

Uredili Mojca Schlamberger Brezar in Ada Gruntar Jermol

**NORMS IN LANGUAGE,
NORMS IN TRANSLATION/
NORMES EN LANGUE,
NORMES EN TRADUCTION/
SPRACH- UND
ÜBERSETZUNGSNORMEN**

Zbirka Prevodoslovje
in uporabno jezikoslovje

Ljubljana 2019

**NORMS IN LANGUAGE, NORMS IN TRANSLATION /
NORMES EN LANGUE, NORMES EN TRADUCTION /
SPRACH- UND ÜBERSETZUNGSNORMEN**

ZBIRKA PREVODOSLOVJE IN UPORABNO JEZIKOSLOVJE
ISSN 2335-335X

Urednici: Mojca Schlamberger Brezar, Ada Gruntar Jermol

Recenzenta: Thomas Szende, Katja Plemenitaš

Založila: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani

Izdal: Oddelek za prevajalstvo

Za založbo: Roman Kuhar, dekan Filozofske fakultete

Ljubljana, 2019

Prva izdaja

Naklada: 200 izvodov

Oblikovna zasnova: Kofein, d. o. o.

Prelom: Aleš Cimprič

Tisk: Birografika Bori, d. o. o.

Cena: 20,00 EUR



To delo je ponujeno pod licenco Creative Commons Priznanje avtorstva-Deljenje pod enakimi pogoji 4.0 Mednarodna licenca. / This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Knjiga je izšla s podporo Javne agencije za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije.

Raziskovalni program P6-0215 je sofinancirala Javna agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije iz državnega proračuna.

Prva e-izdaja. Publikacija je v digitalni obliki prosto dostopna na <https://e-knjige.ff.uni-lj.si/>

DOI: 10.4312/9789610601777

Kataložna zapisa o publikaciji (CIP) pripravili v Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani

Tiskana knjiga

COBISS.SI-ID= 299398656

ISBN 978-961-06-0175-3

E-knjiga

COBISS.SI-ID=299406592

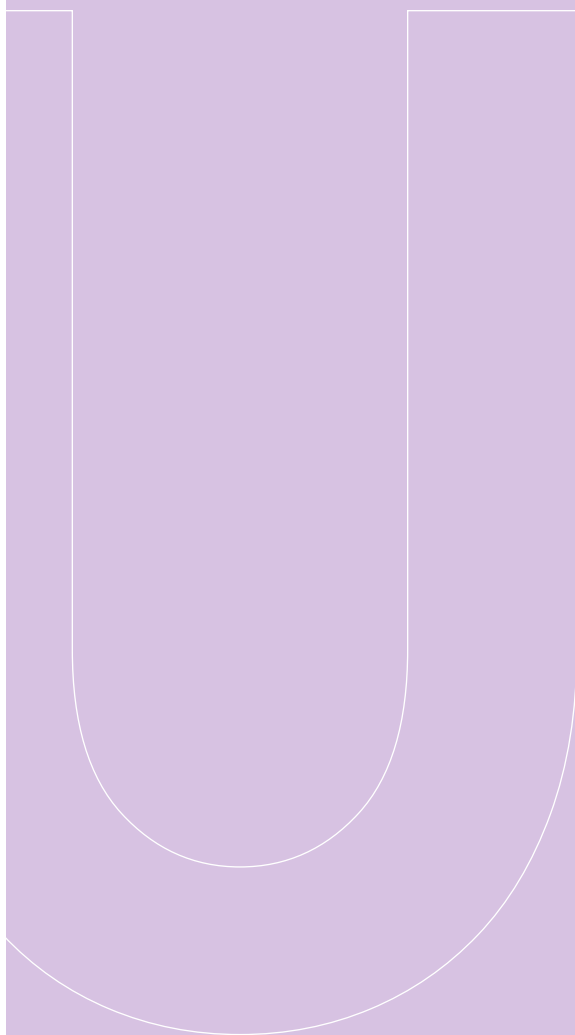
ISBN 978-961-06-0177-7 (pdf)

Contents / Table des matières / Inhaltsverzeichnis



Uvod	6
Overview of the articles / Le compte-rendu des articles / Kurze Darstellung der Beiträge	10
Les normes en traduction, les normes en langue dans tous leurs états Mojca Schlamberger Brezar	18
La langue slovène traduite diffère-t-elle de la langue slovène originale ? Le cas du gérondif dans les structures détachées du discours littéraire Adriana Mezeg	32
Exploring norms in simultaneous interpreting Jana Zidar Forte	54
Normes de traduction/interprétation judiciaire au Monténégro : precis critique dans l'optique de la nouvelle réglementation en vigueur Jasmina Tatar Anđelić	70
Translation Norms and Ideology in the Classroom: The Case of the Car Slogans Vlasta Kučič, Natalia Kaloh-Vid	84
Recettes de cuisine françaises en traduction vers le slovène Petra Zajc	100
Noms géographiques slovènes dans les guides touristiques français Danaja Seražin	114
Abnormal Norms: The Persistence of Deviant Solutions in Slovenian-English Translation Donald Reindl	128
Norms employed in Slovene translations of Anglophone postcolonial novels between 1971 and 1981 Nina Grahek Križnar	144
Die Sicherung von Qualitätsstandards im Bereich der Literaturübersetzung Mazedonien am Beispiel von Bernhard Schlinks Roman DER VORLESER Emina Avdić	162
Die Regeln der Freiheit einer künstlerischen Gestaltung: Literaturübersetzung Petra Žagar Šoštaric, Agnjeska Bolf	180
Translation norms in the mediation of a peripheral literature into central cultures Martina Ožbot	198
Index/Namenverzeichnis	208

Uvod



Zakaj danes govoriti o normi? Norma, implicitna ali eksplicitna, je vedno prisotna v sporazumevanju na tak ali drugačen način. V pričujoči monografiji bomo predstavili normo v prevodu, kot jo spoznavamo v teoriji in praksi.

Monografija prinaša dvanajst prispevkov s področja prevodoslovja in analize prevodnega diskurza v nemščini, francoščini in angleščini. Avtorji prispevkov se ukvarjajo tako s pragmatičnim oziroma neliterarnim kot z literarnim prevajanjem. Vsak od prispevkov obravnava prevodno normo na svojski način: opisana norma pridobi več obrazov; lahko je deskriptivna ali preskriptivna, izvorno ali ciljno usmerjena, lahko variira glede na obdobja, v katerem je nastajal prevod, lahko je garancija, da bo prevod kvaliteten. Norma se ustvarja dinamično, a vedno v odvisnosti od jezika in besedilnih žanrov: tu je pomembno tudi, ali gre za velike jezike, ki so oblikovali družbo in kulturo Evrope, ali za male oziroma manj razširjene jezike, ki so iz prevodov črpali navdihe za ustvarjanje lastne norme. Kako so se tega lotili sodelujoči v monografiji?

Mojca Schlamberger Brezar v članku podaja pregled odnosa do prevodnih norm na teoretični ravni v jeziku in prevodoslovju, kar aplicira na neliterarna besedila, kjer ima norma pomen standarda, s katerim zagotavljamo kvaliteto prevodov.

Adriana Mezeg empirično na korpusni analizi prikazuje rabo polstavčnih struktur v izvirnih slovenskih literarnih besedilih in slovenskih prevodih romanov iz francoščine, kjer pokaže, da se polstavki v prevedenih romanih v slovenščini večkrat ohranjajo, in odpira vprašanje, kakšna je pravzaprav raba polstavkov v izvirni slovenščini.

Jana Zidar Forte predstavlja norme pri simultanjem tolmačenju na podlagi opažanj, ki so bila zbrana v spletni anketi, na osnovi katere povzema, da se zdi, da tolmaške norme sovpadajo z normami pri pisnem prevajanju, saj je glavni poudarek na zvesto predanem sporočilu, ustrezni slovnici in tekočem podajanju.

Jasna Tatar Anđelić govori o normah v sodnem tolmačenju v kontekstu črnogorskega jezika, ki ga primerja s predpisi Evropske unije in bivših jugoslovanskih republik.

Natalija Kaloh Vid in Vlasta Kučič v okviru kritične analize diskurza obravnavata normo pri prevajanju mednarodno prepoznavnih oglasov avtomobilske industrije in pokažeta, kako je prodajno-promocijski učinek oglaševanja še vedno odvisen od jezikovne in kulturne adaptacije sporočila, ki mora upoštevati ciljno kulturo.

Petra Zajc analizira prevajanje kuharskih knjig in se osredotoča na njihov kulturni pomen in jezik, za katerega je značilna prisotnost kulturnospecifičnih elementov. Obravnava značilnosti receptov v izvirnih slovenskih kuharskih knjigah in

slovenskih prevodih francoskih kuharskih knjig ter razlike med njimi v okviru recepta kot posebne besedilne vrste.

Danaja Seražin obravnava prevajalske postopke v naboru turističnih vodnikov o Sloveniji v francoskem jeziku, ki se uporabljajo pri vključevanju slovenskih zemljepisnih imen v francoska turistična besedila, pri čemer se teoretično opira na ugotovitve in priporočila slovenskih ter tujih prevodoslovcev in odkriva, da so prevajalski postopki v posameznih turističnih vodnikih izjemno raznoliki in neenotni za posamezna imena ali vrste imen, pri čemer najpogosteje prihaja do prepletanja izhodiščno in ciljno usmerjenega pristopa.

Donald Reindl v svojem članku proučuje nekatere manj ustrezne prevajalske rešitve med slovenščino in angleščino, ki so se nekako uveljavile kot norme, ter poskuša določiti dejavnike, ki so prispevali k njihovi vztrajni rabi v prevajalski praksi kljub odstopanju od značilne angleške rabe.

Nina Grahek Križnar se ukvarja s prevajalsko normo v postkolonialni literaturi v prevodih v sedemdesetih letih preteklega stoletja in analizira prevajalske rešitve ter podaja mnenje o njihovi ustreznosti.

Emina Avdić ob prevodu Schlinkovega *Bralca* v makedonščino spregovori o prevodnih standardih, ki zahtevajo pregled besedil, in o problemih, ki jih lahko povzroči kontrolno branje drugega prevajalca.


Petra Žagar-Šošarić in Agnješka Bolf analizirata prevod dela *Sonnenschein* Daše Drndić v nemščino in se ukvarjata z izzivi, ki jih povzroča kulturna specifika enega jezika ob prenosu v drugi jezik.

Martina Ožbot na prevodih del Ivana Cankarja, Borisa Pahorja, Cirila Zlobca in Gorana Vojnoviča raziskuje prevodne norme pri posredovanju periferne književnosti v osrednje kulture in ugotavlja, da so v opazovanih prevodih z normami povezane izbi-re precej homogene: v okviru začetnih norm opažamo stremljenje k podomačevalni sprejemljivosti, ki večinoma močno prevladuje nad potujitveno adekvatnostjo.

Skupni imenovalac člankov v monografijo je raznolikost. Norme se ustvarjajo dinamično, v odnosu do naslovnika in v specifičnem kulturno-zgodovinskem kontekstu. Variirajo glede na jezik in njegovo sociološko opredelitev, občutek ogroženosti jezika samega, ki lahko pogojuje deskriptivnos oziroma preskriptivnost norme, izvorno ali ciljno usmerjenost v jeziku, tip besedila (ali je prevod vir novega ali samo prikaz istega in mora zveneti kot avtentično besedilo), glede na trenutno modo v jeziku (tuje proti domače). Tematika, ki jo prinaša monografija, je aktualna in še dolgo ne bo izčrpana.

Mojca Schlamberger Brezar in Ada Gruntar Jermol

Overview of
the articles /
Le compte-rendu
des articles /
Kurze Darstellung
der Beiträge



Les normes en traduction, les normes en langue dans tous leurs états

Mojca Schlamberger Brezar

Si la traduction est prise en compte comme communication, nous pouvons y voir les normes implicites et explicites, qui se présentent comme normes de langue ou normes de traduction. Les normes de traduction sont devenues le centre d'intérêt avec Gideon Toury et sa théorie du polysystème, et Katharina Reiss et Hans Vermeer dans leur théorie de skopos. Chesterman à son tour s'intéressait à la norme comme procès et la traduction comme produit.

Aujourd'hui la norme de la traduction dans le cadre des textes pragmatiques ressort comme le standard ISO, qui prévoit les étapes dans la traduction liées à l'assurance de qualité. Parmi les exigences relatives aux processus de base, nécessaires à une prestation de traduction de qualité, est la révision ou la post-édition de la traduction et une formation appropriée du traducteur. Cette dernière est basée sur les compétences qui sont assurées par les programmes de master de traduction, faisant partie, p. ex. du label EMT (European Masters in Translation). A la fin de l'article, nous mentionnons les normes traductionnelles en slovène. Nous opposons la traduction des textes pragmatiques où l'assurance de qualité remplit les conditions des standards européens, et la traduction des textes littéraires, où les normes ainsi que la manière de travailler restent dans le cadre traditionnel.

Mots-clés : norme, assurance de qualité de la traduction, traduction pragmatique, traduction littéraire, slovène

La langue slovène traduite diffère-t-elle de la langue slovène originale ? Le cas du gérondif dans les structures détachées du discours littéraire

Adriana Mezeg

The article focuses on the research and comparison of the use of non-finite clauses in original Slovenian literary texts and Slovenian translations of novels from French, thus representing an important step forward with regard to our previous researches on the use of non-finite clauses in French and in translated Slovenian. Our previous findings that the fact of keeping some types of non-finite clauses in the novels translated into Slovenian is not insignificant raise a question about the actual use of non-finite clauses in original Slovenian texts. On the one hand, this research aims to verify the statements by Breznik who advised about fifty years ago against the use of non-finite clauses in Slovenian, saying it was a Romance structure. On the other hand, we wish to evaluate the use of non-finite clauses in

translated Slovenian texts compared to their use in original Slovenian texts. This corpus-based research of contemporary novels focuses on the use of sentence-initial participial clauses that many researchers and Slovenian native speakers “perceive” as the most archaic, and brings important findings about the current translation and language norms regarding the studied structures.

Key words: participle, participial clause, corpus, Slovenian, French, translation, source text, language norm

Exploring norms in simultaneous interpreting

Jana Zidar Forte

Within descriptive translation studies, norms refer to what “guides the way translations are produced and received” (Pym 2009) and were first introduced by Toury (1995) when considering the variety of choices made during the translation process leading to the end product. Several scholars applied the same concept also to the field of interpreting in general (Shlesinger 1989, Chesterman 1999, Gile 1999) and specifically to simultaneous interpreting (Diriker 1999, Marzocchi 2005, Zwischenberger 2015) where the issue of norms was often associated with quality and expertise. Following the research method advocated by Gile (1999), the present paper aims to present general norms in simultaneous interpreting based on extratextual sources (Toury 1995), namely interpreters’ views about norms gathered in an online survey of around 180 interpreters, interpreter trainers and trainee interpreters. With slight variations occurring in results across different groups as well as between formally trained and untrained interpreters, the overall results of the survey indicate that simultaneous interpreting is governed by relatively clear and established norms. Although interpreting is usually considered an oral form of translation, the norms in interpreting seem to coincide with the norms of written translations, focusing primarily on fidelity of the message, correct grammar and fluency.

Key words: simultaneous interpreting, interpreters, norms, expectations, quality

Normes de traduction/interprétation judiciaire au Monténégro : précis critique dans l’optique de la nouvelle réglementation en vigueur

Jasna Tatar Anđelić

Le présent article a pour l’objectif d’analyser les normes en vigueur dans le secteur de la traduction/interprétation judiciaire au Monténégro. Nous analysons les apports de la nouvelle *Loi sur les traducteurs/interprètes judiciaires du*

Monténégro au renforcement des normes de qualité de la traduction/interprétation judiciaire sur le marché national. Nous présentons brièvement la situation précédant l'adoption de la nouvelle réglementation et soulignons les avancées et les défauts introduits par le nouveau texte dans l'optique de ses conséquences pour la qualité de la traduction/interprétation. Une attention particulière est portée à quelques problèmes persistants, à savoir l'absence de la distinction terminologique traduction/interprétation en langue monténégrine et ses retombées pour le développement des normes de qualité, les lacunes de vérifications des connaissances juridiques et le manque des formations de mise à jour des traducteurs/interprètes.

Mots-clés : traduction judiciaire, formation des traducteurs, qualité en traduction, monténégrin

Translation Norms and Ideology in the Classroom: The Case of the Car Slogans

Vlasta Kučič, Natalija Kalob-Vid

The current analysis was developed as a part of a general context of evaluating the effect of the critical discourse analysis (CDA) as the main tool of ideologically oriented textual analysis on translation process, in this case on translations of popular advertising slogans from the automobile industry. The analysis is based on the results of the pilot project, which was carried out by the authors in cooperation with MA students from the Department of Translation Studies, University of Maribor. In a modern and globalized world advertising texts have become an integral part of a consumer-oriented society. Among other issues, advertising texts take into a close consideration moral values, principles, customs, tradition and norms of the target society. Although English acquired the position of *lingua francae*, a successful promotional effect of advertising still depends on a linguistic and cultural adaptation of the message for the target audience, i.e. consumers (localization). Successful and effective translation of advertising texts depends on creativity and competences of a translator as an intercultural mediator, who interprets new communication values within certain ideological norms of the target society. As future professionals in multilingual mediation, students should be aware of responsibilities and challenges when choosing translation strategies aimed to achieve the same advertising effect in the target culture. Given the fact that ideology is one of the key social discourses, it is important for students to realize that they can use various translation approaches which always reflect certain linguistic and ideological norms. The analysis is based on Slovene translations of German and English advertising slogans of automobile brands, focusing on ideological and normative aspects of a successful transferring of information in these

slogans. We paid a special attention to the use of formal and informal addressing forms, abbreviations, omissions and expansions within the text.

Key words: ideology, norms, critical discourse analysis, skopos theory, advertising

Recettes de cuisine françaises en traduction vers le slovène

Petra Zajc

La signification culturelle et la langue marquée d'éléments culturels peuvent rendre la traduction des livres de cuisine difficile à réussir. Nous examinons les livres de cuisine slovènes originaux et les traductions slovènes de livres de cuisine français dans le but d'étudier leurs caractéristiques et différences. L'analyse se focalise sur les éléments les plus problématiques du point de vue traductionnel : les spécificités culturelles et les différences dans la norme entre les deux langues quant à la recette comme un genre de discours. Les exemples montrent certaines différences dans les stratégies des traducteurs et révèlent que les traductions contiennent des modifications destinées à adapter le texte source pour le public slovène.

Mots-clés : livre de cuisine, recette, genre de discours, spécificités culturelles, norme

Slovenian geographical names in French tourist guides

Danaja Seražin

Source language geographical names can either be transferred, entirely naturalized or partially adapted when introduced in a translated text. The main objective was to identify translation procedures adopted for Slovenian toponyms in French tourism texts, taking into account the relevant findings and recommendations of Slovene and foreign linguists. Our method consisted of analyzing different types of geographical names from a corpus of several tourist guides about Slovenia in French. Additionally, our goal was to examine the grammatical aspect of these toponyms and their orthography to determine any deviations from the Slovenian and French norms. The translation procedures proved to be exceptionally diverse and inconsistently used not only among different tourist guides but also in individual tourist guides, with the prevalence of translation procedures combining target and source-oriented approaches. The grammatical aspect of toponyms in terms of capitalization and the use of the French definite article was also found unsystematic and often contrary to the norm. In conclusion, we found there is a need for greater standardization of translation approaches to Slovenian toponyms in French tourism texts as well as greater consideration of appropriate grammatical and orthographic conventions.

Key words: geographical names, toponyms, translation procedures, tourism texts, orthography

Abnormal Norms: The Persistence of Deviant Solutions in Slovenian-English Translation

Donald Reindl

All translators owe a great debt to the efforts of their predecessors, who helped establish solutions to challenging language-specific issues in translation. Over time, many of these solutions—especially lexical solutions involving culturally and historically specific concepts—have taken on the status of norms in Slovenian-English translation practice. On the one hand, this has served a positive role by creating a degree of consistency, and thereby referential clarity, in the collective body of translations. On the other hand, in some cases solutions that are less than optimal have also become translation norms, passed from translator to translator over the years. This article examines selected suboptimal translation solutions (not only lexical, but also morphological, syntactic, and stylistic) that have become established as norms, and it seeks to identify factors that have contributed to their persistence in translation practice despite deviance from typical English usage. These factors include causes as mundane as false friends and source-language patterns, as well as more institutional causes such as politics, social pressures, teaching practice, and lexicographic resources.

Key words: Slovenian, English, translation, norms, deviance

Norms employed in Slovene translations of Anglophone postcolonial novels between 1971 and 1981

Nina Grahek Križnar

Works of Anglophone postcolonial literature were first translated into Slovene in the 1960s. Translations followed on the heels of the emergence of postcolonial literature in the nation states emerging in the wake of the end of the British Empire. Postcolonial texts are culturally and linguistically multi-layered. One of their prominent features is the representation of local vernaculars in the form of non-standard language embedded in the framework of standard English. The first Slovene translators of postcolonial novels were faced with the problem of how to render linguistic cultural heterogeneity into Slovene.

Drawing on the Slovene translations of six postcolonial novels published between 1971 – the year of the publication of the translation of Jean Rhys's *Wide Sargasso Sea* – and 1981 – the year of the publication of the translation of Alvin Bennett's *God the Stonebreaker* – the article proposes that in the decade translators made use of different strategies for rendering non-standard features into target language. This indicates the existence of multiple translational norms within the given time frame:

the use of artificial verbal forms, neutralisation, domestication, and idiosyncratic solutions. This paper presents and compares translational norms that governed Slovene translators' decision-making when translating culture-specific features of postcolonial novels in the decade between 1971 and 1981, and attempts to establish to what degree translators' personal habitus was instrumental in their choices.

Key words: translational norms, postcolonial literature, culture-specific language, neutralisation, domestication, translator's habitus

Die Sicherung von Qualitätsstandards im Bereich der Literaturübersetzung in Mazedonien am Beispiel des Romans *Der Vorleser* von Bernhard Schlink

Emina Avdić

In diesem Beitrag werden die Verfahren zur Sicherung von Qualitätsstandards im Bereich der Literaturübersetzung, die viele mazedonische Verlage als Alternative zur Europäischen Norm für Übersetzungsdienstleistungen EN 15038: 2006 entwickelt haben, dargestellt. Als problematisch zeigt sich das Korrekturlesen des Zieltextes durch einen zweiten Übersetzer. Die Konsequenzen des Auslassens der wichtigen Phase des Gegenlesens für die Qualität einer Übersetzung aus dem Deutschen ins Mazedonische wird exemplarisch anhand mehrerer problematischer Textstellen in der mazedonischen Übersetzung des Romans *DER VORLESER* von Bernhard Schlink dargestellt.

Schlüsselwörter: EN 15038: 2006, Qualitätsstandards, verlagsinterne Richtlinien, Literaturübersetzung, Korrekturlesen

Die Regeln der Freiheit einer künstlerischen Gestaltung: Literaturübersetzung

Petra Žagar-Šoštarić, Agnješka Bolf

Literarische Texte sind Kunstwerke und Kunst, wie seit jeher bekannt. Sie befolgen ihre eigenen Regeln und sind zu jedem Zeitpunkt unterschiedlich interpretierbar. Daraus kann man folgern, dass Literatur als Kunst keine objektiven und allgemeingültigen Regeln befolgt und nicht eindeutig interpretiert werden kann. Jeder Leser interpretiert ein literarisches Werk anders. Diese Tatsache und Besonderheit solcher Texte erschwert ihr Übersetzen, denn wie kann etwas nach bestimmten Regeln und Normen übersetzt werden, wenn Literatur an sich keine Regeln duldet?

Da in akademischen Kreisen das literarische Übersetzen eher nebensächlich als Teil der Translationswissenschaft behandelt wird, ist das Anliegen dieser Arbeit zuerst die Bedeutung des literarischen Übersetzens hervorzuheben, um in diesem

Zusammenhang auf die Schwierigkeiten beim Übersetzen von Literatur einzugehen, um abschließend, an Hand von konkreten Beispielen, die Übersetzungsprobleme und eventuelle Regeln darzustellen und diese im Folgenden zu analysieren.

Am konkreten Beispiel aus dem Roman *Sonnenschein* der kroatischen Autorin Daša Drndić soll nach den drei Aspekten der Translation von Heidemarie Salevsky gezeigt werden, wie faktive Abschnitte (Dokumente) im Roman ins Deutsche übersetzt wurden (übersetzt von Brigitte Döbert und Blanka Stipetić). Ferner wird aber auch der Frage nachgegangen, ob und in welchem Maße translationswissenschaftliche Theorien, hier am konkreten Beispiel der Romanübersetzung, anwendbar sind: Der Einsatz und die Funktion der Gebrauchstexte im Roman und ihre Übersetzung sollen dabei hervorgehoben und erläutert werden.

Schlüsselwörter: Literaturübersetzen, literarische Texte, Kulturtransfer, Dokument, Sachtexte, Übersetzungsproblematik, Übersetzungsregeln in der Literatur

Translation norms in the mediation of a peripheral literature into central cultures

Martina Ožbot

The contribution is concerned with the relevance of the concept of “translation norms”, in as far as it can be determined by observing some translations of Slovene literature as a peripheral or non dominant literature into less peripheral (more central, more dominant) cultures. On the basis of the conceptual tools provided by Toury’s typology of translation norms, applied to the study of some representative texts of classical and modern Slovene literature, it is demonstrated that norm-related translation choices are homogeneous to a high degree. As far as initial norms are concerned, it is possible to notice a tendency towards acceptability (domestication), which prevails rather strongly over adequacy (foreignization). This trend is confirmed further at the level of operational norms, where the reproduction of target linguistic and textual patterns appears to be striven for. In terms of preliminary norms, this implies a justification of a translation policy that is open to non dominant literatures, albeit not beyond the safety of target-oriented idiomaticity. Among the authors taken into consideration are Ivan Cankar, Boris Pahor, Ciril Zlobec and Goran Vojnović.

Key words: translation norms, translation of peripheral literatures, domestication, foreignization, Slovene authors.

Les normes en traduction, les normes en langue dans tous leurs états

Mojca Schlamberger Brezar

Povzetek

Če na proces prevajanja gledamo kot na sporazumevanje, v njem zasledimo različne norme, implicitne in eksplicitne. Lahko so jezikovne ali prevodne. S prevodnimi normami so se raziskovalci ukvarjali od sedemdesetih let dvajsetega stoletja naprej, tako v teoriji polisistema (Toury) kot skoposa (Reiss), Chesterman pa je opazoval normo prevajanja kot procesa in prevoda kot produkta. V današnjem času se norma pri prevajanju pragmatičnih besedil veže na standarde ISO, ki opisujejo prevodne postopke kot pogoj za zagotavljanje kvalitete. Med drugim je nujno zagotavljanje revizorja, ki pregleda besedilo za prevajalcem, izpostavlja pa se tudi zahteve po ustrezni izobrazbi prevajalcev in revizorjev. Ta temelji na kompetencah, ki jih zagotavljajo v certificiranih magistrskih študijskih programih prevajanja, npr. znak EMT (European Masters in Translation). Za konec se v članku ustavimo še pri normi kot standardu v slovenščini tako v pragmatičnih besedilih, kjer za zagotavljanje kvalitete prevzemajo evropske standarde, kot v literarnih besedilih, kjer pravila in način dela ostajajo tradicionalna.

Ključne besede: norma, zagotavljanje kvalitete prevoda, pragmatični prevod, literarni prevod, slovenščina

0 INTRODUCTION

Est-il possible de donner la définition de la traduction sans mentionner la communication ? La traduction est toujours un acte de communication. Dans la communication, si l'on se tient à un des schémas généraux qui prennent en compte aussi bien la communication que son contexte (par exemple, Dik 1989 : 8) nous avons besoin d'un émetteur et d'un récepteur du message. Comment l'émetteur veut-il que le message soit formé ? Comment le récepteur perçoit-il le message ? Que dit le message reçu de son émetteur ? Que peut penser le récepteur du message et de son émetteur ?

Le traducteur se trouve entre l'émetteur, le message et le récepteur, fonctionnant d'abord comme le récepteur du message en langue première, et ensuite comme émetteur du message en langue de traduction. Pour que le message passe, il faut le code commun. Celui-là ne concerne pas seulement la langue mais aussi sa norme, son code de comportement linguistique dans la société qui n'est jamais sans contexte culturel. On parle ici aussi bien des normes implicites, faisant partie de la communication, qu'explicités. Si nous nous référons à Élisabeth Lavault-Olléon et Claire Allignol (Lavault-Olléon, Allignol 2014), elles disent à ce propos : « Les normes implicites, quant à elles, sont culturelles, sociales et cognitives, ce qui rend leur transgression plus difficile à sanctionner. »

Mais les normes explicites, comprenant les conventions de la langue figurant dans les grammaires, dictionnaires monolingues et ouvrages référentiels, suggèrent les sanctions lors de leur transgression, à partir des enseignants à l'école jusqu'aux rédacteurs et éditeurs. C'est surtout la règle dans le contexte slovène (Schlamberger Brezar 2011 : 114).

La norme est fortement liée au contexte de communication. Aujourd'hui, la norme linguistique se veut fonctionnelle, adaptée à la situation de la communication (cf. par exemple Riegel, Pellat, Rioul 1994 : 12), la traduction ne peut pas en être exempte. Nous verrons dans la suite le cadre théorique dans lequel se placent les normes appliquées aux textes pragmatiques ainsi qu'aux textes littéraires.

1 LA NORME DANS SA DÉFINITION

Le dictionnaire *Trésor de la langue française informatisé* (<http://atilf.atilf.fr/dendien/>) définit la norme comme « État habituel, régulier, conforme à la majorité des cas. »¹. La définition est élargie plus loin comme :

1 Voir TLFi (<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1169824230;>)

« Règle, loi dans un domaine artistique, scientifique, technique; conditions que doit respecter une réalisation; prescription qu'il convient de suivre dans l'étude d'une science, la pratique d'une activité, d'un art. »

Les exemples donnés sont *Normes journalistiques, rédactionnelles, etc.*

Dans le cadre des emplois spéciaux en grammaire, linguistique ou technologie, la norme représente :

« *GRAMM., LING.* Règles définissant ce qui doit être choisi parmi les usages d'une langue, ce à quoi doit se conformer la communauté linguistique au nom d'un certain idéal esthétique ou socio-culturel, et qui fournit son objet à la grammaire normative ou à la grammaire au sens courant du terme (d'apr. *Ling.* 1972 et GREIMAS-COURTÉS 1979); tout ce qui est d'usage commun et courant dans une communauté linguistique et correspond alors à l'institution sociale que constitue la langue (d'apr. *Ling.* 1972) »

Nous pouvons voir que la notion de la norme dans cette description garde son côté prescriptif de la grammaire normative, typique aussi bien pour la société linguistique française que slovène.

Dans le dictionnaire monolingue slovène la norme est définie comme ce qui définit quel est le comportement, le raisonnement acceptable². Dans le manuel d'orthographe *Slovenski pravopis*, la norme est définie à travers des exemples où figure aussi la norme linguistique : *norma, določiti knjižnojezikovno -o*; définir la norme de la langue standard. La norme est proche au standard, défini comme « Élément de référence, règle fixée pour définir ou évaluer un produit, une méthode de travail, une quantité à produire, le montant d'un budget. » (ibid.) et comme « Modèle de référence, norme adoptée par l'usage, par un groupe de personnes. » (TLF) Le mot standard en slovène a pour référence la qualité des produits ou des services (SSKJ) avec norme comme synonyme. Le français standard, dénué de l'accent régional et respectant les règles grammaticales concernant la syntaxe et la morphologie, qui est établi par les institutions comme l'Académie française, mais aussi extérieures de la France (p. ex. au Canada, Suisse ou Belgique), devrait être la norme aussi dans les médias et la presse écrite. En ce qui concerne le slovène, on ne parle pas encore du standard : le terme établi est « *slovenski knjižni jezik* » pour l'écrit, ce qui concerne la langue, qui peut être écrite (dans la traduction littérale) et « *slovenska zborna izreka* », ce qui signifie la langue orale soutenue (voir *Slovenski pravopis*, www.fran.si). La langue standard, incluant aussi bien la norme orale (cf. Zidar Forte 2018 dans ce volume) qu'écrite, attend encore sa confirmation et définition.

² Kar določa, kakšno sme, mora biti kako ravnanje, vedenje, mišljenje; pravilo, predpis.

A part la langue, qui est la matière première du traducteur, les normes et les standards en traduction touchent au contenu. C'est ce que nous dit D. Gile dans son chapitre sur les fondements de la qualité de la traduction professionnelle (2005 : 37) :

« Comme le remarque D. Robinson (1997 a : 162), jusqu'à une période très récente, la quasi-totalité du discours sur la traduction, que ce soit dans les cours universitaires ou dans la littérature, portait essentiellement ou exclusivement sur des questions de langue. La traduction était considérée comme une activité linguistique réalisée sur des textes, et les principaux facteurs déterminant la traduction étaient des structures d'équivalence abstraites, définies syntaxiquement et sémantiquement (Robinson, 1997 a : 192). (...) En fait, dit Robinson (1997 a : 192-193), jusqu'à la fin des années 1970, avec la théorie des polysystèmes (Even-Zohar 1978), la théorie du skopos (Reiss et Vermeer 1984) et les théories post-coloniales (voir par exemple Jacquemond, 1992), personne ne pensait à la traduction comme à une activité de nature essentiellement sociale.

Et pourtant, pour les traducteurs professionnels, l'activité de traduction est déterminée en très grande partie par des intentions, des intérêts et des rapports de pouvoir, qui dépassent largement les seules questions linguistiques. Des individus, des entreprises et d'autres organismes demandent à des traducteurs d'effectuer sur un texte un travail qui aboutit à un autre texte dans une langue différente. »

Le respect de la norme linguistique, la condition préalable à une bonne traduction, est loin d'être la seule contrainte pour une traduction de qualité.

2 LES PIONNIERS DANS LA RECHERCHE DES NORMES EN TRADUCTOLOGIE

La question de la norme dans le domaine de traduction est indissociablement liée à Gideon Toury à partir des années '70 et a été élaborée en plusieurs typologies par ses successeurs, comme on peut lire chez F. Plassard (2011 : 13). Dans le cadre de la traductologie descriptive (*Descriptive Translation Studies*) mais aussi de la théorie du polysystème (Even-Zohar 1990), Toury présente la traduction comme une « activité régie par des normes » (« *norm-governed activity* », Toury 1995 : 56) et décrit la relation entre le texte source et le texte cible. La traduction est gouvernée par deux systèmes de normes dans le contexte socioculturel, le système de la langue et culture sources et le système de la langue et culture cibles. La traduction est la représentation dans la langue et culture cibles d'un texte préexistant, occupant une position précise dans une autre langue et une autre culture. A travers

les normes, il est possible de trouver les solutions de passage. Ce sont selon Toury « les normes opérationnelles » dans la traduction qui régissent les décisions prises pendant la traduction. Elles sont « textuelles » ou « extratextuelles », les dernières comprennent les normes cognitives et socioculturelles. Les contraintes socioculturelles ont un impact sur la traduction³ (Toury 1995 : 207).

Il mentionne aussi le côté temporel d'une norme – la norme qui, dans un certain temps, présente l'avant-garde, va tomber en désuétude dans une autre époque (Toury 1995 : 207).

Mais on ne peut pas se passer d'évoquer le travail de Katharina Reiss (1971, 2002), qui a développé la théorie textuelle de traduction à travers les textes correspondant à un type précis – « à dominante informative », « à dominante expressive » ou « à dominante incitative ». Ces types, basés sur la typologie de Karl Bühler (*Sprachtheorie*, 1934), où il distingue trois fonctions du langage fondamentales, à savoir l'information (*Darstellung*), l'expression (*Ausdruck*) et l'incitation (*Appell*), aident à déterminer la nature de l'équivalence qui peut être du côté de contenu (informative), ou du côté de la forme (expressive). C'est aussi dans la théorie de *skopos* (Reiss, Vermeer 1984) que les normes concernant les typologies des textes ou leurs genres ont été soulignées.

Chesterman (1997 : 64-67) met en valeur la traduction selon qu'elle est considérée soit comme produit, soit comme processus. Si nous citons Lavault-Olléron, Allignol (2014) :

« Parmi les premières, Chesterman (1997) évoque les normes correspondant aux attentes du destinataire, qu'on appelle aussi « normes d'expectative » (« *expectancy norm* »), ce dernier pouvant inclure le commanditaire. Pour qu'une traduction soit acceptable, il doit y avoir une adéquation du produit par rapport aux attentes, qui portent aussi bien sur les conventions de registre et de correction de la langue que de genre ou de style, en fonction du public visé. Ces attentes s'appuient souvent sur l'existence de textes comparables dans la langue cible. »

Les « normes professionnelles » (Chesterman *ibid.*) régulent le processus de traduction et partant le travail du traducteur. Elles sont déterminées par le produit final visé. Le processus de traduction doit satisfaire la demande par rapport à l'ensemble des acteurs : il doit être acceptable par l'auteur, le commanditaire, le destinataire, le traducteur lui-même. Il s'agit d'une norme déontologique que Chesterman nomme « *accountability norm* » (« norme de responsabilité »), car elle met en relief la responsabilité assumée par le professionnel (Lavault-Olléron, Allignol 2014).

3 En anglais : "Translation norms are textual and extratextual, the latter including cognitive and sociocultural. Sociocultural norms are typical of a language community and include constraints with impact to translation."

Munis de ces prérequis théoriques, nous allons commenter dans la suite l'état de choses concernant la normalisation en rapport avec la qualité dans l'espace slovène.

3 NORMES EN PRATIQUE TRADUISANTE COMME VECTEUR DE QUALITÉ

Pour ce qui concerne la norme dans le milieu francophone, un volume de la revue *Scolia* était consacré à la traduction des textes normatifs ainsi que celle des normes en traduction – l'éditeur en chef Thierry Grass a justifié cette question par la grande quantité des textes à traduire dans un grand nombre des langues et par le souci d'exprimer « la même chose » dans toutes ces langues (Grass 2011 : 7).

Daniel Gile mentionne les contrastes qui apparaissent entre une traduction destinée à la publication, qui demande un grand soin rédactionnel à tous les niveaux, et une traduction qui permettrait à un ingénieur de comprendre un procédé de fabrication utilisée dans un autre pays avant une négociation, ou bien la traduction d'un texte juridique à vocation internationale, où la clarté et la précision sémantique sont capitales pour l'emploi qui en sera fait par les juristes, contre une publicité focalisée sur une image pour vendre un produit (Gile 1995 : 38). Les demandes de qualité et les normes appliquées vont différer selon le genre du texte.

Dans le cadre de la traduction professionnelle, la traduction pragmatique est vue surtout (et avant tout) comme prestation de service. Les mauvaises traductions peuvent influencer les pertes d'argent, alors on a intérêt à bien définir la qualité. Celle-ci est représentée par les normes ISO, préparées par l'Organisation internationale de normalisation (ISO). Les normes ISO sont renouvelées tous les 5 ans (<https://www.iso.org/fr/standard/59149.html>).

La norme concernant la qualité de traduction EN 15038, homologuée en août 2006, a été appliquée, selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, dans tous les pays de l'Union Européenne⁴, la Norvège et la Suisse. Elle avait pour objet « d'établir les exigences relatives à la prestation de services de qualité de la part des prestataires de services de traduction » et a mis l'accent sur l'assurance qualité et la traçabilité. En outre, elle a décrit les compétences professionnelles et les ressources techniques requises par chacune des parties prenant part au processus de traduction (traducteur, réviseur, relecteur-expert, chef de projet) et les procédures applicables aux services de traduction. La norme NF EN-15038

4 La citation (<http://normedequalite.nf-en-15038.com/>) : les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

a été remplacée par la Norme ISO 17100:2015. On peut lire sur la page officielle de l'Organisation internationale de normalisation (<https://www.iso.org/standard/59149.html>) que :

« L'ISO 17100:2015 fournit les exigences relatives aux processus de base, aux ressources et à d'autres aspects nécessaires à une prestation de traduction de qualité répondant aux spécifications applicables. L'application de l'ISO 17100:2015 fournit également des moyens permettant à un prestataire de services de traduction (PST) de démontrer la conformité des services de traduction spécifiés à l'ISO 17100:2015 et la capacité de ses processus et ressources à fournir un service de traduction répondant aux spécifications du client et aux autres spécifications applicables. »

On y ajoute que cette norme n'a pas encore complètement pris en compte le développement des outils de traduction automatique et de post-édition, constatant que « L'utilisation du résultat brut d'une traduction automatique et de sa post-édition ne relève pas du domaine d'application de l'ISO 17100:2015. » (ibid.)

Dans les grandes lignes, cette norme introduit principalement, d'une part, une définition du processus de traduction, au cours duquel la traduction proprement dite n'est qu'une étape comme les autres puisque la qualité de la traduction ne peut être garantie sans une relecture par une tierce personne, et, d'autre part, la précision des compétences professionnelles de chacune des personnes intervenant au cours du processus de traduction, principalement les traducteurs, relecteurs-experts, réviseurs, et correcteurs d'épreuves. Tout service de traduction conforme à la norme l'ISO 17100:2015 doit inclure, au minimum, une traduction et une relecture (ce qui était déjà le cas auparavant, lors de l'application de la norme EN 15038). De la part du traducteur, cette norme prévoit la formation du traducteur⁵, ce qui peut présenter une garantie pour la qualité de la traduction. La formation du traducteur est normalisée par son parcours d'études et son parcours professionnel.

Déjà, la norme NF EN-15038:2006 prévoyait que la qualité de la traduction peut être garantie par la définition du cadre de l'instruction des traducteurs (<http://normedequalite.nf-en-15038.com/>) :

« Les traducteurs participant à des projets conformes à la norme NF EN-15038:2006 doivent prouver qu'ils présentent les compétences professionnelles exigées par la norme en remplissant, au minimum, l'une des trois conditions suivantes.

- Un diplôme (reconnu) d'études supérieures en traduction.

⁵ Un diplôme (reconnu) d'études supérieures en traduction ou bien une qualification équivalente dans un autre domaine, plus un minimum de deux ans d'expérience documentée en traduction ou bien plus de cinq années d'expérience professionnelle documentée en traduction. (<http://normedequalite.nf-en-15038.com/>)

- Une qualification équivalente dans un autre domaine, plus un minimum de deux ans d'expérience documentée en traduction.
- Plus de cinq années d'expérience professionnelle documentée en traduction.

Les relecteurs devront remplir l'une des trois conditions précédentes et justifier d'une expérience de traduction dans le domaine concerné. »

Le client peut également solliciter d'autres services dans le cadre du processus de traduction, notamment la révision et la correction d'épreuves (également prévues par la norme) ainsi que d'autres services à valeur ajoutée, tels que la traduction assermentée, la création et la gestion de bases de données terminologiques, la publication assistée par ordinateur, etc.

La formation des traducteurs est garantie par leurs compétences qui font partie de tout programme de formation de traducteur. Si le métier du traducteur et ses produits sont sujets à une standardisation si précise, il sied qu'il en soit de même pour l'enseignement de la traduction. Dans le cadre de l'EMT⁶ et toutes les écoles qui font partie de cet organisme, on pourrait parler des compétences standardisées avec les postulats que nous venons de mentionner ci-dessus (http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_fr.pdf). Le label EMT est donné à toutes les écoles de traduction qui ont la capacité de démontrer que leur pratique est conforme aux exigences de la qualité de l'EMT. Les réflexions qui ont abouti à la création du label EMT déjà cité ont permis de préciser les compétences requises pour les formateurs, et les compétences à développer chez les futurs traducteurs, rappelées ci-après (d'après Élisabeth Lavault-Olléon et Claire Allignol 2014) :

« Compétence en matière de prestation de service en traduction (tant dans sa dimension interpersonnelle de gestion de clientèle et de prestation que dans sa dimension de production d'une traduction répondant au service demandé et aux normes en vigueur) ;

Compétence linguistique (en langue A — dite maternelle — et en langues B et C) ;

Compétence interculturelle (tant sociolinguistique que textuelle) ;

Compétence en matière d'extraction de l'information (efficacité de la recherche documentaire et terminologique) ;

Compétence thématique (du domaine traité par les textes à traduire) ;

Compétence technologique (des outils informatiques, notamment de TAO et TA) »

6 Master en traduction européen

Comme les outils informatiques évoluent tout le temps, les futurs traducteurs auront bientôt besoin de se former en post-édition (ou l'ont déjà) qui, pour le moment, ne fait encore partie de la norme l'ISO 17100:2015. Le métier de traducteur est en constante évolution ce qui influence aussi le dynamisme de l'enseignement de traduction.

4 L'ÉTAT DE CHOSES EN SLOVÉNIE : DE L'APPRENTISSAGE À LA PRATIQUE TRADUISANTE

Le domaine de traduction avec les spécificités du métier est encore mal connu malgré les actions de sensibilisation menées par les professionnels. Depuis l'année 1997, où commence l'activité du Département de traduction et interprétation de la Faculté des lettres de l'Université de Ljubljana, deux autres départements ont été créés, à l'Université de Maribor et à l'Université de Koper, ce qui ouvre une possibilité plus vaste pour l'enseignement de la traduction et le développement du domaine. Seul le Département de traduction de l'Université de Ljubljana est en possession du label EMT.

Le programme de Master de traduction du Département de traduction et interprétation de la Faculté des lettres de l'Université de Ljubljana fait partie du projet de partenariat EMT et répond aux exigences de formation de traducteur selon les standards. Dans le cadre du slovène en tant que langue à diffusion restreinte, on prévoit aussi la traduction vers la langue non-maternelle que les étudiants vont acquérir lors de leur apprentissage. Ici, la sensibilisation pour les erreurs possibles et pour la collaboration obligatoire avec un locuteur natif au niveau de la relecture est d'autant plus importante. Selon les enquêtes, la plupart des diplômés du programme de Master en traduction de l'Université de Ljubljana trouvent le travail au bout d'un an après la fin des études⁷. Le département de traduction et interprétation collabore avec les associations des traducteurs et les agences en vue d'organiser des stages pour les étudiants.

Quant au vivier professionnel, le marché est loin d'être réglementé, les associations des traducteurs luttent pour la reconnaissance du métier et son importance intellectuelle vis-à-vis des outils de traduction qui ne cessent de se développer. La lutte est facilitée par l'union des agences de traduction (*Združenje prevajalskih podjetij*) auprès de la Chambre de commerce slovène (*Gospodarska zbornica*).

La question de qualité et de la normalisation se pose dès le début de toute activité traduisante. Nous en allons citer quelques exemples dans la suite.

⁷ Voir <https://prevajalstvo.ff.uni-lj.si/studij/prevajanje-ma/zaposljivost-diplomantov>

D'une part, les agences de traduction sont conscientes de l'importance que présentent les standards de qualité de traduction et mentionnent sur leur page internet officielle le fait de posséder la norme l'ISO 17100:2015 ou même qu'elles seront bientôt en sa possession (par exemple AdriatIQa).

Les agences de traduction étrangères possédant le certificat annoncent leur prestations de service aussi pour le territoire slovène (par exemple agence croate Ciklopea). D'autre part, cette norme peut être exigée dans les appels d'offres de grandes entreprises ou organismes publics ; notamment l'appel d'offres de l'Université de Ljubljana pour la prestation du service de traduction exige les normes ISO (https://www.uni-lj.si/mma/razpisna_dokumentacija/2018082813363760/).

En épluchant les pages des agences de traduction sur l'internet, on retrouve tout de même les doutes sur ce qui peut être une traduction de qualité. Dans une vidéo concernant les appels d'offres publics (*Pasti javnega naročanja*), la traductrice parle des prestations de service et dénonce les pièges des appels d'offres qui exigent la baisse des prix. Elle expose les arguments de qualité typiques pour les prestations du service avec un taux élevé de connaissances et savoir-faire professionnels qui doivent être rémunérés dignement.

Mais en même temps, elle met en avant le fait qu'il n'y ait pas de critères définissant une traduction de mauvaise qualité – pourtant, les exigences de qualité dans la prestation des services sont assez claires si nous en croyons aux standards exposés dans notre article ci-dessus. Les agences de traduction en Slovénie ainsi que les organismes lançant les appels d'offres publics pourraient facilement reprendre ces critères comme base de l'assurance de qualité, puisque même un des programmes de traduction, il s'agit de Master en traduction⁸ du Département de traduction et interprétation de l'Université de Ljubljana, correspond aux normes ou critères des standards ISO.

Si les normes en traduction pragmatique sont assez claires, les normes en traduction littéraire ne sont pas standardisées et s'exercent en fonction de la maison d'édition concernée qui laisse plus ou moins de liberté au traducteur et à l'éditeur. La norme en traduction littéraire qui se fait publier en Slovénie par les grandes maisons d'édition est assurée par un rédacteur⁹ linguistique qui veille sur la qualité de la langue mais non pas de la traduction. Ceci étant dit – il ne vérifie pas le passage de la langue étrangère vers le slovène mais veut seulement peaufiner l'expression linguistique. L'éditeur donne son opinion et les remarques à son tour ; c'est lui qui vérifie la logique du texte. Il souligne les parties qui semblent inadéquates, bizarres, douteuses et en discute avec le traducteur. La qualité dépend donc grosso modo du traducteur, ses compétences et sa responsabilité, rares sont des vérifications qui tiennent compte aussi du texte source, mais pourtant bienvenues.

8 Drugostopenjski magistrski študijski program Prevajanje (en slovène), <https://prevajalstvo.ff.uni-lj.si/>

9 Appelé *lektor* en slovène.

Nous avons mentionné au début de l'article le travail de Katharina Reiss. Elle voulait établir une norme traductionnelle qui pourrait servir de la base de la critique de traduction. Les notions de la qualité dans une traduction littéraire sont assez claires et appliquées aux analyses dans le cadre des travaux des mémoires de master au Département de traduction et interprétation de l'Université de Ljubljana, entre autres. Une analyse normative peut apporter les jugements concernant la nécessité d'une retraduction (Kimovec 2016) ou bien trancher entre l'acceptabilité et la qualité de deux traductions existantes (Vlahovič 2018, Ciringier 2018). La critique de traduction actuelle se confie généralement au résumé de l'œuvre et quelques mots de louage pour le traducteur. Les jurys décernant les prix de traduction prennent en compte plusieurs aspects de la traduction, mais jamais une analyse minutieuse n'est faite. Espérons que la critique de traduction prenant en compte les critères appliqués dans les travaux des traductologues, comme elle se développe au cours des travaux des étudiants, se développera au futur, quelques tentatives étant déjà faites (Bukla 2016, à propos de la traduction des contes de Bernard Friot).

La norme en traduction de la littérature varie aussi : elle change à travers les époques historiques, selon les genres du texte, selon le destinataire. La traduction de la littérature de jeunesse est cibliste tandis que la traduction de la littérature pour les adultes, surtout dans le milieu slovène, apparaît comme sourcière. La décision de l'acceptabilité pour la publication dépend de l'éditeur.

5 CONCLUSION

Si en Slovénie on éprouve une certaine gêne concernant les normes, étant donné la tradition fortement prescriptive surtout en langue, les normes présentent un garant de la qualité. Sous l'optique traductionnelle, surtout dans les textes pragmatiques, elles sont fortement liées à l'assurance de la qualité. Les normes et la qualité apportent la standardisation, ce qui signifie aussi la normalisation de l'activité traduisante et partant son objectivisation. La langue n'en est qu'une composante – même si nous y voyons la composante majeure. Les normes linguistiques sont rigides, tandis que les normes traductionnelles laissent la place pour l'innovation. On pourrait dire que la langue slovène a pu s'enrichir à travers la traduction. Nombreux en sont les exemples que nous n'allons pas mentionner ici.

Nous pouvons conclure que les bases de la normalisation et des processus qui mènent vers une objectivité de l'évaluation des traductions ont des fondements théoriques assez clairs. Tout de même, les critères extérieurs peuvent prévaloir parfois dans la décision de l'acceptabilité.

On parle de relecture, on ne parle pas de qualité de la langue – comme si celle-ci allait de soi. Il est donc d'autant plus important de former les traducteurs dans le respect de la norme linguistique – ou au moins les sensibiliser pour celle-ci. Dans le domaine de la traduction professionnelle, le slovène connaît alors une (r)évolution du trop normalisé vers le fait où l'absence d'une virgule est plus tolérable que la faute de la terminologie.

Tandis que les normes dans la traduction pragmatique concernent tout le contexte de la prestation du service (qui n'ont, à premier coup d'œil, pas grand-chose à voir avec la norme linguistique ou traductionnelle) en proposant les critères objectifs pour assurer la qualité minimale requise (et se défendre en cas de plainte), les normes en traduction littéraire concernent surtout les normes de langue et de tradition littéraire. Le domaine littéraire échappe à la normalisation avec les pratiques historiques. La norme linguistique est prédominante et peu d'éditeurs et de rédacteurs contrôlent le texte source.

Nous pouvons dire que la norme linguistique reste d'importance majeure pour un traducteur et doit être envisagée comme dynamique – elle change selon le type de texte, l'époque historique et le profil du traducteur. La langue littéraire reste le dernier bastion où les rédacteurs linguistiques peuvent exercer leur activité prescriptive.

Bibliographie

- Chesterman, Andrew, 1997 : *Memes of translation*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins.
- Ciringer, Barbara, 2018 : *Primerjava prevajalskih strategij v dveh slovenskih prevodih Tujca Alberta Camusa : magistrsko delo*. Ljubljana : B. Ciringer.
- Dik, S. C. 1989 : *A Theory of Functional Grammar*. Dordrecht : Foris.
- Even-Zohar, Itamar 1978 : The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. James S Holmes, José Lambert, Raymond van den Broeck (éds.) : *Literature and Translation : New Perspectives in Literary Studies*, Leuven : Acco. 117-127.
- Even-Zohar, Itamar, 1990 : The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem. *Polysystem Studies [= Poetics Today 11:1]*, 45-51. [Revised version of Even-Zohar 1978]
- Gile, Daniel, 2004 : *Traduction – la comprendre, l'apprendre*. Paris : PUF.
- Lavault-Olléon, Élisabeth, et Claire Allignol, 2014 : La notion d'acceptabilité en traduction professionnelle : où placer le curseur ?, *ILCEA, Revue de l'Institut des langues et cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie*, 19/2014, <https://journals.openedition.org/ilcea/2396>, accès décembre 2018.
- Kimovec, Urška, 2016 : *Prevajanje pogovornega jezika v leposlovju in zastaranje prevodov : magistrsko delo*. Ljubljana : U. Kimovec.

- Plassard, Freddie, 2011 : Aspects de la norme en traduction . Grass, Thierry (éd.) : Traduction des normes et normes de traduction dans l'espace européen – institutions et entreprises, *Scolia* 2/2011, Strasbourg : Université des sciences humaines.
- Reiss, Katharina, 1971, 2002 : *La critique des traductions, ses possibilités et ses limites*, traduit de ballemand par C. Bocquet. Arras : Artois Presses Université.
- Riegel, Martin, Jean-Christophe Pellat, René Rioul, 1994 : *Grammaire méthodique du français*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Schlamberger Brezar, Mojca, 2009 : L'émergence du slovène en tant que langue officielle de l'Europe. Szende, Tamás (éd.) : *Politiques linguistiques, apprentissage des langues et francophonie en Europe centrale et orientale : les défis de la diversité*. Paris : Éditions des archives contemporaines, 161-167.
- Schlamberger Brezar, Mojca, 2011 : Les normes en traduction contre les normes en langue : le cas du slovène. Grass, Thierry (éd.) : *Traduction des normes et normes de traduction dans l'espace européen : institutions et entreprises, Scolia*. Strasbourg : Université de Strasbourg, 111-122.
- Schlamberger Brezar, Mojca, 2016 : Normes en langue - normes en traduction : quels enjeux pour la formation des traducteurs?. Medhat-Lecocq, Héba, Delombera Negga, Tamás Szende (éds.) : *Traduction et apprentissage des langues : entre médiation et remédiation*. Paris : Éditions des archives contemporaines. 117-124.
- Schlamberger Brezar, Mojca, 2018 : La traduction des livres de jeunesse : quelle réalité culturelle présenter?. Nikodinovski, Zvonko (éd.) : *Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones = Istoto, sličnoto i različnoto vo jazikot, vo kniževnosta i vo kulturata vo frankofonskite zemji : [actes du Colloque international, Skopje, 04 - 05 novembre 2016]*. Skopje : Université «Sts Cyrille et Méthode», Faculté de philologie «Blaže Koneski»: = Univerzitet «Sv. Kiril i Metodij», Filološki fakultet «Blaže Koneski». 368-379
- Toudic, Daniel, Katell Hernandez Morin, Fabienne Moreau, Franck Barbin et Gaëlle Phuez, 2014 : Du contexte didactique aux pratiques professionnelles : proposition d'une grille multicritères pour l'évaluation de la qualité en traduction spécialisée *ILCEA, Revue de l'Institut des langues et cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie*, 19/2014, <https://journals.openedition.org/ilcea/2396>, accès décembre 2018
- Toury, Gideon, 1995 : *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins.
- Toury, Gideon, 1978/ 1995 : The nature and role of norms in translation. Venuti, Lawrence (éd.) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia Benjamins (1978/1995). Reproduced in Venuti, Lawrence (éd.) : *The Translation Studies Reader*,. London, New York: Routledge. 198-211.
- Venuti, Lawrence, 2000 : *The translation studies reader*. London : Routledge.
- Vlahovič, Lea, 2018 : *Jezikovnostilistična primerjava dveh slovenskih prevodov Flaubertove Madame Bovary in vprašanje zastaranja prevodov : magistrsko delo*. Ljubljana : L. Vlahovič, 2018.

- Zidar Forte, Jana, 2015 : Govori, kot se piše - nekatere značilnosti govora pri simultanem tolmačenju. Smolej, Mojca (éd.) : *Slovnica in slovar - aktualni jezikovni opis*, Obdobja Simpozij, = Symposium, 34. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 863-872. <http://www.centerslo.net/files/file/simpozij/simp34/zbornik%202/Zidar-For.pdf>.
- Zidar Forte, Jana, 2016 : *Značilnosti pripravljenega govorjenega diskurza in njihov vpliv na tolmačenje : doktorska disertacija*. Ljubljana : J. Zidar Forte.
- Zidar Forte, Jana, 2018 : Exploring norms in simultaneous interpreting. Schlamberger Brezar, Mojca, Ada Gruntar Jermol (éd.) : *Norms in Language, Norms in Translation / Normes en langue, normes en traduction / Sprach- und Übersetzungsnormen*. Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete, p. 49-65.

Sitographie

- Bukla* <https://www.bukla.si/revija-bukla/ta-hitri-prevod-knjige-bernarda-friota-histoires-pressees-ta-hitre-zgodbe.html>, accès décembre 2018.
- Corpus Gigafida* <http://www.slovenscina.eu/korpusi/gigafida>, accès décembre 2018.
- Fran Slovarji Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU* <https://fran.si/>, accès décembre 2018.
- <http://www.prevajalec.si/novi-standard-iso-za-prevajalske-storitve/> accès décembre 2018
- Froeliger, Nicolas, 2012 : De l'intérêt pluriel de l'adjectif pragmatique (vidéo-conférence) <https://mediaserver.unige.ch/media/2012/02/VN4-191c-2011-2012-02-29.mp4>, accès décembre 2018.
- Norme ISO 2384 : Documentation - Présentation des traductions*, Genève, publiée en français et en anglais (ICS 01.140.40) © 1977), <http://www.iso.ch>, accès décembre 2018.
- Norme EN 15038* <http://normedequalite.nf.en-15038.com/>, accès octobre 2013 - janvier 2014, accès décembre 2018.
- Organisation internationale de normalisation* <https://www.iso.org/fr/standard/59149.html>, accès décembre 2018.
- Pasti javnega naročanja* https://www.youtube.com/watch?v=fjD_iguq9Sw, accès décembre 2018.
- Prevajalstvo* <https://prevajalstvo.ff.uni-lj.si/>, accès décembre 2018.
- Programme EMT – cadre des compétences* https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_k_2017_en_web.pdf, accès décembre 2018.
- Zaposljivost magistrantov* <https://prevajalstvo.ff.uni-lj.si/studij/prevajanje-ma/zaposljivost-diplomantov>, accès décembre 2018.

La langue slovène traduite diffère-t-elle de la langue slovène originale ? Le cas du gérondif dans les structures détachées du discours littéraire¹

Adriana Mezeg

1 Le présent article a été préparé dans le cadre du programme de recherche numéro P6-0265 financé par l'Agence nationale pour la recherche de la République de Slovénie.

Povzetek

Članek se osredotoča na raziskavo in primerjavo rabe polstavčnih struktur v izvirnih slovenskih literarnih besedilih in slovenskih prevodih romanov iz francoščine, s čimer predstavlja pomemben korak naprej glede na naše že obstoječe raziskave rabe polstavkov v francoščini in prevedeni slovenščini. Če izhajamo iz naših predhodnih ugotovitev, da ohranitev nekaterih tipov polstavkov ni neznemarljiva v prevedenih romanih v slovenščini, se odpira vprašanje, kakšna je pravzaprav raba polstavkov v izvirni slovenščini. S to raziskavo želimo tako po eni strani preveriti trditve Breznika, ki je pred petdesetimi leti odsvetoval rabo polstavkov v slovenščini, češ da gre za romansko strukturo, po drugi strani pa ovrednotiti rabo polstavkov v prevedeni slovenščini glede na izvorna slovenska besedila. Korpusno-usmerjena raziskava, ki temelji na sodobnih romanih, se osredotoča na rabo t. i. levih deležijskih polstavkov, ki jih mnogi raziskovalci in materni govorci slovenščine »občutijo« kot najbolj arhaične, in prinaša pomembne ugotovitve glede aktualne prevodne oziroma jezikovne norme v zvezi z omenjenimi strukturami.

Ključne besede: deležje, deležijski polstavek, korpus, slovenščina, francoščina, prevod, izvirnik, jezikovna norma

1 INTRODUCTION

En raison de leur usage fréquent à l'écrit dans certaines langues étrangères (par exemple l'anglais et le français), les constructions détachées ont fait l'objet de quelques études contrastives avec le slovène en tant que langue de la traduction dans les dernières décennies. Courtes de même que plus exhaustives, la majorité d'entre elles ont montré la tendance de rendre le noyau de ce type de phrases en slovène par une structure figurant dans une proposition contenant une forme verbale personnelle (Milojević Sheppard 1992, Mezeg 2011b, Starčević 2012, Škufca 2014). Or, pour la paire français-slovène, Mezeg (2011a, 2011b, 2013) a découvert un nombre non négligeable de certains types de structures détachées (par exemple participiales et adjectivales) retenues dans les traductions slovènes récentes, ce qui soulève de nouvelles questions et appelle à des recherches ultérieures dans ce domaine. A savoir, il s'avère essentiel d'examiner l'emploi des structures détachées dans les textes slovènes sources contemporains pour pouvoir évaluer le maintien des structures détachées dans les traductions du français, et ce pour au moins deux raisons. Premièrement, pour vérifier les déclarations de Breznik (1967) selon lequel la structure détachée est une structure romane qui doit être évitée en slovène. Et deuxièmement, comparant le nombre des structures détachées retenues dans la langue de la traduction et de celles utilisées dans la langue slovène originale, pour tâcher de repérer l'influence de la langue source (*i. e.* du français) sur la langue de la traduction (*i. e.* le slovène), l'une des questions fondamentales dans le domaine de la traductologie.

Pour des raisons méthodologiques et comme une étude exhaustive de l'emploi de tous les types de structures détachées dans le slovène original dépasserait le cadre de cet article, nous n'envisagerons que les constructions détachées ayant comme noyau un gérondif slovène, accordant une attention particulière à celles figurant au tout début d'une phrase, avant une proposition principale. Etant donné leur connotation archaïque supposée, celles-ci se révèlent le plus intéressantes à passer au crible. Faute d'études portant sur le slovène contemporain, nous ne prendrons en considération que des textes contemporains, écrits après l'indépendance de la Slovénie (*i. e.* après 1991). Etant donné que des recherches préliminaires ont montré que le maintien des structures détachées est plus important dans les textes littéraires que journalistiques (Mezeg 2011b), la présente étude se penchera sur le discours littéraire, plus précisément sur les romans contemporains, pris de deux corpus : d'un côté le corpus parallèle français-slovène FraSloK, contenant des romans français et leurs traductions en slovène et, de l'autre, la partie du corpus Spook incluant les romans slovènes authentiques.

Notre article englobera quatre parties principales. Tout d'abord, la partie théorique présentera les structures détachées comportant un gérondif slovène, prêtant

une attention particulière aux constatations de quelques linguistes et chercheurs sur l'usage des constructions détachées en slovène. Ensuite, nous décrirons le corpus de travail et la méthodologie choisie pour recueillir les occurrences des structures détachées comportant un gérondif dans le slovène traduit et original. La partie principale dévoilera les résultats de notre recherche semi-automatique pour montrer les similitudes et les différences dans l'usage des structures détachées dans le slovène traduit d'un côté et le slovène original de l'autre, se concentrant sur celles figurant au tout début d'une phrase. Enfin, s'appuyant sur les révélations de la partie centrale de l'article, la conclusion discutera des tendances de la traduction ainsi que des tendances de la langue slovène à propos de l'usage des constructions détachées gérondives en général, et des constructions détachées comportant un gérondif slovène en position frontale en particulier.

2 CONSTRUCTIONS DÉTACHÉES EN SLOVÈNE

2.1 La fréquence de leur emploi

Selon la définition de Toporišič (2004 : 632), une construction détachée (*i. e. polstavek* en slovène) est « un type de phrase (ou une phrase) ayant comme noyau une forme verbale impersonnelle ou un adjectif ou nom issu du prédicat ». Son emploi dans la langue slovène écrite reste peu étudié. Cela vaut surtout pour les textes du 20^e et 21^e siècle, tandis que Jesenšek (1998a et 1998b) s'est consacré à une étude approfondie de l'usage de certains types de ces structures (*i. e.* les participes et gérondifs en *-č* et *-ši*) dans le slovène écrit du 19^e siècle. La majorité des grammaires et le guide d'orthographe actuels contiennent la typologie et mentionnent quelques généralités sur les structures détachées en donnant des exemples, surtout du discours littéraire, sans fournissant d'informations sur leur usage en slovène contemporain. Selon quelques études contrastives sur les constructions détachées dans l'une des langues étrangères sources (par exemple l'anglais et le français) et leurs traductions slovènes, ces structures sont rares en slovène traduit, les traducteurs tendant à les exprimer en slovène par des structures figurant dans une proposition contenant une forme verbale personnelle (Milojević Sheppard 1992, Lujić 2006, Mezeg 2011b, Starčević 2012, Škufca 2014). En effet, le slovène a tendance à préférer les formes verbales personnelles aux formes verbales impersonnelles, ce que soutenait aussi Breznik (1967) dans son analyse de certaines traductions du français du début du 20^e siècle qui, pour lui, témoignaient d'un nombre trop élevé des structures détachées retenues en slovène. Selon Jesenšek (1998a : 15), l'arrivée de Ivan Cankar et Jakob Sket a fait disparaître du slovène l'emploi des formes en *-č* et *-ši*. Structure romane supposée, Breznik accusait l'usage de la construction détachée en slovène (1967 : 82-94) et

le déconseillait dans sa grammaire de 1916 (Jesenšek 1998a : 15). La majorité de ceux écrivant à l'époque ont accepté ces avis, ce qui avait pour résultat que certaines formes (par exemple en *-ši*) ont presque complètement disparu de la langue slovène, n'étant réservées qu'à des emplois stylistiquement connotés (ibid.).

Les grammaires slovènes ultérieures n'étaient pas prescriptives, en effet, elles ne mentionnaient du tout les constructions détachées sous l'aspect de leur usage et valeur stylistique, se limitant surtout à leur typologie. Malgré les constatations de Jesenšek (1998a), il semble qu'on en trouve dans différents types de textes originaux même à l'époque récente, après l'indépendance de la Slovénie, ce que nous allons vérifier dans la présente étude.

2.2 Les structures détachées gérondives

Il existe plusieurs types de structures détachées en slovène qui se différencient par la nature de leur noyau (gérondif, participe, adjectif, nom, infinitif, supin) (Toporišič 1970 : 156–158), ayant comme caractéristique commune le détachement du référent principal figurant dans la proposition principale. De tous les types, le gérondif (en slovène *deležje*) a attiré une certaine attention récemment, surtout dans le contexte contrastif (Schlamberger Brezar 2005, 2011, Mikolič Južnič 2012, 2013), bien que dans leur ensemble, ces recherches ne se soient pas focalisées sur son emploi dans une construction détachée. Or, c'est précisément le gérondif, surtout quand il est utilisé en position initiale, au tout début d'une phrase, qui suscite cette « impression » générale sur son emploi rare en slovène contemporain, sur son aspect archaïque (par exemple Schlamberger Brezar 2005 : 127). Prenons les exemples suivants quasi identiques de Toporišič (1992 : 191) et de Schlamberger Brezar (2005 : 127) :

- (1) *Sedeč na vrtu*,² *smo se...* (Toporišič 1992 : 191)
[Assis dans le jardin, nous avons...]
- (2) *Sedeč na vrtu*, *je bral časopis*. (Schlamberger Brezar 2005 : 127)
[Assis dans le jardin, il lisait le journal.]

Forme invariable en slovène contemporain, le gérondif peut se terminer par les désinences *-oč/-eč* et *-aje* qui expriment la simultanéité avec une autre action, ou bien par *-(v)ši* signalant une action antérieure par rapport à une autre action (Toporišič 2004 : 403–404). Pour Jesenšek (1998a : 41), l'emploi du gérondif qui se termine par la désinence *-č* est en baisse, tandis que Schlamberger Brezar (2005 : 127) trouve les structures détachées comportant un gérondif comme archaïques

2 Dans cet article, toutes les structures détachées sont soulignées par l'auteur de l'article.

et leur emploi maladroit, loin de l'emploi naturel dans la langue parlée. Quant au gérondif en *-(v)šči*, son emploi est très rare, voire désuet dans la langue slovène écrite (Jesenšek 1998a : 42).

Récemment, Mikolič Južnič (2012, 2013) s'est mise à examiner l'emploi du gérondif, quelle que soit sa fonction ou position phrastique, dans différents types de textes slovènes grâce à des corpus disponibles, découvrant que le gérondif est plus fréquent dans le slovène général que dans les textes spécialisés (scientifiques (lettres, sciences humaines, sciences naturelles), législatifs) (2012 : 150–151). Elle a aussi vérifié l'emploi du gérondif dans les traductions littéraires slovènes de l'italien et dans le slovène original. Ses résultats montrent qu'en général, l'usage du gérondif est plus fréquent dans le discours littéraire que dans le langage quotidien ou spécialisé (2012 : 151). Il est intéressant de noter que l'emploi du gérondif est deux fois plus présent en slovène original qu'en slovène traduit (*ibid.*), même si les formes verbales impersonnelles sont d'ailleurs fréquemment utilisées en italien (*ibid.*). Son article de 2013 consiste en une étude contrastive sur l'usage du gérondif dans les textes littéraires slovènes originaux et dans les traductions slovènes des œuvres littéraires du corpus Spook, sans apporter une analyse fonctionnelle de son usage en slovène.

Selon les recherches disponibles pour la paire français-slovène, plusieurs facteurs peuvent influencer la manière dont le traducteur rendra en slovène une structure détachée comportant une forme verbale impersonnelle, entre autres, le genre de texte, la nature de la langue cible, le style du traducteur. Maintes courtes recherches ont démontré le maintien rarissime des constructions détachées comportant un gérondif dans les traductions slovènes des œuvres littéraires françaises qui est, dans la majorité des cas, rendu en slovène par une forme verbale personnelle figurant dans une phrase subordonnée, coordonnée ou bien, plus rarement, juxtaposée ou indépendante (Lujić 2006, Starčević 2012, Škufca 2014). Or, aucune recherche ne s'est jusqu'à maintenant penchée à étudier l'emploi des structures détachées comportant un gérondif dans la langue slovène source contemporaine. Il est vrai que Mikolič Južnič (2012 et 2013) a analysé la fréquence du gérondif dans différents types de textes en slovène, mais elle n'a pas fourni d'analyse fonctionnelle, c'est-à-dire qu'elle n'a pas examiné sa fonction et position dans la phrase, ce qui laisse la question encore irrésolue.

La présente recherche est partiellement suscitée par des études préalables détaillées sur la traduction des constructions détachées initiales françaises vers le slovène (Mezeg 2011a, 2011b, 2013, 2014, 2015). Contrairement à « l'impression » générale commune sur l'emploi rare des structures détachées en slovène contemporain, elle a découvert le maintien non négligeable des structures détachées comportant un adjectif, un gérondif et un participe en slovène traduit, surtout dans le registre littéraire (11,3 % (206 exemples) des structures détachées retenues), tandis que

dans les articles de presse récents, leur emploi est moitié moindre (5,5 % ou bien 67 exemples). Bien que celles contenant le gérondif soient les moins présentes dans les romans traduits du français (34 exemples ou 16,5 %)³, nous avons opté de nous concentrer sur ces structures détachées pour plusieurs raisons. Premièrement, pour des raisons méthodologiques car leur invariabilité faciliterait leur extraction automatique du corpus choisi, par rapport au participe et à l'adjectif qui sont, eux, variables en slovène. Et, deuxièmement, pour pouvoir évaluer les constatations mentionnées ci-dessus et ainsi attester la véritable fréquence des constructions détachées gérondives en slovène écrit original, au moins dans le discours littéraire, de même que discuter de leur taux de maintien dans la langue de la traduction par rapport à la langue originale. Signalons encore que dans cette étude, l'accent sera mis sur les structures détachées figurant avant le référent principal (à l'instar des exemples (1) et (2) ci-dessus), au tout début d'une phrase, car la découverte de la fréquence de celles-ci en slovène contemporain s'avère le plus grand défi, tandis que, selon notre hypothèse qui sera de même vérifiée dans la présente recherche, le locuteur slovène ne ressent pas les formes gérondives placées après le sujet principal tellement archaïques, en effet, il y est plus (ou moins) habitué :

- (3) *Upravnik jo je sprejel, sedeč za svojo težko pisalno mizo [...]* (*Francoski testament*, traduction par Nadja Dobnik, Litera, 2005)

[Le dirigeant la reçut, assis derrière son lourd bureau [...]] (*Le testament français*, Andreï Makine, Mercure de France, 1995)

3 CORPUS ET MÉTHODOLOGIE

La présente étude est réalisée grâce au corpus Spook (Vintar 2013), un corpus multilingue littéraire qui contient, d'un côté, des romans en allemand, anglais, français et italien ainsi que leurs traductions en slovène et, de l'autre côté, un sous-corpus des romans slovènes originaux servant comme un corpus comparable, un corpus de contrôle permettant, entre autres, de signaler les différences et similitudes relatives à l'usage d'un phénomène linguistique dans une langue originale et traduite, de même qu'attester l'influence possible de la langue source sur la langue de la traduction. Permettant de vérifier nos intuitions sur la langue, des hypothèses sur la nature de différents types de textes, l'occurrence d'un phénomène linguistique dans des textes sources et cibles, les avantages des corpus pour les recherches linguistiques sont de nos jours incontestables.

Pour être plus précis, notre recherche s'appuie sur deux corpus. D'un côté, sur le sous-corpus parallèle français-slovène, correspondant à la partie littéraire du

3 La première place est occupée par le participe (129 exemples ou 62,6 %) et la deuxième par l'adjectif (43 exemples ou 20,9 %).

FraSloK (Mezeg 2011b) et faisant partie du Spook, qui contient 12 romans français publiés pour la première fois entre 1989 et 2006, et leurs traductions en slovène, parues entre 1997 et 2008. Seule une traductrice (Ana Barič) a signé deux traductions littéraires du corpus FraSloK, les autres onze traducteurs n'ayant contribué qu'à chacun. La taille de la partie slovène s'élève à 601 196 mots. En tant que corpus de contrôle, nous prendrons, de l'autre côté, 25 romans slovènes originaux du Spook, publiés entre 1996 et 2006 et écrits par 23 auteurs différents (Vinko Möderndorfer et Zoran Hočevar sont présents avec deux œuvres chacun). Avec ses 1 340 000 mots (Erjavec 2013 : 26), ce corpus est un peu plus d'une fois plus grand du corpus parallèle français-slovène, ce qui devra être pris en considération lors de l'interprétation des résultats.

Moyennant un nom d'utilisateur et un mot de passe, le corpus Spook est disponible en ligne (<http://nl.ijs.si/cuwi/login/spook>) et permet une interrogation simple ou bien avancée. Bien que les textes soient étiquetés morphosyntaxiquement, la recherche par étiquettes, souvent fautive (cf. Mezeg 2011b, chapitre 4, ou bien Mikolič Južnič 2012 et 2013), apporte assez de bruit et une perte importante d'occurrences, comme l'a montré Mikolič Južnič (2012 : 150, 2013 : 75) lors de l'extraction du gérondif slovène en comparant la recherche à l'aide d'étiquettes morphosyntaxiques et la recherche manuelle à l'aide des désinences propres au gérondif. Ceci n'est pas surprenant car même lors de l'analyse manuelle, la nature de certaines occurrences est des fois difficile à déterminer, par exemple quand une forme au masculin singulier peut être en slovène à la fois un gérondif ou un participe (voir les exemples 4 et 5) (cf. aussi Mikolič Južnič 2013 : 75). En effet, la forme en *-č* dans (4) est étiqueté comme un adjectif participial (elle pourrait bien être un gérondif), tandis que dans (5), il en est comme un gérondif :

- (4) Hrepenenje po tistem, kar se prične odmikati, ko se otroštvo prevesi v nekaj drugega, je pljusnilo v Rivo, *ko je na kmetijo prispel Izdelovalec lutk*. S telesom komarja, z izproženimi udi, s pobrito kvadratasto glavo, sedech v orjaškem avtu; okna so lizali oranžni žarki. (Nina Kokelj, *Milovanje*, Študentska založba, 1998)

[... *lorsque arriva à la ferme le Fabricant de poupées*. ..., assis dans une voiture géante ;...]

- (5) Na stol je obesil moden vojaško zelen plašč in s klobasastimi prsti razbiral kosti, jih na mizi sestavljal v trikotničke in kvadrate in v mislih reševal miselne zanke, Rdečelaska pa ga je svečano zasipala z nežnostjo, ki je je posedovala v obilju; gugala se je okrog njega in plula *po valovih nemira, ki ga je izžareval, sedech z razkrečnimi nogami v črnih hlačah*. (Nina Kokelj, *Milovanje*, Študentska založba, 1998)

[... *sur les vagues de l'agitation qu'il irradiait, assis les jambes écartées dans un pantalon noir*.]

Pour éviter la perte de bonnes occurrences lors de notre recherche automatique, nous avons opté pour la recherche automatique à l'aide des désinences propres au gérondif, suivie par une désambiguïsation et analyse manuelle. Ne seront considérées que les désinences *-eč*, *-oč*, *-aje* et *-(v)ši*, les formes en *-el/-é* étant exclues de la recherche car il s'agit des adverbes issus d'un gérondif qui ne peuvent pas former le noyau d'une construction détachée, par exemple :

- (6) **Molče** je prikimala. (Ivan Sivec, *Julija iz Sonetnega venca*, Karantanija, 2006)

[Elle a secoué la tête **silencieusement**.]

4 ANALYSE CONTRASTIVE

4.1 L'étude préalable sur les structures détachées dans les traductions slovènes

Dans Mezeg (2011b), les constructions détachées initiales françaises ont été obtenues grâce aux patrons complexes formés d'expressions régulières et d'étiquettes morphosyntaxiques. La recherche automatique, suivie de la désambiguïsation manuelle, a apporté 34 occurrences des structures détachées gérondives retenues dans les traductions slovènes. Comme en témoigne le tableau 1, la majorité de ces structures (27 exemples ou 79,4 %) ont gardé la place initiale en slovène, tandis que 7 exemples (20,6 %) ont été transférés après le sujet. Dans le corpus FraSloK, le gérondif slovène provient le plus souvent et presque avec la même fréquence du participe présent (14 occurrences ou 41,2 %) et passé (13 occurrences ou 38,2 %), rarement du gérondif (4 occurrences ou 11,8 %) et de l'adjectif français (3 occurrences de la forme *conscient(e)* ou bien 8,8 %). Quant aux désinences, seuls les gérondifs en *-oč* et *-eč* sont présents, aucune occurrence en *-aje* et *-(v)ši* n'ayant été trouvée. La distribution des constructions détachées dans les douze romans traduits est loin d'être équilibrée : un bon tiers (12 exemples ou 35,3 %) de toutes les structures détachées gérondives figurent dans la *Cesarica* (*Impératrice* de Shan Sa), suit le roman *Ljubezen do bližnjega* (*L'Amour du prochain* de Pascal Bruckner) avec 20,6 % (7 exemples), la représentation dans les autres romans étant égale ou inférieure à 4 occurrences. Dans 4 traductions slovènes, aucune structure détachée gérondive n'a été trouvée.

Tableau 1 : Les constructions détachées gérondives retenues dans les traductions slovènes selon la position phrastique et la désinence.

position phrastique	position frontale		position après le sujet principal		œuvre
	-oč	-eč	-oč	-eč	
désinence	forme française (gérondif slovène)				
1 ⁴		<i>assis</i> (sedeč)			1 (2,9 %)
2		2x <i>assis</i> (2x sedeč) <i>couché</i> (ležeč)	<i>conscient</i> (zavedajoč se)		4 (11,8 %)
3			<i>soupirant</i> (vzdihujoč) <i>conscient</i> (zavedajoč se)		2 (5,8 %)
4					0
5					0
6					0
7					0
8	<i>comptant</i> (računajoč) <i>ayant entendu</i> (vedoč) <i>consciente</i> (vedoč)	<i>assis</i> (sedeč)			4 (11,8 %)
9					0
10	<i>plissant</i> (mežikajoč)		<i>en évitant</i> (izmikajoč se) <i>en trébuchant</i> (opotekajoč se)	<i>étendu</i> (ležeč)	4 (11,8 %)
11	<i>en attendant</i> (čakajoč) <i>en murmurant</i> (šepetajoč) <i>répétant</i> (ponavljajoč) <i>chevauchant</i> (jahajoč) <i>inspirée</i> (išoč navdih)	2x <i>croyant</i> (2x misleč) <i>prétendant</i> (trdeč) <i>accroupie</i> (čepeč) <i>couchée</i> (ležeč) <i>assise</i> (sedeč)		<i>tenant</i> (držeč)	12 (35,3 %)

4 Pour voir auxquels romans correspondent les numéros de 1 à 12, se référer au tableau 2 ci-dessous ou bien à Mezeg 2011b : 369–370.

position phrastique	position frontale		position après le sujet principal		
	-oč	-eč	-oč	-eč	
œuvre	forme française (gérondif slovène)				
12	<i>connaissant</i> (poznavajoč) <i>citant</i> (sklicujoč se) <i>sachant</i> (zavedajoč se) <i>profitant</i> (izkoriščajoč) <i>pressé</i> (nestrpno čakajoč)	<i>croyant</i> (misleč) <i>allongé</i> (ležoč)			7 (20,6 %)
total	14	13	5	2	34
total / position	27 (79,4 %)		7 (20,6 %)		34 (100 %)

Parmi les formes françaises dont sont issus les gérondifs slovènes ressortent le participe passé *assis* avec 5 occurrences, l'adjectif *conscient(e)* et le participe présent *croyant* avec 3, et le participe passé *couché* avec 2 occurrences, les autres formes figurant dans le tableau 1 n'étant utilisées qu'une seule fois (*i. e. accroupie, allongé, en attendant, chevauchant, citant, comptant, connaissant, ayant entendu, étendu, en évitant, inspirée, en murmurant, plissant, pressé, prétendant, profitant, répétant, sachant, soupirant, tenant, en trébuchant*).

Quant aux traductions slovènes, FraSloK contient 5 occurrences du gérondif *sedeč*, 4 occurrences du gérondif *ležoč*, suivent *misleč* et *zavedajoč se* avec 3 occurrences, *vedoč* et *čakajoč* avec 2 occurrences, les autres gérondifs ne paraissant qu'une seule fois (*čepoč, držeč, išoč, izmikajoč se, izkoriščajoč, jahajoč, mežikajoč, opotekajoč se, ponavljajoč, poznavajoč, računajoč, sklicujoč se, šepetajoč, trdeč* et *vzdihujoč*).

4.2 La fréquence des constructions détachées gérondives dans le slovène original et traduit

A des fins de cette étude, nous souhaitons examiner la fréquence des constructions détachées gérondives dans les romans slovènes originaux et les traductions slovènes du français. La recherche dans le corpus Spook à travers les désinences *-eč*, *-oč*, *-aje* et *-(v)ši* a apporté beaucoup de bruit car, à part les gérondifs, de nombreux mots slovènes peuvent avoir l'une de ces terminaisons (par exemple *peč*

(four), *reč* (chose), *več* (plus), *rdeč* (rouge), *všeč* (plaît), *temveč* (mais), *noč* (nuit), *moč* (pouvoir), *bivši* (ancien), *najraje* (le plus)). Grâce à la fonction de la répartition alphabétique automatique dont dispose le concordancier du Spook, nous avons vite pu procéder à l'élimination des nombreux exemples erronés, suivie par une laborieuse désambiguïsation manuelle pour discerner les gérondifs figurant dans une construction détachée de ceux utilisés dans un autre type de phrase (subordonnée, coordonnée, juxtaposée ou indépendante) ou ayant une autre fonction syntaxique (le plus souvent celle du complément circonstanciel de manière).

Ne nous limitant qu'aux structures détachées ayant comme noyau un gérondif, l'analyse a révélé 156 exemples dans les traductions slovènes et 277 dans le slovène original. En ce qui concerne les traductions slovènes du français (cf. tableau 2), les constructions détachées placées après le verbe l'emportent de manière importante (56,4 %) devant celles intercalées entre le sujet et le verbe (26,3 %) et celles en position frontale (17,3 %). D'après le tableau 2, le nombre de constructions détachées en position frontale est identique (à savoir 27) au nombre de celles de notre étude préliminaire (cf. 4.1 ci-dessus), prouvant ainsi que la recherche préliminaire à l'aide des patrons syntaxiques complexes (Mezeg 2011b) n'a pas occasionnée la perte de bonnes occurrences.

Nous référant au tableau 2, la répartition à travers les œuvres est assez hétérogène. En effet, une faible moitié d'exemples (46,1 %) figurent dans le roman *Ljubezzen do bližnjega* (*L'Amour du prochain*) traduit par Jaroslav Skrušný ; suivent, avec plus de 10 % de toutes les occurrences, les traductions *Cesarica* (*Impératrice* ; 13,5 %) et *Trebuš Atlantika* (*Le ventre de l'Atlantique* ; 10,3 %) par Ana Barič, ainsi que *Skrivnost* (*Un secret* ; 10,3 %) par Jožica Grum. Dans les autres romans, nous trouvons moins de 9 % (de 13 à 1 exemple) des constructions détachées respectivement, dont aucune dans trois romans.

Tableau 2 : Le nombre de constructions détachées dans le slovène traduit.

œuvre traduite (traducteur / traductrice)	position frontale	entre le sujet et le verbe	après le verbe	total / œuvre
1. <i>Nor na Vincenta</i> (Brane Mozetič)	0	0	0	0
2. <i>Skrivnost</i> (Jožica Grum)	2	4	10	16 (10,3 %)
3. <i>Grem</i> (Suzana Koncut)	0	6	6	12 (7,7 %)
4. <i>Balzac in kitajska šiviljica</i> (Alenka Moder Saje)	0	0	0	0
5. <i>Svinjarije</i> (Marko Crnkovič)	0	0	0	0
6. <i>Eldorado</i> (Tjaša Mohar)	0	0	2	2 (1,3 %)

œuvre traduite (traducteur / traductrice)	position frontale	entre le sujet et le verbe	après le verbe	total / œuvre
7. <i>Sesalci</i> (Jan Jona Javoršek)	0	0	1	1 (0,6 %)
8. <i>Trebuh Atlantika</i> (Ana Barič)	2	2	12	16 (10,3 %)
9. <i>Platforma</i> (Mojca Medvedšek)	0	0	3	3 (1,9 %)
10. <i>Francoski testament</i> (Nadja Dobnik)	2	6	5	13 (8,3 %)
11. <i>Cesarica</i> (Ana Barič)	8	3	10	21 (13,5 %)
12. <i>Ljubezen do bližnjega</i> (Jaroslav Skrušný)	13	20	39	72 (46,1 %)
total	27 (17,3 %)	41 (26,3 %)	88 (56,4 %)	156 (100 %)

Dans les romans écrits par des auteurs slovènes, les constructions détachées placées après le verbe prédominent avec 87,3 % d'exemples devant celles en position initiale (6,9 %) et celles intercalées entre le sujet et le verbe (5,8 %). A l'instar du corpus des traductions slovènes, un roman ressort en fréquence, notamment le *Milovanje* par Nina Kokelj avec un bon tiers de toutes les constructions détachées extraites (37,5 %). Se détachent encore en nombre d'occurrences les œuvres *Prešuštvo* (15,9 %), *Julija iz Sonetnega venca* (7,2 %), *Pogled na Tycho Brahe* (6,2 %) et *Šolen z brega* (6,2 %), tandis que dans les autres romans la fréquence des structures détachées s'élève à moins de 5 %, quatre romans n'en contenant aucune.

Tableau 3 : Le nombre de constructions détachées dans le slovène original.

œuvre slovène (auteur)	position frontale	entre le sujet et le verbe	après le verbe	total / œuvre
1. <i>Umri gušteru</i> (Boštjan Cvetič)	0	0	9	9 (3,2 %)
2. <i>Bo že</i> (Renata Ažman)	0	0	0	0
3. <i>Pogled na Tycho Brahe</i> (Jani Virk)	1	1	15	17 (6,2 %)
4. <i>Milovanje</i> (Nina Kokelj)	1	1	102	104 (37,5 %)
5. <i>Rožencvet</i> (Zoran Hočevar)	0	0	0	0
6. <i>Julija iz Sonetnega venca</i> (Ivan Sivec)	2	2	16	20 (7,2 %)

œuvre slovène (auteur)	position frontale	entre le sujet et le verbe	après le verbe	total / œuvre
7. <i>Skoraj enaki</i> (Edo Rodošek)	0	0	4	4 (1,4 %)
8. <i>Koledar Evinih razpoloženj</i> (Tomo Snoj)	0	3	0	3 (1,1 %)
9. <i>Patosi</i> (Dušan Čater)	0	1	12	13 (4,7 %)
10. <i>Krogji na vodi</i> (Peter Semolič)	0	0	0	0
11. <i>Romanje za dva --- in psa</i> (Alojz Ihan)	0	2	1	3 (1,1 %)
12. <i>Pošlji deklico</i> (Franček Rudolf)	0	0	2	2 (0,7 %)
13. <i>Seks, ljubezen in to</i> (Andrej Morovič)	2	1	3	6 (2,2 %)
14. <i>Pasji tango</i> (Aleš Čar)	1	0	5	6 (2,2 %)
15. <i>Potapljanje na dah</i> (Dušan Šarotar)	0	0	0	0
16. <i>Hevimetal</i> (Lenart Zajc)	1	1	4	6 (2,2 %)
17. <i>Grenki med</i> (Andrej Skubic)	0	0	7	7 (2,5 %)
18. <i>Prešustvo</i> (Darko Žlebnik)	7	0	37	44 (15,9 %)
19. <i>V objemu lože</i> (Igor Karlovšek)	0	0	3	3 (1,1 %)
20. <i>Slepi potnik</i> (Dušan Merc)	0	0	2	2 (0,7 %)
21. <i>Čebele iz Bachov</i> (Pavle Zidar)	0	0	2	2 (0,7 %)
22. <i>Omejen rok trajanja</i> (Vinko Möderndorfer)	0	1	3	4 (1,4 %)
23. <i>Šolen z brega</i> (Zoran Hočevar)	3	2	12	17 (6,2 %)
24. <i>Lutke</i> (Aaron Kronski)	1	0	3	4 (1,4 %)
25. <i>Ljubezni Sinjebradca</i> (Vinko Möderndorfer)	0	1	0	1 (0,4 %)
total	19 (6,9 %)	16 (5,8 %)	242 (87,3 %)	277 (100 %)

Quant à la fréquence des constructions détachées gérondives par désinences traitées, le tableau 4 montre que les exemples en *-oč* prédominent avec plus de 60 % dans les deux corpus (69,3 % dans le slovène original (exemple (7) ci-dessous) contre 60,3 % dans le slovène traduit), suivent les gérondivs en *-eč* avec

la fréquence d'une trentaine de pourcents (28,2 % le slovène original (exemple (8)), 36,5 % le slovène traduit). Les gérondifs en *-aje* sont très rares dans les deux corpus (2,5 % d'exemples dans les textes slovènes originaux (exemple (9)) contre 2,6 % dans le slovène traduit), tandis que nous n'avons trouvé qu'une seule occurrence du gérondif en *-(v)ši* dans le slovène traduit (exemple (10)).

Tableau 4 : Répartition des constructions détachées gérondives par désinences examinées dans les corpus slovène original et traduit.

désinence	<i>le slovène original</i>	<i>le slovène traduit</i>
	nombre d'occurrences (%) (normalisation sur 10 000 mots)	nombre d'occurrences (%) (normalisation sur 10 000 mots)
<i>-oč</i>	192 (69,3 %) (1,4)	94 (60,3 %) (1,6)
<i>-eč</i>	78 (28,2 %) (0,6)	57 (36,5 %) (0,9)
<i>-aje</i>	7 (2,5 %) (0,05)	4 (2,6 %) (0,07)
<i>-(v)ši</i>	0	1 (0,6 %) (0,02)
total	277 (100 %)	156 (100 %)

- (7) *Sedel sem, ne vedoč, kaj bi.* (Zoran Hočevar, *Šolen z brega*, Založba*cf, 1998)
[J'étais assis, ne sachant que faire.]
- (8) *Ne meneč se za porodnico, ki sama čaka z njima, Baba vpraša Miriam: [...]* (Lenart Zajc, *Hevimetal*, Tuma, 2004)
[Ne faisant pas attention à l'accouchée qui attend seule avec eux, Baba demande à Miriam...]
- (9) *Jahaje na valu uspeha, sva se potem, ko sem v domovini uredil formalitete, z Juto kar poročila.* (Andrej Morovič, *Seks, ljubezen in to*, Študentska založba, 2006)
[Surfant sur les vagues de la réussite, nous nous sommes du coup, après avoir réglé les formalités dans le pays natal, mariés avec Juta.]
- (10) *Brandon je z glavo pomignil proti vratom in razbojnika sta se pobrala, bahavo pustivši uso družinsko srebrnino pri miru.* (*Ljubezen do bližnjega*, traduction par Jaroslav Skrušny, Študentska založba 2007)
[Brandon hocha la tête en indiquant la porte, les deux racailles sortirent en se remettant ostensiblement en place les bijoux de famille. (Pascal Bruckner, *L'Amour du prochain*, Editions Grasset & Fasquelle, 2004)]

En raison de la taille différente des deux corpus, nous avons, dans le but de la comparabilité des résultats, recalculé la fréquence des désinences observées par 10 000 mots. Selon le tableau 4, les formes en *-oč* sont de 12,5 % plus fréquentes dans le slovène traduit qu'original, celles en *-eč* de 33,3 % et en *-aje* de 28,6 % plus fréquentes dans le slovène traduit, bien que ces dernières soient rares dans les deux corpus. Les formes en *-(v)ši* dans les constructions détachées sont, quant à elles, quasi inexistantes dans les deux corpus.

4.3 Les constructions détachées en position frontale

En dernier lieu, comparons la fréquence des constructions détachées gérondives, placées au tout début d'une phrase avant le sujet et le prédicat principaux, dans les deux corpus. Le tableau 5 contient, d'un côté, les chiffres bruts et, de l'autre, les chiffres normalisés sur 10 000 mots pour pouvoir comparer le nombre d'occurrences dans les romans de différentes tailles.

Tableau 5 : La fréquence des constructions détachées initiales dans le slovène original et traduit.

	romans traduits	roman traduit chiffre brut (normalisation sur 10 000 mots)	roman original chiffre brut (normalisation sur 10 000 mots)	romans originaux
1.	<i>Nor na Vincenta</i> (Brane Mozetič)	0 (0)	0 (0)	<i>Umri gušteru</i> (Boštjan Cvetič)
2.	<i>Skrivnost</i> (Jožica Grum)	2 (0,86)	0 (0)	<i>Bo že</i> (Renata Ažman)
3.	<i>Grem</i> (Suzana Koncut)	0 (0)	1 (0,24)	<i>Pogled na Tycho Brahe</i> (Jani Virk)
4.	<i>Balzac in kitajska šiviljica</i> (Alenka Moder Saje)	0 (0)	1 (0,20)	<i>Milovanje</i> (Nina Kokelj)
5.	<i>Svinjarije</i> (Marko Crnkovič)	0 (0)	0 (0)	<i>Rožencvet</i> (Zoran Hočevar)
6.	<i>Eldorado</i> (Tjaša Mohar)	0 (0)	2 (0,46)	<i>Julija iz Sonetnega venca</i> (Ivan Sivec)
7.	<i>Sesalci</i> (Jan Jona Javoršek)	0 (0)	0 (0)	<i>Skoraj enaki</i> (Edo Rodošek)
8.	<i>Trebuh Atlantika</i> (Ana Barič)	2 (0,39)	0 (0)	<i>Koledar Evinih razpoloženj</i> (Tomo Snoj)

	romans traduits	roman traduit chiffre brut (normalisation sur 10 000 mots)	roman original chiffre brut (normalisation sur 10 000 mots)	romans originaux
9.	<i>Platforma</i> (Mojca Medvedšek)	0 (0)	0 (0)	<i>Patosi</i> (Dušan Čater)
10.	<i>Francoski testament</i> (Nadja Dobnik)	2 (0,29)	0 (0)	<i>Krogi na vodi</i> (Peter Semolič)
11.	<i>Cesarica</i> (Ana Barič)	8 (0,87)	0 (0)	<i>Romanje za dva --- in psa</i> (Alojz Ihan)
12.	<i>Ljubezen do bližnjega</i> (Jaroslav Skrušný)	13 (1,60)	0 (0)	<i>Poslji deklico</i> (Franček Rudolf)
13.			2 (0,39)	<i>Seks, ljubezen in to</i> (Andrej Morovič)
14.			1 (0,19)	<i>Pasji tango</i> (Aleš Čar)
15.			0 (0)	<i>Potapljanje na dah</i> (Dušan Šarotar)
16.			1 (0,17)	<i>Hevimetal</i> (Lenart Zajc)
17.			0 (0)	<i>Grenki med</i> (Andrej Skubic)
18.			7 (1,09)	<i>Prešustvo</i> (Darko Žlebnik)
19.			0 (0)	<i>V objemu lože</i> (Igor Karlovšek)
20.			0 (0)	<i>Slepi potnik</i> (Dušan Merc)
21.			0 (0)	<i>Čebele iz Bachov</i> (Pavle Zidar)
22.			0 (0)	<i>Omejen rok trajanja</i> (Vinko Möderndorfer)
23.			3 (0,47)	<i>Šolen z brega</i> (Zoran Hočevnar)
24.			1 (1,80)	<i>Lutke</i> (Aaron Kronski)
25.			0 (0)	<i>Ljubezni Sinjebadca</i> (Vinko Möderndorfer)
	total	27 (0,45)	19 (0,14)	

Considérant le corpus des traductions slovènes, presque la moitié de toutes les structures détachées initiales gérondives paraissent dans le roman *Ljubezen do*

bližnjega traduit par Jaroslav Skrušný (13 exemples / 1,60 exemples sur 10 000 mots) ; suivent l'œuvre *Cesarica* (8 exemples / 0,87) et *Skrivnost* (2 exemples / 0,86) où l'occurrence par 10 000 mots est presque la même malgré le nombre différent des constructions détachées extraites. Mentionnons encore les romans *Francoski testament* (0,29) et *Trebuč Atlantika* (0,39) avec deux occurrences chacun, tandis que les 7 restants (58 % des romans du FraSloK) ne contiennent aucune construction détachée initiale gérondive.

Dans le corpus des romans slovènes originaux, les structures détachées comportant un gérondif en position frontale sont rares, 16 œuvres de 25 (64 %) ne contenant aucune occurrence. Un bon tiers de toutes les occurrences figurent dans le roman *Prešustvo* par Darko Žlebnik (7 exemples / 1,09 par 10 000 mots), bien que d'après les chiffres normalisés, comme il s'agit d'un texte court (5546 mots), l'usage soit le plus fréquent dans l'œuvre *Lutke* par Aaron Kronski. En raison d'un seul exemple présent dans ce roman, toute généralisation serait quand même trop hâtive. Les 11 autres occurrences paraissant dans l'un des 7 romans restants ont la fréquence de 3 à 1 occurrence, ou bien de 0,47 à 0,17 par 10 000 mots.

Au total, 27 occurrences sont attestées dans le corpus des romans slovènes traduits et 19 dans celui des romans slovènes originaux. Tenant compte de la différence de taille des deux corpus, la normalisation montre que sur 10 000 mots, le corpus du slovène traduit contient 0,45 constructions détachées initiales gérondives et le corpus du slovène original 0,14 occurrences. Il en ressort que, au moins d'après les corpus examinés, l'emploi des constructions détachées ayant comme noyau un gérondif en position frontale est beaucoup plus fréquent dans le slovène traduit que dans le slovène original. En effet, sur 10 000 mots, le slovène traduit contient 68,9 % plus de ces structures par rapport au slovène original ou, autrement dit, le slovène original en comprend 3,2 fois moins par rapport au slovène traduit.

5 CONCLUSION

Partant d'une étude préliminaire détaillée qui a révélé le maintien important de certains types de constructions détachées dans les traductions slovènes de romans français et faute d'études sur l'emploi des constructions détachées en slovène contemporain, la présente recherche s'est proposée d'examiner la fréquence de l'usage des constructions détachées gérondives dans un corpus des romans traduits du français vers le slovène et dans un corpus de romans slovènes originaux, portant une attention particulière à celles dont la forme gérondive slovène figure en position phrastique frontale car l'usage de celles-ci semble contesté en slovène contemporain.

Premièrement, l'analyse contrastive franco-slovène préliminaire montre que des 34 constructions détachées gérondives retenues dans les traductions slovènes, 27 (79,4 %) gardent la position frontale, ce que confirme aussi la recherche par désinences, tandis que dans 7 exemples (20,6 %) la construction détachée est intercalée entre le sujet et le verbe et change donc la position par rapport à la langue source. La majorité des formes gérondives slovènes sont issues d'un participe présent (41,2 %) ou passé (38,2 %), rarement d'un gérondif (11,8 %) ou adjectif (8,8 %) français.

Deuxièmement, la recherche à l'aide des désinences propres au gérondif (*-oč*, *-eč*, *-aje* et *-(v)ši*), suivie de la désambiguïsation manuelle et l'analyse fonctionnelle, a apporté 156 constructions détachées gérondives dans le corpus des romans traduits du français et 277 dans le corpus des romans slovènes originaux. Prenant en considération la longueur différente des romans, la normalisation sur 10 000 mots montre la relation de 2,6 occurrences dans le slovène traduit contre 2,1 dans le slovène original, ce qui signifie que l'usage des constructions détachées gérondives est d'environ 20 % plus fréquent dans le slovène traduit qu'original. Il en ressort qu'en général, ce qui est au moins valable pour le discours littéraire, l'usage des constructions détachées est plus fréquent dans le slovène traduit qu'original et que cette différence pourrait témoigner de l'influence de la langue source (*i. e.* le français) à la langue de la traduction (*i. e.* le slovène). Or, cela ne peut pas être généralisé pour toutes les paires de langues car d'après les résultats de Mikolič Južnič (2012 : 152), l'emploi du gérondif est deux fois plus présent dans le slovène original que traduit, même si les formes verbales impersonnelles sont d'ailleurs fréquentes en italien. Il en résulte que la traduction d'un phénomène linguistique peut manifester des différences importantes par rapport à la langue source.

Quant à leur position dans la phrase, les constructions détachées placées après le sujet et le groupe verbal prédominent dans les deux corpus, bien qu'elles soient un peu plus fréquentes dans le slovène original (1,8 sur 10 000 mots contre 1,5 dans le slovène traduit). Dans les romans slovènes originaux, les structures détachées en position frontale (0,14 sur 10 000 mots) et celles intercalées entre le sujet et le verbe (0,12) sont beaucoup plus rares que dans les romans traduits ; les premières sont 3,2 fois et les deuxièmes 5,7 fois plus fréquentes dans la langue slovène traduite.

A propos des constructions détachées en position frontale, les résultats démontrent que leur emploi est rare dans le slovène original de même que traduit (il est inexistant dans environ 60 % des romans des deux corpus), n'étant attesté que chez des écrivains et traducteurs slovènes isolés.

Dans les deux corpus, la répartition des constructions détachées gérondives n'est pas équilibrée. Dans le slovène original ressortent les romans *Milovanje* par Nina

Kokelj (37,5 % de tous les exemples) et *Prešustvo* par Darko Žlebnik (15,9 %), et dans le slovène traduit surtout *Ljubezen do bližnjega* par Jaroslav Skrušný (46,1 %), mais aussi *Cesarica* et *Trebuh Atlantika* par Ana Barič. Dans les autres romans, traduits ou écrits en slovène, l'usage est assez sporadique, voire inexistant. Quant à la langue slovène originale, nous pourrions conclure qu'à un haut degré, l'emploi des structures détachées gérondives dépend de l'auteur et de sa manière d'expression.

Concernant les romans traduits, Ana Barič est la seule à avoir traduit deux romans paraissant dans FraSloK. Au total, elle a utilisé 37 (23,7 %) constructions détachées gérondives, ce qui n'est pas négligeable. Dans l'ensemble, le maintien des constructions détachées dans le slovène traduit peut être dû à l'influence de la langue source (*i. e.* le français) – d'après les résultats, leur usage dans le slovène original du discours littéraire est incontestablement inférieur – ou au style du traducteur, l'âge du traducteur ne jouant apparemment aucun rôle important car Skrušný, qui a utilisé presque la moitié des constructions détachées attestées, avait 60 ans quand il a traduit *L'Amour du prochain* et Barič 28 ans lors de la traduction de *l'Impératrice* et du *Ventre de l'Atlantique*.

Dernièrement, signalons la fréquence de l'emploi des désinences du gérondif étudiées. Si les différentes formes sont un peu plus fréquentes dans le slovène traduit qu'original, leur présence est semblable dans les deux corpus : les formes en *-oč* l'emportent devant celles en *-eč*, tandis que les gérondifs en *-aje* sont très rares. Contrairement aux constatations de Jesenšek (1998a), les formes en *-č* n'ont pas disparu de la langue slovène (1998 : 15) et ne semblent pas être en baisse (1998a : 41) : en effet, d'après nos résultats, elles sont toujours assez vivantes, au moins dans le discours littéraire. Utilisé dans une seule construction détachée du corpus des romans traduits, le gérondif en *-(v)ši* ne figure dans aucun roman slovène original comme noyau d'une construction détachée, ce qui prouve que cette forme semble inusité en slovène contemporain.

En fin de compte, malgré les constatations de Breznik qui a déconseillé l'emploi des constructions détachées, disant qu'il s'agit d'une structure romane qu'il faut remplacer par une phrase contenant une forme verbale personnelle (1967 : 88, 94), leur usage dans le discours littéraire actuel ne prouve pas cette tendance. En effet, chez certains écrivains slovènes, leur présence est assez importante, surtout après le sujet et le verbe principaux. Les structures détachées gérondives en position frontale sont, certes, rares dans le discours littéraire, mais non pas inexistantes, ce qui appelle à de nouvelles recherches examinant les autres types de structures détachées dans le discours littéraire ainsi que dans autres types de textes. Ces révélations précieuses résultant des études sur corpus nous permettraient ainsi d'inclure ce type de données dans des ouvrages linguistiques fondamentaux dont ceux existants manquent souvent.

Références

- Breznik, Anton, 1967 : *Življenje besed* (adapté par Jakob Šolar). Maribor : Obzorja.
- Erjavec, Tomaž, 2013 : Korpusi in konkordančniki na strežniku nl.ijs.si. *Slovensčina 2.0 [revue électronique]: empirične, aplikativne in interdisciplinarne raziskave* 1/1. 24–49. http://slovenscina2.0.trojina.si/arhiv/2013/1/Slo2.0_2013_1_03.pdf. (Acess le 21 mars 2017)
- Jesenšek, Marko, 1998a : *Deležniki in deležja na -č in -ši. Razširjenost oblik v slovenskem knjižnem jeziku 19. stoletja*. Maribor : Slavistično društvo Maribor.
- Jesenšek, Marko, 1998b : Nekateri oblikoslovno-skladenjske značilnosti vzhodnoštajerskega knjižnega jezika 19. stoletja. Jesenšek, Marko et Bernard Rajh (éd.) : *Dajnkov zbornik: referati s simpozija v Črešnjevcih*. Maribor : Slavistično društvo. 93–110.
- Lujčić, Andra, 2006 : *Slovenske prevodne ustreznice gerundija (gérondif) in sedanjega deležnika (participe présent) v frankofonskem afriškem romanu*. Mémoire de maîtrise. Ljubljana : Département des études de traduction.
- Mezeg, Adriana, 2011a : Analyse contrastive des constructions détachées participiales et de leurs traductions slovènes dans le corpus parallèle *FraSloK*. Pavlin Lešič, Bogdanka (éd.) : *Francontraste 2, La francophonie comme vecteur du transculturel*. Mons : CIPA. 239–244.
- Mezeg, Adriana, 2011b : *Korpusno podprta analiza francoskih polstavkov in njihovih prevedkov v slovenščini*. Thèse de doctorat, Université de Ljubljana, Faculté des Lettres, Département des langues et littératures romanes.
- Mezeg, Adriana, 2013 : Pridevniški polstavki v francoščini in prevedeni slovenščini. Vintar, Špela (éd.) : *Slovenski prevodi skozi korpusno prizmo*. Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. 94–118.
- Mezeg, Adriana, 2014 : Francoski gerundijski polstavki in njegove ustreznice v prevedeni slovenščini. Pisanski Peterlin, Agnes et Mojca Schlamberger Brezar (éd.) : *Prevodoslovno usmerjene kontrastivne študije*. Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. 50–63.
- Mezeg, Adriana, 2015 : Les constructions détachées nominales en français et en slovène. Schlamberger Brezar, Mojca, David Limon et Ada Gruntar Jermol (éd.) : *Contrastive analysis in discourse studies and translation = Analyse contrastive de discours et traduction = Kontrastive Diskursanalyse und Translation*. Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete. 150–168.
- Mikolič Južnič, Tamara, 2012 : Korpusna analiza slovenskega deležja v različnih besedilnih tipih. Erjavec, Tomaž et Jerneja Žganec Gros (éd.) : *Zbornik osme konference Jezikovne tehnologije, 8. do 12. oktober 2012*. Ljubljana : Institut Jožef Stefan. 147–152.

- Mikolič Južnič, Tamara, 2013 : Neosebne glagolske oblike v prevodni in izvorni slovenščini: primer deležja. Vintar, Špela (éd.) : *Slovenski prevodi skozi korpusno prizmo*. Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. 70–93.
- Milojević Sheppard, Milena, 1992 : Polstavki v angleščini in slovenščini. *Vestnik* 26/1–2. 224–237.
- Schlamberger Brezar, Mojca, 2005 : Politčna besedila kot tip besedil in postopki prevajanja stalnih formul. Kocijančič Pokorn, Nike, Erich Prunč et Alessandra Riccardi (éd.) : *Beyond Equivalence – Jenseits der Äquivalenz – Oltre l'equivalenza – Onkraj ekvivalence*. Graz : Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft. 121–135.
- Schlamberger Brezar, Mojca, 2011 : Le gérondif et le participe présent et leur évolution vers la grammaticalisation : étude contrastive du slovène et du français. *Linguistica* 51. 333–348.
- Starčević, Aleksandra, 2012 : *Les constructions détachées*. Mémoire de licence. Faculté des Lettres, Département des langues et littératures romanes.
- Škufca, Maja, 2014 : *Analiza prevodov deležniških in deležijskih struktur v delu Mala življenja (Vies minuscules) Pierra Michona v prevodu Saše Jerele*. Mémoire de licence. Ljubljana : Faculté des Lettres, Département des études slovènes.
- Toporišič, Jože, 1970 : *Slovenski knjižni jezik 4*. Maribor : Založba Obzorja.
- Toporišič, Jože, 1992 : *Enciklopedija slovenskega jezika*. Ljubljana : Cankarjeva založba.
- Toporišič, Jože, 2004 : *Slovenska slovnica* (Quatrième édition). Maribor : Obzorja.
- Vintar, Špela (éd.), 2013 : *Slovenski prevodi skozi korpusno prizmo*. Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani.

Exploring norms in simultaneous interpreting

Jana Zidar Forte

Povzetek

V opisnem prevodoslovju so norme tisto, kar “usmerja prevajanje in sprejemanje prevodov” (Pym 2009), prvi pa se je z njimi ukvarjal Toury (1995), ko je preučeval različne odločitve, ki jih prevajalci sprejmejo med prevajanjem in vodijo do končnega rezultata. Ta koncept so mnogi raziskovalci uvedli tudi na splošno področje tolmačenja (Shlesinger 1989, Chesterman 1999, Gile 1999) in še ožje, na področje simultanege tolmačenja (Diriker 1999, Marzocchi 2005, Zwischenberger 2015), kjer se vprašanje norm pogosto povezuje tudi s kakovostjo in strokovnostjo. Po raziskovalni metodi, ki jo zagovarja Gile (1999), so v pričujočem članku predstavljene norme pri simultanem tolmačenju na podlagi t.i. zunajbesedilnih virov (Toury 1995), tj. opažanj, ki so bila zbrana v spletni anketi, na katero je odgovorilo 180 tolmačev ter učiteljev in študentov tolmačenja. Med različnimi skupinami so opazne manjše razlike, tudi med formalno usposobljenimi tolmači in tolmači brez formalne tolmaške izobrazbe, vendar skupni rezultati analize nakazujejo, da pri simultanem tolmačenju veljajo sorazmerno jasne in dobro uveljavljene norme. Kljub temu da je tolmačenje govorna oblika prevajanja, se zdi, da tolmaške norme sovpadajo z normami pri pisnem prevajanju, saj je glavni poudarek na zvesto predanem sporočilu, ustrezni slovnici in tekočem podajanju.

Ključne besede: simultano tolmačenje, tolmači, norme, pričakovanja, kakovost

1 ON NORM SETTING AND NORM EXTRACTION IN INTERPRETING

Studies of simultaneous interpreting generally favoured the systemic approach as advocated within descriptive translation studies, especially the focus on translation/interpreting process and results. The notion of norms was perceived as an explanatory tool to account for the diverse ways in which translation is historically, socially and culturally determined (Toury 1999). Beside preliminary and operational norms advocated by Toury (1995), Chesterman (1993) proposed a more detailed distinction within operational norms, namely professional norms at the level of the translator's role and the relation between the source text and the target text, and expectancy norms pertaining to what is expected from a translation product to be recognised as such.

In one of her early papers on applying translation theory premises to interpreting, Shlesinger (1989) first expressed doubt whether norms could even be applicable to interpreting behaviour wondering whether interpreters' behaviour could be determined solely by personal preferences (idiosyncrasies) or cognitive constraints, particularly in simultaneous interpreting. Harris (1990), on the contrary, claimed that all interpreters are bound by a fundamental norm of "acting as an honest spokesperson", which implies conveying ideas and manners of the speaker as accurately as possible. According to him, interpreters are expected to act in a certain way, and the fact that this expectation is shared by practitioners and scholars testifies, in his view, to the psychological reality of norms in interpreting. Among the norms he listed were interpreting in the first person, interpreting in pair where each turn should not exceed 20-30 minutes, and only interpreting into one's A language.¹

According to Gile, research on norms in conference interpreting should not necessarily "rely on large speech corpora" (1999: 100) and can instead be conducted by analysing extratextual sources, in particular "by asking interpreters about norms, by reading didactic, descriptive and narrative texts about interpreting" (ibid.).

The first interpreting studies scholar to try to explore norms in interpreting through a variety of indirect or extratextual resources, was Ebru Diriker (1999) who analysed scholarly discourse on simultaneous interpreting by applying the critical discourse analysis approach. In her later research, she extended the investigation to cover discourse by professional organisations, the media, academia

¹ This used to be the norm also in interpreter training institutions in the Western Europe, whereas today's reality, particularly in Central and Eastern Europe calls for the so called *retour* interpreting or interpreting into a B language, i. e. interpreting from mother tongue (A language) into a strong foreign language in which interpreters have a near native competence (see the list of language profiles in demand with EU interpreting services of the Interinstitutional Executive committee http://europa.eu/interpretation/doc/language_profiles.pdf; Cf. Pokorn 2005).

outside translation studies, etc. (Diriker 2003 and 2004). In her work, she explicitly mentioned questionnaires (1999: 78) as a means of gaining a better understanding of the norms as advocated by those within the interpreting field and those outside of it.

Another source for analysing discourse and deducing norms in interpreting are codes of conduct and similar pronouncements by interpreting services and professional organisations, which were investigated by Marzocchi (2005) who extended the concept of norms to include the notion of ethics. In her PhD, Duflou (2007) went even further and set out to explore the wider context of socio-professional norms of conference interpreters working for the European Commission and the European Parliament by examining both textual sources (interpretation corpora) and extratextual sources (metadiscourse of the interpreting service of both EU institutions, in-depth interviews with staff interpreters).

As a follow-up on her quality related research, Zwischenberger (2015) explored the omnipotent *supernorm* in conference interpreting stating that interpreting is “governed by role-related normative expectations which ultimately can all be traced back to the metaphoric concept of interpreters as conduits” (2015: 90). She supported the validity of the super-norm by selected findings from her web-based survey among professional interpreters – members of the International Association of Conference Interpreters (AIIC) as “probably the most influential and powerful norm-setting authority in the field” (ibid.).

Chesterman (1993: 5-7) argues that norms can be validated either by their very existence or by a norm authority, although his list of norm authorities for the translation profession includes teachers, examiners, critics and translation professionals themselves omitting professional organisations. But, as Zwischenberger states it is precisely these associations, and in particular AIIC that act as “more than just an implicit force in the establishment of norms” (2015: 94) as their members are required to obey the association’s rules and regulations as stipulated in its Code of professional ethics,² and non-compliance with those leads to sanctions. Furthermore, the international association’s rules and regulations serve as an example for many national professional associations, thus further reaffirming the norm-setting role of AIIC (e. g. the Slovene Association of Conference Interpreters³ or the Croatian Society of Conference Interpreters).⁴

The present paper wishes to present the norm related part of a case study involving

2 See AIIC’s Code of professional ethics <https://aiic.net/page/6724/code-of-professional-ethics-2018-version/lang/1> Access September 2018.

3 See Code of conduct, Professional Standard and Working Conditions of ZKTS <https://www.zkts.si/o-zkts/kodeks-poklicne-etike-poklicni-standardi-in-delovni-pogoji> Access September 2018.

4 See the section About the Society <http://www.hdkp.hr/hr/drustvo/> Access September 2018.

a survey⁵ among different groups within the interpreting profession as explained below, which corroborates Zwischenberger's notion of interpreting supernorm (2015) and demonstrates that it extends well beyond AIIC's remit.

2 PRESENTATION OF METHOD

The web-based survey was conducted from January to April 2015 and involved practising professional interpreters, interpreter trainers and assessors in exams, as well as interpreter trainees. In total, the studied sample included 181 respondents, of which 34 trainees and 147 practising interpreters and trainers with an average of 11 years of professional experience in conference interpreting. 74% of respondents were formally trained conference interpreters, 26% had obtained other linguistic qualifications and degrees in other fields.

The respondents' main mother tongues (A language) were Slovenian (21%), Spanish (17%), English (12%), French and Italian (both 8%), while other languages obtained less than 4% (Portuguese, Romanian, German, Russian, Swedish, etc.).

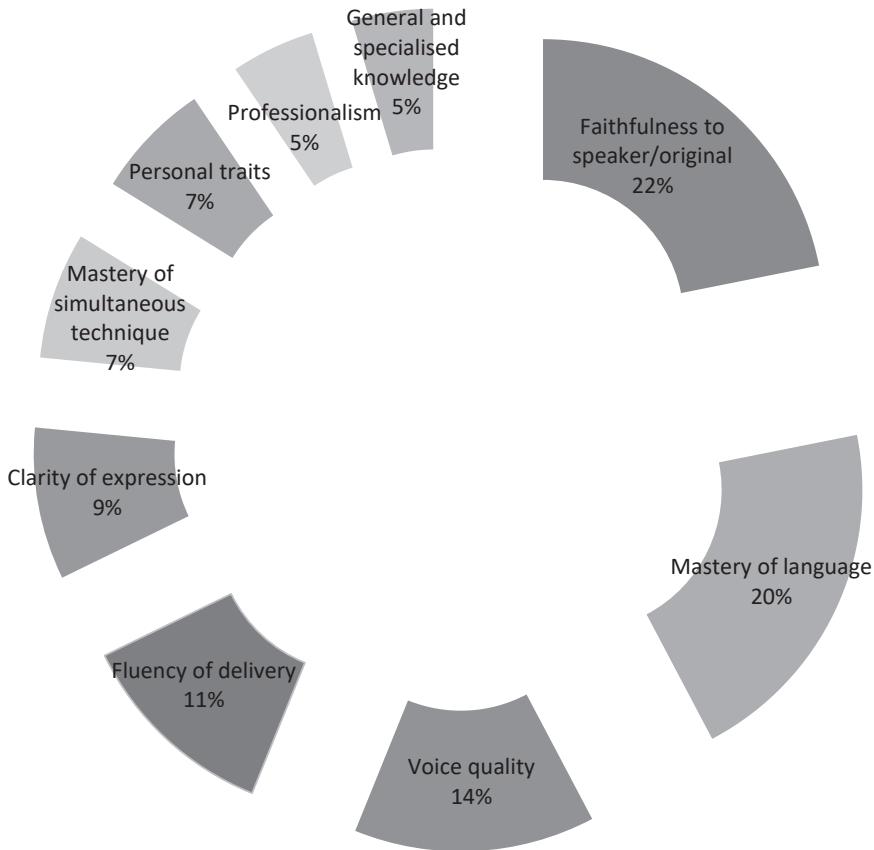
The survey used a combination of questions, mostly related to interpreting competence, but two of the questions can be directly linked also to the issue of norm in interpreting. The first was an open question asking the respondents to list four characteristics of good simultaneous interpretation (attempt to describe what is the norm), and the second one asking them to assess the seriousness of flaws (deviations from the norm).

3 OVERVIEW OF NORMATIVE EXPECTATIONS

3.1 What four characteristics describe good simultaneous interpreting?

Despite the open nature of the question, the survey respondents gave surprisingly homogeneous answers using very similar words or phrases that were later regrouped by three independent assessors into nine distinctive categories, five of which account for 76% of the answers: faithfulness to the speaker/original (22%), mastery of language (20%), voice quality (14%), fluency of delivery (11%) and clarity of expression (9%).

⁵ As part of a PhD study, the survey primarily focused on linguistic competence, but its findings can be applied to the question of norms, too, especially the respondents' non-directly-solicited answers to the question what constitutes a good simultaneous interpreting output (see Zidar Forte 2016).

Chart 1: What do we expect from a good simultaneous interpreting rendition?

Under faithfulness to the speaker/original, the answers show a variety of terms but all pointing in the direction that the message of the speaker should be rendered as faithfully and accurately as possible, ranging from: *faithful, accurate, correct content, fidelity to the speaker, precise, complete* to more abstract, such as:

- *capture the spirit of the given topic/lecture,*
- *comprising as many details as possible,*
- *well understood message and content and all its nuances,*
- *proper rendition of the meaning,*
- *pass the text accurately with all the meanings and nuances of the original text.*

The category 'Mastery of language' comprises all the responses related to the knowledge of source language (*excellent knowledge of source language, Have a deep*

understanding of the source language) and of target language, where the responses show more variance (*Correct use of the target language, good target language product, correctness of the target language (terminology, richness of expression)*). Some respondents mentioned the knowledge of both source and target text, but the majority of answers focused on target text and included very specific normative expectations:

- *proper register (no dialect, for example)*
- *idiomatic*
- *natural expression*
- *it is grammatically structured and correct*
- *short sentences*
- *good and varied expression in the target language*
- *it has the same tone and register as the original*
- *must sound like speech in the original language*
- *finishing all sentences*

This category also encompasses answers related to correct terminology and coherence, while the answers related to clarity of expression were regrouped under a different category, ‘Clarity of expression’, as respondents appeared to regard it as a distinctive feature not directly related to language knowledge, but more to the style/manner of conveying the message (*clear ideas, clear communication, clarity – easy to understand, easy to follow, logical output*).

Quite interestingly, two other categories seemed more important to respondents: voice quality and fluency of delivery. The significance of voice and voice quality for interpreters is obvious as it is the voice that makes or breaks the relationship with the audience and garners trust the moment the interpreter starts doing his/her job, although it is generally difficult to objectively state what makes a ‘good voice’ as this seems to be a matter of subjective preferences. Nevertheless, the respondents’ answers showed rather clearly, that voice quality features among the four most prominent qualities of good interpretation. In their answers, the participants evoked *pleasant, convincing voice, easy to listen, good articulation and breathing*, as well as *adequate prosody* and *calmness*.

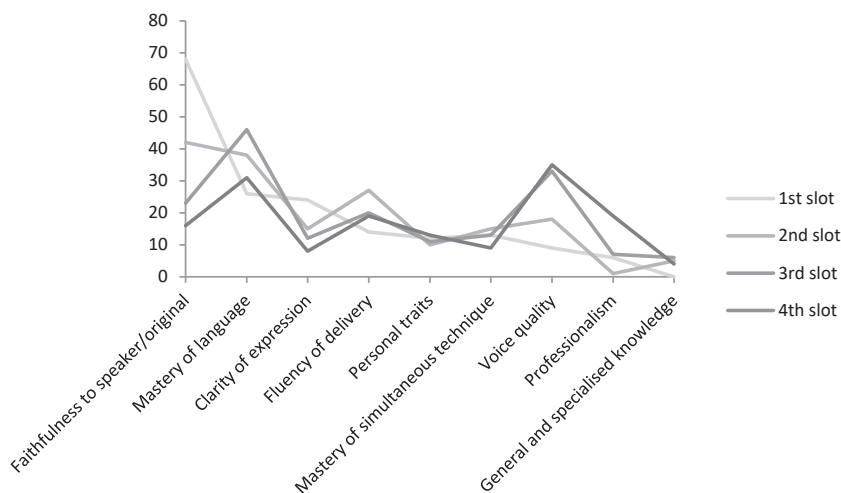
A separate category was introduced for answers related to fluency of delivery, which featured relatively strongly among the answers (11%) with very clear wording referring to the interpreters’ *fluent delivery* and *fluency*, using adjectives such as *fluent, smooth*, and substantives such as *flow, pace, speed*. Some of the answers were more detailed:

- *No fillers or uhm sounds*
- *No pauses, no silences...*
- *Without any noticeable gaps or hesitations*

The categories were defined based on common features detected in the answers and similarity in the formulations and choice of words, although there is clear overlapping between some of the categories. But a more detailed approach allowed us to better grasp what individual features the practitioners consider to constitute good simultaneous interpreting (norm).

A cumulative chart (chart 2), showing the distribution of answers according to the four offered slots, demonstrates four clear peaks for the most prominent categories. Although the respondents were not explicitly asked to rank the qualities in any particular order, it can be assumed that they started with those they intuitively value as the most important.

Chart 2: Cumulative distribution of answers on the qualities of good simultaneous interpreting.

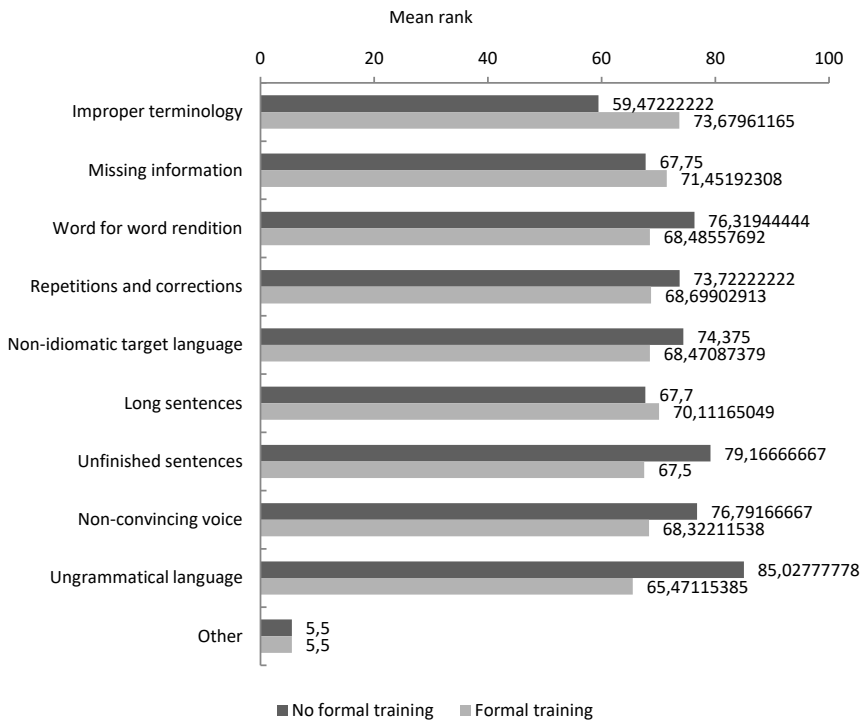


3.2 Assessment of the seriousness of flaws in simultaneous interpreting

Following is a detailed statistical analysis on how the seriousness of flaws in simultaneous interpreting (i.e. deviation from the norm) is assessed. The majority of possible flaws were related to linguistic competence and the aim of the analysis

was to examine whether any differences would emerge between the respondents according to their formal training and current status in terms of how they ranked the order of severity.

Chart 3: Assessment of the seriousness of flaws in simultaneous interpreting regarding formal interpreter training among practising interpreters (n=140)



A review of the mean ranks shows that six flaws are unacceptable to a greater degree to respondents with formal interpreter training than to respondents with no formal training. These flaws are:

- word-for-word rendition,
- repetitions and corrections,
- non-idiomatic target language,
- unfinished sentences,
- unconfident voice,
- ungrammatical language.

With the use of Mann-Whitney U test it was verified whether the differences observed when assessing the seriousness of flaws in simultaneous interpreting were also statistically significant regarding formal training. At the 0.05 level, two flaws revealed statistically significant differences:

- ungrammatical language (sig=0.005) – respondents with formal interpreter training considered the flaw less acceptable than respondents with no formal training;
- incorrect terminology (sig=0.056) – respondents with no formal interpreter training considered the flaw less acceptable than respondents with formal training.

If the level were set at 0.10, long sentences would also be considered statistically significant (sig=0.098) with formally trained respondents deeming this flaw less acceptable than respondents with no formal training.

The detailed statistical analysis conducted has confirmed that there are statistically significant differences when assessing the seriousness of flaws in simultaneous interpreting with regard to the formal training of the respondents.

Differences were observed also in the assessment of the seriousness of flaws in simultaneous interpreting between respondents' status groups.

A review of the mean ranks shows that interpreting students consider the following three flaws to be the least serious:

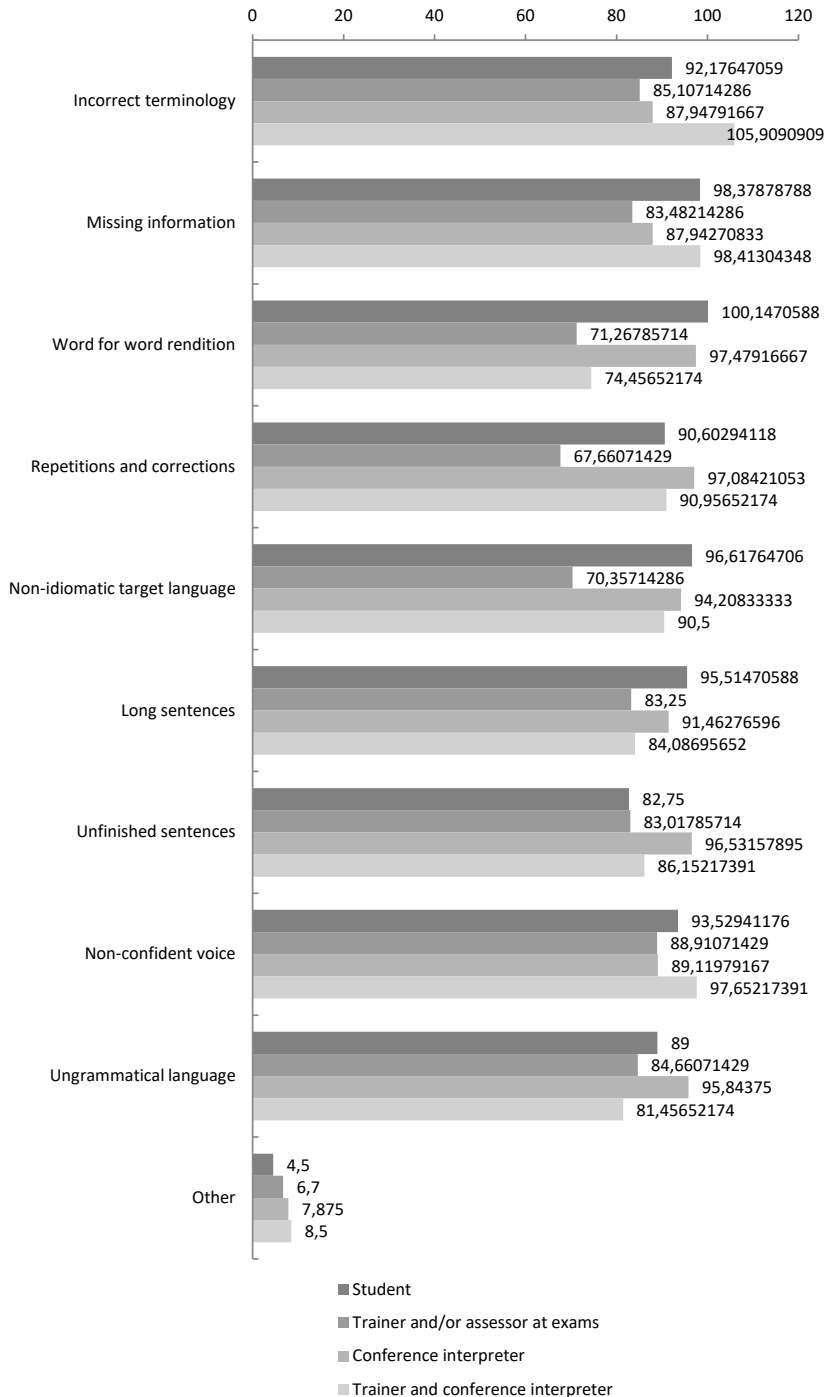
- word-for-word rendition,
- non-idiomatic target language,
- long sentences.

They consider the most serious flaw among the given options to be *unfinished sentences* which probably reflects their trainee position and the fact that this is one of the so called golden rules (Nolan 2005) they are expected to observe since the very beginning of simultaneous interpreting.

According to professional interpreters, the following three flaws are the least serious:

- repetitions and corrections,
- unfinished sentences,
- ungrammatical language.

For them, the most serious flaws are improper terminology and missing information.

Chart 4: Seriousness of flaws according to the status of respondents (n=181)

Trainers who are also professional interpreters deem the following three flaws to be the least serious:

- improper terminology,
- unconfident voice,
- other options.

They consider the most serious flaw to be word-for-word rendition.

The results show that the interpreter trainer group considers all the stated flaws to be serious, since they treat none of the flaws as the least serious or acceptable. On the other hand, they consider the following flaws to be the most serious:

- repetitions and corrections,
- non-idiomatic target language,
- word-for-word rendition.

Among the options provided, they attach less importance to unconfident voice.

The Kruskal-Wallis test was then used to verify the statistical significance of the differences observed when assessing the seriousness of flaws in simultaneous interpreting regarding status. Two of the flaws revealed statistically significant differences at the 0.05 level:

- **word-for-word rendition** (sig=0.022) – the trainer group and the group for trainers who are also professional interpreters considered this flaw to be less acceptable than professional interpreters and students;
- **repetitions and corrections** (sig=0.057) – trainers considered this flaw to be unacceptable to a greater degree than the other three groups.

The detailed statistical analysis conducted has confirmed that there are also statistically significant differences when assessing the seriousness of flaws in simultaneous interpreting with regard to the status of the respondents.

It is interesting, but somewhat also alarming, to note that students deem verbatim interpreting and non-idiomatic target language to be acceptable, whereas trainers assess these to be the most serious flaws besides repetitions and corrections. This could indicate that trainers do not ascribe sufficient importance to these shortcomings when practising with students. On the other hand, these results also indicate that there is a gap between the training programmes and the profession itself, since professional interpreters, for example, consider repetitions and corrections to be the least important error, but trainers rank them among the most important. Furthermore, professional interpreters consider incorrect

terminology and missing information to be the most serious flaws in simultaneous interpreting. Trainers who are also professional interpreters, however, partly disagree, considering improper terminology to be the least serious flaw.

Another significant difference recorded was between the students, who consider unfinished sentences to be the most serious mistake, and professional interpreters, who deem it to be the least serious, indicating a wide gap between these two groups.

These gaps show that, despite some points in common (and even regular interaction), each of the three aforementioned groups, i.e. students, interpreter trainers and professional interpreters, still have their own views as to what constitutes a serious mistake or flaw in simultaneous interpreting or a deviation from the norm. This can lead to problems during interpreter training, final exams or when entering the labour market and interacting with other professional interpreters. However, these differences may also reflect the various functions and statuses of the respondents, who find themselves at different stages of the interpreting profession (learning, training or working) and it is therefore reasonable that they give priority to different aspects and assess possible shortcomings to greater or lesser degrees of strictness.

Since the examined sample was relatively small, the findings would need to be tested on a larger and more representative sample or in an even more detailed study which includes all the relevant stakeholders.

Despite the potential shortcomings and limitations of the analysis, the result indicate that norm (and deviation from the norm) is a dynamic notion allowing for a certain degree of variability even within the profession, most obviously as a function of experience which corroborates Zwischenberger's finding that "the age and working experience of interpreters seem to go hand-in-hand with more self-confidence in handling the communication process". (Zwischenberger 2015:107)

4 THE SUPER-NORM IN CONFERENCE INTERPRETING

Conference interpreting is generally described as the practice of translating oral texts in real time in a conference setting, requiring the interpreter to demonstrate absolute loyalty to the speaker and the original. This expectation seems to be valid both within the profession (AIIC, textbook discourse) and outside, but as Diriker (2011) states there is a fundamental difference between the two types of discourse: inside the profession, careful wording is used to stress the importance

of transferring the meanings intended by the speakers, while “discourse of the outsiders has almost obsessively defined the task of the interpreters as entailing a transfer of the speaker’s words (Diriker 2011: 29).

Zwischenberger also points to a contradiction in the expectation expressed in AIIC’s code, as on the one hand, it requires absolute loyalty from the interpreters, but on the other hand interpreters are “also expected to make a speech their own” (Zwischenberger 2015: 95) focusing on making it lively and convincing, all the while reflecting the emphasis, tone and nuance of the original, which “implies the norms of the interpreter’s non-intervention and detachment” (ibid.).

In this sense, the two normative expectations of “loyalty to the speaker/original” and “detachment of the interpreter” seem to be related to the metaphoric concept of interpreters as conduits, and their primary function is “to act as a passive and emotionless channel which solely has to convey a sense that is inherent in the message as delivered by the speaker” (Zwischenberger 2015: 107). This is confirmed also by the survey results presented in this paper, in particular the choice of words and the importance attached to each of the elements (see above Chart 1 and the subsequent section with examples of respondents’ answers).

5 CONCLUSION

The survey results showed that all the respondents agree that fidelity to the original and excellent linguistic skills in target language constitute the basic norm in simultaneous interpreting. Besides fidelity and the accuracy of the message conveyed (related to the mastery of source language), the respondents pointed out linguistic competence in the target language, fluent rendition and voice quality as the most important elements of good simultaneous interpreting or the norm.

On the other hand, ungrammatical language, unfinished sentences, corrections and repetitions, all of which are typical characteristics of spoken language, were considered to be the most critical flaws in simultaneous interpreting, i.e. deviations from the norm. Furthermore, the question about flaws revealed substantial differences between the respondents, especially between those of different statuses, i.e. students, trainers and professional interpreters. The differences in their perspectives may be due to their focus on different aspects at different stages of their careers (e.g. students vs. professional interpreters). At the same time, it is somewhat alarming to note there are disagreements in the assessments made by students and trainers, who participate in the same training process, as well differences of opinion between professional interpreters and trainers, who are responsible for preparing students for their future profession.

In the question, in which the respondents were asked to select the most important elements in good interpreting, fidelity to the original speech was rated the most important, followed by fluent and confident performance. This indicates that a good impression or assessment can be achieved through a plethora of elements, and that linguistic or grammatical correctness as a criterion is noticed especially when it is impaired, which in turn proves its importance.

The survey has therefore revealed that the norm in interpreting can be broken down in several elements (e.g. knowledge of the source and target languages, clear, fluent rendition, quality of voice). As to the distinction between the written and spoken aspects of the language, the results have confirmed that some characteristics of spoken language (e.g. repetitions, corrections and hesitation) have a negative effect on the assessment of simultaneous interpreting, and that interpreters, despite operating with spoken language, are encouraged to prepare and work extensively with written texts, implying that the norm in interpreting is much closer to the norm in translation (written language) than to the norm of spoken language.

References

- Chesterman, Andrew, 1993: From »Is« to »Ought«: Laws, Norms and Strategies in Translation Studies. *Target* 1. 1–20.
- Chesterman, Andrew, 1999: Description, Explanation, Prediction: A Response to Gideon Toury and Theo Hermans. Schäffner, Christina (ed.): *Translation and Norms*. Clevedon/Philadelphia/Toronto/Sydney/Johannesburg: Multilingual Matters. 90–97.
- Diriker, Ebru, 1999: Problematizing the discourse on interpreting. A quest for norms in simultaneous interpreting. *TextconText* 13(3). 73–90.
- Diriker, Ebru, 2003: Simultaneous Conference Interpreting in the Turkish printed and electronic media. *The Interpreters' Newsletter* 12. 231–243.
- Diriker, Ebru, 2004: *De./Re-Contextualizing Conference Interpreting: Interpreters in the Ivory Tower*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin.
- Dufrou, Veerle, 2007: Norm research in conference interpreting: Some methodological aspects. Schmitt, Peter. A. and Heike E. Jüngst (eds.) *Translationsqualität*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag. 91–99.
- Harris, Brian, 1990: Norms in Interpretation. *Target* 2(1): 115–119
- Gile, Daniel, 1999: Norms in Research on Conference Interpreting: A Response to Theo Hermans and Gideon Toury. Schäffner, Christina (ed.): *Translation and Norms*. Clevedon/Philadelphia/Toronto/Sydney/Johannesburg: Multilingual Matters. 98–105
- Marzocchi, Carlo, 2005: On Norms and Ethics in the Discourse on Interpreting. *The Interpreters' Newsletter* 13. 87–108

- Nolan, James, 2005: *Interpretation: techniques and exercises*. Buffalo: Multilingual Matters.
- Pokorn, Nike K., 2005: *Challenging the Traditional Axioms, Translating into a Non-Mother Tongue*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Pym, Anthony, 2010: *Exploring translation theories*. London/New York: Routledge.
- Shlesinger, Miriam, 1989: Extending the Theory of Translation to Interpretation: Norms as a Case in Point. *Target* 1(1). 111–115.
- Toury, Gideon, 1995: *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Toury, Gideon, 1999: A Handful of Paragraphs on »Translation« and »Norms«. Schäffner, Christina (ed.): *Translation and Norms*. Clevedon /Philadelphia / Toronto/ Sydney/ Johannesburg: Multilingual Matters, 9–31.
- Zidar Forte, Jana, 2016: *Značilnosti pripravljenega govorjenega diskurza in njihov vpliv na simultano tolmačenje*. PhD dis. Ljubljana: Filozofska fakulteta.
- Zwischenberger, Cornelia, 2015: Simultaneous Conference Interpreting and a Supernorm That Governs It All. *Meta* 60(1). 90–111.

Normes de traduction/ interprétation judiciaire au Monténégro : précis critique dans l'optique de la nouvelle règle- mentation en vigueur

Jasmina Tatar Anđelić

Povzetek

V članku analiziramo norme v sektorju pravnega prevajanja v Črni gori. Izpostavljamo vsebino novega Zakona o sodnih tolmačih Črne gore pri zagotavljanju norm kakovosti sodnega tolmačenja na nacionalnem trgu. Na kratko predstavljamo situacijo pred sprejetjem nove zakonodaje in poudarimo prednosti in pomanjkljivosti, ki jih prinaša novo besedilo v luči posledic za kakovosti prevajanja oziroma tolmačenja. Posebno skrb posvečamo težavam, ki jih zakon ne odpravlja, in sicer pomanjkanju terminološkega razlikovanja med prevajanjem in tolmačenjem v črnogorskem jeziku in posledicah za razvoj norm za zagotavljanje kakovosti, pomanjkljivo preverjanje pravnega znanja in neustrezno permanentno izobraževanje sodnih prevajalcev in tolmačev.

Ključne besede: sodno tolmačenje, izobraževanje prevajalcev, kakovost v prevajanju, črnogorski jezik

1 INTRODUCTION

En tant que pays candidat à l'adhésion à l'Union européenne, le Monténégro intensifie sa communication et coopération officielles à plusieurs niveaux, non seulement avec les institutions européennes, mais également avec les Etats membres. La traduction et l'interprétation y jouent un rôle central, compte tenu du nombre des rencontres et la durée des négociations. De plus, les expériences des élargissements précédents démontrent que, dans un premier temps, les échanges entre le pays candidat à l'adhésion et les institutions européennes ou les pays membres de l'Union reposent surtout sur la traduction des textes législatifs, notamment l'acquis communautaire, en vue de leur transposition dans la législation nationale. Plus un pays candidat avance sur le chemin de rapprochement institutionnel de l'UE, plus il a besoin non seulement de traduction, mais aussi d'interprétation judiciaire de qualité, à savoir d'interprètes capables d'offrir des prestations dont le niveau correspond à de hautes exigences internationales, aussi bien dans la forme que dans le contenu. L'expérience acquise dans la didactique de la traduction/interprétation mais aussi celle de traductrice/interprète judiciaire assermentée et de l'interprète accréditée auprès des institutions européennes nous a incité à réfléchir sur l'importance des normes de qualité nationales dans ce domaine. Nous examinerons en premier lieu les apports de la nouvelle Loi sur les interprètes judiciaires du Monténégro dans ce contexte. Nous présentons la situation avant l'adoption de la nouvelle réglementation pour souligner les avancées et les défauts introduits par le nouveau texte législatif dans l'optique de ses conséquences pour la qualité de la traduction/interprétation. Nous tenons également à préciser que les normes de la traduction judiciaire étudiées sont centrées sur le processus de la prise de décision par les autorités nationales qui semble jouer un rôle clé pour la qualité du produit final. Ce processus couvre aussi bien la procédure de sélection que les compétences requises de la personne du traducteur/interprète judiciaire ou le contrôle de qualité ultérieur. Comme l'indique Gideon Toury (1980 :51) dans son approche descriptive, les normes de traduction déterminent le processus de la prise de décision et le genre de l'équivalence établie entre le texte source et le texte cible. Dans ses travaux ultérieurs, l'auteur présente une large définition de la norme, allant de la règle à l'idiosyncrasie¹. Les normes de la traduction judiciaire que nous souhaitons étudier s'approchent plutôt aux règles qu'aux normes idiosyncratiques : elles se permettent un degré de rigidité plus important d'autant plus qu'elles ne concernent pas le processus cognitif ou le choix des formes linguistiques appropriés, mais les démarches relatives à leur préparation et leur suivi.

1 In terms of their **potency**, socio-cultural constraints have been described along a scale anchored between two extremes: general, relatively absolute *rules* on the one hand, and pure *idiosyncrasies* on the other. Between these two poles lies a vast middle-ground occupied by intersubjective factors commonly designated *norms*. The norms themselves form a graded continuum along the scale: some are stronger, and hence more rule-like, others are weaker, and hence almost idiosyncratic. The borderlines between the various types of constraints are thus diffuse. (Toury 1995:55)

Dans nos précédents travaux (Tatar Andjelic 2015) nous avons étudié la problématique de l'interprétation judiciaire au Monténégro ce qui nous a conduit à poser un diagnostic de la situation et d'avancer certaines propositions. Dans un premier temps, nous tenterons de rappeler brièvement l'état avant l'adoption de la *Loi sur les traducteurs/interprètes judiciaires* à commencer par le cadre normatif en vigueur, en passant par les critères de sélection et les modalités d'organisation des épreuves.

2 CADRE LÉGISLATIF ET ORGANISATIONNEL AVANT 2016

Suite à la récupération de son indépendance en 2006, le Monténégro est devenu le 47^e membre du Conseil de l'Europe en 2007. Il adhère pleinement aux valeurs consacrées par la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (CEDH). L'article six de la Convention concerne le droit au procès équitable et c'est la base même du droit à la traduction/interprétation dans le cadre des procédures judiciaires.

Parmi les textes législatifs nationaux, nous citerons le *Code de la procédure pénale* du Monténégro qui ratifie le droit d'utilisation de sa langue dans le cadre de la procédure pénale:

Article 8

- (1) La procédure pénale est conduite en langue monténégrine.
- (2) Les parties, les témoins et les autres participants dans la procédure ont droit de se servir de leur langue ou de la langue qu'ils comprennent. Si la procédure n'est pas conduite dans la langue d'une de ces personnes, il sera garanti l'interprétation des déclarations, la traduction des documents et d'autres pièces à conviction en forme écrite.
- (3) Les personnes de l'alinéa 2 du présent article seront informées du droit à la traduction/interprétation et elles peuvent y renoncer si elles connaissent la langue de la procédure. L'information et la déclaration des participants de la procédure feront l'objet du procès-verbal.
- (4) La traduction/interprétation sera confiée au traducteur/interprète.²

2 Član 8

(1) Krivični postupak vodi se na crnogorskom jeziku.

(2) Stranke, svjedoci i druga lica koja učestvuju u postupku imaju pravo da u postupku upotrebljavaju svoj jezik ili jezik koji razumiju. Ako se postupak ne vodi na jeziku nekog od tih lica, obezbijediće se prevodenje iskaza, isprava i drugog pisanog dokaznog materijala.

(3) O pravu na prevodenje poučiče se lica iz stava 2 ovog člana, koje se može odreći tog prava ako zna jezik na kojem se vodi postupak. U zapisniku će se zabilježiti da je data pouka i izjava učesnika u postupku.

(4) revođenje se povjerava tumaču

Zakonik o krivičnom postupku („Službeni list Crne Gore”, broj 57/09)

Traduction faite par l'auteur

L'article 101 de *la Loi sur les Tribunaux* classe les affaires relatives à l'engagement des traducteurs/interprètes judiciaires permanents dans le domaine de compétence de l'administration judiciaire. L'article 109, alinéa 2 du même texte stipule que le ministère de la Justice du Monténégro prescrit les conditions de la désignation et de l'activité des traducteurs/interprètes judiciaires.

Le Règlement sur les traducteurs/interprètes judiciaires permanents³ de 2008 qui était en vigueur jusqu'à l'adoption de la Loi sur les traducteurs/interprètes judiciaires régissait les conditions de la désignation révoquant des traducteurs/interprètes ainsi que les questions du registre, des tarifs et les autres sujets relatifs.

2.1 Absence de distinction claire entre la traduction et l'interprétation

La première observation importante relative à la réglementation en vigueur avant l'adoption de la Loi de 2016 est qu'il n'y a pas eu de distinction claire entre la traduction et l'interprétation. Ces deux activités sont souvent confondues par le public, mais il est d'une grande importance qu'elles soient distinguées par les structures administratives et le législateur. Ce problème ne concerne pas exclusivement la traduction et l'interprétation judiciaire, mais ayant en vue la responsabilité et les limites législatives, ses conséquences sont les plus graves dans ce domaine.

Cela s'explique, d'une part, par un manque d'activité d'information effectuée par les traducteurs/interprètes et d'autre part, par un piège terminologique de la langue monténégrine. En effet, dans la langue monténégrine, le terme interprétation est habituellement traduit comme *usmeno prevodjenje* (littéralement « traduction orale ») et le terme « traduction » comme *pismeno prevodjenje* (« traduction écrite »). Cependant, un traducteur et un interprète sont tous les deux habituellement désignés par le terme *prevodilac* (traducteur), très rarement accompagné d'adjectifs « écrit » et « oral » qui permettraient de distinguer le traducteur de l'interprète. Il est à noter que la langue monténégrine dispose des termes *tumač* et *tumačenje* qui correspondent précisément aux termes « interprète » et « interprétation », mais leur utilisation est bien plus restreinte. Ces deux termes sont présents dans les textes législatifs que nous avons cités ainsi que dans le Règlement du Ministère de la Justice du Monténégro. Cependant, cette pratique ne résout pas le problème : le législateur a utilisé le terme *tumač* pour désigner aussi bien les traducteurs que les interprètes !

Le manque de distinction terminologique et par conséquent de distinction entre les deux notions par le public général ne devrait pas être transposé dans les textes

3 Pravilnik o stalnim sudskim tumačima (Službeni list Crne Gore broj 80/08)

législatifs ou dans l'activité judiciaire. Le titre du Règlement sur les traducteurs/interprètes de 2008 contient le mot *tumač* pour désigner les deux termes. Ce texte précise même le modèle du timbre qu'un traducteur judiciaire doit poser sur les documents traduits en utilisant le terme *tumač* (interprète) pour le « traducteur ».

Ce manque de précision, voire la confusion entre les deux termes de la langue monténégrine a entraîné de nombreux malentendus qui ont pour conséquence d'autres problèmes pesant sur la qualité du recrutement et des prestations des interprètes.

2.2 Critères de sélection

D'après le *Règlement des traducteurs/interprètes judiciaires de 2008* les candidats souhaitant se présenter au test des connaissances juridiques devaient être citoyens monténégrins, avoir une formation universitaire du niveau maîtrise (BAC+4) et le casier judiciaire vierge, présenter une attestation sur l'état de santé et présenter des preuves de l'expérience de cinq ans acquise suite au diplôme universitaire. La dernière condition était peu claire, parce qu'elle ne définissait pas quelles expériences étaient considérées pertinentes pour la traduction/interprétation judiciaire. En conséquence, il s'agissait d'une condition purement formelle consistant dans la vérification de l'écoulement de cinq ans depuis la date de l'obtention du diplôme universitaire. Les candidats devaient également « maîtriser totalement la langue source ou la langue cible aussi bien pour le discours oralisé que pour le texte écrit »⁴. Cette citation est l'unique l'endroit dans le texte du Règlement où l'on fait une différence claire et nette entre l'interprétation et la traduction et où l'on souligne l'importance du même niveau de connaissance des deux langues. Il s'agit des compétences linguistiques communes aux traducteurs et aux interprètes, sachant que les connaissances juridiques devraient faire l'objet de l'épreuve prévue par le Règlement. Nous avons comparé le *Règlement des traducteurs/interprètes judiciaires du Monténégro* avec les textes similaires des autres pays des Balkans occidentaux, membres, candidats ou aspirants à l'adhésion européenne. Sur ce point concret, les textes des règlements croate, bosniaque, serbe et macédonien étaient presque identiques. L'unique différence consiste en ce que le règlement croate ne limite pas le recrutement aux citoyens croates, mais permet également aux citoyens étrangers, notamment ceux des pays de l'Union européenne de se porter candidats à la fonction des traducteurs/interprètes judiciaires.

Nous tenons à souligner que le Règlement de 2008 ne mentionne aucune compétence interculturelle, interpersonnelle ou maîtrise de la technique de

⁴ "da potpuno vlada jezikom sa kojeg ili na koga prevodi govor ili pisani tekst", član 2 Pravilnika o stalnim sudskim tumačima (Službeni list Crne Gore broj 80/08)

l'interprétation comme critère de sélection et il en est de même pour les règlements des pays mentionnés.

2.3 Forme et contenu de l'épreuve

Le Règlement indiquait que les candidats qui ont satisfait aux critères évoqués étaient soumis à un test de connaissance de la Constitution et de l'organisation judiciaire nationale. Ce test des connaissances juridiques était partiel parce qu'il ne permettait pas de vérifier la connaissance des systèmes juridiques des pays de la langue B du traducteur/interprète.

Qui plus est, le test que les candidats pour les traducteurs/interprètes judiciaires devaient réussir ne contenait aucune vérification des compétences langagières. Cela se reflétait dans la composition du jury désigné par le ministre de la Justice : le Règlement ne définissait pas que les membres du jury devaient être des traducteurs/interprètes judiciaires ou des universitaires qualifiés. Dans les compositions des jurys équivalents en Macédoine et en Bosnie-Herzégovine, la présence des professeurs universitaires des langues étrangères concernées est obligatoire. Or, les seules preuves de compétences langagières demandées étaient le diplôme universitaire et l'attestation sur les cinq ans écoulées depuis son obtention.

Le test des connaissances juridiques était exclusivement oral et en langue monténégrine. Le manque de l'examen écrit, essentiel pour les traducteurs, mais important également pour les interprètes qui sont censés traduire à vue, comptait parmi les plus grands défauts de l'épreuve organisée au Monténégro. A titre d'exemple, le règlement macédonien et le décret bosniaque relatifs aux traducteurs/interprètes judiciaires prévoient une épreuve écrite qui précède l'épreuve orale et consiste dans la traduction des différents documents juridiques et administratifs. Nous avons proposé que l'épreuve orale fût précédée d'une épreuve écrite éliminatoire permettant de vérifier les capacités de traduction des documents judiciaires depuis et vers la langue monténégrine (Tatar Andjelic 2015).

Les modifications proposées ne pouvant pas s'appliquer sans la modification de la composition du jury désigné par le ministère de la Justice, nous avons suggéré qu'en dehors des représentants des administrations judiciaire et exécutive, le jury soit complété par les traducteurs/interprètes professionnels et des universitaires qui enseignent les langues étrangères concernées, de préférence connaisseurs de la terminologie juridique⁵.

5 Nous sommes parfaitement conscients que le Monténégro, du fait de sa taille et du nombre d'habitants, ne peut disposer des interprètes professionnelles pour toutes les langues, mais il est évident que cela est facile à organiser pour les langues les plus utilisées et, par conséquent, les plus demandées dans le cadre de l'adhésion européenne, à savoir l'anglais, le français et l'allemand.

2.4 Manque de formation professionnelle

Les textes normatifs monténégrins ne prévoyaient pas de formation professionnelle destinée aux traducteurs/interprètes judiciaires, que ce soit la formation initiale, précédant à la désignation ou la formation continue permettant le suivi des modifications législatives fréquentes dans la période de la préparation à l'adhésion européenne. Le règlement croate était le seul des cinq textes examinés qui prévoyait une formation professionnelle de deux mois maximum organisée par les associations professionnelles et agréée par le ministère de la Justice⁶. Ayant en vue l'importance fondamentale de la formation adéquate pour la qualité de la traduction/interprétation, nous avons proposé l'introduction aussi bien des formations initiales que des formations continues pour les interprètes judiciaires (Tatar Andjelic 2015).

2.5 Durée du mandat, contrôle de qualité

Le Règlement de 2008 ne limitait pas la durée du mandat des traducteurs/interprètes judiciaires réduisant en grande partie la possibilité du contrôle de qualité des prestations. A titre d'exemple, le règlement croate stipule que les traducteurs/interprètes judiciaires sont nommés pour une durée de quatre ans et qu'ils peuvent renouveler la candidature après l'écoulement de cette période (Tatar Andjelic 2015). Le décret bosniaque limite également la période de désignation à quatre ans⁷.

Le contrôle de qualité était mentionné une seule fois dans le texte du Règlement : en dehors de critères concernant sa moralité, respect de la législation ou état de santé, une des raisons de la révocation du traducteur/interprète judiciaire pouvait être une prestation incorrecte ou peu professionnelle. Nous avons proposé l'introduction d'un système de désignation des traducteurs/interprètes judiciaires à temps déterminée suivi d'un système de candidature renouvelées (Tatar Andjelic 2015).

3 LES APPORTS DU NOUVEAU TEXTE LÉGISLATIF

La *Loi sur les traducteurs/interprètes judiciaires* a été adoptée au Parlement national en juillet 2016 et elle est entrée en vigueur le 17 août 2016. Nous tenterons d'analyser la contribution du nouveau texte aux normes de la traduction/interprétation judiciaire dans l'optique des constats basés sur l'état des lieux précédent.

6 Article 4 du Règlement croate

7 Article 10 du Decret bosniaque

Avant de passer en revue la problématique soulevée dans les chapitres précédents, nous tenons à souligner le fait que le processus de recrutement et de sélection des traducteurs/interprètes judiciaires a obtenu une nouvelle importance par l'élévation de sa réglementation au niveau de la Loi. Cela indique que le législateur a compris et reconnu le rôle crucial de l'activité traduisante pour un bon fonctionnement du système judiciaire national et qu'il a su être à l'écoute de la profession et des expériences régionales et internationales. Le texte introduit de nombreuses nouveautés dans la réglementation de la traduction/interprétation judiciaire, mais en même temps il passe à côté de certaines questions importantes. Essayons de passer en revue ses différents aspects.

3.1 Absence de distinction claire entre la traduction et l'interprétation

Nous sommes obligés de constater que la nouvelle Loi ne représente pas d'avancée par rapport au Règlement de 2008 : elle ne fait aucune distinction terminologique entre la traduction et l'interprétation. Ce faisant, elle reporte la résolution des problèmes importants relatifs à la formation et au contrôle de qualité aussi bien de la traduction que de l'interprétation judiciaire. Le manque de distinction terminologique est présent dans le titre même de la Loi que nous avons traduit comme la Loi sur les traducteurs/interprètes judiciaires et qui, littéralement traduit, serait la Loi sur les interprètes («Zakon o tumačima»). Non seulement le titre du haut texte législatif ne tient pas compte de la distinction entre les deux activités, mais il ne contient pas la trace de la spécialité, à savoir le domaine juridique ou judiciaire, laquelle était présente dans le titre du Le Règlement sur les traducteurs/interprètes judiciaires permanents de 2008. L'article 2 de la Loi définit l'activité de l'interprète de manière suivante :

L'interprète est la personne nommée conformément à la présente Loi qui traduit le discours prononcé ou texte écrit de la langue monténégrine en langue étrangère, de la langue étrangère en langue monténégrine ou d'une langue étrangère en autre langue étrangère.⁸

Il est évident que cette définition comprend aussi bien l'activité de traduction que celle de l'interprétation et il est dommage que cette distinction ne se reflète pas dans les dénominations professionnelles. Cependant, cette définition est une nouveauté par rapport au texte du Règlement qui fait la distinction entre les deux

8 Član 2

Tumač je lice koje, postavljeno u skladu sa ovim zakonom, prevodi izgovorenu ili pisanu riječ sa crnogorskog jezika na strani jezik, sa stranog jezika na crnogorski jezik ili sa stranog jezika na drugi strani jezik.
Zakon o tumačima („Službeni list Crne Gore”, broj 52/16)

activités seulement dans la description des compétences requises du traducteur/interprète.

3.2 Critères de sélection

Les conditions que les candidats doivent remplir pour se présenter au test sont déterminées par l'article 6 de la *Loi sur les traducteurs/interprètes judiciaires*. Elles sont plus nombreuses de celles du Règlement de 2008. Les candidats doivent être citoyens monténégrins ou citoyens de l'Union européenne, ce qui représente une harmonisation avec la réglementation européenne en vue de l'adhésion monténégrine à l'UE. Ils doivent faire preuve de capacité au travail et d'état de santé, avoir un casier judiciaire vierge, disposer d'une formation universitaire du niveau maîtrise (BAC+4) et présenter des preuves de l'expérience de cinq ans acquise suite au diplôme universitaire. Nous avons critiqué l'opacité de la dernière condition qui existait dans le Règlement de 2008 et devons constater que le nouveau texte n'apporte pas une clarification suffisante. L'article 8 de la Loi ainsi que l'Appel à candidatures publié par le Ministère de la Justice⁹ apportent une certaine avancée dans ce sens : les candidats sont censés joindre au dossier une attestation d'expérience et des recommandations relatives à l'engagement du traducteur/interprète, tandis que le Règlement demandait un court CV et des recommandations des employeurs sans mentionner l'activité traduisante.

En dehors de la langue monténégrine, les candidats doivent également maîtriser totalement leur langue B aussi bien pour le discours oralisé que pour le texte écrit. Le fait que la Loi ajoute la maîtrise de la langue monténégrine à celle de la langue étrangère est une avancée par rapport au texte du Règlement : il est bien connu que le manque de la richesse de vocabulaire de la langue A représente souvent un obstacle à la performance des interprètes de conférence.

A l'image du Règlement de 2008, la Loi de 2016 n'exige aucune compétence interculturelle, interpersonnelle ou maîtrise de la technique de l'interprétation comme critère de sélection.

3.3 Forme et contenu de l'épreuve

L'avancée la plus importante du nouveau texte législatif consiste dans la modification aussi bien de la forme que du contenu de l'épreuve. En dehors de

⁹ <http://www.pravda.gov.me/rubrike/sudski-tumaci/168670/Javni-poziv-za-postavljanje-za-tumaca.html>

l'épreuve orale, l'article 10 de la Loi introduit l'épreuve écrite qui consiste en la vérification des compétences langagières, conformément à nos propositions exposés ci-dessus. La Loi de 2016 remédie au plus important défaut de l'épreuve des traducteurs/interprètes judiciaires au Monténégro et permet l'introduction d'une norme de qualité depuis la désignation. L'épreuve écrite est éliminatoire et sous-entend la traduction d'un acte judiciaire (acte d'accusation, jugement, décision du tribunal) ou administratif (contrat, attestation etc) depuis et vers la langue monténégrine¹⁰. Les candidats qui ont réussi l'épreuve écrite se présentent à l'épreuve orale qui consiste en la vérification des connaissances du système juridique et judiciaire monténégrin, mais aussi de l'expression en langue étrangère.

Ces nouveaux aspects se reflètent aussi sur la composition du jury désigné par le ministère de la Justice. Comme nous l'avions suggéré, en dehors de deux représentants des administrations judiciaire et exécutive, le jury a été complété par deux traducteurs/interprètes judiciaires pour la langue concernée. Ces deux professionnels doivent avoir une expérience de dix ans minimum dans la traduction/interprétation judiciaire depuis et vers la langue concernée. Ils sont nommés par le ministère de la Justice et chargés de noter l'épreuve écrite des candidats ainsi que de contrôler leur expression écrite à l'oral.

Les dispositions de l'Article 10 de la Loi sur les traducteurs/interprètes judiciaires rectifient les lacunes des critères de sélection de la période précédente et rapprochent la réglementation monténégrine dans ce domaine aux normes régionales et européennes.

3.4 Manque de formation professionnelle

Le nouveau texte législatif n'apporte aucune nouveauté dans le domaine de la formation professionnelle : comme le Règlement de 2008, la Loi de 2016 ne prévoit aucune formation professionnelle des traducteurs/interprètes judiciaires, qu'elle soit initiale ou continue. Il est dommage que le législateur monténégrin n'ait pas suivi l'exemple du règlement croate pour assurer que la qualité exigée au moment de la candidature soit maintenue tout au long de l'activité de la traduction/interprétation judiciaire.

¹⁰ Član 10-2

Pisani dio sastoji se od pisanog zadatka, koji može biti prevod tužbe, optužnice, sudske odluke ili upravnog akta, ugovora, potvrde ili drugog dokumenta, sa crnogorskog jezika na jezik čije se znanje provjerava i sa tog jezika na crnogorski jezik. Zakon o tumačima („Službeni list Crne Gore”, broj 52/16)

3.5 Durée du mandat, contrôle de qualité

A la différence du Règlement de 2008, la Loi de 2016 limite la durée du mandat des traducteurs/interprètes judiciaires à cinq ans renouvelables donnant ainsi la possibilité du contrôle de la qualité des prestations. Il nous semble que le législateur n'a pas su saisir cette opportunité. Conformément à l'article 14 de la Loi sur les traducteurs/interprètes judiciaires, le candidat au renouvellement du mandat doit présenter les preuves de capacité à travailler et de l'état de santé mais aussi la liste des traductions judiciaires effectuées. Cependant, la Loi ne définit pas si et dans quelle mesure le nombre et la qualité des documents traduits conditionne le renouvellement du mandat. La conclusion qui s'impose est que l'introduction d'un mandat à durée limitée n'a pas été suivie de l'obligation explicite de prouver la qualité des prestations à l'issue de chaque mandat. Le renouvellement pourrait dépendre du nombre de traductions effectués, mais il pourrait également être conditionné par les formations professionnelles de mise à jour ou bien découler d'un système de notation par les administrations judiciaires et autres clients compétents.

4 CONCLUSIONS ET PROPOSITIONS

Il est à constater que l'adoption de la Loi sur les traducteurs/interprètes judiciaires en 2016 a contribué de façon positive à l'introduction des normes dans le domaine concerné. Le fait que la sélection, le recrutement et la désignation des traducteurs ont obtenu une importance nouvelle dans le cadre législatif monténégrin est révélateur d'une prise de conscience des autorités sur l'importance de l'activité traduisante. Ces normes contribuent en grande partie à une meilleure qualité du travail des traducteurs/interprètes judiciaires : si les nouvelles modalités de l'organisation de l'épreuve réduisent le nombre potentiel des candidats à la désignation, elles influencent de façon positive le résultat final qui est un produit de qualité au service du système judiciaire.

Le nouveau texte apporte des modifications longtemps suggérées et attendues par la profession, à savoir l'épreuve écrite éliminatoire, la vérification des compétences linguistiques et la présence des professionnels expérimentés dans le jury du concours. Nous considérons que l'organisation et le contenu de l'épreuve sont satisfaisantes et la seule suggestion dans ce cadre concerne la vérification des connaissances juridiques. Elles ne concernent actuellement que le système monténégrin et il serait bien d'envisager la vérification des connaissances générales des systèmes judiciaires des pays où la langue B est la langue officielle.

L'apport positif de la Loi de 2016 consiste en la limitation de la durée du mandat des traducteurs/interprètes à cinq ans ouvrant la possibilité aux contrôles de qualité selon les critères différents.

Cependant, les aspects de notre analyse que le nouveau texte n'a pas résolus de manière acceptable concernent la distinction terminologique entre la traduction et l'interprétation, la formation professionnelle initiale et continue et l'introduction d'un mécanisme du contrôle de qualité.

La nouvelle législation sur les traducteurs/interprètes judiciaires utilise le mot interprète („*tumač*“) pour désigner les deux termes. Il serait souhaitable que la distinction terminologique entre la traduction et l'interprétation judiciaire soit nettement expliquée dans les textes législatifs régissant ce droit. A ce titre, nous proposons encore que l'interprétation soit désignée par le terme *tumačenje* et l'interprète par le terme *tumač* par opposition aux termes *prevodjenje* pour la traduction et *prevodilac* pour le traducteur/traductrice.

En cas de la clarification terminologique et par conséquent conceptuelle entre la traduction et l'interprétation dans la législation relative à la question, il aurait été envisageable d'apporter plus de précisions concernant le contenu des documents acceptables comme preuves d'expérience préalable et la durée obligatoire de cette expérience respectivement en nombre de jours de l'interprétation et de pages/feuilletts traduits.

La Loi de 2016 ne prévoit pas des formations obligatoires ou facultatives destinées aux traducteurs/interprètes judiciaires. Ces formations devraient être mentionnées dans la réglementation, soit comme obligation, soit comme recommandation et organisées en commun par le ministère de la Justice, les pouvoirs judiciaires, les établissements de l'éducation supérieure et les représentants des interprètes professionnels.

La formation initiale comporterait une partie théorique qui permettrait aux futurs candidats de comprendre le système juridique national et d'une partie pratique - l'entraînement à la traduction et aux techniques de l'interprétation sur des sujets juridiques. Nous considérons également que les traducteurs/interprètes judiciaires ont besoin des formations continues qui leur permettraient de mettre à jour leur connaissances juridiques. En vue de réglementer les formations proposées, il serait souhaitable qu'elles fassent l'objet d'une accréditation par des autorités officielles.

La législation monténégrine ne prévoit pas un système de contrôle de qualité pour la traduction/interprétation judiciaire même si la Loi de 2016 limite la désignation des traducteurs/interprètes dans le temps et facilite l'organisation des contrôles périodiques. Nous proposons que le renouvellement soit conditionné

soit par le nombre de traductions/heures d'interprétation effectuées, soit par les formations professionnelles de mise à jour. Il pourrait également s'appuyer sur un système de notation par les administrations judiciaires et autres administrations compétentes.

Bibliographie

- Direction générale de l'Interprétation, Commission des communautés européennes, 2009, *Forum de réflexion sur le multilinguisme et la formation d'interprètes - Rapport final*. Version électronique: <<http://www.eulita.eu/sites/default/files/Reflection%20Forum%20Final%20Report-f.pdf>>(accès le 18 avril 2017)
- Directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales, *Journal officiel de l'Union européenne* du 26 octobre 2010, version française L280/1. Version électronique : <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/ALL/?uri=celex%3A32010L0064>, accès le 17 avril 2017
- Gouadec, D., 2002. *Profession: Traducteur*. Paris : La Maison du Dictionnaire.
- Lenzen, T., 2012, Synergies Roumanie n° 7 -2012 : *L'expertise judiciaire en langues – un métier de la traduction ?*, 143-153.
- Pravilnik o načinu i programu polaganja ispita za tumača i obrascima štambilja i evidenciji izvršenih prevoda i ovjera prevoda tumača, Službeni list Crne Gore br. 52/2016, Version électronique : [file:///C:/Users/Sony/Downloads/Pravilnik%20o%20na%C4%8Dinu%20i%20programu%20polaganja%20ispita%20za%20tuma%C4%8Da%20...%20\(2\).pdf](file:///C:/Users/Sony/Downloads/Pravilnik%20o%20na%C4%8Dinu%20i%20programu%20polaganja%20ispita%20za%20tuma%C4%8Da%20...%20(2).pdf), (accès le 16 avril 2017)
- Pravilnik o stalnim sudskim tumačima, *Službeni list Crne Gore* 31/80, 26. decembar 2008. 31
- Правилник о сталним судским тумачима, *Службени гласник РС*, бр. 35/2010 од 23.5.2010. Version électronique: <http://www.puma.vojvodina.gov.rs/dokumenti/zakoni/pravilnik_o_tumacima.pdf>(accès le 16 avril 2017)
- Pravilnik o stalnim sudskim tumačima. Version électronique: <<http://www.usst.hr/hr/1421/pravilnik-o-stalnim-sudskim-tumacima/>>(accès le 17 avril 2017)
- ПРОГРАМА за проверка на знаењето на странски јазик за поставување на постојаните судски преведувачи. Version électronique:<<http://www.pravda.gov.mk/documents/sudskidelzaprevd.pdf>>(accès le 14 avril 2017)
- Seleskovitch, C., 2014 : *L'interprétation judiciaire internationale, une nouvelle pratique professionnelle*. Version électronique:<<http://aiic.net/page/3036/l-interpretation-judiciaire-internationale-une-nouvelle-pratique-professionnelle/lang/2>>(accès le 21 juin 2014)
- Shlesinger, M., 1989 : *Extending the Theory of Translation to Interpretation: Norms as a Case in Point*. *Target* 1:1. 111-115.

- Tatar-Andelić, J., 2015 : Interprétation judiciaire au Monténégro dans l'optique de l'adhésion européenne: diagnostic et propositions des modifications indispensables, *Legal interpreting at turning point, MonTi, Monografias de traducción et interpretacion*, Alicante, 141-163
- Toury, Gideon, 1980 : *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- Toury, Gideon, 1995 : The Nature and Role of Norms in Translation, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 53-69.
- Упатството за начинот и условите за поставување, проверката на знаењето и разрешувањето на постојаните судски преведувачи, *Службен весник на РМ*: бр.28/08. Version électronique: <http://www.pravda.gov.mk/documents/SP_programa-2011.pdf> (accès le 14 avril 2017)
- Uredba o stalnim sudskim tumačima. Version électronique : <<http://www.fbihvlada.gov.ba/bosanski/zakoni/2006/uredbe/18.htm>> (accès le 15 avril 2017)
- Zakonik o krivičnom postupku, *Službeni list Crne Gore* : br. 57/09 od 18. avgusta 2009. Version électronique : <www.anb.gov.me/.../FileDownload.aspx?...ZAKONIK%20O%20KRIVICNOM%20POSTUPKU> (accès le 14 avril 2017)
- Zakon o sudovima, *Službeni list RCG*, br. 05/02 od 06.02.2002, 49/04 od 22.07.2004, 22/08 od 02.04.2008, 39/11 od 04.08.2011. Version électronique : <<http://poslodavci.org/doc/Zakoni/sudovi/Zakon%20o%20sudovima.pdf>> (accès le 14 avril 2014)
- Zakon o tumačima, *Službeni list Crne Gore* br. 52/2016, Version électronique : [file:///C:/Users/Sony/Downloads/Zakon%20o%20tuma%C4%8Dima%20\(3\).pdf](file:///C:/Users/Sony/Downloads/Zakon%20o%20tuma%C4%8Dima%20(3).pdf) (accès le 16 avril 2017)

Translation Norms and Ideology in the Classroom: The Case of the Car Slogans

Natalia Kaloh Vid, Vlasta Kučiš

Povzetek

Pričujoča razprava sodi v širši kontekst ovrednotenja učinka analize kritičnega diskurza (CDA) kot glavnega orodja za ideološko usmerjeno analizo, ob prevajanju mednarodno prepoznavnih oglasov avtomobilske industrije. Gre za pilotni projekt, ki smo ga izvedli z mariborskimi študenti prevodoslovja druge stopnje. V sodobnem in globalnem svetu so oglasna besedila postala sestavni del vsakdanjega življenja in potrošniško usmerjene družbe, upoštevajoč moralne vrednote, načela, običaje, tradicijo in norme. Čeprav je angleščina prevzela položaj *linguae francae*, je prodajno-promocijski učinek oglaševanja še vedno odvisen od jezikovne in kulturne adaptacije sporočila, namenjenega ciljni publiki, oziroma potrošniku (lokalizacija). Prevajanje oglasnih besedil je povezano z ustvarjalnostjo in kompetencami prevajalca kot medkulturnega posrednika, ki interpretira nove komunikacijske vrednote v okviru določenih ideoloških norm. Kot bodoči strokovnjaki za večjezično posredovanje se študenti prevajalstva zavedajo odgovornosti in izzivov ob izbiri prevajalske strategije, ki bi naj prispevala k enakemu oglaševalskemu učinku v ciljni kulturi. Glede na dejstvo, da je ideologija eden ključnih družbenih diskurzov, je pomembno, da so študenti ozaveščeni o možnosti izbire različnih prevajalskih prijemov, ki zrcalijo določene jezikovne in ideološke norme. Na osnovi prevodov nemških in angleških oglasov avtomobilskih blagovnih znamk se v prispevku posvečamo ideološkemu in normativnemu vidiku umeščanja informacij v strnjeno strukturo oglasnih sloganov, pri čemer smo posebej pozorni na rabo tikanja in vikanja, okrajšav, izpustov ter morebitnega dodajanja besedila.

Ključne besede: ideologija, norme, analiza kritičnega diskurza, teorija skoposa, oglaševanje

1 INTRODUCTION

Functional translation theory (Reiß/Vermeer 1991) considers translation to be a special kind of communicative action that is culturally specific and can be considered equal to cultural transfer. In our experience, students often experience major difficulties when encountering culture-bound elements and 'get lost' when they are required to demonstrate that they are familiar with the target cultural background. As a result, we are often confronted with the problem of culturally dysfunctional translation (Tymoczko 2006; Prunč 2008). Hence, this contribution focuses on our introduction of ideology as a *skopos* and one of the important constraints in the translation of advertising slogans while working with MA students from the Department of Translation Studies at the Faculty of Arts, University of Maribor, Slovenia. As such, we wish to highlight the importance of ideological analysis through Critical Discourse Analysis as a contemporary didactic tool in the training programmes of future professional translators, who should be well aware of their own importance as intercultural communication mediators. Although translation undoubtedly requires adequate linguistic knowledge, culture is no less important. The main task for a translator is to understand the information, i.e. the message of a written text, and repeat it in another language, taking its function into consideration.

It seemed logical to look at advertising slogans in this light, as advertising is socially constructed through the discourse of clients, advertising practitioners and consumers. This makes the advertising process ripe for discourse-analytic exploration (Hackley 2000: 44). Advertising is generally believed to be of critical importance to the success of companies and, although advertisements are ephemeral in that each one is short-lived, their effects are longstanding and cumulative: they leave traces of themselves behind, which combine to form a body of messages about the culture that produced them (Goddard 1998: 3). The translation of advertising slogans is not so very different from other types of translation. However, in order for advertisements to reach a large audience, translating them requires particular skills, including creativity, transcreation, in-depth cultural adaptation and localisation, discourse analysis, semiotics, pragmatics and cross-cultural communication, which always includes ideological aspects.

Due to increasing globalisation, the same products are offered on different markets. This means that numerous advertising texts, such as posters, brochures, catalogues, leaflets, notifications, newsletters, magazines, newspapers or radio and TV-spots are translated and their advertising effectiveness primarily depends on a verbal text that evokes interest. Regarding international advertising, an appropriate translation is the key to a successful advertising campaign. The translators should focus on transferring verbal signs and the correct meaning,

but they also need to take into consideration the cultural transfer. Thus, translating advertising texts can be seen as a symbiosis of the four categories - language, text, image, and culture.

It is essential that the translator has sufficient knowledge of the target culture's norms and conventions in order to provide a correct and effective translation of the advertisement. A translated advertisement should reflect the ideology of the place where it is produced, but it should also reflect the ideology of the time when it is produced. Consumers should recognize themselves in the advertisement. Nord believes that “[a]lmost any decision in translation is consciously or unconsciously guided by ideological criteria” (2003: 111). Lefevere's view of any translation as a “rewriting of an original text and all rewritings, whatever their intention, reflect a certain ideology and poetics and as such manipulate literature to function in a given way” (1992: 13–26) also applies to the philosophy of advertising translation in the sense that advertising materials sometimes have to be rewritten in order to adapt to the ideology and culture of the milieu at which they are targeted.

2 IDEOLOGY AND ITS IMPACT ON NORMS

Before we continue our discussion of the relation between ideology, language and translation, it seems necessary to clarify what ideology means and how it functions in society. The field of what has become commonly known as the ‘theory of ideology’ and its influences in different spheres is both diverse and expansive. The term ‘ideology’ has always been accompanied by its political connotation and defined as an instrument for legitimizing the power of a dominant social group or class. Hamilton states that ideology is a system of collectively held normative and, reputedly, factual ideas and beliefs and attitudes advocating a particular pattern of social relationships and arrangements, and/or aimed at justifying a particular pattern of conduct, which its proponent seeks to promote, realize, pursue or maintain (1987: 39).

Lefevere describes ideology as the “conceptual grid that consists of opinions and attitudes deemed acceptable in a certain society at a certain time and through which readers and translators approach texts”, and argues that “translation is governed, above all, by patronage, which consists of ideological, economic and status components” (qtd. in Baker 1998: 137).

Following Lefevere's ideas about the influence of ideology on translation, Calzada Pérez suggests that Translation Studies digs into ideological phenomena for a variety of reasons (2003). One of the most important reasons is the fact that all

language use is, as CDA claims, ideological. This means that translation itself as “an operation carried out on language use” is always influenced by ideology (Ibid.: 2). Behind all choices made by a translator is a voluntary act that reveals the translator’s socio-political and cultural surroundings. Prunč, who introduced the term ‘translation culture’, shares the same perspective and argues that the social construct of a translation culture is configured by a set of socially controlled translation-relevant norms, rules, conventions, expectations, values and habitualised patterns of behaviour (2008: 24–25).

In applying these definitions to our study, we believe that ideology represents the opinions and attitudes of people in given societies and that these opinions and attitudes inform the production and consumption of advertisements. As such, the ideology of a given society affects the way translators translate advertisements in that society. We therefore find it essential to teach our students that the selection of any translation strategy is always either implicitly or explicitly affected by the translator’s ideology. And that, in turn, is constrained by the norms of the society and authoritative bodies such as publishers, institutions, clients and governments. If an advertising campaign does not comply with the ideological constraints of the milieu that it targets, then the adverts may even be banned and, consequently, the products or services will not be sold in that region.

3 THEORETICAL BACKGROUND

We believe Vermeer’s Skopos theory, or the theory of purpose, is crucial to understanding a transcultural advertisement, because, from the perspective of this theory, translation is “a process of intercultural communication and the end product is a text that is capable of functioning appropriately in specific situations and context of use” (Schäffner 1998: 3). Functionalist translation theories, particularly the Skopos theory, place great importance on function, in the sense of the intended purpose of the translation and on its cultural embeddedness. Therefore, their most important principles – the priority of the skopos, the translator as an intercultural expert, the importance of a clear translation task and, finally, the translation as cultural transfer – provide an adequate basis for the translation of convention-and-culture bound texts such as advertising texts.

Each text is an individual language entity, as well as a cultural phenomenon, and the task of the translator is to build a constructive and skopos-oriented relation that is reflected in the target text. The target text has to function as an advertising slogan, because the function of the source text remains unchanged. In their role as mediators in transcultural communication, translators are simultaneously communicators and creators of new information because it is their creative power

and activity that help create new social relationships, allow the observation of new phenomena from a critical perspective, create new communicative values and, in this way, a new translated intercultural reality (cf. Reiß/Vermeer 1991, Nord 1991). According to Reiß/Vermeer (1991), the translational transfer of information helps add new communicative insights into the target culture, which is of social use within a certain translation culture (cf. Prunč 2008), and influences the emancipation of people and their entire culturological and social habitus. The major humanistic, translational, anthropological and communicative criteria for defining a real communicator are concentrated on the affirmation of freedom of expression in all its creative forms. “Translating may be defined as transcultural acting, action being understood (as it “is”) as teleological (skopos-oriented, prospective) behaviour. Translation is never (as comparative linguistics might prefer to say) a transcoding of a source text into a target language” (Vermeer 2007:26).

Reiß and Vermeer (1991: 96) suggest that “*Die Dominante aller Translation ist deren Zweck*”, that is, texts are always created for a certain purpose, and translation is therefore always purpose-made. According to Nord (2003: 2), only a translation that achieves the intended purpose may be called functional, and each translator of advertisements should therefore be aware of the specific purpose and function of the text in the target setting because “all translation decisions depend on the presupposition the translator has about the target consumer’s interpretation of the message” (Valdés in Munday 2004: 205). The task of the translator is then not to translate an advertisement as closely as possible, but rather to achieve the same – or an even better – effect in the target culture.

The analysis carried out in the class was also based on CDA, which exposes “the ideological forces that underlie communicative exchanges” (Calzada Pérez 2003: 2) and provides the assumption that ideologies are largely acquired and changed through discourse. The social–cognitive nature of ideologies as forms of social cognitions is always shared by social groups. CDA advocates that all language use, including translation, should be interpreted under the influence of various ideologies, which means that translation is always a site for ideological encounters. Van Dijk defines ideology as “basic systems of shared social representations that may control more specific group beliefs” (1996: 7). Álvarez and Vidal suggest that translation can become a form of control used by a ‘superior’ culture to create an image of the original, particularly for those who have no access to the reality of the original (1996: 3–4). They call attention to the abuse of power that translation can enable because all translation implies manipulation, whether conscious or not, of the original. If translators transform themselves from an invisible medium into a main participant in the process of a text’s creation, then they automatically interpret texts by setting them against their general knowledge (about other texts, statements, discourses, conventions) and this knowledge is necessarily shaped by their social position, which makes it ideological:

Translators [...] let their knowledge govern their behaviour, and that knowledge is ideological. It is controlled by ideological norms. If you want to become a translator, you must submit to the translator's submissive role, submit to being possessed by what ideological norms inform you. (Calzada Pérez 2003: 7)

As for micro-stylistic norms in advertisement translation, we relied on the AIDA-principle, which is applied in order to analyse the effectiveness principle of advertising slogans. This principle is still used in the commercial advertising industry. The abbreviation AIDA consists of the initial letters of individual phases in the advertising industry:

A stands for the *Attention* that the advertisements attract via photographs, graphics, inscriptions, and bold print.

I stands for *Interest*, which strengthens interest in the product via the text or the translation.

D stands for *Desire*, or the desire for the product.

A stands for *Action*, with which the recipient is encouraged to act, e.g. purchase the product (cf. Dreike/Bracke 1991: 9).

4 CONTEXT OF THE COURSE AND METHODOLOGY

The research was conducted at the Department of Translation Studies, University of Maribor, Slovenia. We included 30 students ($n = 30$) in their first and second year of the Translating and Interpreting MA programme. They were all native speakers of Slovenian. The participants were both male and female, aged between 22 and 25 years. Through working with the MA students from our department, we discovered that the use of ideologically-based analyses of translations as a didactic instrument contributes to the quality of translation as well as to a better understanding of the translated text's *skopos*. It also provides better insight into the connections between the use of language and the exercise of power, cultural values and standard systems of the source and target cultures. CDA also develops critical thinking skills. We believe that learning to recognise connections between the use of language and the exercise of power is certainly useful. If students learn to uncover the ideological forces that underlie most forms of contemporary communicative exchanges, to negotiate the complex and mixed messages of the media, to identify racist language or any other ideological slant in a newspaper or magazine article, or to detect racial or sexual bias in advertisements or business reports, they will be able to mediate between cultures more effectively.

The instrument used in the study was Van Dijk's method of ideological textual analysis, which, in contrast to strictly linguistically oriented analyses (Fairclough & Wodak 1997), has developed a socio-cognitive analysis of discourse oriented both towards the lexicosyntactic features of texts and towards cultural and social resources and contexts (which are even more important). On the basis of this categorisation, Van Dijk lists structures and strategies of text and talk that are typically ideologically relevant, depending on topic, context, speech act and communicative goals:

- Strategies describing positive action are: emphasis, assertion, hyperbole, detailed description, prominent position; headlining, summarising; narrative illustration, topicalisation; attribution to personality; explicitness; directness; argumentative support and impression management.
- Strategies describing negative action are divided into: de-emphasis; denial; understatement; de-topicalisation; low, non-prominent position; marginalisation; vague overall description; attribution to context; implicitness; indirectness; no storytelling; no argumentative support and no impression management.

Of course, in most cases, only positive strategies may be applied to the analysis of advertisements. However, the students used Van Dijk's instrument effectively, because it provides a combination of both linguistic and functional methods.

Following CDA theory, and in light of Van Dijk's (1988) framework as a basis for data analysis, the content of all the texts we used was individually examined at a micro level of analysis. The analysis therefore included revealing a generalised conception of foreground/background mechanisms that dealt with the following items:

- Lexicalisation: focuses on the use of biased words, concepts or ideologically laden terms.
- Dominant syntactic choices or grammatical metaphors are powerful ideological tools that consist of various strategies as a response to possible interlingual translation problems such as passivisation, nominalisation, modalisation and addition or omission.

During translation, the students were allowed to use various cultural and learners' dictionaries from English–German to Slovenian and from English–German to English–German. Students' personal notes and observations were recorded in a methodological diary. The researchers explained to the students that they would be uncovering potentially hidden meanings, deciphering linguistic structures, 'reading between the lines' and unveiling the subliminal. Then they asked the students to apply textual analysis while translating. As we focused on the ideological background of advertisements, students were asked to think about religious,

social, moral and ethical norms in Slovenian society. The issue of restrictions imposed on advertisements of certain products (such as spirits and tobacco) was not considered, as we only chose advertisements of products that can be advertised in Slovenia without limitations.

The course, in other words, was not strictly ‘academic’ or theoretical, since the students were offered concrete ways of interpreting contemporary culture and its signals. The important distinguishing feature of advertising discourse is its function, since this is always to persuade people to buy a particular product. The course comprised both English and German source (ST) and target texts (TT). Students shared the same first language (L1), Slovenian, on which we based translation practice.

First, we presented the most significant features of discourse analysis and explained how the students would benefit from them. To explain our choice of material, we provided a short overview of studies on powerful ideological forces within consumer culture (Wernick 1991; Hackley 2000; Ewen 2001). The purpose of the theoretical part was to illustrate how advertising practitioners use the embedded cultural knowledge they have acquired as consumers in the development of their own advertising; it also illustrates how discourses and narratives within cultural and social life become an encoded component of the ideological structures of advertising.

Secondly, we ran a survey among the students on the ideological values that dominate Slovenian society. The students stated that the most important values for Slovenians are: family and traditional family values (30%), a desire for perfection (18%), a hard-working mentality (12%), conservatism and the lack of adventurous spirit (14.3%), healthy lifestyle (15.7%), materialism (8%), and stability and prestige (12%).

Thirdly, the students were given advertising slogans that had already been translated into Slovenian, which we then analysed together in the classroom. We concentrated on how information was structured, how it ‘unpacked’ ideologically influenced constraints and cultural influences and ways in which the creators of texts seek to determine their readers’ viewpoints. The analysis performed by the students focused on linguistic signs (words). Iconic signs (visual representations), which are also very likely to be found in advertisements, and some other non-representational signs, such as graphics, were excluded from this part of the analysis. It should also be noted that the students were asked to analyse only ideologically influenced lexical and semantic choices, not the general structure of the advertising slogans. The students analysed 65 English advertising slogans: 25 for cars, ten for supermarkets and shops, 13 for cosmetic products and 17 for food and drink items.

In the second stage, we concentrated on the following questions, to which the students were later asked to respond briefly, in writing:

- Which linguistic elements of the text may be described as ideological – that is, racial, ethnic, social or sexual assumptions expressed on the level of both lexicon and syntax?
- Are they translatable?
- In what way should we modify the ST to transfer the ideological message?
- Is this ideological message suitable for our culture?
- Should it be conveyed at all?

Before discussing the results of the analysis, we isolated the most important ideologically influenced strategies used in Slovenian translations and used them to summarise the results:

- Use of the polite instead of the familiar form of address (ti/vi).
- Use of the familiar instead of the polite form of address (ti/vi).
- Over-emphasising the product's quality.
- Retaining linguistic items referring to stability and prestige.
- Deletions, sometimes as a result of the conservatism of Slovenian customers.
- Influence of English and German on Slovenian.

5 RESULTS AND DISCUSSION

In what follows, we present the results of the students' analyses.¹

The results presented in Table 1 demonstrate that the most frequently used strategies are the use of a polite form of address, retaining ideologically influenced elements of stability and prestige, and emphasis on the product's quality, which earned the highest number of occurrences. Stability and prestige as primary social values of contemporary Slovenian society were carefully retained in all 25 of the car advertisements. In the students' opinion, this strategy made a product appear more reliable.

1 There were some English advertising slogans that were not translated, e.g. 'Simply Clever' (Škoda), 'Go Further' (Ford), 'New Thinking, New Possibilities' (Hyundai), 'Passion for life' (Renault) itd.

Table 1: The results of the analysis of 25 car advertisements

Strategies	25 car advertisements
Use of a polite instead of familiar addressing form (<i>ti/vi</i>)	18
Use of a familiar instead of a polite addressing form (<i>ti/vi</i>)	None
Over-emphasizing the product's quality	15
Retaining linguistic terms applied to stability and prestige	25
Deletions	1
Influence of English and German on Slovenian	None

The use of a polite form of address may be attributed to the translators' wish to achieve more effective communication by conforming to target social conventions, as the advertised products are expensive and potential customers should be shown respect. If they were addressed differently, the clients would probably feel ill at ease. The students came to the conclusion that potential consumers would not prefer a more intimate form of address. They also suggested that when translating other advertising slogans (e.g. for food, cosmetics, etc.) that are more likely to be consumed by younger people, the use of a familiar form of address would be welcomed, as it would allow the consumers to identify with the product more easily.

The polite form appeared in the following examples:

- (1) Citroen – 'Just imagine what Citroen can do for you' – '*Niti predstavljate si ne, kaj vse lahko Citroen stori za vas*' (You cannot even imagine what Citroen can do for you – polite form of address).
- (2) Opel – '*Wir bauen Ihr Auto*' was translated as '*Delamo vaš avto*' (We produce your car – polite form of address)
- (3) Pirelli – '*Die Beine Ihres Autos.*' '*Noge vašega avtomobila*'. (The legs of your car – polite form of address)

In some examples, any form of address was omitted, as in the following cases. Students found it unusual and concluded that the absence of any address makes it more difficult for the potential customer to identify with the product. In the following examples, the use of the polite form of address "vaš" to translate "Ihr" would be appropriate to follow the idea of the original slogan.

- (4) Audi - '*Ihr ganz persönlicher Audi Q2.*' '*Povsem individualen Audi Q2*' (Entirely individual Audi Q2)

- (5) Volkswagen - ‘Damit nicht nur **Sie**, Sondern auch die Töne richtig sitzen.’ ‘Za odlično razpoloženje in popolno harmonijo zvoka.’² (For a good mood and a perfect harmony of sound)
- (6) Golf - ‘**Ihr** GTE macht nicht nur Spaß. Er klingt auch danach.’ ‘Golf GTE ne naznanja enkratnega užitka v vožnji le s svojim videzom, pač pa tudi z zvokom.’ (Golf GTE does not suggest a unique enjoyment of driving only with its look but also with its sound)

In several cases, the quality of the product was further emphasised by adaptations and additions. The students concluded that Slovenian customers are more traditional and may not trust foreign products. Therefore, they need to be convinced over and above those in the original country of production.

- (7) Peugeot – in the Slovenian translation, the slogan ‘The drive of your life’ was modified to ‘Užitek v dovršenosti’ (Enjoyment in perfection)
- (8) Mercedes – Benz - ‘Dieselmotoren – Zeit für Helden,’ ‘Izjemni dizelski motorji’. (Outstanding diesel motors). Students also assumed that the literal translation of “Helden” as “junaki” would appear too abstract and may confuse Slovenian consumers, as it would be unclear who precisely the heroes are: the motors or the consumers?
- (9) ‘Opel - SCHLÜSSELLOS.’ ‘**ČAROBNI** DOTIK.’ (Magic touch)
- (10) Golf - ‘Erleben Sie den Auftritt einer Legende.’ ‘Spoznajte legendo v **novi** podobi.’ (Get to know the legend in a new form). In this case, the students believed that the edition of the adjective “new” implies an important ideological message for Slovenian consumers that anything that is new is automatically better than previous versions.

It is also interesting that the imperative was preserved in the translation. The students noticed an almost complete absence of the imperative, common in English advertisements, in other slogans and concluded that Slovenians did not like to be told what to do or, in this case, what to buy. In the students’ opinion, this may be a consequence of the mentality of a small nation. Students claimed that, historically, Slovenia had always been a part of other countries or kingdoms. As a result, although Slovenia has been independent for more than 20 years, Slovenians may still interpret the use of the imperative form as a threat that somebody wishes to take control of them. It should be clarified at this point that these are the students’ assumptions and spontaneous ideas that were recorded during the analysis. The focus of the research was not on the issues of the Slovenian national

2 Another inaccuracy in the second example is that the original word-play also got lost in the translation, despite that fact that the translator could have used the Slovenian phraseological expression “*nekaj sede v ubo*” to achieve the effect of the original.

psychology. This is the reason why we are not providing any theoretical foundation for these assumptions.

There was also one case of an explicit deletion of the adjective ‘passionate’ in the next example:

- (11) Lexus – ‘The passionate pursuit to perfection’ was shortened in the Slovenian translation as ‘*Stremljenje k popolnosti*’ (Pursuit to perfection). Although it is difficult to speculate, the students suggested that this may have happened for ideological, even censorial, reasons. In their opinion, Slovenian customers may have found this reference too explicit and even ‘inappropriate’. Nevertheless, this was only a suggestion, as we did not use any other surveys on the evaluation of a set of values in Slovenian society other than those of the students.

6 CONCLUSION

By understanding how social relations of power are exercised and negotiated in and through discourses, future translators will be able to operate better at different levels during text (re)production and translation of a message. This contribution outlines a course in which the students were presented with advertising slogans in English and German. Both the authors of this contribution and the students of the course concentrated on the ways in which information was structured as well as on ‘unpacking’ ideologically influenced constraints and cultural influences. As a next step, the students were asked to use the discourse analysis tools they had been acquiring to analyse Slovenian translations of the same advertisements and to offer their own suggestions in cases where they were not satisfied with the official translation.

The aim of this method was to analyse the students’ knowledge of the source and target cultures, cultural expectations in the transfer of information, and the skopos (purpose) of the translation. We wanted to investigate whether the students were able to recognise the special functions of textual structures in the communicative process. We suggest that by understanding how social relations of power are exercised and negotiated in and through discourses, future translators will be able to operate better at different levels during text (re)production and message translation, above and beyond the language level, that is, at the communicational, social, empathetic and cultural levels as well.

We decided to use advertising slogans because the practical benefits of the translation of this material should not be overlooked, since the globalisation of

economies and trade intensification compels companies to communicate with consumers of various languages and cultures. The need for communication will continue to grow and, consequently, so will the need for translation. An understanding of the ideological and functional processes behind the re-creation of advertising slogans in the TL will enable students to comprehend the needs of the global market better. We strongly believe that this is essential for any translator who wishes to enter the translation field of advertising and commercials; as consumer needs are endless, so this field can be highly profitable.

The objectives of our project were twofold: we sought to analyse the various linguistic components of each advertising slogan and to identify the ways in which it transfers cultural and ideological aspects of the source culture. While analysing the examples, students became highly adept at ‘unpacking’ the ideological content of any given advertisement and then at considering how that content depended upon the shared values of a particular interpretive community (such as a nation, a culture or a sub-culture) in order to achieve its aims. In the second and third stages, the students were asked to analyse the translations of slogans into Slovenian and then to offer their own translations, if necessary. Our task was to consider the ways in which advertisements use carefully chosen ‘signifiers’ to appeal to their ‘implied’ readers in the context of ‘think global, act local’.

As we worked our way through numerous slogans, we became increasingly mindful that, for our cultural translation students, advertisements provided ideal lenses through which to observe the formation of personal, social and cultural identities, especially as influenced by the corporate media. We soon found ourselves discussing the role and importance of a translator as not merely a cultural but also an ideological mediator. We wanted to make it clear that translation is actually constructed in a specific socio-cultural context, not in a vacuum without any ideological impact. We also wanted to emphasise that it would be naive to think that translators are absolutely independent and that their choices and strategies are not influenced by different socio-cultural norms informed by ideology. Translation always serves as a medium for transmitting ideological norms in a subtle, invisible way. A comparison of the ‘hidden’ ideological backgrounds of advertising slogans in the source and target cultures revealed the ideological messages encrypted in the advertisements, of which any translator should be well aware. Our experience confirmed that dominant strategies of translating cultural references are neither fixed nor permanent. The strategies and decision-making implied when dealing with ideological backgrounds are dynamic and may change depending on the background knowledge and age of a translator.

References

- Álvarez, Román in Vidal, M Carmen-África, 1996: *Translation, power, subversion*. Clevedon/Philadelphia/Adelaide: Multilingual Matters.
- Bachmann-Medick, Doris, 2006: *Cultural turns. Neuorientierung in den Kulturwissenschaften*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- Baker, Mona (ed.), 1998: *Routledge encyclopaedia of Translation Studies*. London/ New York: Routledge.
- Bassnett, Susan in Lefevere, André (ed.): 1998: *Constructing cultures: Essays on literary translation*. Clevedon/Philadelphia/Toronto: Multilingual Matters.
- Calzada Pérez, María, 2003: Introduction. María Calzada Pérez (ed.) *A propos of ideology. Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies*. Manchester: St Jerome. 1–23.
- Dreike, Beata/Bracke, Krista, 1991: *Werbung: Ein Spiel mit Werten und Worten. Zwei Beiträge zur sprachlichen Erforschung von deutschen (und niederländischen) Reklameanzeigen*. In: *Studia Germanica Gandensia* 26/1991. Gent.
- Ewen, Stuart, 2001: *Captains of consciousness: Advertising and the social roots of the consumer culture* (25th anniversary edition). New York: Basic Books.
- Fairclough, Norman in Wodak, Ruth, 1997: Critical Discourse Analysis. Teun A Van Dijk (ed.): *Discourse as social interaction*. Thousand Oaks, USA: Sage Publications. 258–284.
- Fawcett, Paul, 1998: Ideology and translation. Mona Baker (ed.): *Routledge encyclopaedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge. 106–111.
- Goddard, Angela, 1998: *The language of advertising written texts*. London/New York: Routledge.
- Hackley, Chris, 2000: Silent running: Tacit, discursive and psychological aspects of management in a top UK advertising agency. *British Journal of Management* 11/3. 239–254.
- Hamilton, Malcolm B, 1987: The elements of the concept of ideology. *Political Studies* 35. 18–38.
- Heringer, Jürgen, 2007: *Interkulturelle Kommunikation*. Tübingen/Basel: Francke.
- Lefevere, André, 1992: *Translation, rewriting and the manipulation of literary fame*. London/New York: Routledge.
- Munday, Jeremy, 2004: Some challenges to translation theory. Key debates in the translation of advertising material. *The Translator* 10/2. 199–220.
- Nida, Eugene, 2001: *Language and culture-contexts in translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nord, Christiane, 1991: *Text analysis in translation: Theory, methodology and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam/ Atlanta: Rodopi.

- Nord, Christiane, 2003: Function and loyalty in Bible translation. María Calzada Pérez (ed.) *Apropos of ideology. Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies*. Manchester: St Jerome. 89–112.
- Calzada Pérez, María, 2003: Introduction. In María Calzada Pérez (ed.): *Apropos of ideology. Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies*. Manchester: St Jerome. 1–23.
- Prunč, Erich, 2008: Zur Konstruktion von Translationskulturen. Larisa Schip-pel (ed.): *Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept*. Berlin: Frank & Timme. 19–41.
- Reiß, Katharina in Vermeer, Hans J., 1991: *Grundlegung einer allgemeinen Trans-lationstheorie*. 2. Auflage. Tübingen: Niemeyer.
- Schäffner, Christina, 1998: Skopos theory. Mona Baker (ed.): *Routledge encyclo-paedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge. 235–238.
- Schäffner, Christina, 2003: Third ways and new centres: Ideological unity or difference? María Calzada Pérez (ed.): *Apropos of ideology. Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies*. Manchester: St Jerome. 23–43.
- Snell-Hornby, Mary, 1987: Translation as a cross-cultural event: Midnight's chil-dren – Mitternachtskinder. *Indian Journal of Applied Linguistics* 2. 91–105.
- Tymoczko, Maria, 2006: *Enlarging translation. Empowering translators*. Manches-ter: St Jerome.
- Van Dijk, Teun A., 1988: *News as discourse*. Hillside, NJ: Erlbaum.
- Van Dijk, Teun A., 1996: Discourse, opinions and ideologies. Christina Schäffner & Helen Kelly-Holmes (ed.): *Discourse and ideologies*. Philadelphia: Multilin-gual Matters, 7–37.
- Venuti, Lawrence, 1992: *Rethinking translation: Discourse, subjectivity, ideology*. London/New York: Routledge.
- Vermeer, Hans J, 2007: *Ausgewählte Vorträge zur Translation und andere Themen. Selected papers on translation and other subjects*. Berlin: Frank & Timme.
- Wernick, Andrew, 1991: *Promotional culture: Advertising, ideology and symbolic expression*. London: Sage.

Recettes de cuisine françaises en traduction vers le slovène

Petra Zajc

Povzetek

Pri prevajanju kuharskih knjig poseben izziv predstavljata njihov kulturni pomen in jezik, za katerega je značilna prisotnost kulturnospecifičnih elementov. Članek obravnava značilnosti receptov v izvirnih slovenskih kuharskih knjigah in slovenskih prevodih francoskih kuharskih knjig ter razlike med njimi. Analiza se osredotoča na elemente, ki so s prevajalskega stališča najtežavnejši, torej kulturne posebnosti in normativne razlike med jezikoma, kar zadeva recept kot besedilno vrsto. Primeri prikazujejo različne strategije prevajalcev, na njihovi podlagi pa lahko ugotovimo tudi, da prevodi vsebujejo spremembe, namenjene prilagoditvi besedila slovenskim bralcem.

Ključne besede: kuharska knjiga, recept, besedilna vrsta, kulturnospecifični elementi, norma

0 INTRODUCTION

Les manuels culinaires et les recettes qu'ils contiennent jouent un rôle important dans l'identité d'une nation, car ils révèlent souvent sa culture et son histoire à travers les coutumes et traditions gastronomiques. Les traductions de livres de cuisine rapprochent le lecteur du monde culinaire d'une culture étrangère à travers sa langue maternelle et lui donnent la possibilité de préparer un plat typique d'un pays étranger.

L'article¹ traite des caractéristiques linguistiques des recettes traduits du français vers le slovène. Les principaux éléments d'observation sont le mode verbal et les dénominations des ingrédients et des plats. L'analyse est effectuée à l'aide d'un corpus de quatre livres français avec leurs traductions – « *Je sais cuisiner* » (1970) de Ginette Mathiot et sa traduction « *Znam kuhati* » par Edvina Novak, « *Goûte ça et épouse moi* » (2005) de Raphaële Vidaling, dont la traduction « *Ljubezen gre skozi želodec* » a été faite par Urška Willewaldt, « *Le livre de cuisine pour les filles qui n'ont pas appris grand-chose avec leur mère* » (2004) ou « *Kuharica za dekleta, ki se od svojih mam niso kaj prida naučila* » dans sa traduction slovène par Dragana Babič, et « *Petit livre de recettes régressives pour les grands qui ont gardé une âme d'enfant* » (2004) de Nicole Seeman et Raphaële Vidaling avec la traduction « *Mala zakladnica starinskih receptov za nostalgične sladokusce* », effectuée par Vid Saganin. La sélection des livres rend possible d'illustrer les difficultés et les solutions principales de traduction des livres de cuisine. Des sources linguistiques variées, dont des corpus et des dictionnaires, sont utilisés pour évaluer les solutions et vérifier leur usage.

1 RECETTE DE CUISINE COMME TEXTE STANDARDISÉ

Dans les années soixante-dix, Egon Werlich classa, dans le contexte de sa typologie textuelle, la recette dans le groupe de textes instructionnels-prescriptifs. En décrivant ce type de textes, l'auteur souligna l'arrangement temporel d'actions et d'évènements et l'influence sur le comportement espéré du destinataire, vu que ce type de texte incite directement à l'action (Adam 2001 : 11). D'une façon similaire, Jean-Michel Adam (2001) classe les recettes parmi les textes procéduraux qu'il définit comme une sous-catégorie de textes descriptifs, car il insiste sur la présence de descriptions :

1 L'article est basé sur le mémoire de master *Traductions slovènes des livres de cuisine français autrefois et aujourd'hui*.

« /.../ description-liste pour les ingrédients ou éléments épars et description d'actions pour la suite d'actes à accomplir, le nom de la recette ou de l'objet et sa représentation iconique correspondant, de plus, au thème-titre de toute description. » (Adam 2001 : 12)

En d'autres termes, il cite les éléments typiques de cette catégorie de textes qu'il décrit comme « destinés à faciliter et à assister la réalisation d'une tâche ou macro-action du sujet qui le souhaite ou est chargé de l'accomplir. » Sur un exemple de recette, il précise sa structure détaillée et discerne les parties constituantes suivantes (Adam 2011 : 21-22) : nom de la recette, liste des ingrédients nécessaires, description de la suite d'actions à exécuter, infographie donnant une idée du tout réalisé, conseils et recommandations facultatifs.

2 LEXIQUE CULINAIRE ET SPÉCIFICITÉS CULTURELLES

Le lexique dans les livres de cuisine doit être accessible aux destinataires bien qu'il relève (selon Adam 2001 : 12) d'un domaine de spécialité pour assurer la précision. La terminologie culinaire a souvent un caractère marqué par la culture. Dans son manuel de traduction, Peter Newmark (2000) étudia, entre autres, les catégories culturelles et les stratégies différentes de traduction de ce type d'éléments. Newmark (2000 : 153) classifie la nourriture dans la catégorie de la culture matérielle et remarque qu'elle est souvent considérée comme une des expressions de la culture nationale les plus délicates et importantes. Selon lui, la terminologie culinaire peut être traduite en suivant des procédures variées. Il expose pourtant la présence fréquente d'emprunts dans les menus, les livres de cuisine, les brochures touristiques et autres textes. Il précise que le prestige est souvent une des raisons pour utiliser des expressions françaises, même quand cela n'est pas nécessaire. D'autres raisons peuvent être le souhait d'indiquer que le chef est français ou que la recette est française, ou d'éviter une combinaison maladroite de mots français et étrangers (*koščki teletine Foyot z omako Périgueux*²).

Newmark cite plusieurs stratégies dont la traduction acceptée (*crème pâtissière – slaščičarska krema*), l'emprunt (*foie gras*), la naturalisation (*éclair – ekler*), l'équivalent culturel (*maizena – maidina (koruzna škrobna moka)*), l'équivalent fonctionnel (*éclair – nadevana cevka iz kuhanega testa*) et le calque (*pavé – tlakovec*). En principe, il propose de traduire les termes par un équivalent établi quand celui-ci existe et d'utiliser l'emprunt avec un terme neutre pour les autres expressions (*pâtes tubulaires – cannelloni*), quand la traduction s'adresse à un public général.

2 Fr. : morceaux de veau Foyot à la sauce Périgueux

Il ajoute néanmoins que les noms des plats français peuvent rester en français s'ils sont expliqués dans les recettes (ibid : 156).

La plupart des expressions dans les livres examinés sont générales et ne posent pas de problème de traduction, mais certaines dénominations sont difficiles à transmettre dans une autre langue. C'est notamment le cas des notions spécifiques françaises, des emprunts d'une langue étrangère comme l'anglais, des appellations d'origine et des noms de marques. Les traducteurs des livres modernes ont décidé d'adapter ou de substituer les spécificités culturelles françaises par des traductions acceptées slovènes (*mousse – krema*), souvent sous forme de naturalisation (*fondue – fondi*, *brioche – brioš*), ou des équivalents fonctionnels (*etorki – ovčji sir*, *armagnac – žganje*, *Zan – sladič*). Dans les rares cas où ces spécificités sont gardées, une explication slovène est ajoutée en forme d'hyperonyme ou d'équivalent slovène (*saint-marcellin – sir saint marcellin*). Cela indique que les traductions de « *Gouôte ça et épouse-moi* », de « *Petite livre de recettes régressives pour les grands qui ont gardé une âme d'enfant* » et de « *Le livre de cuisine pour les filles qui n'ont pas appris grand-chose avec leur mère* » sont orientées vers la langue cible. En revanche, la traduction de « *Je sais cuisiner* » reste, en général, plus proche du texte source, vu qu'elle n'offre souvent que l'expression originelle ou sa variante naturalisée. Ainsi, *cassoulet* et *bouillabaisse* restent inchangés alors que *croquignoles* adoptent l'écriture phonétique *krokinjoli*. Parfois la traduction d'une spécificité culturelle moins connue contient l'expression originelle et son équivalent fonctionnel en slovène (*savarin*, *kvašen obroč*).

Nous sommes arrivée aux mêmes conclusions en ce qui concerne la démarche des traducteurs dans le cas où le texte de départ propose des titres avec des éléments étrangers non-francophones. Les traducteurs des livres modernes ont choisi les équivalents slovènes plus ou moins établis (*lemon curd – limonin namaz ; gaspacho – gaspačo*, *cheesecake – skutina torta*) ou ajouté un hyperonyme à l'emprunt (*kruh naan*). Au contraire, la traductrice de « *Je sais cuisiner* » a, la plupart du temps, suivi l'original – c'est-à-dire quand une expression étrangère est utilisée dans le texte de départ cette expression est utilisée aussi dans la traduction (*plum-pudding*), bien que parfois avec un suffixe slovène (*slanikovi rollmopsi*). Elle a cependant choisi de traduire certains de ces titres avec des équivalents fonctionnels (*buns – hlebčki*, *stracciatella – juha z razžvrkljanimi jajci*) ce qui montre soit une certaine hésitation quant à la démarche appropriée dans ce cas, ou son propre rapport avec ces expressions, ou encore son estimation du niveau de compréhension des lecteurs. À noter que dans le titre original ces expressions sont parfois adaptées au français mais pour la plupart la transcription reste étrangère. Cela signale une décision des auteurs qui n'est pas à ignorer, surtout dans le cas où un équivalent français existe (*cheesecake*).

Nous avons remarqué une tendance dans les recettes slovènes à naturaliser les emprunts au fil du temps. Certaines expressions qui étaient encore nouvelles dans la langue dans les années soixante-dix et écrites dans leurs formes originales dans les

livres slovènes traditionnels originaux et dans la traduction de « *Je sais cuisiner* » ont été graduellement naturalisées. Elles ont obtenu une variante plus proche de la langue slovène qui est utilisée dans les livres originaux et les traductions modernes (*curry – kari, mozzarella – mocarela, witloof – vitlof*). D'autres dénominations de nouveaux ingrédients gardent pour le moment leurs transcriptions originelles (*wonton, speculoos*) et nous pouvons présumer qu'elles aussi seront adaptées à la langue slovène à un certain moment dans l'avenir.

Nous avons discerné un certain nombre de stratégies différentes de traduction des spécificités culturelles dans les titres et dans les listes d'ingrédients, mais l'équivalent culturel était très rare. Cette démarche semble être inappropriée pour les textes de ce type, surtout dans le monde moderne où les ingrédients des cuisines du monde et les produits de marques variées sont disponibles dans les magasins ou peuvent être commandés sur Internet. Dans les traductions modernes, les emprunts sont présents majoritairement dans les listes des ingrédients et il s'agit essentiellement de noms de marques (*curacao, Babybel, Saint-Moret*) et de spécificités culturelles moins connues dans la culture slovène (*wonton, speculoos, naan*). Dans la traduction de « *Je sais cuisiner* », la présence d'emprunts est plus visible dans les titres. Nous présumons que cela peut être associé à la période de publication ou au caractère des livres originaux, et peut être même à la politique linguistique stricte d'aujourd'hui qui s'oppose à l'usage des termes anglais ou français.

3 GRAMMAIRE

Au niveau grammatical, les textes procéduraux sont caractérisés par un grand nombre de prédicats, surtout dans les instructions qui sont la partie centrale où les verbes prennent le rôle de connecteurs entre les éléments énumérés dans la liste des ingrédients. Ils décrivent des actions à l'infinitif (*couper*), à l'impératif (*battez*), au futur ou au présent, complétés parfois par des précisions sur la manière de faire (*bien aplatir*), ainsi que par des adverbes et locutions temporels (*pendant 30 minutes*) et locatifs (*dans la casserole*). Le sujet de l'énonciation est souvent effacé et que la place du destinataire reste vacante pour qu'elle puisse être occupée par n'importe qui (Adam 2001 : 12-13).

3.1 Mode verbal

Nous avons remarqué une différence dans l'usage typique des verbes en français et en slovène. En français, les textes sont caractérisés par l'emploi soit de verbes

conjugués à la deuxième personne du singulier ou du pluriel à l'impératif, soit de verbes à l'infinitif. Selon le manuel « *Savoir rédiger* », l'infinitif est la forme la plus utilisée dans les recettes (Le Lay 2001 : 132). En revanche, il n'est pas habituel en slovène d'utiliser l'infinitif pour exprimer une consigne ou pour donner une instruction. Le verbe peut être conjugué soit à la deuxième personne du pluriel – ou, ce qui est moins formel, la deuxième personne du singulier – à l'impératif, soit à la première personne du pluriel en indicatif, ce qui n'est pas conforme à la norme en français.

Les auteurs de la majorité des livres de cuisine slovènes consultés³ ont conjugué la plupart des verbes qui donnent des instructions au lecteur à la première personne du pluriel de l'indicatif, ce qui implique un usage traditionnel et normatif pour le slovène.

1. Avokado prerežemo na pol, mu odstranimo koščico in ga olupimo. (Novak et Smej Novak 2009 : 137)
- 1'. Nous coupons l'avocat en deux, le dénoyautons et l'épluchons.

L'exception est le livre traditionnel « *Slovenska kuharica* » (*Livre de cuisine slovène*) où les verbes sont pour la plupart conjugués à la deuxième personne du singulier de l'impératif, sauf pour les conseils qui sont à l'indicatif, comme le montre l'exemple.

2. Pečeno pomaži s smetano, pokrij in postavi na toplo, da se malo zmežča. Tikvenjačo lahko tudi sladkaš. (Kalinšek et Ilc 1985 : 244)
- 2'. Une fois cuite, étale la crème dessus, couvre-la et mets-la au chaud pour qu'elle ramollisse un peu. Tu peux aussi sucrer la tarte au potiron.

Dans « *Je sais cuisiner* », les verbes sont à l'infinitif, alors que dans la traduction, « *Znam kuhati* », ils sont à la première personne du pluriel de l'indicatif. Les deux formes sont très fréquentes dans chacune des deux langues, comme souligné ci-dessus. Ainsi, la forme choisie par la traductrice correspond à la norme et à la tradition linguistique dans les livres de cuisine slovènes. Voici un exemple de recette pour illustrer :

3. Quatre-quarts
Travailler les jaunes d'œufs avec le sucre pour obtenir une pâte blanche et coulante. Incorporer, alternativement, un peu de farine, un peu de beurre amolli jusqu'à épuisement. Parfumer et mettre enfin les blancs battus en

3 La sélection contient des livres traditionnels – dont « *Livre de cuisine slovène* » (*Slovenska kuharica*) de Felicita Kalinšek paru en 1985, « *Le Grand livre de cuisine* » (*Velika kuharica*) d'Andreja Grum paru en 1985, « *Livre de cuisine* » (*Kuharska knjiga*) d'Ivan Ivačić paru en 1995 – et des livres modernes populaires dont « *L'Amour passe par l'estomac* » (*Ljubezen skozi želodec*) de Luka et Valentina Novak paru en 2009 et deux livres parus en 2013, « *Ana cuisine* » (*Ana kuha*) d'Ana Žontar Kristanc et « *Recettes de sœur Nikolina* » (*Recepti sestre Nikoline*) de Nikolina Rop.

neige très ferme. Mettre dans un moule à manqué beurré rempli aux 2/3. Cuire à four moyen pendant 40 à 50 minutes. (Mathiot 1970 : 580)

3'. Torta štiri četrtine

Rumenjake in sladkor stepamo, da dobimo belo rahlo zmes. Izmenoma dodajamo v manjših količinah moko in razmehčano maslo. Primešamo naribano limonino lupinico in nazadnje še trd sneg 3 beljakov. Zmes vlijemo do dveh tretjin v pomazan model. Pečemo 40 do 50 minut v srednje razgreti pečici. (Mathiot 1975 : 523)

Nous avons consulté deux autres livres traduits dans les années soixante-dix ; le premier est la traduction de « *L'art culinaire moderne* » de Pellaprat – « *Veliki Pellaprat : moderna francoska in mednarodna kuharska umetnost* » par un groupe de traducteurs et le deuxième est la traduction de « *Das neue grosse Kochbuch* » de Gööck ou « *Nova velika kuharska knjiga* », par Valter Braz. Dans les deux ouvrages, la même forme verbale typique est utilisée. Dans « *Le livre de cuisine pour les filles* », la traductrice a choisi la même stratégie et mis les verbes à la première personne du pluriel de l'indicatif.

4. Café glace, glace café

Faire du café pour 4 tasses. Le sucrer. Le faire refroidir au réfrigérateur. Râper le chocolat pour faire des copeaux. Au moment de servir, verser le café froid dans des tasses ou des petits bols, y poser les boules de glace et décorer avec les copeaux de chocolat. (Seeman 2005 : 128)

4'. Ledena kava

Skuhamo dovolj kave za 4 skodelice. Sladkamo. Ohladimo v hladilniku. Čokolado nastrgamo. Pred serviranjem vlijemo mrzlo kavo v skodelice ali skledice, v vsako damo kepico sladoleda in posujemo z naribano čokolado. (Seeman 2007 : 128)

La situation est un peu différente dans les deux autres livres de la collection « *Mon grain de sel* ». Les verbes dans les recettes originales de « *Petit livre de recettes régressives* » et de « *Goûte ça et épouse-moi* » sont encore à l'infinitif, alors qu'ils sont à la deuxième personne du pluriel de l'impératif dans les versions slovènes. C'est une décision tout à fait correcte en ce qui concerne les textes instructifs en général, mais la tradition mentionnée ci-dessus est ignorée. Toutefois, cela ne compromet nullement la compréhension.

5. Carottes au gingembre et aux raisins

Éplucher les carottes et le gingembre. Hacher (et non râper) le tout dans un robot pour obtenir la consistance du boulgour. Faire cuire ce mélange avec le beurre et les raisins secs dans un poêle pendant 30 min à feu doux et à couvert. Incorporer la crème fraîche juste avant de servir. (Vidaling 2004 : 98)

5'. Korenje z ingverjem in rozinami

Korenje in ingver olupite. Oboje v sekljalniku seseklajte na koščke, podobne kosmičem (ne smete naribati). Na zmernem ognju v pokriti ponvi ga 30 minut pražite na maslu in rozinah. Tik preden ponudite, primešajte kislo smetano. (Vidaling 2008 : 98)

Ainsi, la traductrice du livre traditionnel et la traductrice d'un des livres modernes ont suivi la tradition, alors que deux autres traducteurs ont décidé d'utiliser une autre forme : la deuxième personne du pluriel de l'impératif.

Les textes sources français changent le mode verbal dans la rubrique des remarques : au lieu de l'infinitif, la deuxième personne du pluriel de l'impératif est utilisée. Nous avons aussi remarqué l'usage du pronom *on* et, par conséquent, de la troisième personne du singulier. En revanche, dans les traductions slovènes, les verbes restent conjugués de la même manière que dans les instructions, ce qui est conforme à la norme des recettes slovènes originales.

En plus, les exemples montrent que les structures des phrases sont parfois différentes de ceux de l'original et paraphrasées. Ce qui compte sont surtout le contenu et la compréhension. Pour illustrer des grandes différences qui peuvent apparaître, nous proposons un exemple de recette où la traductrice a rendu la procédure deux fois plus courte :

6. Croque-messieurs au jambon

Couper dans le pain de mie, rassis de préférence et débarrassé de sa croûte, des tranches régulières et assez minces. Les tartiner de beurre ; saupoudrer de gruyère et mettre un morceau de jambon sur les tranches préparées de cette façon. Recouvrir avec une autre tranche beurrée et saupoudrée de gruyère. Ficeler. Faire dorer dans le beurre chaud, 4 minutes de chaque côté. (Mathiot 1970 : 133)

6'. Topli sendvič s šunko — Croque-messieurs au jambon

Kruh za toast zrežemo na tanke rezine. Med dve rezini, namazani z maslom in potreseni s sirom, položimo rezino šunke. Povežemo ju z nitjo in na vročem maslu pečemo na vsaki strani 4 minute. (Mathiot 1975 : 105)

3.2 Construction causative

Une des caractéristiques des verbes dans les recettes françaises est la construction causative avec les verbes *faire* et *laisser*. Les constructions causatives représentent une sous-catégorie des constructions infinitives qui comprend les verbes faire, laisser, sentir, voir et entendre. Faire et le verbe à l'infinitif ont des sujets distincts,

ou le sujet du verbe à l'infinitif est traité comme un complément d'objet direct (Riegel et al. 2008 : 229-230). Dans les livres de cuisine, cette construction est habituellement composée comme suit : *faire/laisser* + verbe à l'infinitif. L'objet fait soit partie de la structure, soit il y est seulement impliqué. Les expressions rassemblées sont idiomatiques et ont une signification identique au verbe à l'infinitif (laisser mijoter = mijoter). Cette construction nous permet aussi d'utiliser les verbes intransitifs comme *bouillir* transitivement.

Nous avons repéré quelques exemples et observé les traductions.

7.

- a. Faire réduire de moitié à petit feu.
- a'. Nad majhnim ognjem do polovice pokuhamo.
- b. Faire fondre le beurre dans la casserole.
- b'. V kozici razpustimo maslo.
- c. Faire cuire le homard.
- c'. Jastoga skuhamo.
- d. Faire dorer dans le beurre un oignon hache finement.
- d'. Na maslu rumeno prepražimo drobno sesekljano čebulo.
- e. Laisser mijoter 20 minutes.
- e'. Naj še 20 minut na rahlo vre.
- f. Laisser cuire doucement 20 minutes.
- f'. 10 minut naj rahlo vre.
- g. Faire ramollir le beurre. Le travailler avec le sucre, puis les œufs entiers (les ajouter l'un après l'autre).
- g'. Zmehčano maslo umešamo s sladkorjem in postopoma dodajamo cela jajca.
(Mathiot 1970 : 96-98 et 577)

8.

- a. Laisser cuire le temps indiqué sur le paquet.
- a'. Kuhamo toliko časa, kot je navedeno na embalaži.
- b. Pendant ce temps, faire chauffer la poêle à feu vif.
- b'. Medtem na močnem ognju segrejemo ponev.
- c. Les faire cuire de 2 à 3 minutes par face, jusqu'à ce qu'elles soient bien dorées.
- c'. Na vsaki strani jih pečemo 2–3 minute, da dobro porjavijo.
- d. Quand la pâte est cuite, /.../ la sortir du four et laisser refroidir.
- d'. Ko je drobljenec pečen, /.../ ga vzamemo iz pečice in pustimo, da se ohladi

- e. Faire fondre le chocolat avec le beurre dans la casserole /.../.
- e'. Čokolado in maslo razpustimo v loncu /.../.

(Seeman 2005 : 94-98)

Il est visible que les solutions sont semblables dans les traductions des deux ouvrages : la plupart de ces constructions sont traduites par un verbe d'un sens équivalent à la forme typique (7 a, 7 b, 7 c, 7 d et 8 a, 8 b, 8 c, 8 e). Il existe pourtant d'autres solutions où ces compositions sont traduites par une structure verbale (7 e, 7 f, 8 d) ou un adjectif (7 g). Dans les cas où l'équivalent slovène est un seul verbe, il s'agit souvent d'un verbe avec un préfixe qui indique un aspect perfectif (*se-grejemo*, *pre-pražimo*, *po-kuhamo*, *s-kuhamo*).

4 STYLE

La langue dans les livres de cuisine serait plutôt professionnelle et objective pour faciliter le transfert des informations, mais pas nécessairement. Il semble que les contraintes stylistiques sont moins fortes que jadis et c'est l'auteur qui décide du niveau de langue utilisé selon ses intentions, son public cible et sa personnalité. Cela est évident surtout dans les introductions aux recettes qui sont présentes seulement dans les livres modernes et qui représentent une partie narrative avec une fonction différente du reste de la recette car son but est d'influer sur le lecteur. Il existe deux facteurs qui ont une grande influence sur cette partie. Le premier est la note personnelle et le caractère détendu qui se manifestent dans l'usage des interjections, des tournures humoristiques, des jeux de mots et de la ponctuation stylistique. Les points d'interrogation, points d'exclamation et points de suspension n'y sont pas rares, de même que les interjections (voir les exemples 9, 10 et 11 ci-dessous).

- 9. Nesramno enostavna, a vendar za prste polizat! S to sladico zagotovo ne boste razočarali.
- 9'. Facile comme tout, mais à se lécher les doigts ! Avec ce dessert, vos invités ne seront certainement pas déçus.
- 10. Pour cette recette, à la différence des autres, un conseil étrange : soyez en retard !
- 10'. V nasprotju z drugimi recepti vam tu svetujemo: Zamujajte! (Vidaling 2004 : 42)
- 11. Moelleux, onctueux, crémeux, miam...
- 11'. Torta je mehka, bogata, smetanasta ... Mmm. (Vidaling 2004 : 128)

Le deuxième facteur est lié aux références culturelles sous la forme de paroles de chansons et de slogans. Ces parties sont pour la plupart traduites de manière à

retenir leur esprit, mais de temps en temps, surtout dans le cas des citations, elles ont été omises, ce qui enlève un peu de caractère au texte et le rend moins captivant, ou traduites sans des adaptations nécessaires qui permettraient aux lecteurs slovènes de les comprendre. La stratégie d'omission est représentée par l'exemple 12 où l'auteure joue avec les mots incluant un *ê*. Comme le slovène n'utilise typiquement pas d'accents à l'écrit, le traducteur a choisi de garder uniquement la dernière phrase qui est plus générale et même celle-ci a été un peu changée. La traduction sans tenir compte des différences culturelles et sans apporter de changements nécessaires est représentée par l'exemple 13. Le texte fait allusion à la publicité pour Kiri, mais celle-là n'était pas diffusée à la télévision slovène. Par conséquent, le lien entre le fromage carré et les enfants en short n'est pas évident dans la langue slovène.

12. Nul mot ne porte mieux son accent circonflexe que le mot crêpe tant celui-ci rend visible la crêpe en vol, prête à se retourner en l'air au-dessus de la poêle... ou elle retombe en plein milieu, pile sur le « e », selon toute logique ! N'est-ce pas le même qui donne cet air festif au mot « fête » lui-même. Point de fête sans crêpes, donc, mais rien n'interdit de les manger salées, comme un gigantesque et léger hamburger.
- 12'. Nič vam ne more preprečiti, da ne bi jedli palačink tako kot šetrajeve palačinke v obliki velikega lahkega hamburgerja.⁴ (Seeman et Vidaling 2004 : 132)
13. Quand le fromage carré des gastronomes en culottes courtes, pour ne pas le nommer, se met en boules, ça donne à peu près ça.
- 13'. Če vzamete sirove kockice malih sladokuscev, ki še vedno nosijo kratke hlače, in jih preoblikujete v kroglice, potem dobite tole. (Seeman et Vidaling 2004 : 124)

5 CONCLUSION

La précision et la bonne connaissance des méthodes et des expressions culinaires sont indispensables pour bien traduire des livres de cuisine, mais l'objectif principal est de transmettre le contenu d'une manière qui permette au destinataire de le comprendre et de réussir la recette. Nous avons établi que, en règle générale, les traducteurs slovènes des livres de cuisine français atteignent cet objectif tout en gardant à l'esprit les normes de ce type de texte en slovène. Ils utilisent des expressions établies sauf dans les cas où cela n'est pas possible à cause d'une lacune. Ils font souvent des modifications jugées importantes pour faciliter la compréhension, par exemple en explicitant certaines expressions ou

⁴ Fr. : Rien ne peut vous empêcher de manger des crêpes comme crêpes à la sarriette sous forme d'un grand et léger hamburger.

en condensant des informations contenues dans le texte source, et changeant des structures typiquement françaises pour être plus proches des structures habituelles slovènes.

Sources

- Grum, Andreja, 1985 : *Velika kuharica*. Ljubljana : Centralni zavod za napredek gospodinjstva.
- Ivačić, Ivan, 1995 : *Kuharska knjiga*. Maribor : Obzorja.
- Kalinšek, Felicita et Vendelina Ilc, 1985 : *Slovenska kuharica*. 20. Ljubljana : Cankarjeva založba.
- Novak, Luka et Valentina Smej Novak, 2009 : *Ljubezen skozi želodec : sodobna družinska kuharija*. Ljubljana : Vale-Novak.
- Rop, Nikolina, 2008 : *Recepti sestre Nikoline*. Ljubljana : Družina.
- Žontar Kristanc, Ana, 2013 : *Ana kuha*. Ljubljana : eBesede.
- Mathiot, Ginette, 1970 : *Je sais cuisiner*. Paris : A. Michel.
- Mathiot, Ginette, 1975 : *Znam kuhati*. Traduction Edvina Novak. Ljubljana : Založba Centralnega zavoda za napredek gospodinjstva.
- Seeman, Nicole et Raphaële Vidaling, 2004 : *Petite livre de recettes régressives pour les grands qui ont gardé une âme d'enfant*. Paris : Tana
- Seeman, Nicole et Raphaële Vidaling, 2008 : *Mala zakladnica starinskih receptov za nostalgične sladokusce*. Traduction Vid Sagadin. Ljubljana : Tehniška založba Slovenije.
- Seeman, Nicole, 2005 : *Le livre de cuisine pour les filles qui n'ont pas appris grand-chose avec leur mère*. Paris : Tana.
- Seeman, Nicole, 2008 : *Kuharica za dekleta, ki se od svojih mam niso kaj prida naučila*. Traduction Dragana Babič. Ljubljana : Tehniška založba Slovenije.
- Vidaling, Raphaële, 2004 : *Goûte ça et épouse-moi*. Paris : Tana.
- Vidaling, Raphaële, 2008 : *Ljubezen gre skozi želodec*. Traduction Urška Willewaldt. Ljubljana : Tehniška založba Slovenije.

Bibliographie

- Adam, Jean-Michel, 2001 : Types de textes ou genres de discours ? Comment classer les textes qui disent de et comment faire ? Garcia-Debanc, Claudine (éd.) : *Langages*, 35^e année, n°141. 10-27. http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726x_2001_num_35_141_872. (Consulté le 11 mai 2015)

- Adam, Jean-Michel, 2011 : *Les textes, types et prototypes : séquences descriptives, narratives, argumentatives, explicatives, dialogales et genres de l'injonction-instruction*. Paris : A. Colin.
- Korpus slovenskega jezika Gigafida*. <http://www.gigafida.net/>
- Le Lay, Yann, 2001 : *Savoir rédiger*. Paris Larousse.
- Newmark, Peter, 2000 : *Učbenik prevajanja*. Ljubljana : Krtina.
- Pellaprat, Henri Paul, 1972 : *Veliki Pellaprat : moderna francoska in mednarodna kuharska umetnost*. Ljubljana : Državna založba Slovenije.
- Riegel, Martin, Jean-Christophe Pellat et René Rioul, 2008 : *Grammaire méthodique du français*. Paris : Presses universitaires de France.
- Roland, Goock, 1971 : *Nova velika kuharska knjiga*. Ljubljana : Mladinska knjiga.

Noms géographiques slovènes dans les guides touristiques français

Danaja Seražin

Povzetek

Zemljepisna imena iz izhodiščne kulture so lahko v prevedenih besedilih citatno ohranjena, popolnoma prilagojena ciljnemu jeziku ali le delno prilagojena. V članku na podlagi nabora turističnih vodnikov o Sloveniji v francoskem jeziku obravnavamo prevajalske postopke, ki se uporabljajo pri vključevanju slovenskih zemljepisnih imen v francoska turistična besedila, pri čemer se teoretično opiramo na ugotovitve in priporočila slovenskih ter tujih prevodoslovcov. Primere različnih vrst zemljepisnih imen v ciljnih besedilih smo analizirali s slovničnega in pravopisnega vidika, zlasti z vidika uporabe velike začetnice in določnega člena. Izkazalo se je, da so prevajalski postopki v posameznih turističnih vodnikih izjemno raznoliki in neenotni za posamezna imena ali vrste imen, pri čemer najpogosteje prihaja do prepletanja izhodiščno in ciljno usmerjenega pristopa. Pri uporabi velike začetnice in določnega člena smo prav tako opazili veliko nedoslednosti in odmikov od pravopisnih pravil. Analiza je torej pokazala, da bi bilo pri zapisu slovenskih zemljepisnih imen v francoskih turističnih besedilih potrebno večje upoštevanje slovničnih in pravopisnih norm ciljnega jezika ter doslednost pri izbiri prevajalskih postopkov za posamezne toponime in vrste toponimov vsaj znotraj posameznih besedil.

Ključne besede: zemljepisna imena, toponimi, prevodni postopki, turistična besedila, pravopis.

1 INTRODUCTION

L'introduction de noms géographiques sources dans un texte traduit ou rédigé en langue cible comporte soit le transfert du nom source, soit sa naturalisation vers la langue cible, soit une sorte d'adaptation partielle. La problématique de la représentation des toponymes slovènes en français étant très peu recherchée, nous avons voulu étudier les procédés de traduction adoptés pour les toponymes slovènes dans les textes touristiques en langue française afin d'en discerner les normes traductologiques. Le corpus d'analyse était constitué de douze guides touristiques sur la Slovénie traduits vers le français ou rédigés en français dans les deux dernières décennies. En plus d'identifier les différents procédés de traduction choisis, notre objectif était d'examiner les noms géographiques du point de vue grammatical et orthographique en observant surtout l'emploi de la majuscule et de l'article défini. En effet, la majuscule est en slovène généralement accordée à l'élément initial d'un toponyme composé, mais au terme distinctif par rapport au terme générique en français et que le slovène ne connaît pas l'article défini dont sont précédés les toponymes en français. Nous nous sommes attendus que les procédés de traduction adoptés seraient multiples et incohérents, mais que les traductions des noms de sites touristiques bien connues seraient davantage uniformes. En raison de la spécificité de ce type de texte, nous nous sommes attendus aussi qu'un grand nombre de noms soient gardés en slovène.

2 NOMS GÉOGRAPHIQUES EN TRADUCTION

Les noms géographiques, ou toponymes, se classent dans la catégorie des noms propres, mais sont en traductologie associés également aux référents culturels dont ils se rapprochent de telle sorte qu'il est parfois difficile d'établir une distinction claire entre eux. Bien que la thèse de l'intraductibilité des noms propres d'autrefois soit déjà réfutée, la problématique de la représentation des toponymes en traduction reste assez peu abordée. De fait, la traduction des noms géographiques comme toute autre traduction est régie par deux stratégies de traduction principales opposées : la stratégie sourcière privilégiant la culture de départ et la préservation de l'étrangéité des signifiants, et la stratégie cibliste privilégiant la culture d'arrivée et l'explicitation des signifiés. En choisissant soit de reporter soit d'acclimater les référents, il faut prendre en considération différents facteurs, dont le type de texte, la renommée du référent, le savoir du lecteur cible, les attentes du public cible, le contexte immédiat et global, etc. Or, les avis sur les choix à privilégier sont partagés.

En traductologie slovène, Klinar¹ distingue trois manières principales d'introduire les toponymes slovènes dans un texte traduit : le report (éventuellement avec l'article défini ajouté), la naturalisation partielle (c'est-à-dire une adaptation partielle qui conserve la base de la langue source) et la naturalisation totale (Klinar 1994 : 7-8). Le choix entre les trois procédés dépendrait selon lui du type de texte, du savoir du lecteur cible, de l'importance de pouvoir localiser un toponyme sur site ou sur une carte géographique, de l'adaptabilité d'un toponyme donné et du contexte donné (ibid. : 79-80). Précisément en matière des guides et brochures touristiques, Klinar adopte une approche sourcière en recommandant d'utiliser le plus de toponymes d'origine possible pour qu'ils correspondent aux toponymes sur les cartes géographiques et de leur ajouter soit une explicitation dans la langue cible pour faire comprendre le type de l'entité géographique en question, soit la forme naturalisée du toponyme entre parenthèses. Il souligne enfin que le traducteur devrait être cohérent dans ses choix à l'intérieur d'un même texte. (ibid. : 71)

L'approche de la traduction des toponymes de Reindl² est, au contraire, plutôt cibliste, car il perçoit le traducteur comme médiateur interculturel au service du lecteur du texte d'arrivée (Reindl 2015 : 11). Il évoque également l'importance de pouvoir localiser un toponyme qui apparaît dans un texte non littéraire, dont les guides touristiques, mais à la différence de Klinar il favorise la naturalisation des toponymes à condition qu'ils soient reconnaissables auprès des locuteurs natifs de la langue de départ (ce qu'il désigne « *recoverability* »), puisqu'il estime qu'il est essentiel que le type d'entité géographique du toponyme reste évident aux lecteurs cibles. Si la reconnaissance d'un toponyme naturalisé risque d'être incertaine, il propose d'inclure le toponyme d'origine entre parenthèses. Reindl privilégie l'approche cibliste à la représentation des toponymes dans les textes touristiques entre autres puisqu'il les considère comme des textes publicitaires à fonction appellative visant à attirer les touristes et à générer des revenus. (ibid. : 3)

3 TYPOLOGIE DES PROCÉDÉS DE TRADUCTION

Comme prévu, l'analyse du corpus des guides touristiques a révélé une grande diversité des procédés de traduction, présentés ci-dessous. Notre typologie, comprenant neuf différents procédés principaux, se base sur les dénominations de plusieurs traductologues.

1 Stanko Klinar est l'auteur de la seule œuvre exhaustive en traductologie slovène sur la représentation des noms géographiques slovènes en traduction, traitant de la combinaison linguistique slovéno-anglaise (*Slovenska zemljepisna imena v angleških besedilih*).

2 Donald F. Reindl est professeur d'origine américaine au Département de traduction de la Faculté des Lettres de l'Université de Ljubljana spécialisé dans la traduction de textes aux référents culturels.

I. Report : terme employé par Ballard qui désigne le transfert intégral d'un nom propre du texte de départ dans le texte d'arrivée (Ballard 2001 : 18). Par ailleurs, les noms géographiques d'origine transférés peuvent également acquérir l'article défini lorsqu'il s'imposerait avec le même type de nom dans la langue cible. Klinar les considère comme deux variantes d'un même procédé de traduction qu'il désigne la « notation d'origine » (*citatni zapisi*) (Klinar 1994 : 8).

Toponyme d'origine	Report
Trnovo	Trnovo
Krka	la Krka
Triglav	le Triglav
Postojnska jama	la Postojnska jama

II. Report avec incrémentialisation : terme employé par Ballard qui désigne le report d'un nom propre accompagné de l'explicitation de sa nature. Dans le cas des toponymes, ce procédé consiste à les faire précéder d'un terme générique indiquant le type de l'entité topographique en question. (Ballard 2001 : 109-115) Pour ce que Ballard désigne « incrémentialisation », Klinar emploie le terme « ajout explicatif » (*pojasnjevalni dodatek*). Cependant, si Ballard réserve ce procédé aux toponymes simples, c'est-à-dire aux noms géographiques sans un nom commun explicitant leur nature, Klinar l'applique aussi aux toponymes composés déjà explicités dans le nom. Le nom propre est généralement joint au terme générique par la préposition « de » qui instaure un rapport de catégorisation discursive entre un nom à valeur générale classifiante et le référent particulier désigné par son complément (Riegel et al. 1994 : 186-188), mais la construction directe était également employé dans le corpus.

Toponyme d'origine	Report avec incrémentialisation
Krka	la rivière Krka
Dolenjska	la région de Dolenjska
Planinska jama	la grotte de Planinska jama
Cerkniško polje	la plaine Cerkniško polje

III. Traduction avec adaptation : terme librement repris de Klinar désignant le procédé qui consiste en la traduction du terme générique et en l'adaptation (*pri-lagoditev*) du mot distinctif au système syntaxique de la langue d'arrivée. Il se situe selon Klinar entre la naturalisation totale vers la langue d'arrivée et le report du nom de départ, puisqu'il conserve la base de la langue source (Klinar 1994 : 7-8).

Le mot distinctif dans ce cas n'est pas sémantiquement opaque pour pouvoir être traduit au niveau sémantique mais en revanche un adjectif dérivé soit d'un nom propre de lieu soit d'un nom propre de personne.

L'adaptation concerne donc en premier lieu les adjectifs relationnels slovènes (*vrstni pridevniki*), terminant généralement en *-ski/-ški*, qui peuvent avoir deux équivalents en français : l'adjectif relationnel, ou le complément de caractérisation – un groupe prépositionnel le plus souvent introduit par la préposition « de » correspondant à une épithète. Lorsque les adjectifs relationnels dans les toponymes sont traduits vers le français par un complément de caractérisation, ils sont remplacés par la forme nominative du nom dont ils sont dérivés, introduite généralement par la préposition « de ». En deuxième lieu, l'adaptation concerne les adjectifs dits possessifs en slovène (*svojilni pridevniki*), terminant généralement en *-ov/-ev*, dont l'équivalent en français est le complément de nom, qui peut être un nom propre ou un nom commun, introduit par la préposition « de ». Les adjectifs relationnels et les adjectifs dits possessifs sont d'ailleurs antéposés au substantif en slovène, tandis que leurs équivalents en français lui sont postposés. En revanche, le nom propre à valeur identifiante peut également être directement postposé au terme générique et prendre la fonction épithète : [terme générique] + [nom propre]. Cette construction est caractéristique notamment des noms de rues (*la rue Balzac*), de places (*la place Gutenberg*), de musées (*le musée Picasso*), etc. (Riegel et al. 1994 : 186)

Toponyme d'origine	Traduction avec adaptation
Postojnska jama	la grotte de Postojna
Cerkniško jezero	le lac Cerknica
Prešernov trg	la place de Prešeren
Gruberjeva palača	le palais Gruber

IV. Traduction sans adaptation : les procédés de traduction où le terme générique est traduit vers le français, tandis que l'adjectif relationnel ou possessif est transféré inchangé au lieu d'être adapté en forme nominative du nom dont il est dérivé. Klinar les appelle formes « hybrides » ou « amphibies » et les rejette en faveur des traductions avec l'adaptation des adjectifs (Klinar 1994 : 39, 73). Reindl ne mentionne non plus ce procédé autant qu'une solution légitime.

Toponyme d'origine	Traduction sans adaptation
Vipavska dolina	la vallée Vipavska
Cerkniško jezero	le lac de Cerkniško
Prešernov trg	la place Prešernov
Miklošičev park	le parc Miklošičev

V. Traduction littérale : terme emprunté à Newmark (*literal translation*) désignant la traduction mot à mot du nom propre ou d'une partie du nom propre qui est transparente ou sémantiquement motivée (Newmark 1995 : 75). Nous avons classé dans cette catégorie les noms géographiques dont les mots distinctifs sémantiquement opaques étaient traduits vers le français selon le sens.

Toponyme d'origine	Traduction littérale
Divje jezero	le lac Sauvage
Tromostovje	le Triple Pont
Stari trg	la Vielle-Place
Mesečev zaliv	la baie de la Lune

VI. Traduction acceptée : terme emprunté à Newmark (*recognized translation*) désignant la traduction d'une dénomination qui est devenue standard dans la langue d'arrivée par l'usage et qui est à privilégier (Newmark 1995 : 76). Le terme s'applique d'ailleurs surtout aux noms d'institutions et d'organismes. Une sorte de traductions acceptées liées aux toponymes sont également les **exonymes** : noms géographiques utilisés dans une langue pour désigner des lieux situés en-dehors du territoire dont cette langue est la langue officielle (Kadmon 1997 : 13). Au contraire, les appellations toponymiques exprimées dans la forme orthographique et dans la langue locales où les entités dénommées sont situées s'appellent les **endonymes** (ibid. : 11). Selon Reindl, privilégier les exonymes par rapport aux endonymes dans une traduction ou bien employer les deux est un choix stylistique qui dépend surtout du type de texte et du contexte (Reindl 2015 : 10).

Toponyme d'origine	Traduction acceptée
Jadransko morje	la mer Adriatique
Julijske Alpe	les Alpes juliennes
Drava	la Drave
Mura	la Mur

VII. Traduction avec incrémentialisation : notre désignation pour les exemples combinant le procédé de traduction acceptée ou le procédé de traduction littérale avec explicitation du toponyme par l'introduction d'un terme générique indiquant le type de l'entité topographique, c'est-à-dire le procédé de l'incrémentialisation.

Toponyme d'origine	Traduction avec incrémentalisation
Kras	la région du Karst
Karavanke	le massif des Karawanken
Zgornje Posočje	la région du Haut Posočje
Kamniško-Savinjske Alpe	la chaîne des Alpes Kamnik et Savinja

VIII. Couplet : terme introduit par Newmark qui désigne le transfert intégral du nom propre de départ joint d'une traduction du nom propre vers la langue d'arrivée. Le procédé du couplet consiste d'après Newmark le plus souvent en le transfert du nom d'origine suivi de la traduction vers la langue d'arrivée entre parenthèses, ce qu'il appelle le « **couplet de la langue de départ** » (*source language translation couplet*). En revanche, lorsque c'est la traduction du nom géographique vers la langue d'arrivée qui est privilégiée et suivie du nom d'origine transféré entre parenthèses, Newmark parle du « **couplet de la langue d'arrivée** » (*target language translation couplet*) (Newmark 1995 : 76).

Toponyme d'origine	Couplet
Dolenjska	la Basse-Carniole (Dolenjska)
Ljubljansko barje	les marais de Ljubljana (Ljubljansko Barje)
Mestni trg	Mestni trg (place de la Ville)
Ribniška dolina	Ribniška Dolina (la vallée de Ribnica)

IX. Triplet : terme également introduit par Newmark qui désigne le transfert intégral du nom propre de départ avec explicitation de la nature du nom propre, c'est-à-dire le report avec incrémentalisation, combiné avec la traduction du nom propre vers la langue d'arrivée. Comme dans un couplet, un des deux procédés de traduction est privilégié et l'autre figure entre parenthèses (Newmark 1995 : 76).

Toponyme d'origine	Triplet
Koroška	la province de Koroška (Carinthie du Sud)

4 PRÉDOMINANCE DES PROCÉDÉS DE LA TRADUCTION

Tout d'abord, il convient de préciser que le choix des procédés de traduction adoptés dépendait en grande partie de la structure linguistique des toponymes. Nous pouvons distinguer les toponymes simples de type *Gorenjska*, les toponymes

composés compris d'un adjectif relationnel suivi d'un terme générique de type *Postojnska jama*, les toponymes composés compris d'un adjectif relationnel sémantiquement opaque suivi d'un terme générique de type *Črno jezero*, les toponymes composés compris d'un adjectif possessif suivi d'un terme générique de type *Prešernov trg*, et les toponymes composés compris d'un terme générique suivi d'un complément au cas génitif de type *Trg francoske revolucije*.

Les procédés de traduction le plus souvent adoptés pour les toponymes simples étaient le report sans l'article défini ajouté (*Vršič* → « Vršič ») ou avec l'article défini ajouté (*Krka* → « la Krka ») et le report avec incrémentalisation au moyen d'un terme générique soit directement joint au nom propre slovène (*Triglav* → « le mont Triglav ») soit lié au nom propre par la préposition « de » (*Trenta* → « la vallée de Trenta »). Le procédé du report était également combiné avec un procédé de naturalisation dans des couplets de la langue d'arrivée (*Dolenjska* → « la Carniole inférieure (Dolenjska) ») ou dans des couplets de la langue de départ (*Bela krajina* → « Bela Krajina (Carniole Blanche) »).

Le procédé de traduction adopté pour les toponymes formés d'un adjectif relationnel dérivé d'un nom de lieu suivi d'un terme générique était dans la plupart des cas la traduction avec adaptation où l'adjectif relationnel était remplacé par la forme nominative du nom propre généralement joint au terme générique par la préposition « de » (*Postojnska jama* → « la grotte de Postojna ») mais parfois aussi directement (*Blejsko jezero* → « le lac Bled »). Le procédé particulier à ce type de nom était également la traduction sans adaptation (*Krakovski gozd* → « la forêt de Krakovski »). Les autres procédés employés pour ce type de toponymes étaient le report sans l'article défini ajouté (*Vipavska dolina* → « Vipavska dolina ») ou avec l'article défini ajouté (*Ptujsko polje* → « le Ptujsko polje ») et le report avec incrémentalisation (*Zbiljsko jezero* → « le lac Zbiljsko jezero »), parfois en combinaison avec le procédé de la traduction avec adaptation dans des couplets de la langue d'arrivée (*Sečoveljske soline* → « les marais salants de Sečovlje (*Sečoveljske soline*) ») ou très rarement dans des couplets de la langue de départ (*Bohinjsko jezero* → « Bohinjsko jezero/le lac Bohinj »).

Le procédé particulier aux toponymes formés d'un adjectif relationnel sémantiquement opaque suivi d'un terme générique était la traduction littérale (*Šumeča jama* → « la grotte Bruyante »). Les autres procédés employés pour ce type de toponymes étaient le report sans l'article défini ajouté (*Ribji trg* → « Ribji trg ») ou avec l'article défini ajouté (*Novi trg* → « le 'Novi trg' ») et le report avec incrémentalisation où le nom transféré était joint au terme générique français directement (*Zmajski most* → « le pont Zmajski most ») ou par la préposition « de » (*Stari trg* → « la place de Stari trg »). Les procédés du report et de la traduction littérale étaient parfois combinés dans des couplets de la langue d'arrivée (*Črna jama* → « la grotte noire (Črna Jama) ») ou dans des couplets de la langue de

départ (*Čevljarski most* → « le Čevljarski most (le Pont des cordonniers) »). Dans de très rares cas, c'est aussi le procédé de la traduction sans adaptation qui était employé (*Kongresni trg* → « la place Kongresni »).

Les procédés de traduction adoptés pour les toponymes formés d'un adjectif possessif dérivé d'un nom de personne suivi d'un terme générique étaient dans la majorité des cas la traduction avec adaptation où l'adjectif possessif était remplacé par la forme nominative du nom propre directement postposée au terme générique (*Pogačarjev trg* → « la place Pogačar ») ou bien introduite par la préposition « de » (*Simonov zaliv* → « la baie de Simon »), et le report avec incrémentialisation où le nom slovène était explicité par un terme générique français directement joint au nom slovène (*Vodnikov trg* → « la place Vodnikov trg »). Dans de rares cas, ce sont aussi les procédés du report (*Čopova ulica* → « Čopova ulica ») et de la traduction sans adaptation (*Pavličevo sedlo* → « le col Pavličevo ») qui étaient employés. Par ailleurs, les procédés du report et de la traduction avec adaptation étaient parfois combinés dans des couplets de la langue d'arrivée (*Miklošičev park* → « le parc Miklošič (Miklošičev park) ») ou rarement dans des couplets de la langue de départ (*Prešernov trg* → « le Prešernov trg (Place Prešeren) »).

Les procédés de traduction adoptés pour les toponymes formés d'un terme générique suivi d'un complément au cas génitif dépendaient de la structure du complément. Pour les toponymes dont le complément était sémantiquement opaque, les procédés employés étaient soit le simple report sans l'article défini ajouté (*Trg republike* → « Trg Republike ») ou avec l'article défini ajouté (*Trg republike* → « la Trg Republike »), très rarement aussi le report avec incrémentialisation (*Trg republike* → « la place Trg Republike »), soit la traduction littérale (*Trg republike* → « la place de la République »). Pour les toponymes dont le complément était un nom propre de lieu ou de personne, ce sont par contre le report (*Trg komandanta Staneta* → « Trg Komandanta Staneta ») et la traduction avec adaptation (*Dolina Triglavskih jezer* → « la vallée des lacs du Triglav ») qui étaient employés. Par ailleurs, les différents procédés étaient parfois combinés dans des couplets de la langue d'arrivée (*Cerkev sv. Mihaela* → « l'église Saint-Michel (*cerkev sv. Mihaela*) ») ou dans des couplets de la langue de départ (*Trg republike* → « le Trg republike (Place de la République) »).

En somme, aucun procédé de traduction ne s'est avéré fortement prédominant, mais nous pouvons néanmoins constater que les procédés les plus fréquemment employés étaient le report avec incrémentialisation, la traduction avec adaptation et les couplets de la langue d'arrivée, qui d'ailleurs ne relèvent ni de la stratégie purement cibliste ni purement sourcière. Nous ne pouvons non plus parler de différences majeures en stratégies de traduction globales entre les guides traduits vers le français et ceux rédigés en français. Comme nous nous sommes attendus, un nombre important de toponymes slovènes étaient transférés, mais plus

souvent qu'au moyen du simple report, ils étaient transférés en combinaison avec l'explicitation ou la naturalisation. Par ailleurs, le procédé dont la fréquence nous a considérablement étonnés est celui de la traduction sans adaptation mélangeant des éléments linguistiques des deux langues qui est d'ailleurs explicitement déconseillé en traductologie slovène. Il en est clair que notre supposition sur la diversité des procédés de traduction s'est bien confirmée. Il faut mettre en évidence que les procédés de traduction adoptés étaient généralement incohérents non seulement en matière d'un même type de toponymes, mais aussi en matière d'un même toponyme à l'intérieur d'un même guide touristique. Cela en va de même pour l'aspect orthographique et grammatical des toponymes. Contrairement à nos attentes, les traductions des noms d'entités géographiques bien connus étaient même davantage diversifiées du point de vue sémantique, grammatical et orthographique : même les toponymes *Postojnska jama* et *Blejsko jezero* n'ont pas de traduction française standardisée.

5 EMPLOI DE LA MAJUSCULE

L'emploi de la majuscule dans les noms géographiques transférés ou francisés n'était pas toujours conforme aux règles d'orthographe slovènes et françaises. En ce qui concerne les toponymes slovènes transférés, la majuscule avait tendance à être accordée à tous les éléments constituants. La majuscule était notamment souvent faussement accordée aux éléments non initiaux des noms de lieux non habités n'étant pas des noms propres en soi (par exemple « Vodnikov Trg »). De plus, elle était parfois également incorrectement accordée aux termes génériques qui s'emploient habituellement devant certains toponymes simples en slovène mais ne font pas partie de la dénomination officielle (par exemple « Grad Tivoli »), de même qu'aux prépositions et aux termes génériques désignant des types d'agglomérations dans des noms de lieux habités comprenant plusieurs mots (par exemple « Novo Mesto »). Quant aux noms géographiques slovènes francisés, les termes génériques en position initiale des dénominations ne prenaient très souvent pas la minuscule qui est de règle (par exemple « Lac de Cerknica »). Au contraire, les mots caractéristiques, substantifs ou adjectifs postposés à un terme générique, ne prenaient souvent pas la majuscule qui est de règle en français (par exemple « lac sauvage »).

6 EMPLOI DE L'ARTICLE DÉFINI

Lorsque le procédé du simple report était adopté, les toponymes slovènes ont des fois acquis l'article défini qui s'imposerait en français selon le genre en slovène.

L'acquisition de l'article défini n'était ni systématique ni cohérente en ce qui concerne les types d'entités géographiques individuels, mais nous pouvons constater que les toponymes simples ont acquis l'article défini beaucoup plus souvent que les toponymes composés, étant plus rarement transférés en premier lieu. Les seuls toponymes slovènes transférés qui ont systématiquement acquis l'article défini étaient les noms de rivières (par exemple « la Sava »). L'emploi de l'article défini devant tous les autres types de toponymes transférés variait pourtant non seulement d'un guide touristique à l'autre mais également à l'intérieur d'un même guide touristique. L'acquisition de l'article défini était particulièrement incohérente avec les noms de montagnes isolées (« Snežnik » ou « le Snežnik »).

7 CONCLUSION

En conclusion, les noms géographiques sources peuvent être représentés de multiples manières différentes dans un texte en langue cible. Les recommandations en traductologie à l'égard de leur traitement sont variées, voire opposantes, et chaque traducteur a ses propres convictions. Le traitement des noms géographiques slovènes dans les guides touristiques examinés s'est avéré très diversifié et incohérent, non seulement au niveau des stratégies de traduction globales et des procédés de traduction adoptés mais également au niveau grammatical et orthographique. Il est important de souligner qu'il n'existe pas une seule manière idéale de représenter les toponymes d'origine dans une autre langue. Les choix doivent se baser sur le contexte immédiat et extratextuel, le savoir des lecteurs cibles, le renommé d'un toponyme, l'effet désiré, etc. Quel que soit l'approche que l'on défend, il convient d'adopter une stratégie de traduction bien réfléchie dans l'intégralité d'un texte, prenant en considération les normes grammaticales et orthographiques de la langue cible.

Sources

- Baker, Mark, Paul Clammer et Steve Fallon, 2013 : *Slovénie*. Paris : Lonely Planet (collection Lonely planet guide de voyage).
- Chvatal, Matjaž et al., 2009 : *La Slovénie : guide*. Golnik : Turistika.
- Gawin, Izabella, 1999 : *Slovénie*. [S. I.] : Chantecler (collection Merian live!).
- Kladnik, Bogdan, 2009 : *Ljubljana in 3 days*. Ljubljana : Zaklad.
- Kladnik, Bogdan, 2013 : *Slovenija in 3 days*. Ljubljana : Zaklad.
- Natek, Karel et al., 1995 : *Découvrir la Slovénie*. Ljubljana : Cankarjeva založba.

- Polovič, Morana, 2014 : *La Slovénie : histoire, culture, art, beautés naturelles, tourisme*. Zagreb : Turistička naklada (Collection Tourisme et patrimoine, no. 98).
- Rabinowitz, Assia et Tomaž Sršen, 2013 : *Ljubljana et la Slovénie*. Paris : Guides Gallimard (collection Guides Cartoville Gallimard).
- Vuckovic, Alexander, François-Xavier Delisse, Nicolas Courbet, Patrick Giessberger, Jean-Paul Labourdette, Dominique Auzias et al., 2014 : *Slovénie*. Paris : Nouvelles Éditions de l'Université (collection Petit futé. Country guide).
- Zorko, Danica, 2006 : *Ljubljana*. Ljubljana : Mladinska knjiga.
- Zorko, Danica, 2006 : *Slovénie*. Ljubljana : Mladinska knjiga.
- Živulović, Srđan et al., 2013 : *Ljubljana : guide touristique*. Ljubljana : Ljubljana Tourism.

Bibliographie

- Ballard, Michel, 2001 : *Le Nom propre en traduction*. Paris : Ophrys.
- Daille, Béatrice, Fourour Nordine et Emmanuel Morin, 2000 : *Cahiers de Grammaire 25 : Catégorisation des noms propres : une étude en corpus*.
- Delatour, Y., D. Jennepin, M. Léon-Dufour et B. Teyssier, 2015 : *Nouvelle Grammaire du français : Cours de civilisation française de la Sorbonne*. Paris : Hachette.
- Le Dictionnaire de l'Académie française, neuvième édition : <http://atilf.atilf.fr/academie9.htm>. (Accès 16/3/2015)
- Doppagne, Albert, 2007 : *Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte*. Bruxelles : De Boeck Supérieur (collection Entre guillemets).
- Gorjan, Sanja, 2011 : *Zemljepisna imena v turističnem vodniku Slovenija/La Slovénie, Matjaža Chvatala : diplomatska seminarska naloga*. Univerza v Ljubljani.
- Grevisse, Maurice et André Goose, 2011 : *Le Bon Usage : grammaire française*. Bruxelles ; [Paris] : De Boeck-Duculot.
- Guidère, Mathieu, 2010 : *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. Paris : De Boeck Supérieur (collection Traducto).
- Jouette, André, 1990 : *Dictionnaire de l'orthographe : tous les pièges et difficultés de la langue française*. Paris : Nathan, cop.
- Kadmon, Naftali, 1997 : *Glossaire de la terminologie toponymique*. www.toponymiefrancophone.org/DivFranco/pdf/kadmon.pdf. (Accès 8/3/2015)
- Kladnik, Drago et Drago Perko, 2013 : *Slovar slovenskih eksonimov*. Ljubljana : Geografski inštitut Antona Melika ZRC SAZU. <http://www.termania.net/slovarji/129/slovar-eksonimov>. (Accès 15/3/2015)
- Klinar, Stanko, 1994 : *Slovenska zemljepisna imena v angleških besedilih*. Radovljica : Didakta.

- Kocijančič Pokorn, Nike, 2003 : *Misliti prevod : izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja*. Ljubljana : Študentska založba (Scripta).
- Lacroux, Jean-Pierre, 2007-2012 : *Orthographie : orthographe et typographie françaises, dictionnaire raisonné*. <http://www.orthotypographie.fr/intros/feuilleter/index.html>. (Accès 4/3/2015)
- Munday, Jeremy, 2012 : *Introducing translation studies : theories and applications*. London, New York : Routledge.
- Newmark, Peter, 1998 : *A textbook of translation*. New York : Prentice Hall.
- Newmark, Peter, 1995 : *Approaches to translation*. New York : Phoenix ELT (collection Language teaching methodology series).
- Perko, Drago, Milan Orožen Adamič et al., 2001 : *Slovenija : pokrajine in ljudje*. Ljubljana : Mladinska knjiga.
- Reindl, Donald F., 2015 : Contrastive stylistics of toponymic representation in translation : comments and recommendations. Jermol, Ada Gruntar (ur.) : *Contrastive analysis in discourse studies and translation = Analyse contrastive de discours et traduction = Kontrastive Diskurzanalyse und Translation*. Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete. 206-218.
- Reiss, Katharina, 2002 : *La Critique des traductions, ses possibilités et ses limites*. Artois Presses Université (collection Traductologie).
- Riegel, Martin, Jean-Christophe Pellat et René Rioul, 1994 : *Grammaire méthodique du français*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Schlamberger Brezar, Mojca et Gregor Perko, 2008 : *La Morphosyntaxe non-verbale*. Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Slovar slovenskih eksonimov : <http://www.termania.net/slovarji/129/slovar-eksonimov>. (Accès 2/4/2015)
- Snoj, Marko, 2009 : *Etimološki slovar slovenskih zemljepisnih imen*. Ljubljana : Modrijan, Založba ZRC.
- Toporišič, Jože et al., 2001 : *Slovenski pravopis*. Ljubljana : Znanstvenoraziskovalni center SAZU.
- Le Trésor de la langue française informatisé : <http://atilf.atilf.fr/>. (Accès 16/3/2015)
- Vinay, J.-P. et J. Darbelnet, 1958 : *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction*. Paris : Marcel Didier.

Abnormal Norms: The Persistence of Deviant Solutions in Slovenian-English Translation

Donald F. Reindl

Povzetek

Vsi prevajalci veliko dolgujejo svojim predhodnikom, ki so pomagali oblikovati rešitve za zahtevna jezikovna vprašanja pri prevajanju. Sčasoma so mnoge izmed teh rešitev – zlasti leksikalne rešitve, ki se navezujejo na kulturno in zgodovinsko specifične pojme – v praksi prevajanja iz slovenščine v angleščino dobile status norm. Po eni strani je to imelo pozitivno vlogo, saj je bila s tem ustvarjena določena mera konsistentnosti in posledično referenčna jasnost v skupnem zbiru tovrstnih prevodov, po drugi strani pa so se v nekaterih primerih tudi manj ustrezne rešitve spremenile v prevajalske norme, ki so se z leti prenašale z enega prevajalca na drugega. V članku avtor proučuje izbrane manj ustrezne prevajalske rešitve (ne samo leksikalne, ampak tudi morfološke, skladijske in slogovne), ki so se nekako uveljavile kot norme, ter poskuša določiti dejavnike, ki so prispevali k njihovi vztrajni rabi v prevajalski praksi kljub odstopanju od značilne angleške rabe. Med temi dejavniki so povsem običajni vzroki, kot so lažni prijatelji in vzorci iz izvirnega jezika, kot tudi bolj institucionalni vzroki, kot so leksikografski viri, poučevalna praksa in vplivna besedila. Ironično pa je, da bi lahko zaradi današnjega enostavnega elektronskega iskanja in preverjanja tovrstnih norm te postale še globlje zasidrane v prevajalski praksi.

Ključne besede: slovenščina, angleščina, prevajanje, norme, odstopanje

1 INTRODUCTION

Every translator is the beneficiary of those that came before and helped create solutions to many challenging issues that arise when translating culturally and historically specific concepts from one language to another. Over time, many such solutions become established, and even rigid, assuming the status of norms. These norms create a conscious or subconscious expectation of which solutions are appropriate or inappropriate and what an acceptable translation should look like (Palumbo 2009: 79).

The operation of norms is probably as old as the practice of translation itself. However, the formal recognition and study of such norms started in the 1970s, best exemplified by the work of Gideon Toury and his landmark 1976 paper (published in 1978) “The Nature and Role of Norms in Literary Translation” (Lambert 2013: 12). These norms constitute standards of expected practice and are “central to the act and event of translating” (Schäffner 1997: 5).

Norms, however, are not rules in the sense of grammatical rules. Violation of grammatical rules creates texts that are objectively deficient. Instead, norms are sociocultural constraints that compel translators to make particular choices. Some may be very rigid, whereas other may have more of an idiosyncratic character (Toury 1995: 54). Here, I discuss issues in Slovenian translation that are explicitly norm-related. That is, they are not errors per se (i.e., something that can simply be attributed to “bad English” in terms of semantics or syntax), but there is nonetheless something fundamentally wrong with them. They are what one could call “abnormal norms” within the broader context of English usage.

This article presents a number of Slovenian translation norms that violate English normative practice. It is certainly not an exhaustive compendium. It starts by offering a perspective on translation norms as they relate to the Slovenian context. This is followed by a brief linguistic categorization with Slovenian examples. Some individual factors at work in maintaining or driving inappropriate norms are then examined, concluding with some reflections.

Many of the observations in this article are gleaned from my own experience in Slovenia, where I have been active as a translator and copyeditor for over fifteen years. In the course of this work, I have processed tens of thousands of pages of text: either translating it myself from Slovenian, correcting work produced by other translators, or copyediting English texts produced by Slovenians in an “internal translation” process. Throughout this article, my references to Slovenian translation norms are limited to norms observed in translations from Slovenian into English. I have little experience with translation into Slovenian or involving Slovenian and other languages, and cannot offer any opinion on those areas of practice.

2 THE SLOVENIAN CONTEXT

Every language exists in own unique sociocultural milieu and has a distinct history shaped by a constellation of historical, cultural, and linguistic factors. In some respects, the Slovenian context is not particularly distant from the English one: both share an Indo-European linguistic background, participation in major European historical events, western European Christian culture, and so on. However, Slovenian language and culture are also far from English in major ways. The languages are on opposite sides of the *centum-satem* dichotomy, rendering cognate vocabulary completely unrecognizable to the layman. Much of Slovenia's history has cast it in the role of an Other from the English perspective, either subordinate to German-speaking empires or later politically oriented toward the communist Eastern Bloc. Slovenian is therefore alien as well, and hence replete with historical and cultural constructs that often lack simple counterparts in English.

When translation delves into these difficult areas, certain solutions become established for resolving them. They are, in essence, behavioral patterns established to deal with regularly recurring situations (Gentzler 2001: 128). These shortcuts, instinctive responses, and well-worn habits become established among translators, offering solutions that the professional community agrees upon and accepts.

On the plus side, norms offer translators a consistent framework to operate in, resulting in a conventional style (Gentzler 2001: 128; Salguero 2014: 55). This makes the work easier because ready solutions are at hand, and the norms also become formalized through institutionalization in dictionaries and teaching (see Section 4.3). On the minus side, if a norm is suboptimal or defective, then the translators that follow that norm produce suboptimal or defective translations. Moreover, because language changes over time, any translation norm that becomes rigidly fixed will eventually become dated and will increasingly violate the norms of the target language (see examples in Section 3).

3 LINGUISTIC CATEGORIZATION

In my translation classes, students are encouraged to experiment with solutions to translation problems. Sometimes the solutions that they propose are the same as those I have in mind, occasionally they are even better, and sometimes they are simply wrong. However, none of these require much commentary beyond occasional explanations of syntax or morphology.

The difficult cases—and the most interesting ones—are solutions that lie somewhere in between: those that do not clearly violate any particular rule, but are

nonetheless disturbing. In psychological terms, they are equivalent to what Freud referred to as *das Unheimliche* ‘the uncanny’—something familiar, but nonetheless unsettlingly incongruous (Freud 1922: 229ff.). When such solutions become institutionalized (through factors discussed in sections 4.1–3 below), they become “defective” translation norms, ones that fall short of what a critical native speaker would comfortably accept.

To better analyze such cases—and for instructional purposes—it is useful to group them by categories. This makes it easier to identify the problem and, in the best of cases, also provides students with principals that they can apply to similar cases in the future. A few selected examples are discussed below.

In morphology, two common areas that show norm-like errors in terms of sheer frequency in Slovenian-English translation are denominal adjectives and quantifier patterns. In the first, the influence of the source language is obvious: in Slovenian, conversion (or zero derivation) is very rare, and a noun such as *kras* ‘karst’ or *turist* ‘tourist’ forms an adjective through suffixation: *kraški* and *turističen*, respectively.¹ This, in turn, creates some sort of incentive for Slovenians to derive the same adjectives in English with an *-ic* suffix, which is clearly not the norm in English (Figure 1). However, what is striking about the distribution patterns in Figure 1 is that the pattern *karstic*, while it violates the target language norm, is not derivationally impossible. Not only does somebody somewhere apparently use it some of the time, but at some point in the past (circa 1955) it was almost equal in frequency to the more standard adjective *karst*. Anecdotally, the frequency of *karstic* in Slovenian translation practice seems to have decreased over the last decade and a half, but it remains abnormally frequent in comparison to native English patterns. See also Section 4.3 below on dictionaries.

A similar morphological case of a “defective norm” in Slovenian translation involves pluralization of numerical units after indefinite quantifiers (e.g., *several thousands* instead of *several thousand*). While this does not directly reflect a source-language morphological pattern, it does show a morphological generalization from other nouns preceded by *several*, and judging from published English texts originating in Slovenia (browsed in a Google Books search) it also remains abnormally normal. Like *karstic*, it was also not markedly peculiar in the (more distant) past, but has become an increasing violation of a morphological norm in English to the point where it will probably soon be an outright error (Figure 2).

In terms of syntax, one of the most striking differences between Slovenian and English is that the former is able to use adnominal genitives to modify nouns, whereas English uses premodification to create what is best characterized as an open

1 Reference to karst is not peripheral in Slovenian texts, but in fact very common because of a focus on karst features as part of national identity and tourism promotion.

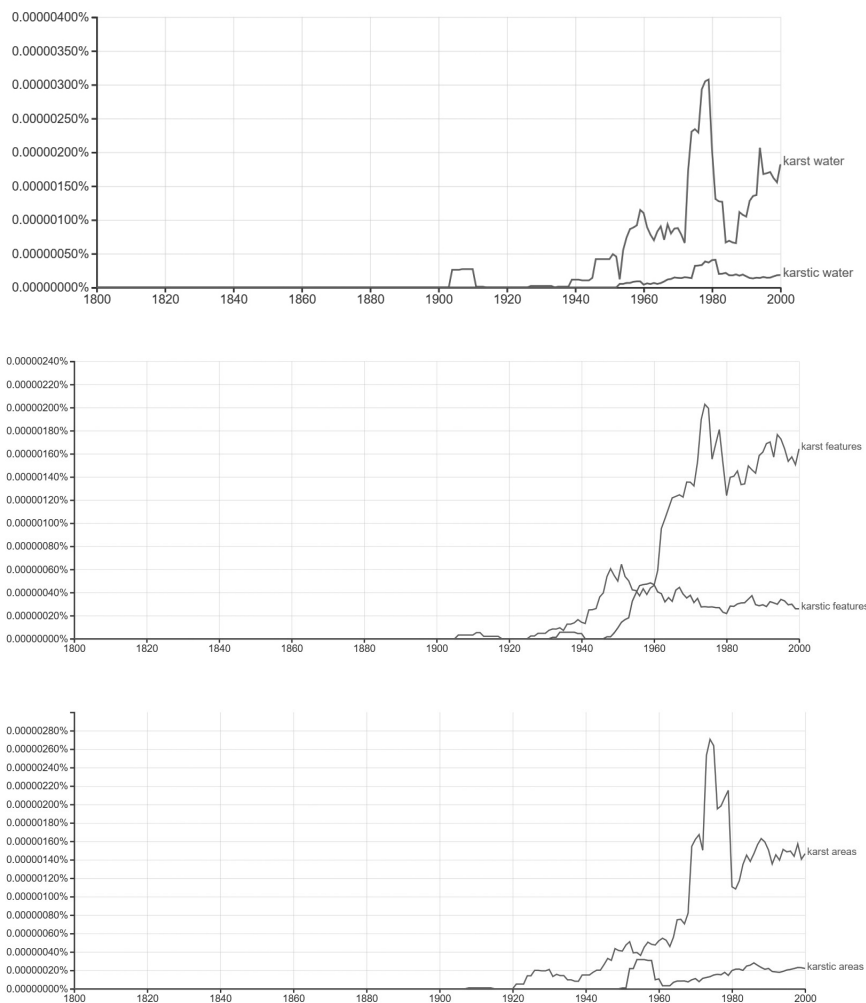


Figure 1: Various Google Ngram data for *karst* and *karstic*

compound (e.g., *cene nafte* ‘oil prices’, literally ‘prices-of-oil’). A defective translation pattern that is so frequent that it can be characterized as a norm among Slovenian translators is to string the elements together with *of*-phrases—any individual instantiation of which is not an error, of course. Taken to an extreme, one easily finds syntactic train wrecks in which even four elements (e.g., *the home of the Office of the President of the Republic of Slovenia*) or five (e.g., *the head of the Department of Archeology of the Faculty of Arts of the University of Ljubljana*) are strung together.

In stylistics, two abnormal norms found in scholarly writing appear so often in copyediting work that they deserve mention. The first is excessively roundabout

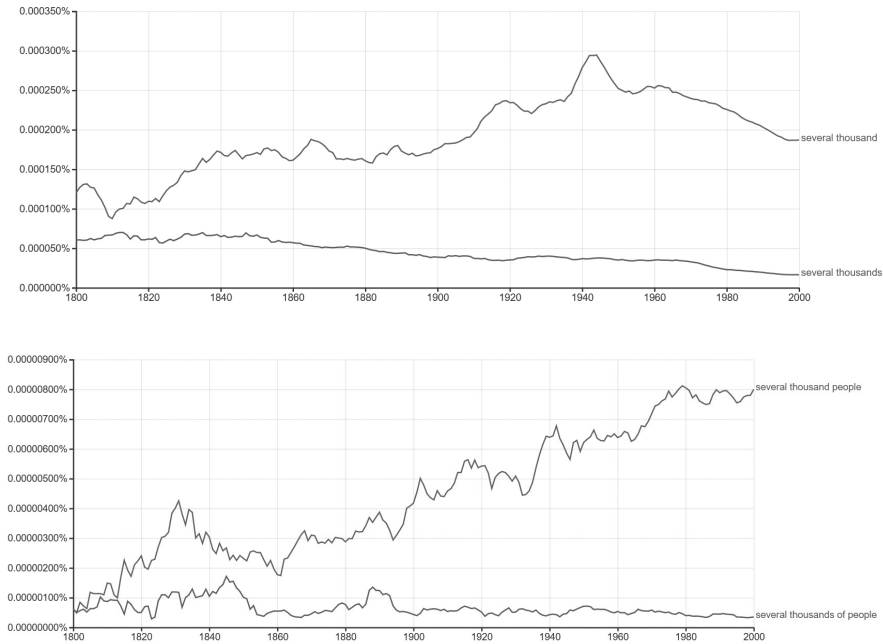


Figure 2: Various Google Ngram data for *several thousand(s)*

statements of purpose, such as “The paper attempts to suggest some possible solutions to the problem of how . . .” (Kos 1995: 139) instead of “The paper suggests how . . .” or “This paper attempts to explain some possible interpretations of . . .” (Kanduč and Pezdič 2005: 397) instead of “This paper explains . . .” and so on, reflecting a style prevalent in Slovenian. Although Kaplan’s well-known 1966 model of cultural thought patterns (see Figure 3) has been criticized for ethnocentrism or oversimplification (cf. Barron 2012: 24), it does reflect well-established norms. English has a markedly direct, or linear, pattern of expression, and the Slovenian counter-norm described here clearly conflicts with that norm.

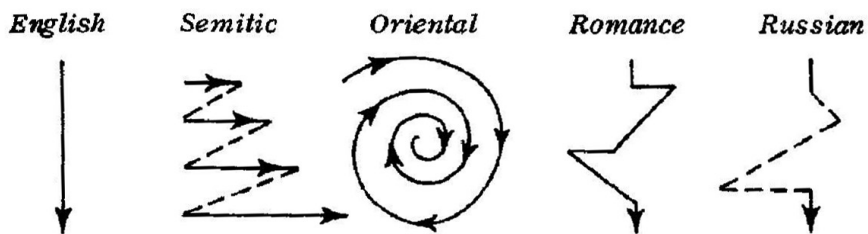


Figure 3: Cultural thought patterns (Kaplan 1966: 10)

A second stylistic norm in Slovenian translation into English is pervasive nosism, or the gratuitous use of *we*, *us*, and *our*. In fact, this practice is explicitly discouraged by English style manuals (e.g., Publication 1994: 30). It not only blurs the distinction between author(s) and addressees, but also creates confusion about whether an author is referring to some sort of research group or whether the work is coauthored. Unfortunately, Slovenian students continue to be incorrectly advised by some instructors that nosism is recommended or even obligatory in English, contributing to the persistence of this norm (cf. Section 4.3).

Finally, in the area of lexicon, entrenched translations of false friends are persistent “abnormal norms” in Slovenian translation practice. From “cottage cheese” for the ricotta-like product *skuta* to “cranberry” for the *brusnica* (i.e., the closely related lingonberry), such examples are too numerous to dwell on and have been covered extensively elsewhere (e.g., Limon 2001). The false friend *socialist* is examined in greater detail below in Section 4.1. In many cases, deficient bilingual dictionaries significantly contribute to maintaining defective lexical translation norms (see Section 4.3).

4 FACTORS

As seen in the examples above, misconceived translation norms often have source-language patterns at their root and are simply a failure to adapt to target-language patterns. The influence of the source language is often subtle. For example, Slovenian translators are prone to write *USA* rather than *US* (or *U.S.*) even though neither American nor British English favor this pattern (See Figure 4). Although some of the blame for this may be assigned to dictionaries (see Section 4.3), it is also reasonable to assume that the three-letter Slovenian equivalent *ZDA* (never shortened to *ZD*) creates pressure to use a three-letter abbreviation in English as well, regardless of the native norm. The same reason likely lies behind the predilection of Slovenian translators to write *UNO* instead of *UN* (e.g., “Slovenia becomes a member of the *UNO*”; Government) in imitation of Slovenian *OZN* ‘United Nations’ (which also appears as *ZN*). The abbreviation *UNO* is so rare in English that it is an outright error.

In addition to the source language, some other norms may originate in or be perpetuated due to politics, social issues, or entrenched authority. These areas are addressed below.

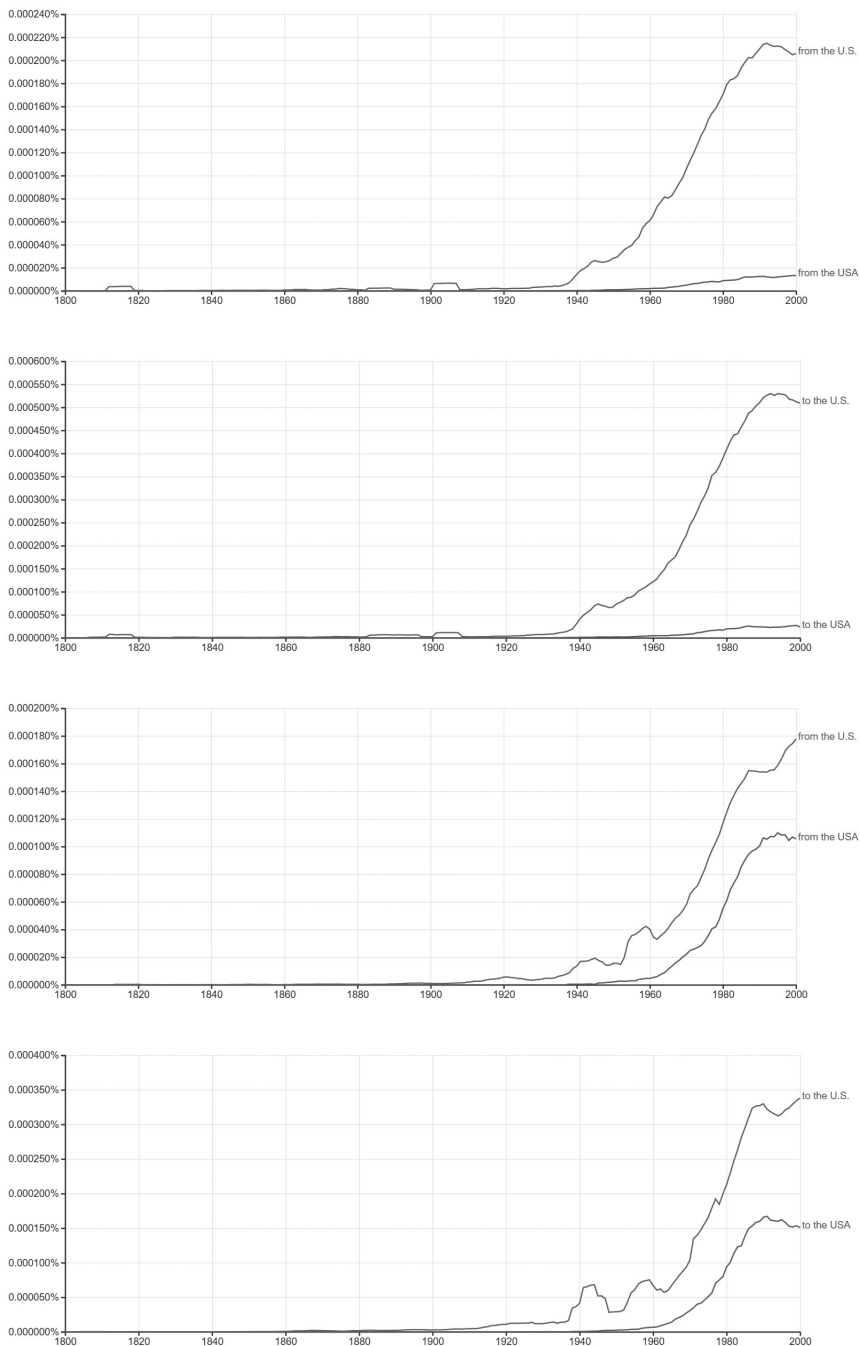


Figure 4: Google Ngram data for *U.S./USA* (top: American, bottom: British)

4.1 Politics

A particular political issue in Slovenian translation norms is the frequent avoidance of direct reference to communism or Yugoslavia. This is often accomplished through circumlocution or vagueness, and sometimes through euphemism.

It is common to encounter texts that obliquely refer to the “change in the social system” (*spremembe v družbenem sistemu*), “change in the political system” (*spremembe v političnem sistemu*), “socioeconomic changes” (*družbenopolitične spremembe*), and so on with reference to Slovenia’s transition from a republic in communist Yugoslavia to an independent multiparty democracy in 1991.² The motivation may be a conscious effort to avoid direct reference to a period that was painful for many or stepping on the toes of readers with different political persuasion, or it may simply be subconscious repetition of phrasing widely found in Slovenian texts.

If such a phrase is contextualized within a larger historical discussion, the reference is clear. However, these phrases are often encountered in more general texts—say, on geography or demographics—in which they are never contextualized. An English reader unfamiliar with the Slovenian “code” is likely to miss the intended meaning.

Slovenian is not unique in use a euphemism in referring to the political changes in Europe that occurred around 1991. The German expression *die Wende* ‘the turning point’ is in common use as a similar euphemism (cf. Hutschinson 2006: 12; Donahue 2010: 6). It would be fruitful for a separate study to examine whether the collapse of communism is referred to euphemistically in other former communist countries.

A similar circumlocution is frequent reference to Yugoslavia as the “former common state” (*bivša skupna država*). Like the reference to changes discussed above, the expression is certainly clear enough in a discussion of the disintegration of Yugoslavia—but, when it appears out of nowhere and without context, for most English readers the denotation is muddy at best. Like the German counterpart above, it would be interesting to examine the extent to which (and with how much clarity) the equivalent phrase is used by translators not only elsewhere in the former Yugoslavia (e.g., Macedonian *поранешната заедничка држава* is common), but also in former Soviet republics (e.g., Estonian *endise ühise riigi*, Russian *прежнее общее государство*, etc.)

A third political issue is the apparent norm in Slovenian translation practice to refer to the political system as of the former Yugoslavia (or other eastern European

² Such phrases may also refer to the changes implemented under the new communist system after the Second World War, especially with reference to property issues, civic matters, and so on.

countries) as *socialist* rather than *communist*. This pattern is contrary to the norm of English, as is clear from the data in Figure 5.

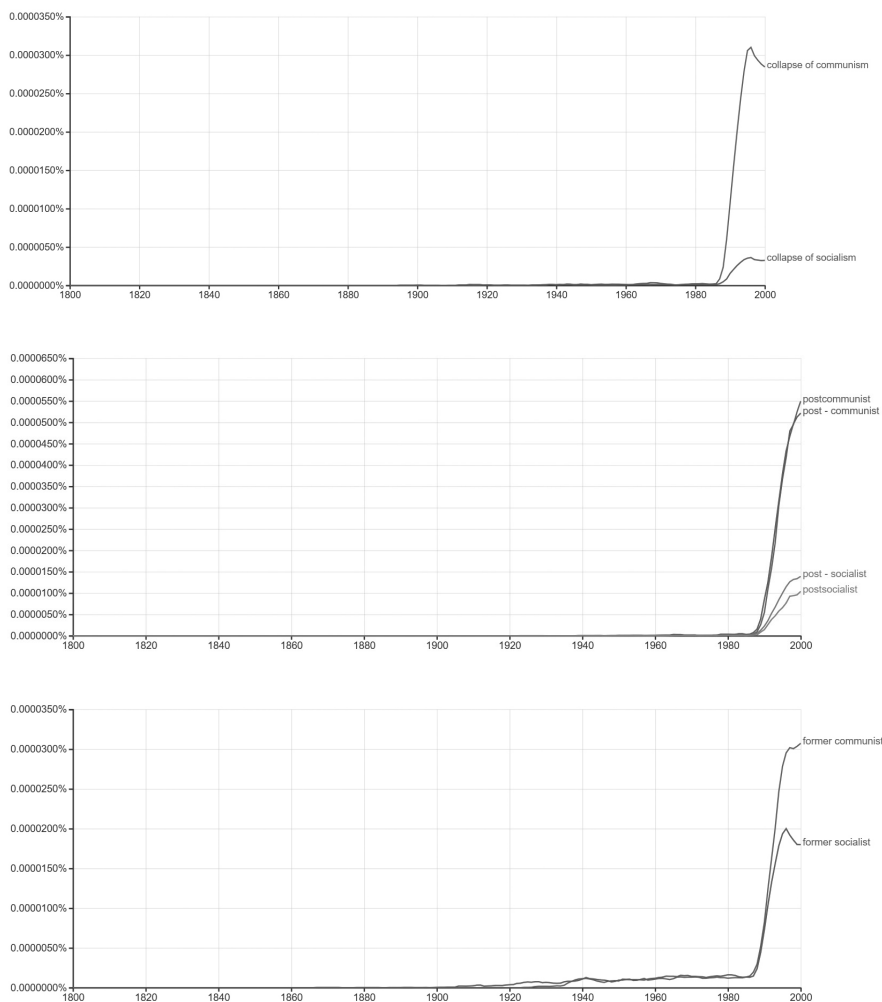


Figure 5: Various Google Ngram data for *communism/-ist* and *socialism/-ist*

Here, I am referring to the normative use of the terms *communist* and *socialist* in English texts, not technical definitions in the context of Marxist theory (in which communism is a utopian goal; cf. Wilczynski 2008: 21 among many other sources). Such a distinction would be irrelevant for most translations. In common parlance, the former refers to one-party non-democratic regimes (such as Yugoslavia, the Soviet Union, or China), and the latter to political factions in multiparty democracies (such as France or Sweden).

Adding to the confusion are three additional factors. First, a simplistic “us versus them” mentality prevailed in Yugoslavia after the Tito–Stalin split in 1948, in which Titosim was viewed positively and Stalinism negatively, leading to frequently heard claims that Yugoslavia was “socialist, not communist like the Eastern Bloc” as a terminological nicety. Second, the official name of the country was the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, leading to the reductionist conclusion that the government was therefore socialist.³ Third, there has been a historical revision in Slovenian itself, with claims that *komunističen* ‘communist’ is inherently negative and *socialističen* ‘socialist’ inherently positive. That may be true now, in 2017, but was certainly not the case in the past (see Figure 6) and, in any case, is certainly as irrelevant as any other false friend for normative English usage.

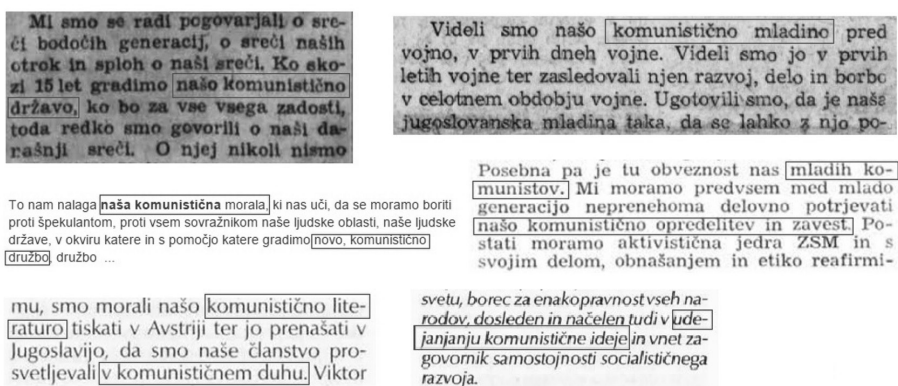


Figure 6: Slovenian clippings from various dates—1945, 1959, 1961, 1974, and 1989 (two)—using *komunističen* ‘communist’ in a positive manner

The reflection of political issues through translation norms described here exemplifies Gideon Toury’s observation that norms are “society’s way of regulating behaviour by saying what is accepted or tolerated, on the one hand, and what is disapproved of or outright forbidden, on the other” (1995: 55). Legally, of course, the Yugoslav constitutional ban on dissent (*verbalni delikt*; cf. Miller 2007: 250) is a thing of the past. Nonetheless, a translator may face social opprobrium for violating what has become accepted as a norm.

³ This *nomen est omen* perspective fails to explain why the National Socialist (i.e., Nazi) movement or the Union of Soviet Socialist Republics (i.e., Soviet Union) were not also embraced as fellow socialists. Moreover, no communist country ever referred to itself as communist in its official name. If official names were definitive, we would lament the human rights abuses under democracies—in the German Democratic Republic (East Germany) and the Democratic People’s Republic of Korea (North Korea), for example.

4.2 Social issues

Among the social issues affecting translation norms in Slovenia, here I discuss one relating to social stratification and two related to an emic perspective.

Social stratification in Slovenian is reflected in what English often calls being “title happy”—a predilection to affix academic credentials to names in situations that violate English social norms. Although title happiness pervades various cultures in central Europe, it is especially associated by English speakers with German-speaking culture (Anderson 1966), and often with Vienna in particular (Fleck 2011: 121), which directly informed the social system in Slovenia through its Austro-Hungarian heritage.

The unhappy result is that many Slovenian translations liberally sprinkle academic titles across book covers and in running text, creating a jarring effect for English readers. In fact, it is unusual for prominent authors in English to prefix their names with academic titles (see Figure 7). The prefixation of academic titles is more often encountered on covers of self-help books, as a promotional tool calculated to instill confidence in purchasers (see Figure 8). Thus, bowing to pressure from a Slovenian client to apply the Slovenian norm of flaunting an academic title in an English text may do more harm than good: stigmatizing the work as non-scholarly or even cynical hucksterism.

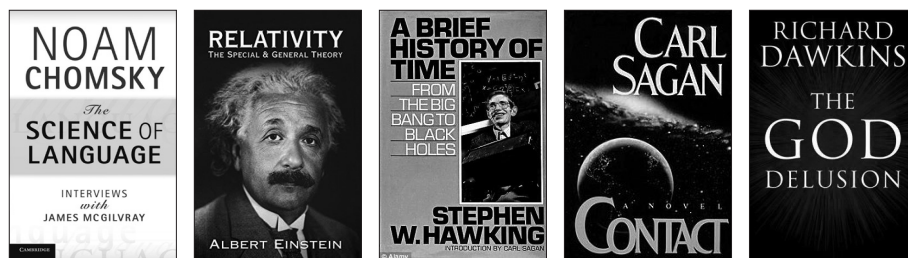


Figure 7: Typical books by prominent doctorate holders

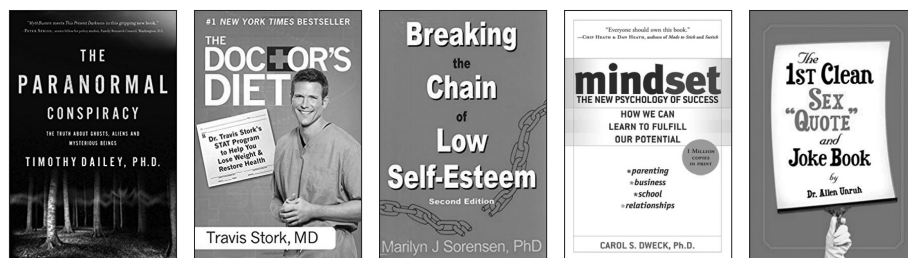


Figure 8: Typical books by non-prominent doctorate holders

An emic perspective is an insider's view of the world, which may not correspond to what outsiders perceive as objective (Fetterman 2008). Such a perspective is normal from inside a source language because it relies on identities and cultural narratives that those speakers share. However, when transferred to a translated text it can become jarring or misleading.

Slovenian texts discussing history often make casual emic reference to *naši predniki*—literally, ‘our ancestors’, but with the broader meaning ‘past generations’, ‘people in the past’, and so on. The Slovenian texts generally imply no genetic relation at all. On the one hand, an English reader might not find it overly odd to read that “our ancestors started developing agriculture primarily with annual plants” (*so naši predniki začeli razvijati poljedelstvo predvsem na enoletnicah*; Dolenc 2011: 70). However, it is disorienting to suddenly be told about “the remotest valleys of the Eastern Alps, settled by our ancestors” (Jaki 2004: 55) when the reader (and perhaps the writer as well) is not descended from such people.

Another emic perspective that constitutes a language norm (and thus erroneously becomes a translation norm) is the concept of *domovina* ‘homeland’ or *matična država* ‘motherland’. This is frequently applied to refer to Slovenia regardless of whether or not the subject at hand has any origin in Slovenia. For example, a text that I recently translated about the poet Karel Vladimír Truhlar (1912–1977) stated that Truhlar “nadaljeval tradicijo duhovno inspirirane slovenske poezije v domovini” ‘continued the tradition of spiritually inspired Slovenian poetry in [his] homeland’. In fact, although he is considered a Slovenian (of Czech origin), Truhlar was from Gorizia, and Slovenia was in no sense at all his homeland.

A similar emic example is Slovenia's August 17th holiday, officially known as *Združitev prekmurskih Slovencev z matičnim narodom po prvi svetovni vojni* ‘Unification of the Prekmurje Slovenians with Their Mother Nation after the First World War’ and for which news coverage refers to union with the *matična država* or *matica* ‘motherland’ (e.g., Proslava 2014; 90 let 2009). Although it is mostly ethnically Slovenian, Prekmurje had never been politically part of a Slovenian state, nor did its population migrate there as colonists from other parts of Slovenia, and Slovenia is not Prekmurje's motherland in any sense of the English word.

4.3 Authority

A third factor perpetuating translation norms is authority, which may be manifested through teaching tradition and especially through dictionaries. The intention here is not to fault formal instruction and lexicography per se; both are vital activities and are performed with the best of intentions. However, from the

perspective of students as budding translators, these are probably also the most intimidating bearers of translation norms of all.

I have already addressed elsewhere the artificial norm of not translating traditional names of Slovenian regions (Reindl 2010), an idiosyncratic suggestion that made its way into teaching practice. Slovenian translation students have also displayed systematic incorrect articulation of toponyms as a result of being taught to do so based on examples from a guide published a generation ago and retained in teaching. It probably cannot be emphasized enough how much weight a printed source, backed by the endorsement of a well-intentioned instructor, has on students—who, of course, become the next perpetrators of translation norms.

The authority of dictionaries was already mentioned several times above. Evidence of the role of dictionaries in preserving the lexical choices that coalesced into these norms are evident from the corresponding entries (Figure 9). Even if a translator is aware that a dictionary contains certain deficiencies, it remains a central authoritative voice in guiding translation choices. A thorough analysis of such lexicographic shortcomings and the datedness of the leading Slovenian-English dictionary was carried out by Nina Smolar (2012).

brúsnica botanika (mountain) cranberry; red whortleberry; windberry	kráški karstic; (of the) Karst, karst; ~o jezero karst lake; ~o polje (karst)	skúta curd, curds pl; cottage cheese, ZDA pot cheese
---	---	--

Figure 9: Sample dictionary entries (Grad and Leeming 1990, electronic edition)

5 CONCLUSION

This article has reviewed a small number of problematic translation norms in a small language. Nonetheless, the issues addressed surely go beyond the limited world of Slovenian-English translation. It would be particularly interesting for further research to investigate the extent to which other Yugoslav, Slavic, or (eastern) European translation practices share inappropriate normative patterns—and to identify which ones are possibly unique to Slovenian translation culture.

On a positive note, norms are not fixed concepts. Over time, their validity may grow or weaken, parallel to “changes of status within a society” (Toury 1995: 54). This is one reason why translations have what Clifford E. Landers termed a half-life of about thirty years; as certain norms become increasingly irrelevant or outdated, a translation correspondingly loses its ability to communicate to readers (2001: 10–11). A mature translator will realize that norms are “not permanent

laws either—they are socio-cultural constraints” (Palumbo 2009: 79) and ultimately “historical entities, and hence subject to change” (Xia 2014: 7). This perspective does more than explain why even once-valid translation norms (let alone misconceived ones) become abnormal norms. It also provides a license to challenge such norms and replace them with more appropriate ones for the benefit of both the creators and users of translations.

Bibliography

- Anderson, Omer, 1966: U.S. companies to “make like Europeans” in 1966. *Billboard*, January 22nd. 65.
- Barron, Anne, 2012: *Public information messages: A contrastive genre analysis of state-citizen communication*. Amsterdam: John Benjamins.
- Dolenc, Sašo, 2011: *Kratke zgodbe o skoraj vsem*. Ljubljana: Kvarakadabra.
- Donahue, William Collins, 2010: *Holocaust as fiction: Bernhard Schlink’s “Nazi” novels and their films*. New York: Palgrave Macmillan.
- Fetterman, David M., 2008: Etic/emic distinction. Given, Lisa M. (ed.): *The SAGE encyclopedia of qualitative research methods*. Los Angeles: Sage. 249.
- Fleck, Christian, 2011: *A transatlantic history of the social sciences: Robber barons, the Third Reich and the invention of empirical social research*. London: Bloomsbury Academic.
- Freud, Sigmund, 1922: *Sammlung kleiner Schriften zur Neurosenlehre*, vol. 5. Leipzig: F. Deuticke.
- Gentzler, Edwin, 2001: *Contemporary translation theories*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Government of the Republic of Slovenia. History: Some important milestones. http://www.vlada.si/en/about_slovenia/history/. (Accessed April 14th, 2017)
- Grad, Anton, and Henry Leeming, 1990: *Slovene-English dictionary*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Hutchinson, Peter, 2006: *Stefan Heym: The perpetual dissident*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jaki, Barbara (ed.), 2004: *National Gallery of Slovenia: Guide to the permanent collection*. Transl. Uroš Mozetič. Ljubljana: National Gallery of Slovenia.
- Kanduč, Tjaša, and Jože Pezdič, 2005: Origin and distribution of coalbed gases from the Velenje Basin, Slovenia. *Geochemical Journal* 39. 397–409.
- Kaplan, Robert B., 1966: Cultural thought patterns in intercultural education. *Language Learning* 16. 1–20.
- Kos, Janko, 1995: Poetic categories, genres and types of postmodernist literature. *Slavistična revija* 43/2. 139–156.

- Lambert, José, 2013: The institutionalization of the discipline. Millán, Carmen and Francesca Bartrina (eds.): *The Routledge handbook of translation studies*. London: Routledge. 7–28.
- Landers, Clifford E., 2001: *Literary translation: A practical guide*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Limon, David, 2001: False friends revisited. *Mostovi* 35/1. 40–45.
- Miller, Nick, 2007: *The nonconformists: Culture, politics, and nationalism in a Serbian intellectual circle, 1944–1991*. Budapest: Central European University Press.
- Palumbo, Giuseppe. 2009. *Key terms in translation studies*. London: Continuum.
- Proslava ob obletnici združitve prekmurskih Slovencev z matico. 2014. *RTV SLO* (August 16th). <http://www.rtv slo.si/slovenija/proslava-ob-obletnici-zdruzitve-prekmurskih-slovencev-z-matico/344197>. (Accessed April 14th, 2017)
- Publication manual of the American Psychological Association*, 1994: Washington, DC: American Psychological Association.
- Reindl, Donald F., 2010: *Carniola oživiljena*: Changing practice in citing Slovenian regions in English text. *ELOPE* 7 (autumn). 125–138.
- Salguero, C. Pierce, 2014: *Translating Buddhist medicine in medieval china*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Schäffner, Christina, 1997: *Translation and norms*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Smolar, Nina, 2012: *Analiza in popravki slovensko-angleškega slovarja Antona Grada in Henryja Leeminga s prevajalskega vidika*. Bachelor's thesis, University of Ljubljana.
- Toury, Gideon, 1978: The nature and role of norms in literary translation. Holmes, James S., et al. (eds.): *Literature and translation. New perspectives in literary studies*. Leuven: Acco. 83–100.
- Toury, Gideon, 1995: *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Wilczynski, Jozef, 2008: *The economics of socialism after World War Two: 1945–1990*. New Brunswick, NJ: Aldine Transaction.
- Xia, Yun, 2014: *Normalization in translation: Corpus-based diachronic research into twentieth-century English-Chinese fictional translation*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- 90 let od združitve prekmurskih Slovencev z matico, 2009: *RTV SLO* (August 17th). <https://www.rtv slo.si/slovenija/90-let-od-zdruzitve-prekmurskih-slovencev-z-matico/210057>. (Accessed April 14th, 2017)

Norms employed in Slovene translations of Anglophone post-colonial novels between 1971 and 1981

Nina Grahek Križnar

Povzetek

Postkolonialni romani v angleškem jeziku so se v slovenščino začeli prevajati v 60. letih 20. stoletja, kmalu potem, ko je v nacionalnih državah, ki so nastale po razpadu britanskega imperija, vzniknila postkolonialna književnost. Postkolonialna besedila so kulturno in jezikovno večplastna, njihova posebnost pa je tudi reprezentacija lokalne izreke, ki je v obliki nestandardne angleščine umeščena v okvir standardne angleščine. Prvi prevajalci postkolonialnih romanov so se soočali s problemom, kako jezikovno kulturno heterogenost prenesti v slovenščino. V prispevku na osnovi šestih slovenskih prevodov postkolonialnih romanov, izdanih v letih med 1971, ko je izšel prevod romana *Široko Sargaško morje* Jean Rhys, in 1981, ko je izšel prevod romana *Bog, kamnosek* Alvina Bennetta, ugotavljam, da so v omenjenem desetletju prevajalci uporabljali različne prevajalske strategije pri prevajanju nestandardnih elementov v ciljni jezik: nedoločniške strukture, nevtralizacijo, podomačevanje in idiosinkratične rešitve. Predstavim in primerjam prevodne norme, ki so bile slovenskim prevajalcev vodilo pri prevajanju kulturnospecifičnih elementov v postkolonialnih romanih v obdobju med 1971 in 1981, in ocenjujem, v kolikšni meri je na njihove odločitve vplival prevajalčev osebni habitus.

Ključne besede: prevodne norme, postkolonialna književnost, kulturno-specifični jezik, nevtralizacija, podomačevanje, prevajalčev habitus.

1 INTRODUCTION

When talking about the life span of norms, Toury (1995) proposes that translational norms are unstable, changing entities: sometimes they change rather quickly, at other times, they are more enduring. He then adds that substantial changes often occur within one's life-time. It is therefore fascinating that in a decade between 1971 and 1981 four different norms can be observed in Slovene translations of postcolonial novels.

This paper examines a time frame in translation history, forty years ago, when the first novels, now considered postcolonial, were translated into Slovene. The paper attempts to answer the questions:

- Who commissioned the translations of postcolonial novels in 1970s and who translated them?
- What norms governed the translators' decisions in rendering representations of postcolonial language varieties into Slovene and what was the influence of translators' personal habitus on decision-making?

1.1 Postcolonial literature in English language

Postcolonial literature critically scrutinises the colonial relationship and sets out to resist colonialist perspective (Boehmer 2005: 3). It addresses the problems and consequences of colonization, i.e. questions relating to the political and cultural independence of formerly subjugated people. Postcolonial literary works in English language deal with realities and human relations in colonial and postcolonial societies marked by the hegemony of the British Empire. The common themes that they address are: expectations and problems of decolonization, assertion of the indigenous cultural identity, revisitation and revision of colonial history, etc.

Despite its inherent criticism of colonial hegemony, most postcolonial literature is written in former colonial languages. Writing in a dominant language permits the authors to find space in global literary market while providing them with an opportunity to inform a wider audience about the realities in formerly colonised world (Bandia 2008). Postcolonial writing, however, is not linguistically homogeneous. Authors, originating either from Africa, West Indies or other former British colonies, deliberately use multiple language varieties within the same discourse to depict the cultural and linguistic realities of the colonial or postcolonial settings while challenging the dominant position

of the imperial language. Ashcroft et al. (2002: 37-38) propose that postcolonial literature first denies (*abrogation*) the categories of imperial culture, its aesthetic standards, the apparent terms of “correct” use and the assumptions of traditional and unchangeable meaning; in the second part of the process, the same language is used in various ways to express social experiences in the postcolonial world (*appropriation*).

Postcolonial fiction draws on a variety of linguistic features from postcolonial societies. During colonisation, English has undergone transformations reflective of the socio-economic stratification of society and was instrumental in the formation of local hybrid language varieties, such as pidgins and creoles. Some of these hybrid languages, which began as contact languages, have evolved into *lingua francas* spoken by large populations from various ethnic groups and diverse sociocultural backgrounds (Bandia 2008).

When referring to language varieties that evolved in contact situations through colonial and postcolonial history, Schneider (2007) uses the term Postcolonial Englishes (PCE). He claims that a number of similar grammatical phenomena appear in PCEs from different regions (*ibid.* 82), such as omission of the third-person singular marker on verbs, the use of present tense forms for the past tense, lack of inversion or of auxiliaries in *wh*-questions, multiple negation etc. Ashcroft et al. (2002) observe that the most common strategies of appropriation in postcolonial writing are untranslated words, interlanguage (the fusion of the linguistic structures of two languages), syntactic fusion (combining the syntax of a local vernacular with lexical forms of English), code-switching, code-mixing and vernacular transcription.

1.2 Translation of postcolonial novels

In the 1960s, with the British Empire drawing to its close, writers from already independent states or soon to be independent colonies began to gain prominence not only within the English-speaking world, but also globally. Postcolonial literature enters the world through translation, which has the central role in the struggle of marginalised cultures for acceptance and recognition in the global literary space (Bandia 2010).

Slovene publishers responded quickly to the emergence of postcolonial literature: Obzorja publishing house released the translation of Chinua Achebe's *Things Fall Apart* in 1964, five years after the original publication. Pomurska založba publishing house issued the collection *Mostovi*, dedicated to the so-called “overlooked” literatures: between 1977 and 1989, 79 novels from

different parts of the world were published in this collection. Pomurska založba published postcolonial novels even before the introduction of Mostovi, beginning with Jean Rhys's *Wide Sargasso Sea* in 1971. Two prominent figures are associated with Pomurska založba of 1970s. Jože Hradil was its managing editor from 1975 until 1992 and the only editor of the collection Mostovi. Jože Fistrovič, who worked as editor at Pomurska založba from 1979 to 1994, translated V.S. Naipaul's *The Mimic Men* in 1976.

Traditional translation theory assumes linguistic or cultural transfer between stable monolithic entities and perceives translation as bridging the gap between two distinct, autonomous and homogenous languages (Bandia 2008). Culturally and linguistically diverse postcolonial literature, however, calls for translation strategies which account for cultural and linguistic multiplicity and hybridity. Translating postcolonial novels with their thematic peculiarities as well as cultural and linguistic heterogeneity must have been a novel experience for the first Slovene translators of the genre, since there were hardly any norms active in the target culture to govern the approach of rendering into Slovene its culture-specific linguistic features.

2 CASE STUDY

The paper analyses extracts from six postcolonial novels translated into Slovene in the decade between 1971 and 1981: *Wide Sargasso Sea* by Jean Rhys was published in Slovene translation in 1971, five years after the original (1966); *The Mimic Men* by V.S. Naipaul was published in 1976, nine years after the original (1967). Chinua Achebe's Slovene translation of *Arrow of God* was published in 1977, ten years after the original (1967). The translation of *The Conservationist* by South African novelist Nadine Gordimer, was published in 1979, five years after the original (1974). *The Interpreters* by Wole Soyinka were published in Slovene translation in 1980, fifteen years after the original. The novel *God the Stonebreaker* by the Caribbean-born author Alvin Bennett was published in Slovene translation in 1981, seventeen years after the original (1964).

All novels contain representations of local hybrid language varieties: lects within creole continuum (in *Wide Sargasso Sea*, *God the Stonebreaker* and *The Mimic Men*); Nigerian Pidgin (in *The Interpreters* and *Arrow of God*) and South African Pidgin (in *The Conservationist*).

The analysis is based on coupled pairs of target and source-text segments from the original and their Slovene translation, with focus on those segments in the original that contain representation of postcolonial language varieties. Extracts

are examples of code-switching in dialogues where one interlocutor speaks in standard English and the other in a non-standard variety. All examples of non-standard language are representations of locally-derived hybrid language varieties.

2.1 *Wide Sargasso Sea*

Wide Sargasso Sea (1966) was written by the Caribbean-born novelist Jean Rhys as a prequel to Charlotte Brontë's *Jane Eyre*. The setting is West Indies in the 19th century after the prohibition of slavery within the British Empire. The translation, *Široko Sargaško morje*, was published in 1971 by Pomurska založba. The editor was Franc Kolarič, the translator Olga Šiftar. *Široko Sargaško morje* was Šiftar's first literary translation. Later in life she translated mainly children's books and light literature. Her main commissioner remained Pomurska založba.

The linguistic and cultural diversity in the novel is expressed mainly through the speech of former black slaves who speak Jamaican Creole with lexical items from Patois. The extract is a part of a dialogue between Rochester and his white Creole wife Antoinette's servant Christophine. The representation of Jamaican

'I hope **you satisfy**, I hope **you well satisfy**,' she said, 'and no good to start your lies with me. I know what you do with that girl as well as you know. Better. Don't think **I frightened** of you either.'

'So she ran off to tell you I'd ill-treated her, did she? I ought to have guessed that.'

'**She don't tell** me a thing,' said Christophine. 'Not one single thing. Always the same. Nobody is to have any pride but you. **She have** more pride than you and **she say** nothing. I see her standing at my door with that look on her face and I know **something bad happen** to her. I know I must act quick and I act.' (Rhys 2000 [1966]: 96-97)

»Jaz **upati, vi zadovoljni**, jaz **upati, vi zelo zadovoljni**,« je rekla, »in nikar mi lagati; to **ne biti** dobro. Jaz **vedeti** tako dobro kot vi, kaj narediti z dekletom. Celo bolje. Tudi ne misliti, jaz **se vas bati**.«

»Torej je odhitela zato, da bi vam povedala, kako grdo sem ravnal z njo? Moral bi uginiti.«

»Meni **ne povedati** ničesar,« je dejala Christophine. »Niti ene same besede. Vedno enaki. Nihče ne sme imeti ponosa razen vas. Toda **ona bolj ponosna** in **ne povedati** ničesar. **Zgledati** jo, kako stoji pri mojih vratih, in **uginiti**, da se ji **zgoditi** nekaj hudega. **Vedeti**, da moram hitro kaj narediti, in zares narediti.« (Rhys 1971: 139-140)

Creole is expressed mainly through verb form: past time actions are expressed with present tense form: *she don't [didn't] tell me, something bad happen [ed] to her*; auxiliary *have* is used for 3rd person singular: *she have [has]*; omission of third-person singular marker on verbs: *she say[s] nothing*; passive is formed without auxiliary and/or past participle inflection –ed: *I hope you [are] satisfy [ied], I [am] frightened* etc.

The main approach the translator used in rendering the representation of Jamaican Creole into Slovene was by replacing non-standard verbal structures of the original with infinitival structures: *jaz upati, ne biti dobro, jaz vedeti, jaz se vas bati, ne povedati*, itd.

A similar strategy can be observed in 1962 translation of Astrid Lindgren's Pippi Longstocking and in translations of two Karl May's books *Med jastrebi, Zgodbe z divjega zahoda* (1968) and *Kafrski grob, Na tujih stezah* (1969). All three books were translated from German and in all black characters use infinitival structures in their speech (Grahek Križnar 2015).

2.2 *The Mimic Men*

The Mimic Men, written in 1967 by V.S. Naipaul, another Caribbean-born author, was published in the Slovene translation, *Posnemovalci*, in 1976 by Pomurska založba. *The Mimic Men* was translated by Jože Fistrovič. The editor was Jože Ternar. In 1977, The Slovenian Association of Literary Translators awarded Sovre Prize to Jože Fistrovič for the translation of *The Mimic Men*, in the explanation for their decision praising Fistrovič for accurately preserving not only the content of the text, but also its general artistic value. "He knew how to find good Slovene equivalents for many of Naipaul's features [...]. Fistrovič's linguistic ingenuity and flexibility are worthy of all attention. [...]" (Delo, Književni listi 13.4.1977).

The novel *The Mimic Men*, is a first-person narrative set on an imaginary island of Isabella in the Caribbean, strongly resembling Naipaul's native Trinidad. The book does not contain many examples of the representation of the vernacular, yet the translator neutralized all non-standard elements from the original.

In the extract, the main protagonist Singh's father takes his family on a Sunday trip. Code-switching is between the first-person narration and the speech of one of protagonist's sister's reaction to her father's careless driving. Her speech is the representation of Indian Caribbean diaspora vernacular: lack of auxiliary and inflection –ed: *you [have] knock [ed], you [are] going*.

'O God, Pa!' one of my sisters cried.
'You knock that lady's bucket out of her hand.'

He had. The woman was at the roadside standpipe, bucketless, a picture of shock and amazement. My father looked back to see. And at that moment I saw a cyclist, leaning on his bike and chatting on the verge, suddenly, with the briskness of a character in an animated cartoon, twist the handle of his cycle out of the path of the Austin.

'O God, Pa! **Look where you going!**'
 (Naipaul [1967] 2001: 146)

»Bog pomagaj, očka!« je vzkliknila ena izmed mojih sestra. »**Tisti ženski si zbil vedro iz roke.**«

Res ji ga je. Ženska je stala pri obcestnem vodovodu, brez vedra, kot posebljena osuplost in šok. Oče se je ozrl. In tisti trenutek sem zagledal kolesarja, ki je slonel ob svojem kolesu in klepetal v travi tik ob cesti, kako je na vrat na nos, kot kaka oseba v filmski risanki, pograbil balanco in rešil kolo pred austinom.

»Bog pomagaj, očka! **Glej, kje voziš.**«
 (Naipaul 1976: 163)

The strategy employed by Jože Fistrovič in translation of non-standard features in *The Mimic Men* is that of neutralisation, whereby the linguistic deviation from standard is ignored and homogenized.

2.3 Arrow of God

Nigerian author Chinua Achebe wrote his third novel *Arrow of God* in 1964. The Slovene translation *Božja puščica* was published in 1977 by Pomurska založba in the collection Mostovi. The translator was Alenka Moder Saje and the editor Jože Hradil. The novel is set in colonial Nigeria in the beginning of the 20th century and centres on Ezeulu, the chief priest of several Igbo villages, who confronts colonial powers and Christian missionaries. In the extract, two African policemen working for the colonial administration look for Ezeulu to take him to prison. To their countrymen they speak in the local vernacular (Standard English in the book), but to each other in Pidgin to impress and intimidate the villagers who do not speak Pidgin and do not know the difference between Pidgin and Standard English. Pidgin English is represented with the omission of plural marker: *two porson* [s]; negation with negative marker *no* before verb: *we no go return, I no wan make*; non-standard use of prepositions: *we cross for road, put trouble for we head*; highlighter *na* as an equating copula in focusing construction: *sometine na dat, sometine na dem, sometine na lie*; lexical items: *sometine* [maybe], *waka* [way]; vernacular transcription: *dat* [that], *dem* [them], *nating* [nothing] etc. Referring

to the same passage Bandia (1994) explains that the expression »no fit go for not-ing« is a derivation from a well-known statement often used by corrupt officials when they want to extort money from an individual, pushing their victims to the limit until they find a reason to extort a bribe from them, for as the saying goes, *“netting no fit go for nating”* (i.e. Nothing goes for nothing). Bandia argues that an adequate translation can be achieved here only through a careful rendering of both the content and the form of the expression, which are grounded in the sociocultural world-view of traditional African society.

The two policemen conferred in the white man's tongue to the great admiration of the villagers.

'Sometime na dat two porson we cross for road,' said the corporal.

'Sometime na dem,' said his companion. **'But we no go return back just like dat. All dis waka wey we waka come here no fit go for nating.'**

The corporal thought about it. The other continued:

'Sometime na lie dem de lie. I no wan make dem put trouble for we head.'

The corporal still thought about it. He was convinced that the men spoke the truth but it was necessary to frighten them a little, if only to coax a sizeable „kola“ out of them. He addressed them in Ibo:

'We think that you may be telling us a lie and so we must make quite sure otherwise the white man will punish us. What we shall do then is to take two of you – handcuffed – to Okperi. If we find Ezeulu there we shall set you free; if not...' (Achebe 1989: 153-154)

Policaja sta spregovorila v belčevem jeziku, da so ju vaščani občudujoče pogledali.

»**Miš da ona dva srečala na cesti,**« je rekel desetar.

»**Miš da,**« je rekel njegov tovariš. »**Pa ne gremva tko dam. Taka dolga pot čist zastonj ne delamva.**«

Desetar je pomislil. Oni je nadaljeval:

»**Miš, da lažemjo. Ne nočem sitnosti na glavo.**«

Desetar je še zmeraj premišljeval. Bil je prepričan, da so povedali po resnici, vendar jih je moral malo prestrašiti, če ne drugega, da bi iztisnili iz njih kakšno veliko kolo. Nagovoril jih je v jeziku ibo:

»Mogoče nam lažete, zato se morava dobro prepričati, drugače bova kaznovana. Zato bova odpeljala dva od vas – v lisicah – v Okperi. Če tam najdeva Ezeuluja, ju bova spustila; če ne...« (Achebe 1977: 197-198)

The translator invented idiosyncratic solutions when rendering Nigerian Pidgin into Slovene: she omitted auxiliary [sva]: *miš da ona dva srečala*; she distorted Slovene words *miš* [misliš]; she formed verbs by adding suffix for dual or plural to 1st person singular form *delamva, gremva, lažemjo*; she used nominative instead of genitive *taka dolga pot čist zastonj ne delamva*. Significantly, the vowel alteration in noun *dam* [domov] and vowel reduction in adverb *čist* [čisto] resemble Ljubljana dialect.

2.4 *The Conservationist*

South African writer Nadine Gordimer's novel *The Conservationist* (1974) is set in apartheid era South Africa. Its protagonist Mehring is a rich white businessman who has bought a farm outside the city in search of a higher meaning of life. As he knows nothing about farming, the farm is in reality run by his black workers. The dialogue below is between Mehring and his black foreman Jacobus. Jacobus speaks creolized African English, probably basilect of people whose mother tongue is Zulu language. The novel was translated into Slovene as *Posestnik* by Boris M. Verbič in 1977, three years after the original. It was published

So there was no trouble? On Monday?

-Yes, **was no trouble. They say to me** I know **who is this man. I say** - me, I don't know **who is, the master tell** you nobody here can know. **The master tell** you already. Then **they ask** me, **who is find** him? And **I bring** Solomon and they **ask** him, **same, same**, you know **who is this man?** Solomon **he say**, no, I can't know. **I give** them that things in the kitchen, **I tell** them if you want you can phone master - (Mehring nods in approval towards his boots) - you can phone master in town.«

- Nobody phoned.

- No, I know. Then the white policeman he **go** down there with the van.
- (Gordimer 1983: 26)

»Torej ni bilo nobenih sitnosti v ponedeljek?«

»Da, nič sitnosti. Rekli so mi, vem, kdo je mož. Rečem jaz, jaz ne vem, kdo, **master vam že povedal**. Nato **mene vprašati**, kdo **ga našel**? Jaz pa **pripeljati** Solomona in oni tudi nje-ga **vprašati**, ti **poznati** tega moža? Solomon, on **reče**, ne, jaz ne morem poznati. Jaz njim **dati** reči iz kuhinje, jaz **reči**, če hočete, lahko pokličete mastra.« (Mehring pritrjujoče prikima proti svojim čevljem) – »vi mu lahko telefonirate v mesto.«

»Nihče ni telefoniral.«

»Ne, vem. Nato beli policaj, on z avtom tam doli **peljati**.« (Gordimer 1979: 33)

by Pomurska založba publishing house in the collection *Mostovi*. The editor was Jože Hradil. Boris M. Verbič was a professional translator and translated another two novels for Pomurska založba.

Jacobus uses present tense forms for events that happened in the past: *they say* [said] *to me*, *the master tell* [told] *you*, *they ask* [asked] *me*, *I bring* [brought] etc.; other examples of creolized language variety are the omission of the third-person singular marker on verbs: *the master tell* [s], *he say* [s]; lack of inversion in indirect speech: *I know who is this man*; reduplication: *same, same*.

In rendering non-standard verbal items into Slovene, the translator used two approaches: the omission of auxiliary: *master vam že povedal*, *kdo ga našel* and infinitival structures, the latter strategy much more prevalent: *mene vprašati*, *jaz pa pripeljati*, *oni tudi njega vprašati*, *ti poznati*, *jaz njim dati* etc.

2.5 *The Interpreters*

Nigerian author Wole Soyinka's novel *The Interpreters* (1965) is set in the 1960s post-independence and pre-civil war Nigeria. The main characters are five people who have studied and travelled abroad and have just returned to newly independent Nigeria. These intellectuals – interpreters of the new Nigeria – are trying to find their way within a society dominated by confusion, social climbing, and corruption. The novel was translated into Slovene under the title *Tolmači* in 1980 by Alenka Puhar for *Mladinska knjiga*, the collection *Zvezda*. The editor was Aleš Berger.

One of the protagonists, Sagoe, tries to get a job as a journalist at a local newspaper. The extract is an example of code-switching between Sagoe and the waiter in the hotel where Sagoe is staying. The waiter, who speak Nigerian Pidgin, is angry at another guest who refuses to pay for his drink – the guest is the member of the newspaper's managing board and has come to the hotel to offer Sagoe a job in return for a bribe.

The waiter's speech contains some typical features of Nigerian Pidgin: negation word *no*: *e no wan*, *no fit take*, *e no fit beat me*; auxiliary *dey*: *Manager no dey*; lexical items: *wetin* [what], *ting* [thing], *e* [he].

The translator's overall approach to dealing with non-standard features was by ignoring syntactic deviation and using regular Slovene word order. Instead, she employed phonemic orthography of what sounds like Ljubljana dialect: vowel reductions: *pjačo*, *dovolm*, *čeb*, *sm*, *služb* etc.; vowel alterations: *kej*, *tacga*, *jes*, *nar-edu*; changing *-a* into *-i*: *tuki* [tukaj]; blending words: *čeb*, *bnej* etc.

‘What is the matter?’ he asked pushing the tray back into the waiter’s hands.

‘E no wan’ pay for in drink.’

‘Then you should have called the manager.’

‘Manager no dey. I no fit take dat kind ting. Governor-General self, e no fit beat me in execution of my duty.’

‘You realise he is my guest?’

‘Wetin e wan make I do? E done pass my time for closing. I tell am say I...’

‘Put the drinks on my bill. And stop shouting at me.’ (Soyinka 1988: 92)

»Kaj je narobe?« je vprašal in potisnil pladenj natakarju v roke.

»Noče plačat za pjačo.«

»Potem bi morali poklicati šefa.«

»Šefa ni več. Jes si pa ne dovolm kej tacga. Pa čeb bil sam predsednik, jes si že ne dovolm, da b me tepl, medtem k sm u služb.«

»Pa vam je jasno, da je moj gost?«

»Ja kaj bnej pa naredu? Že zdavni b moral zapret. Povedu sm mu...«

»Zapišite pijačo na moj račun. In nehajte vpiti name.« (Soyinka 1980: 123)

2.6 *God the Stonebreaker*

Jamaican-born writer Alvin Gladstone Bennett published his second novel *God the Stonebreaker* in 1964, two years after British colony Jamaica gained independence (Stanič 1981: 277). It is a satirical portrayal of socially and racially stratified Jamaican society. The main protagonists are its most marginalised members. Even though Bennett is critical of social division, which is the cause of his characters’ meagre existence, he also mocks their greediness and aspiration to exclusively material possessions (Grahek Križnar 2015). The novel was translated into Slovene as *Bog kamnosek* in 1981, seventeen years after the original, and published by Pomurska založba in the collection *Mostovi*. The editor was Jože Hradil. Much of her career as a translator, Alenka Stanič was associated with Pomurska založba. Apart from *God the Stonebreaker*, she translated five novels for the collection *Mostovi*.

The extract is a dialogue between the main woman character GB and the doctor. It is an example of code-switching between representation of Jamaican Creole, spoken by GB, and Standard English, spoken by the doctor.

Examples of Jamaican Creole in GB's speech are: the use of objective instead of subjective pronouns: *me* [I] *would 'ave, now me* [I] *is getting, why them* [they] *starving*; the absence of phoneme /h/ in the beginning of a word: *'ave* [have], *'ad* [had]; possessive pronoun form *mi* [my] *throat*; auxiliary in 3rd person singular with 1st and 2nd person pronouns: *where was* [were] *you, me is* [I am] *getting*; colloquial lexical item: *docta* [doctor].

GB interrupted to tell the doctor how she received the damage to her ankle. The doctor again tried to tell her why the wound was so slow to respond to treatment. She was a diabetic, he said, and begged her to follow the instructions regarding diet.

GB remained dumbstuck, then she asked cynically: 'Tell me, **docta**, where **was you** all the while? **Me** would **'ave** been so glad to know you when **me** **'ad** to suck the salt to stop worm from coming up from my belly to **mi** **throat** to see what's **'appening** why **them** starving. That was the time for diet, because me didn't **'ave** any food. But now **me is** getting good nourishing food, **you is** telling me to cut out all the **t'ings me** like. Consider your mind again, **docta**; it isn't right and fair to me!'

'I'm trying to help you to enjoy years of happy eating! You'll soon be all right if you take my advice.' (Bennett [1964] 1973: 57-58)

BB je zdravnika prekinila, da bi mu pojasnila, kako si je poškodovala gleženj. Še enkrat ji je poskušal razložiti, zakaj se rana zdravi tako počasi. Rekel ji je, da je sladkorna bolnica in da se mora držati navodil glede diete.

Za nekaj dolgih trenutkov ji je vzelo sapo, potem je cinično vprašala: »Ti, **dohtar**, povej mi no, kje pa si bil vse do zdaj? Strašansko bi te bila vesela, če bi te poznala, ko sem morala lizati sol, da sem ustavila gliste, ki so mi iz **vamp** **pa** lezle v grlo gledat, kaj se dogaja, da stradajo. Takrat je bil čas za dieto, ker nisem imela kaj deti v usta. In zdaj, ko dobivam dobro, redilno **košta**, mi poveš, da moram črtati vse, kar mi je všeč. Vzemi no še enkrat pamet v roke, **dohtar**; tole ni prav in pošteno do mene!«

»Samo pomagati vam skušam, da bi še dolga leta uživali v jedi. Kmalu boste povsem v redu, če boste poslušali moj nasvet. (Bennett 1981: 67)

The translator's prevailing approach in rendering non-standard feature into Slovene is by ignoring syntactic and morphological deviations and compensating for them on the level of lexis. She used words of lower register and used them even as equivalents for words that are not marked in the original: *belly* – *vamp*, *food* – *košta*. The Slovene colloquial variation of doktor, *dohtar*, is a direct equivalent for *docta*.

3 DISCUSSION

The paper focuses on six postcolonial novels that were published in their Slovene translations between 1971 and 1981, and the translational norms that governed their translators' decision-making when representing hybrid language varieties in Slovene. The given time frame is notable as not only did the number of Slovene translations of postcolonial novels drastically increase after 1971, in only a decade, four different approaches were used by different translators in translating representations of pidgins or creoles.

The main commissioner of postcolonial novels in the given time frame was Pomurska založba publishing house. Only in the beginning of the next decade, in 1980, Mladinska knjiga publishing house participated with Wole Soyinka's translation of *The Interpreters*. Compared to the 1960s when novels by authors coming from former British colonies were only sporadically translated into Slovene, e.g. Chinua Achebe's *Things Fall Apart* in 1964 by Obzorja and Alan Paton's *Cry the Beloved Country* in 1968 by Prešernova družba, 1970s mark a period of much more deliberate and systematic translation of postcolonial literature into Slovene, particularly owing to Pomurska založba publishing house. The decisive factor for such publication policy must have been the human agents within the publishing house, particularly the managing editor and the only editor of the collection *Mostovi*, Jože Hradil. Pomurska založba also established a circle of translators who were repeatedly commissioned. Olga Šiftar, Alenka Moder Saje, Boris M. Verbič, Alenka Stanič and Jože Fistrovič regularly translated books for Pomurska založba. Translation was not a primary occupation for Alenka Puhar. Beside *The Interpreters*, she translated Orwell's *1984* for Mladinska knjiga in 1967.

In reference to the question what norms governed the translators' decision-making in translating representations of postcolonial language varieties into Slovene, the analyses of the chosen segments from six postcolonial novels published between 1971 and 1981 provide an insight into translators' general approach to dealing with those linguistic features that are indicative of postcolonial cross-linguistic and intercultural character.

Translators of *Wide Sargasso Sea* and *The Conservationist*, Olga Šiftar and Boris M. Verbič both gave priority to adequacy (Toury 1995) in translation. The non-standard verbal structures in the representations of Jamaican Creole in *Wide Sargasso Sea* and creolized African English in *The Conservationist* were translated into Slovene with infinitival verbal structures. The norm of having a black character use infinitives in their speech passed into Slovene in 1960s through the German translation of *Pippi Longstocking* and translations of Karl May's books (Grahek Križnar 2015). Olga Šiftar, who as an inexperienced translator was faced with a

very difficult task of translating linguistically extremely demanding *Wide Sargasso Sea*, may have in the manner of young translators “behaved in an extremely epigonic way” (Toury 1995: 63), simply imitating the only obvious model. This seems much more understandable since her translation goes back to 1971, before translating lesser known literatures became a prevailing publishing policy at Pomurska založba. It is less clear why an experienced translator like Boris M. Verbič used the same strategy eight years later in his translation of *The Conservationist*.

In his awarded translation of *The Mimic Men*, Jože Fistrovič used the strategy of neutralisation. Kersnik (2013) contends that the strategy of neutralizing non-standard elements in postcolonial novels in English language is not very common, however, individual translators do use it. He provides the example of Toni Morrison’s *Beloved* that Jože Stabej translated in 1993, neutralizing non-standard features of Afro-American English, and raising the register. The strategy of neutralisation is not uncommon in translations of postcolonial novels into other European languages, either. In all three translations of *Wide Sargasso Sea* into Spanish, translators neutralized representations of the Creole Continuum (Sumillera 2008, Grahek Križnar 2015).

Translation of Nigerian Pidgin in *Arrow of God* published by Pomurska založba in 1977, shows a new approach to dealing with non-standard linguistic features from colonial and postcolonial setting. Alenka Moder Saje invented idiosyncratic solutions, different from the approaches used by other translators of postcolonial fiction in the given time frame. Although she was focused on constructing artificial verb forms that can be understood by target readers, some of her lexical items resemble Ljubljana dialect, indicating the first move towards domestication in translation.

Alenka Puhar used the strategy of domestication, »a translation strategy that rewrites the foreign text in domestic dialects and discourses« (Venuti 1998: 67). She employed a well-thought and systematic strategy in translation of representation of Nigerian Pidgin in her translation of *The Interpreters* in 1980. She expressed the non-standard features on the level of lexis, instead of on the level of syntax and morphology, and then domesticated the lexical items so as to make them sound like Ljubljana dialect. A similar, albeit less drastic approach marks the translation of *God the Stonebreaker* a year later. Alenka Stanič likewise ignored syntactic and morphological deviations from the standard in representations of Jamaican Creole and compensated for them on the level of lexis. She did not, however, systemically domesticate the speech of the characters, but instead lowered the register of selective lexical items.

The decade between 1971 and 1981 seems to have been an exceptional period in the history of literary translation into Slovene. The introduction of postcolonial

literature as a new genre opened new questions for translators who were probably unaware of practical, let alone ethical implications of translating postcolonial literature with its linguistic and cultural heterogeneity, and who were without useful active norms in the target culture to refer to. They were after all translating into a culture of completely different historical and social context. Multiple translational norms in such a short span indicate a constant search for a better strategy than the one used by another translator before. What we witness is a movement from adequacy to acceptability, the development from artificial verbal forms, through neutralisation and idiosyncratic approach to domestication which survived as an accepted strategy for translating non-standard linguistic features in postcolonial literature in the coming decades¹.

4 CONCLUSION

The decade between 1971 and 1981 witnessed an increased interest in postcolonial literature, owing primarily to Pomurska založba publishing house. Linguistically and culturally hybrid postcolonial novels often use the combination of both standard and non-standard English, the non-standard being the representation of local vernacular.

Translation of such texts was a challenge for Slovene translators: the analysis of Slovene translations of six Anglophone postcolonial novels reveals four different strategies that translators used within the given time frame in translation of non-standard features into Slovene, from artificial verbal forms (2.1, 2.4) to neutralisation (2.2) and idiosyncratic solutions (2.3) and finally domestication (2.5, 2.6), thus indicating a shift from translation's adequacy to acceptability.

The article confirms that in situations when a new literary genre enters a target culture, more competing translational norms may exist side by side for some time before one becomes dominant. This was the case with domestication which up to this day has remained the prevailing strategy for translating non-standard linguistic features in postcolonial literature.

1 See the translations of Chinua Achebe's *Anthills of the Savannah* by Jana Cedilnik in 1987, V.S. Naipaul's *The Mystic Masseur* by Miriam Drev in 2002, Chimamanda Ngozi Adichie's *Half of a Yellow Sun* by Gabriela Babnik in 2007 etc.

Primary sources

- Achebe, Chinua, 1989: *Arrow of God*. New York: An Anchor Books.
- Achebe, Chinua, 1977: *Božja puščica*. Murska Sobota: Pomurska založba.
- Bennett, Alvin, [1964] 1973: *God the Stonebreaker*. London: Heinemann.
- Bennett, Alvin, 1981: *Bog kamnosek*. Murska Sobota: Pomurska založba.
- Gordimer, Nadine, [1974] 1983: *The Conservationist*, Penguin Books.
- Gordimer, Nadine, 1979: *Posestnik*. Pomurska založba.
- Naipaul, V. S., [1967] 2001: *The Mimic Men*. New York: Vintage International
Vintage Books, A Division of Random House, Inc.
- Naipaul, V.S., 1976: *Posnemovalci*. Murska Sobota: Pomurska založba.
- Rhys, Jean, [1966] 2000: *Wide Sargasso Sea*. Penguin Books.
- Rhys, Jean, 1971: *Široko Sargaško morje*. Murska Sobota: Pomurska založba.
- Soyinka, Wole, 1988: *Interpreters*. Heimann Educational Publishers.
- Soyinka, Wole, 1980: *Tolmači*. Ljubljana: Mladinska knjiga.

Secondary sources

- Ashcroft, B., Griffiths, G. in Tiffin, H. 2002: *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-colonial Literatures*. London: Routledge.
- Bandia, Paul F., 2008: *Translation as Reparation: Writing and Translation in Postcolonial Africa*. Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St Jerome Publishing.
- Bandia, Paul F., 2010: Post-colonial literatures and translation. Gambier, Yves in Luc van Doorslaer (ur.): *Handbook of Translation Studies I*. John Benjamins. 264-269.
- Boehmer, Elleke, 2005: *Colonial & Postcolonial Literature*. Oxford University Press.
- Grahek Križnar, Nina, 2015: *Jezikovni prevajalski premiki ob prevajanju karibske književnosti v slovenščino*. Magistrsko delo. Univerza v Ljubljani: Filozofska fakulteta.
- Kersnik, Matevž, 2013: *Prevajanje nestandardne angleščine v romanih* Beli zobje, Ljubljana in Maser mistik. Magistrsko delo. Univerza v Ljubljani: Filozofska fakulteta.
- Schneider, Edgar W., 2007: *Postcolonial English: Varieties around the world*. Cambridge University Press.
- Stanič, Janez, 1981: Bog s Prašičjega kolovoza: spremna beseda k romanu Alvina Bennetta *Bog kamnosek*. Pomurska založba. 275-288.
- Toury, Gideon, 1995: *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Venuti, Lawrence, 1998: *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London, New York: Routledge.

Online sources

Bandia, Paul F. 1994: On Translating Pidgins and Creoles in African Literature. *TTR: traduction, terminologie, redaction*, 7 (2), 93-114. <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/1994-v7-n2-ttr1481/037182ar.pdf> (access 6.5.2018)

Sumillera, Rocío G., 2008: Postcolonialism and Translation: the Translation of *Wide Sargasso Sea* into Spanish. *New Voices in Translation Studies 4: 'Without Theory: The Role of Theory In Translation Studies Research'*. UCL, UK. 26-41. http://www.iatis.org/newvoices/issues/2008/sumillera_paper_2008.pdf (access 15.3.2015)

Die Sicherung von
Qualitätsstandards
im Bereich der
Literaturübersetzung
in Mazedonien am
Beispiel von Bernhard
Schlinks Roman
DER VORLESER

Emina Avdić

Povzetek

V prispevku so predstavljeni postopki zagotavljanja kakovosti literarnih prevodov, ki so jih uvedle številne makedonske založbe kot alternativo evropski normi za prevajalske storitve EN 15038: 2006. Težave so se pokazale pri lektoriranju ciljnega besedila, ki ga izvede drug prevajalec. Na primeru nekaterih zahtevnejših odlomkov iz romana Bralec (Der Vorleser) pisatelja Bernharda Schlinka je prikazano, kako pomembna je faza lektoriranja prevoda in kakšne so lahko posledice, če je le-ta pri prevajanju iz nemščine v makedonščino izpuščena.

Ključne besede: EN 15038: 2006, standardi zagotavljanja kakovosti, založniške smernice, literarni prevod, lektoriranje

1 EINLEITUNG

Die Europäische Norm für Übersetzungsdienstleistungen EN 15038: 2006 ist in der Republik Mazedonien nicht hinreichend bekannt. Um aber eine gewisse Qualität bei der Übersetzung von Fachtexten und literarischen Texten ins Mazedonische zu sichern, haben viele mazedonische Verlage interne Richtlinien entwickelt, die auf Best Practices beruhen. In diesen Richtlinien sind – wenn auch nur ansatzweise – die Vorgaben der EN15038: 2006 ersichtlich.

Als problematisch erweist sich bei vielen Verlagen jedoch das Korrekturlesen durch einen zweiten Übersetzer¹, das laut Arevalillo Doval (2007) einen „Eckpfeiler dieser Norm“ darstellt. Es handelt sich beim Korrekturlesen (Gegenlesen) um das „Überprüfen des Textes auf seine Zwecktauglichkeit, Vergleichen von Ausgangs- /.../ und Zieltexten /.../ und gegebenenfalls das Empfehlen von Korrekturmaßnahmen“². Viele mazedonische Verlage³ können die in der Europäischen Norm festgelegte Überprüfung des Zieltextes durch einen Korrekturleser, der den Zieltext durch Vergleich mit dem Ausgangstext revidiert, aus Kostengründen nicht gewährleisten. Gewisse Ausnahmen stellen Übersetzungen aus dem Englischen, Albanischen, Bosnischen, Kroatischen, Serbischen und Türkischen ins Mazedonische dar, da manche interne Verlagsmitarbeiter diese Sprachen beherrschen. Anhand des Gegenlesens der Übersetzung durch Personen, die nicht die Übersetzer des Zieltextes sind, wird somit für diese Sprachen eine gewisse Qualität der Übersetzung gewährleistet. Als problematisch erweisen sich jedoch Übersetzungen aus vielen anderen Sprachen wie z. B. dem Deutschen, dem Französischen, dem Spanischen, dem Italienischen u. a.

Welche Konsequenzen das Auslassen der wichtigen Phase des Gegenlesens durch einen besonders erfahrenen Übersetzer für die Qualität einer Übersetzung aus dem Deutschen ins Mazedonische haben kann, wird in dieser Arbeit exemplarisch anhand mehrerer Textstellen in der mazedonischen Übersetzung des Romans *DER VORLESER* (1995) von Bernhard Schlink dargestellt (s. P. 4).

Die Qualitätssicherung von Hinübersetzungen der Werke mazedonischer Autoren ins Deutsche werden in dieser Arbeit nicht berücksichtigt, da sie in erster Linie im Auftrag etablierter deutscher und österreichischer Verlage unter Einhaltung der internationalen Normen erstellt werden. Von der Analyse ausgeschlossen sind auch literarische Übersetzungen aus dem Deutschen ins Mazedonische im

1 Zur Vereinfachung und leichteren Lesbarkeit wird in dieser Arbeit das Maskulinum verwendet, das stellvertretend für Personen beider Geschlechter steht.

2 Vgl. <http://qualitatsstandard.din.en-15038.com/> (Abgerufen am 18.04.2017)

3 In Ermangelung offizieller Daten führte die Autorin Interviews mit Redakteuren der Verlage Ars Lamina und Ili-Ili aus Skopje durch. Im Mittelpunkt standen dabei die verlagsinternen Richtlinien und die Möglichkeiten einer Qualitätssicherung von Übersetzungen literarischer Werke aus dem Deutschen ins Mazedonische.

Rahmen des EU-Programms *Kreatives Europa* und des Europäischen Netzwerks *Traduki*, da hier die internationalen Vorgaben in der Regel eingehalten werden.

2 ZUR SITUATION DES ÜBERSETZENS LITERARISCHER WERKE IM LAND

Die Republik Mazedonien ist mit knapp 2,1 Mio. Einwohnern ein kleines Land und hat somit einen relativ begrenzten Büchermarkt. Der Warencharakter des Buches zwingt die Verlage, die Gesetze der Marktwirtschaft und vor allem die Kostenfrage zu beachten. Das bedeutet, dass angesichts der üblichen niedrigen Erstauflagenzahlen der übersetzten Werke von ca. 500 Exemplaren die Übersetzungs- und Druckkosten sowie andere Ausgaben so niedrig wie möglich gehalten werden müssen. Nach Angaben der interviewten Redakteure zweier mazedonischer Verlage hängt die Entscheidung für die Übersetzung literarischer Werke ins Mazedonische weitgehend von der finanziellen Unterstützung der Regierung oder des Ministeriums für Kultur ab.

In den letzten zehn Jahren sind in Mazedonien eine aufsteigende Tendenz im Bereich der Literaturübersetzung und gezielte staatliche Förderungen von Übersetzungsvorhaben zu vermerken. Im Rahmen der Initiative *Übersetzungen von Werken der Literaturnobelpreisträger*⁴ seitens der Regierung der Republik Mazedonien wurden im Jahr 2009 insgesamt „146 Titel aller Träger dieser Prestigeauszeichnung im Bereich der Literatur /.../ von Sully Prudhomme bis Mo Yan“⁵ ins Mazedonische übersetzt. Es handelt sich dabei sowohl um erstmalige als auch um überarbeitete Übersetzungen. Unter der Federführung des Ministeriums für Kultur erschienen im Rahmen des Programms *Sterne der Weltliteratur* im Zeitraum 2012–2014 insgesamt „560 Werke der Weltliteratur, moderne Klassiker, bekannte Bestseller und Werke internationaler Preisträger“⁶ als Neuübersetzungen oder als Überarbeitungen in mazedonischer Sprache.

Andere Fördermöglichkeiten bestehen im Rahmen des EU-Programms *Kreatives Europa* der Exekutivagentur für Bildung, Audiovisuelles und Kultur. Nach Angaben des EU-Informationszentrums in Skopje⁷ wurden im Rahmen dieses Programms im Zeitraum 2013–2017 insgesamt 14 Projekte unterstützt, so dass neun mazedonische Verlage insgesamt 109 literarische Werke europäischer Autoren ins Mazedonische übersetzen lassen und publizieren konnten. Darüber

4 Vgl. <http://www.vlada.mk/node/6276> [18.04.2017].

5 Alle Übersetzungen stammen von der Autorin.

6 Vgl. <http://www.kultura.gov.mk/index.php/odnosi-so-javnost/soopstenija/777-nova-promocija-na-44-dela-zvezdui-od-svetskata-knizevnost> [18.04.2017].

7 Vgl. <http://www.telma.com.mk/vesti/na-saemot-na-kniga-prestavena-programata-kultura-na-kreativna-evropa> [18.04.2017].

hinaus besteht die Möglichkeit, sich bei Übersetzungsvorhaben im Bereich der Belletristik, der Sach- und der Kinder- und Jugendliteratur des 20. und des 21. Jahrhunderts um eine Förderung bei *Traduki*⁸, dem Europäischen Netzwerk für Literatur und Bücher, zu bewerben. Nach Angaben von Vertretern dieses Netzwerks⁹ sind im Zeitraum 2008–2017 insgesamt 31 mazedonische Übersetzungen von Werken deutschsprachiger Autoren erschienen und fünf Werke mazedonischer Schriftsteller wurden ins Deutsche übersetzt. Alle von *Traduki* geförderten Übersetzungen wurden Korrektur gelesen, redigiert und lektoriert. Im Allgemeinen kann festgehalten werden, dass sie von hoher Qualität sind.

3 VERLAGSINTERNE RICHTLINIEN: VON DER AUSWAHL EINES GEEIGNETEN ÜBERSETZERS BIS ZUR ERSTELLUNG DER DRUCKREIFEN VERSION

Wie oben ausgeführt, wird die Europäische Qualitätsnorm für Übersetzungsdienstleistungen EN 15038: 2006 in dieser Form in den mazedonischen Verlagen nicht angewandt. Alternativ dazu haben die Verlage auf Grund von Best Practices interne Richtlinien entwickelt, um ähnlich wie in der Norm vorgeschrieben, den Prozess und die Voraussetzungen festzulegen, welche die Grundlage für Übersetzungsdienstleistungen und -produkte darstellen. Geregelt werden in den Richtlinien vor allem die Auswahl des Übersetzers, die Zusammenarbeit zwischen dem Verlag und dem Übersetzer, die Ablauforganisation, die Prüfung und die Bewertung der Übersetzung durch einen Redakteur, die Lektur u. a.

Im Folgenden wird in groben Zügen die Vorgehensweise eines mazedonischen Verlags von der Auswahl des Übersetzers bis zur Erstellung der druckreifen Version eines aus dem Deutschen ins Mazedonische übersetzten literarischen Werks skizziert. Es wird an dieser Stelle darauf hingewiesen, dass der Korrekturleser in diesem Prozess fehlt, der gem. der Europäischen Norm eine ausdrückliche Mindestanforderung ist. Es handelt sich dabei um eine zweite Person, welche die Ausgangs- und die Zielsprache beherrscht und außerdem Erfahrungen als Übersetzer in dem entsprechenden Bereich hat. Ihre Aufgabe ist es, den Zieltext mit dem Ausgangstext zu vergleichen sowie sprachliche und inhaltliche Korrekturhinweise zu geben (vgl. Arevalillo Doval 2007).

Nachdem der Verlag die Entscheidung über die Übersetzung eines literarischen Werks aus dem Deutschen ins Mazedonische getroffen, die Kostenfrage

8 Vgl. http://german.traduki.eu/index.php?option=com_content&view=article&id=48&Itemid=117 [18.04.2017].

9 Für die wertvollen Informationen dankt die Autorin Herrn Andrej Lovšin von der Geschäftsstelle der S. Fischer Stiftung / Traduki.

gelöst und die entsprechenden Urheberrechte vom ausländischen Verleger eingeholt hat, stellt sich die Frage nach der Auswahl eines geeigneten Übersetzers. Zu diesem Zweck haben die mazedonischen Verlage in ihren Richtlinien die folgenden drei Best Practises entwickelt: a) Vergabe des Auftrags an einen besonders erfahrenen Übersetzer, b) Auswahl eines Übersetzers aus einer verlagsinternen Datenbank oder c) Auftragsvergabe nach einer positiv beurteilten Probeübersetzung.

- a) Die Vergabe des Auftrags an einen kompetenten und erfahrenen Übersetzer ist eine Vorgehensweise, die in den Verlagen am häufigsten praktiziert wird. Der Auftrag wird in diesem Fall an einen Übersetzer vergeben, mit dem der Verlag in der Vergangenheit erfolgreich zusammengearbeitet hat. Es handelt sich dabei hauptsächlich um Übersetzer mit Hochschulabschluss in der entsprechenden Sprache, die ihre langjährige professionelle Übersetzungserfahrung nachweisen können.
- b) Die Auswahl eines Übersetzers aus der verlagsinternen Übersetzerdatenbank bietet sich als Lösung an, wenn im Moment keine erfahrenen Übersetzer zur Verfügung stehen. Der Pool enthält Daten von Bewerbern, die der Verlag auf der Grundlage evaluierter Übersetzungsleistungen eingerichtet hat. Die Evaluierung erfolgt auf Grund bereits ausgefertigter Probeübersetzungen, d. h. die Kandidaten wurden ersucht, mehrere Seiten verschiedener Textsorten aus dem Deutschen ins Mazedonische zu übersetzen. Dabei handelt es sich sowohl um literarische Texte verschiedener Genres und Epochen als auch um Gebrauchs- und Fachtexte. Das Ziel ist es, die Kompetenzen des Bewerbers und seine Neigung zu bestimmten Textsorten und Themenbereichen zu ermitteln. Entsprechend den Leistungen wird bei der Vergabe eines Auftrags derjenige Kandidat ausgewählt, der die entsprechenden Leistungen und eine Vertrautheit mit der entsprechenden Textsorte und Terminologie nachgewiesen hat.
- c) Die Auftragsvergabe nach positiv beurteilter Probeübersetzung erfolgt nur in Ausnahmefällen. So werden z. B. bei gegebenem Zeitdruck mehrere Übersetzer, mit denen der Verlag noch nicht zusammengearbeitet hat, ersucht, einige Seiten des konkreten Vorhabens zur Probe zu übersetzen. Der Kandidat mit den besten erzielten Leistungen erhält den Auftrag.

Nach der Auswahl des geeigneten Übersetzers und der Erteilung des Übersetzungsauftrags wird ein Werkvertrag abgeschlossen, in dem die üblichen Konditionen festgelegt werden. Geregelt werden in erster Linie die Urheberrechte, der Zeitrahmen für die Erstellung der Übersetzung, das Honorar, die Geheimhaltungspflicht u. a. Erwähnenswert ist die Tatsache, dass die Qualität der Übersetzung nicht genauer spezifiziert, sondern vage mit „die Übersetzung ist

professionell, gewissenhaft und rechtzeitig fertigzustellen“¹⁰ formuliert wird. Diese Formulierung wäre aber aussagekräftiger, wenn näher festgelegt wäre, was unter „professionell und gewissenhaft“ zu verstehen sei.

Nach Fertigstellung der Übersetzung wird das Manuskript von einem Verlagsredakteur geprüft. Die Redakteure sind meistens erfahrene interne Mitarbeiter mit umfangreichen Kenntnissen in der Übersetzungsbranche. Redakteure mit Deutschkenntnissen sind eher eine Ausnahme. So bleibt den Verlagen keine andere Möglichkeit übrig, als den Zieltext ohne Vergleich mit dem Ausgangstext redigieren zu lassen. Der Redakteur prüft vor allem a) die inhaltlichen, b) die formalen und c) die sprachlich-stilistischen Aspekte.

- a) Unter inhaltlichem Aspekt werden die Richtigkeit der Fakten, die Plausibilität, der Sinn und die Einhaltung des vereinbarten Styleguides (Textstruktur, Zitate, Fußnoten) bewertet.
- b) Formal wird der Zieltext hinsichtlich des Aufbaus, der Rechtschreibung und der Interpunktion geprüft.
- c) Bei der sprachlich-stilistischen Redaktion liegt der Schwerpunkt auf der Wortwahl, der Verständlichkeit, der terminologischen Richtigkeit, unnatürlichen Formulierungen, eventuellen Auslassungen und Hinzufügungen u. a. In dieser Phase werden also offensichtliche und vom Übersetzer übersehene Fehler aufgedeckt, deren Behebung zweifelsohne zur Verbesserung der Qualität des Zieltextes beiträgt. Ohne entsprechende Kenntnisse der Ausgangssprache und den Vergleich mit dem Ausgangstext kann der Redakteur aber nicht beurteilen, welche wesentlichen Elemente der Übersetzer ausgelassen, fehlgedeutet oder falsch eingeschätzt hat.

Diese Korrekturmethode durch einen Redakteur stellt ohne Zweifel eine wichtige qualitätssichernde Maßnahme dar. Obwohl der Ausgangstext und der Zieltext nicht verglichen werden, wird das Manuskript mit „fremden Augen“ und der „nötigen Distanz“ gelesen (vgl. Didaoui 1998: 382). Diese intralinguale Maßnahme der Qualitätssicherung kann aber das interlinguale Korrekturlesen durch einen erfahrenen Übersetzer, wie es in der EN 15038: 2006 festgelegt ist, nicht ersetzen.

In der letzten Phase überprüft ein Verlagslektor die sprachliche Richtigkeit des Zieltextes im Hinblick auf Abweichungen von den Normen und den Regeln der mazedonischen Rechtschreibung, Grammatik und Interpunktion. Diese letzte Phase der Lektur erfolgt ebenfalls ohne Vergleich mit dem Ausgangstext. Erwähnenswert ist die Praxis mancher Verlage, den lektorierten Text nicht unbedingt an den Übersetzer zurückzuschicken, sodass er die Eingriffe nicht akzeptieren

10 Für den Einblick in einen Mustervetrag dankt die Autorin dem Verlag Ars Lamina aus Skopje.

oder ablehnen kann. Die Erklärung der interviewten Verlagsvertreter lautet, dass die Zusammenarbeit zwischen dem Verlag und dem Übersetzer in den vorherigen Phasen intensiv genug war und sich damit ein letztes Durchlesen durch den Übersetzer oft erübrigt. Nachdem das Manuskript lektoriert worden ist, kann es gesetzt und gedruckt werden.

4 EXEMPLARISCHE ANALYSE DER MAZEDONISCHEN ÜBERSETZUNG DES ROMANS *DER VORLESER* UND KORREKTURVORSCHLÄGE

Bevor im Folgenden näher der Versuch eines Vergleichs der mazedonischen Übersetzung mit dem deutschen Original unternommen wird, sollen zunächst einige Worte zum Erscheinen und zur Handlung des Romans vorangestellt werden. *DER VORLESER* von Bernhard Schlink erschien 1995 beim Diogenes Verlag und wurde schnell zu einem anerkannten Werk und zu einem Bestseller. Davon zeugen viele deutsche und internationale Literaturpreise sowie Übersetzungen in 50 Sprachen¹¹. Die Handlung wird von einem Ich-Erzähler dargestellt, der seine Liebe zu einer älteren Frau, die später als Kriegsverbrecherin angeklagt wird, schildert. Der Roman enthält mehrere Motive, unter denen der Umgang mit Schuld und nationalsozialistischer Vergangenheit hervorsticht. Es wird u. a. die Frage der Kollektivschuld und der Lage der Nachkriegsgeneration in der Bundesrepublik Deutschland aufgeworfen.

Die erste mazedonische Ausgabe erschien 2004, die zweite, unveränderte, 2016 mit jeweils 500 Exemplaren beim Ili-Ili Verlag in Skopje. Laut Angaben des Verlags handelt es sich um eines der meistbeachteten und bestverkauften Bücher der letzten Jahre. Der Verlag bestätigt, dass die Übersetzung aus Kostengründen nicht von einem zweiten Übersetzer Korrektur gelesen wurde. Dies wäre aber eine wichtige Voraussetzung für die Qualität gewesen, da der Zieltext an vielen Stellen Mängel aufweist, die auf eine „mechanische“ Übersetzung zurückzuführen sind. Levý (1969: 57) beschreibt den „Hauptunterschied zwischen einem schöpferischen und einem mechanischen Übersetzer“ wie folgt:

Der Hauptunterschied zwischen dem schöpferischen und dem mechanischen Übersetzer besteht darin, dass sich der schöpferische Übersetzer auf dem Wege vom Original zur Übersetzung die Wirklichkeit, von der er schreibt, vorstellt, daß er also über den Text hinaus zu den Gestalten, Situationen und Ideen vordringt, während der unschöpferische Übersetzer den Text nur mechanisch aufnimmt und lediglich Wörter übersetzt.

¹¹ Vgl. [https://www.mein-literaturkreis.de/blog/buch/der-vorleser/\[18.04.2017\]](https://www.mein-literaturkreis.de/blog/buch/der-vorleser/[18.04.2017]).

Da an mehreren Textstellen unschöpferisches Übersetzen erkennbar und die Phase des Korrekturlesens durch einen erfahrenen Übersetzer ausgefallen ist, soll diese Phase hier für die Zwecke dieses Beitrags in gewisser Weise durch einen Vergleich des Zieltextes mit dem Ausgangstext nachgeholt werden. Kritisch unter die Lupe genommen werden folgende Aspekte: 4.1 Transkription und Transliteration von Eigennamen, 4.2 Paronyme, 4.3 kulturspezifische Lexik und 4.4 Rechtstermini. Diese Aufteilung der Belege erfolgt nur zu Zwecken dieser Untersuchung und ist nicht unumstritten, da einige Termini mehreren Aspekten zugeordnet werden können. So kann z. B. *der Sachsenspiegel* sowohl als Eigennamen als auch als kulturspezifisches Lexem und auch als Rechtsterminus betrachtet werden.

Bei der Analyse wird dem von Reiss (1971: 11) empfohlenen Grundsatz entsprochen, wonach es keine Übersetzungskritik ohne Vergleich zwischen Ziel- und Ausgangstext geben darf. Das Ziel der Analyse ist es, darzustellen, welche Stellen unter translatorischem Aspekt problematisch sind und daher einer Verbesserung bedürfen. Es sei an dieser Stelle ausdrücklich betont, dass die ausgewählten Beispiele unter dem speziellen Blickpunkt dieser Untersuchung ausgewählt wurden und nicht als repräsentativ für die Qualität der Romanübersetzung gelten. Eben- sowenig wird eine grundsätzliche Übersetzungskritik angestrebt.

4.1 Transkription und Transliteration von Eigennamen

Eigennamen aus anderen Sprachräumen werden ins Mazedonische vorwiegend durch Transkription, d. h. eine lautgerechte Übernahme, Anpassung an die phonetischen, graphematischen und/oder morphologischen Normen der Zielsprache und Wiedergabe in kyrillischer Schrift übertragen. Eine Transliteration, d. h. die buchstabengetreue Umsetzung von in einer anderen Schrift geschriebenen Eigennamen in die kyrillische Schrift findet nur in einigen Fällen statt, z. B. bei der Nichtbeachtung der mazedonischen Rechtschreibregel, derzufolge der Ausgleich nach der Stimmlosigkeit zweier benachbarter Konsonanten in bestimmten Positionen sich in der Rechtschreibung widerspiegelt. Im Folgenden wird stellvertretend von Transkription gesprochen. Die Regeln für die Transkription deutschsprachiger Eigennamen (vgl. Bojkovska 2015: 197 f.) sind in der Rechtschreibung der mazedonischen Sprache normiert.

Belege für richtig transkribierte Personennamen im Korpus sind: *Hanna Schmitz* → maz. *Хана Шмиц* [*Hana Šmic*], *Michael Berg* → maz. *Михаел Берг* [*Mihael Berg*] u. a. Auch die meisten geographischen Eigennamen wurden richtig transkribiert: *Auschwitz* → maz. *Аушвиц* [*Aušvic*], *Bahnhofstraße* → maz. *Банхофштраце* [*Banhofstrase*], *Nußloch* → maz. *Нуслох* [*Nusloh*]. Eine besondere translatorische Herausforderung stellen Toponyme mit Doppelbezeichnungen

dar. Belege dafür sind im Korpus die deutschen Bezeichnungen *Hermannstadt* für die rumänische Stadt *Sibiu* und *Siebenbürgen* für das Gebiet *Transsilvanien*. Diese deutschen Bezeichnungen sind den meisten mazedonischen Lesern unbekannt und erwecken bei ihnen den Eindruck, dass es sich um eine Stadt bzw. ein Gebiet im deutschsprachigen Raum handelt. Um diese falsche Assoziation zu vermeiden, könnte eine näher am rumänischen Original liegende Übernahme von *Hermannstadt* →maz. *Сибуи* [*Sibiu*] und *Siebenbürgen* →maz. *Трансилванија* [*Transsilvanija*] in Erwägung gezogen werden. Dabei muss aber beachtet werden, dass dieser Eingriff wahrscheinlich nicht den Absichten des übersetzten Schriftstellers entsprechen würde. Die vorliegenden Überlegungen zeigen exemplarisch das ständige Dilemma bei der Wahl zwischen einer einbürgernden und einer verfremdenden Übersetzung und somit auch das Spannungsfeld des Übersetzers zwischen der „Funktionsgerechtigkeit und den Loyalitätsanforderungen“ (Nord 2011: 11f.). Letztendlich muss die Wahl der geeigneten Strategie dem Übersetzer überlassen werden.

Problematisch zeigt sich auch die Transkription der im Korpus vorkommenden französischen Toponyme. So wurde beispielsweise die Bezeichnung für das Gebirge *Vogesen* anstatt mit →maz. *Вогеzu* [*Vogezi*] unreflektiert mit →maz. **Фогезен* [*Fogezen*] übertragen. Es liegt nahe, dass die Übersetzerin davon ausgegangen ist, dass das Graphem *v* am Wortanfang im Deutschen immer mit [f] ausgesprochen wird. Da es sich hier aber um ein Lehnwort aus dem Französischen römisch-keltischen Ursprunges handelt, lautet die richtige Aussprache [voˈgeːzən]. Diese Abweichung mag vielleicht geringfügig sein, ihre Folgen für das richtige Verstehen jedoch nicht. Es ist nur sehr schwer vorstellbar, dass ein mazedonischer Leser mit **Фогезен* [*Fogezen*] das ihm bekannte Mittelgebirge im deutschsprachigen Teil Frankreichs verbindet. Ähnliche Beispiele sind die unreflektierte Übertragung der Toponyme *Straßburg* →maz. **Штрабсбург* [*Štrasburg*] anstatt mit *Стразбург* [*Strazbur*], *Provence* →maz. **Прованс* [*Provans*] anstatt mit *Прованса* [*Provansa*] und *Elsass* →maz. **Елзас* [*Elzas*] anstatt mit *Алзас* [*Alzas*].

4.2 Paronyme

Im Zieltext kann an mehreren Stellen die Verwechslung von ähnlich klingender Wörter festgestellt werden (vgl. Avdić 2015: 73). So wurde aus einem *Befangenenheitsantrag*, mit dem die Anwälte im gerichtlichen Verfahren die Besorgnis ausdrücken, dass der Richter befangen sei, ein **Antrag auf die Entlassung aus der Untersuchungshaft* →maz. **молба за укинување на притворот* [*molba za ukinuvanje na pritvorot*]. Die Verwechslung in der folgenden Textstelle beruht

auf der vermeintlichen Ähnlichkeit zwischen den Lexemen *Befangenheit* und *Gefangensein/Gefangenschaft*.

Die ersten drei Verhandlungstage waren mit Befangenheitsanträgen ¹² der Verteidiger vergangen. (SB DV 90)	Првите три дена од расправата поминаа со молба на бранителите за укинување на притворот . (ШБ Ч 80) [Prvite tri dena od raspravata pominaa so molba na branitelite za ukinuvanje na pritvorot]
---	--

Die richtige Übersetzung müsste hier →maz. *баранье за изземање на судија поради непристрасност* [*baranje za izzemanje na sudija poradi pristrasnost*] lauten, Rückübersetzung: *Antrag auf die Ablehnung eines Richters wegen Befangenheit*.

Ein weiteres Beispiel für eine unreflektierte Übertragung beruht auf der Ähnlichkeit der Verben *an jemanden/etwas hängen* und *von jemandem/etwas abhängig sein*, wie im folgenden Beispiel ersichtlich ist:

Wenn ich so an meiner Sammlung hinge , sollte ich sie vielleicht besser behalten (SB DV52)	Ако сум току зависен од мојата колекција, можеби би требало и да ја задржам. (ШБ Ч 46) [Ako sum tolku zavisen od mojata kolekcijata, možebi bi trebalo i da ja zadržam.]
---	---

Da der Ich-Erzähler nicht von seiner Sammlung *abhängt*, sonder *an ihr hängt*, liegt es nahe, z. B. wie folgt zu übersetzen:

Wenn ich so an meiner Sammlung hinge , sollte ich sie vielleicht besser behalten (SB DV52)	Ако сум ѝ толку приврзан на мојата колекција, можеби би требало и да ја задржам. [Ako sum i' tolku privrzan na mojata kolekcija, možebi bi trebalo da ja zadržam.]
---	---

Die beiden Beispiele belegen, dass das Nichterkennen von Paronymen und die damit verbundene unreflektierte Übertragung in eine andere Sprache zu erheblichen Bedeutungsverschiebungen führt.

¹² Alle Hervorhebungen stammen von E. A

4.3 Kulturspezifische Lexik

Im Roman werden Nationalsozialismus, Holocaust und Aufarbeitung von Schuld und Scham in der Bundesrepublik Deutschland in den 1960er Jahren thematisiert. Der deutschsprachige Leser verfügt in der Regel über das erforderliche präsupponierte Wissen, um die Textstellen, die sich auf die Aufarbeitung der nationalsozialistischen Vergangenheit beziehen, adäquat zu deuten. Dies ist beim mazedonischen Leser nicht unbedingt der Fall, da er die Diskussion der individuellen und der kollektiven Vergangenheitsbewältigung in der Bundesrepublik Deutschland nach 1945 wahrscheinlich nicht gut genug kennt.

Im Roman treten an vielen Textstellen kulturspezifische Termini auf, mit denen „Gegenstände und Sachverhalte, die bei der Übersetzung Schwierigkeiten bereiten können“, bezeichnet werden (vgl. Albrecht 2013: 9). Für die mit dieser kulturspezifischen Lexik bezeichneten Naturgegenstände, Artefakte, Institutionen, kollektiven Einstellungen usw. gibt es im Mazedonischen oft keine entsprechende denotative Äquivalente. Im Hinblick auf die Übersetzbarkeit stellen Kulturspezifika „echte Lücken im lexikalischen System der Zielsprache“ dar (Koller 2001: 232). Um diese Lücken zu schließen, schlägt Koller (ibid. 233f.) fünf Übersetzungsverfahren vor: 1. Übernahme des AS-Ausdrucks in die Zielsprache entweder unverändert als Zitatwort oder durch vollständige oder teilweise Anpassung an die phonetischen, graphemischen und/oder morphologischen Normen der Zielsprache, 2. Lehnübersetzung, 3. Wahl der am nächsten liegenden Entsprechung, 4. Explikation oder definitorische Umschreibung und Adaptation. Der Übersetzer entscheidet von Fall zu Fall, welches Verfahren er anwendet.

Im Folgenden werden zwei ausgewählte Beispiele der kulturspezifischen Lexik im Korpus unter dem Aspekt ihrer Übersetzbarkeit ins Mazedonische analysiert: *Aufarbeitung und Aufklärung* und *Sachsenspiegel* (vgl. Avdić 2015: 76f).

Aufarbeitung und Aufklärung ist eine Ellipse, in der das Genitivobjekt *der (nationalsozialistischen) Vergangenheit* ausgelassen wurde. Mit Hilfe seines präsupponierten Wissens und des sprachlichen oder des situativen Kontextes kann der deutschsprachige Leser diesen Ausdruck verstehen. Beim mazedonischen Leser ist das eher nicht der Fall, wie aus der folgenden Textstelle hervorgeht:

Die Generation /.../, stand vor Gericht, und wir verurteilten sie in einem Verfahren der **Aufarbeitung und Aufklärung** zu Scham. (SB DV87)

И се судеше на генерацијата /.../, и ние при една постапка на **расчистување и разјаснување** ја прогласивме за срамна. (ШБ Ч 77)

[I se sudeše na generacijata /.../, i nie pri edna postapka na **rasčistuvanje i na razjasnuvanje** ja proglasivme za sramna]

Die Lexeme *Aufarbeitung und Aufklärung* wurden wörtlich übersetzt: →maz. **расчистување и разјаснување* [*rasčistuvanje i razjasnuvanje*], Rückübersetzung: *Aufklärung und Klarstellung/Erklärung*. Eher angebracht wäre hier eine explikatorische Übersetzung mit *Aufarbeitung und Aufklärung der nationalsozialistischen Vergangenheit*, →maz. *соочување и справување со националсоцијалистичкото минато* [*soočuvanje i spravuvanje sonacionalsoцијалистичкото минато*]. Dieser Grad der Differenzierung (Hönig und Kußmaul 1999: 58) ist hier notwendig und gerechtfertigt, da er die Funktion erfüllt, dem mazedonischen Leser die kulturell relevanten Informationen zu liefern.

Der *Sachsenspiegel* ist das älteste deutsche Rechtsbuch des Mittelalters. Im Korpus wurde das Lexem verallgemeinert mit →maz. **саксонско право* [*saksonsko pravo*], wörtlich: *sächsisches Recht* übersetzt.

<p>Ich hatte mich aus schlichter Neugier zum Seminar gemeldet. Es war einmal etwas anderes, nicht Kaufrecht und nicht Täterschaft und Teilnahme, nicht Sachsenspiegel/.../. (SB DV89)</p>	<p>Јас се пријавив на семинарот од чиста љубопитност. Конечно, имаше нешто поинакво што не беше трговско право, обвинителство¹³ и соучество, саксонско право/.../.(ШБ Ч 78)</p> <p>[Јас се пријавив на семинарот од чиста љубопитност. Конечно, имае нешто поинакво што не беше трговско право, обвинителство и соучество, saksonsko pravo /.../.]</p>
--	---

In diesem Fall empfiehlt sich eine wörtliche Übersetzung mit →maz. *Саксонско огледало* [*Saksonsko ogledalo*]. Soll der Leser genauer informiert werden, käme auch die folgende explikatorische Übersetzung in Frage:

<p>Ich hatte mich aus schlichter Neugier zum Seminar gemeldet. Es war einmal etwas anderes, nicht Kaufrecht und nicht der Status von Täterschaft und Teilnahme, nicht das älteste und bedeutendste mittelalterliche deutsche Rechtsbuch, der Sachsenspiegel /.../. (SB DV89)</p>	<p>Јас се пријавив на семинарот од чиста љубопитност. Еднаш имаше нешто друго, нешто што не беше трговско право, статус на сторителство и соизвршителство, ниту беше најстарата и најзначајна средновековна германска правна книга Саксонско огледало /.../.</p>
---	---

13 Die Belege werden nur unter dem speziellen Blickpunkt der kulturspezifischen Lexik analysiert, andere Mängel im Kontext werden nicht kommentiert.

Jas se prijaviv na seminarot od čista ljubopitnost. Ednaš imaše nešto drugo što ne beše trgovsko pravo, status na storitel i soizvršitel, nitu beše **najstarata i najznačajna srednovjekovna germanska pravna knjiga Saksonsko ogledalo /.../**.

Die zwei analysierten Beispiele zeigen, dass die oberflächliche Übersetzung der Kulturspezifika zur Verarmung des Zieltextes beigetragen hat.

4.4 Übersetzung von Rechtstermini

Im Roman behandelt der Autor das Thema Recht und Gerechtigkeit. So kann der Leser die Laufbahn des Ich-Erzählers vom Jurastudenten zum Rechtsreferendar und zuletzt als Rechtshistoriker verfolgen. Unter dem Aspekt der Übersetzung von Rechtsterminologie ist insbesondere das zweite Kapitel des Romans interessant, weil dort ein Kriegsverbrecherprozess gegen Wärterinnen eines Außenlagers des KZs Auschwitz beschrieben wird. Da sich unter den Angeklagten die ehemalige Geliebte des Ich-Erzählers befindet, verfolgt er den Prozess mit besonderer Anteilnahme. In diesem Kapitel kommen an vielen Stellen Termini aus dem Bereich des Strafrechts und der Strafprozessordnung vor, die eine große translatorische Herausforderung darstellen. In Bezug auf das Übersetzen von Rechtstexten betont Gruntar Jermol (2017: 129), dass es sich um einen überaus komplexen Prozess handelt, wofür entsprechendes „Fachwissen, linguistisches Wissen und translatologisches Wissen“ unerlässliche Voraussetzungen sind. Auch Kučič und Dubrovnik (2013: 58) betonen die Notwendigkeit des juristischen Fachwissens des Übersetzers: „In der Praxis sind wir oft Zeugen von mangelndem juristischem Wissen der Übersetzer“. Die weitreichenden Folgen des Mangels an soliden Kenntnissen der Rechtssysteme der Ausgangssprache und -kultur und der Zielsprache und -kultur werden im Folgenden dargestellt. Analysiert wird die Adäquatheit der mazedonischen Übersetzung der juristischen Grundbegriffe *Staatsanwalt*, *Strafgesetzbuch* und *Strafverfahren*.

Im ersten Beispiel ist die wörtliche Übersetzung des Lexems *die Staatsanwälte* mit →maz. *државните обвинители* [*državnite obviniteli*] wahrscheinlich verständlich, entspricht aber nicht dem in der mazedonischen Rechtssprache üblichen Terminus. Die richtige Entsprechung wäre →maz. *јавните обвинители* [*javnite obviniteli*], wörtlich: *öffentliche Ankläger*. Im zweiten Beispiel handelt es sich um eine falsche Übersetzung des Lexems *Staatsanwälte*, das auf keinen Fall mit →maz. **адвокаму* [*advokati*], Rückübersetzung: *Rechtsanwälte*, wiedergegeben werden kann.

Vor dem Fenster saßen die Staatsanwälte /.../. (SB DV 91)	Пред прозорците седеа државните обвинители [...]. (ШБ Ч 80) [Pred prozorcite sedea državnite obvinители /.../].
--	--

/.../ Richter und Staatsanwälte verbanden das justizielle mit dem touristischen Ereignis. (SB DV 140)	/.../судиите и адвокатите ги поврзаа своите правни обврски ¹⁴ со туристичките доживувања /.../. (ШБЧ 122) [/.../ sudiite i advokatite gi povrzaa svoite pravni obvrski so turistički doživuvanja.]
--	--

Im folgenden Beispiel wurde das Lexem *das Strafgesetzbuch* wörtlich mit →maz. **книгата за казнено право* [*knigata za kaznenoto pravo*], Rückübersetzung: *Buch über das Strafrecht* wiedergegeben. Die richtige Bezeichnung dieses auch einem Nichtjuristen bekannten Gesetzes lautet →maz. *Кривичен законик*.

Genügt es nicht, dass der Paragraph /.../ im Strafgesetzbuch stand /.../?(SB DV 86)	Зарем не беше доволно тоа што параграфот/.../ стоеше во книгата за казнено право /.../? (ШБ Ч 76) [Zarem ne beše dovolno toa što paragrafot /.../ stoeše vo knigata za kazneno pravo /.../?]
--	---

Die adäquate Entsprechung des Lexems *das Strafverfahren* wäre →maz. *кривична постапка* und kann in keinem Fall mit →maz. **казнено право* [*kazneno pravo*], Rückübersetzung: *Strafrecht* übertragen werden. Das geht eindeutig aus dem Kontext hervor, der sich auf eine konkrete Gerichtsverhandlung und nicht auf das gesamte deutsche Strafrecht bezieht.

Es gehört sich in deutschen Strafverfahren nicht, daß Angeklagte Richtern Fragen stellen. (SB DV 107)	Во германското казнено право не постои овластување според кое обвинетиот може да му поставува прашања на судијата. (ШБ Ч 94) [Vo germanskoto kazneno pravo ne postoi ovlastuvanje spored кое obvinetiot može da mi postavuva prašanja na sudijata.]
--	--

¹⁴ Die Belege werden nur unter dem speziellen Blickpunkt der Rechtsterminologie analysiert, andere Mängel im Kontext werden nicht kommentiert.

Die analysierten Beispiele zeigen, dass die Rechtsterminologie teilweise wörtlich, falsch oder inadäquat ins Mazedonische übersetzt wurde. Daraus kann der Schluss gezogen werden, dass das Übersetzen von Rechtsterminologie solide Kenntnisse der Rechtssysteme der Ausgangssprache und -kultur und der Zielsprache und -kultur voraussetzt.

5 ABSCHLIESSENDE BEMERKUNGEN

Die Europäische Norm für Übersetzungsdienstleistungen EN 15038: 2006 enthält Maßnahmen zur Sicherung der Qualität von Übersetzungen. Ihre Anwendung ist jedoch in vielen mazedonischen Verlagen mangelhaft. Als besonders problematisch erweist sich dabei der Ausfall der Sicherung von Qualitätsstandards im Bereich der Literaturübersetzung durch Korrekturlesen d. h. den sorgfältigen Vergleich des Ausgangstextes und des Zieltextes durch einen zweiten Übersetzer. Obwohl es eine unverzichtbare Anforderung der Norm ist, welche die Qualität der Übersetzung stark beeinflussen kann, verzichten viele mazedonischen Verlage darauf. In diesem Beitrag wurde exemplarisch dargestellt, dass das Korrekturlesen maßgeblich zum Erkennen von Abweichungen und Mängeln in der Übersetzung und somit zu ihrer Optimierung beitragen kann.

6 LITERATURVERZEICHNIS

Primärliteratur

Schlink, Bernhard, 1995: *Der Vorleser*. Zürich: Diogenes (Abkürzung im Text: SB DV).

Шлинк, Бернхард, 2004: *Чумачот*. Превод од германски: Ксенија Чочкова. Скопје: Или-или (Abkürzung im Text: ШБ Ч).

Sekundärliteratur

Albrecht, Jörn, 2013: *Übersetzung und Linguistik*. Tübingen: Narr.

Arevalillo Doval, Juan José, 2007: EN 15038, die Europäische Qualitätsnorm für Übersetzungsdienstleistungen: Was steckt dahinter? Deutsche Übersetzung. Abrufbar unter: http://www.fb06.uni-mainz.de/user/hagemann/Arevalillo_en-15038.html [18.04.2017].

- Авдиќ, Емина, 2015: Преведување правна терминологија од германски на македонски јазик врз примерот на романот Читачот од Бернхард Шлинк. In: Панова-Игњатовиќ, Татјана (уредн.): *Зборник на трудови од меѓународната научна конференција „Јазични проникнувања низ преведувањето и толкувањето“*. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје. 67–79. [dt. Das Übersetzen von Rechtsterminologie am Beispiel des Romas DER VORLESER von Bernhard Schlink].
- Бојковска, Емилија, 2015: Транскрипција и транслитерација на туѓите имиња. Германски јазик. In: *Правопис на македонскиот јазик*. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје. 197–204. [dt. Transkription und Transliteration von Eigennamen: Deutsche Sprache].
- Didaoui, Mohammed, 1998: Qualitätslektorat. In: Snell-Hornby, Mary/ Hönig, Hans G./ Kußmaul, Paul/ Schmitt, Peter A. (Hrsg.): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.
- Gruntar Jermol, Ada, 2017: Was man als Rechtsübersetzer können müsste. In: Kučič, Vlasta und Žagar-Šoštarić, Petra (Hrsg.): *Beiträge zur Translation von gestern, heute und morgen*. Rijeka: Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci. 129–149.
- Hönig, Hans G. und Kußmaul, Paul, 1999: *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Narr: Tübingen.
- Koller, Werner, 2001: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiebelsheim: Quelle & Meyer.
- Kučič, Vlasta und Dubrovnik, Metka, 2013: Transkulturelle Kommunikation und Translation zwischen Rechtssystemen: am Beispiel des slowenischen und österreichischen Kindschaftsrechts. In: Gruntar Jermol, Ada (Hrsg.). *(Zwischen) Sprache und Recht = (Entre) la langue et le droit*. Ljubljana: Znanstvena žaložba Filozofske fakultete. *Linguistica*, Vol. 53/2, 55–71.
- Levý, Jiří, 1969: *Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*. Übersetzt von Walter Schamschula. Frankfurt/M.&Bonn: Athenäum.
- Nord, Christiane, 2011: *Funktionsgerechtigkeit und Loyalität. Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens*. Berlin: Frank & Timme.
- Reiss, Katharina, 1971: *Möglichkeiten und Grenzen einer Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. München: Hueber.

Die Regeln der Freiheit einer künstlerischen Gestaltung: Literaturübersetzung

Petra Žagar-Šoštarić, Agnješka Bolf

Povzetek

Že od nekdaj velja, da so literarna besedila umetniška stvaritev in kot taka ume-
tnost. Ravnajo se po lastnih pravilih in vsakič jih je mogoče interpretirati druga-
če. Literatura kot umetnost tako ne sledi objektivnim in splošno uveljavljenim
pravilom, prav tako je ni mogoče enoznačno razlagati. Vsak bralec sprejema lite-
rarno delo drugače. Spričo tega dejstva pa tudi zaradi drugih posebnosti je lite-
rarna besedila težko prevajati. Literatura ne prenese nikakršnih pravil, zato je tudi
prevajanje literarnih del po vnaprej zastavljenih pravilih in normah nemogoče.

V akademskih krogih je literarno prevajanje obravnavano kot postranski del pre-
vodoslovja, zato želimo v tem prispevku poudariti pomen literarnega prevoda, ob
tem opozoriti na težave pri tovrstnem prevajanju in nato na podlagi konkretnih
primerov predstaviti in analizirati prevajalske probleme in izpeljati možna pravila.

Na primerih iz romana *Sonnenschein* hrvaške pisateljice Daše Drndić v prevodu
Brigitte Döbert in Blanke Stipetić bomo analizirala tri pravajalske vidike, povzete
po Heidemarie Salevsky, o prevajanju avtentičnih dokumentov v nemščino. Sku-
šali bomo tudi odgovoriti na vprašanje, ali in v kolikšni meri lahko je pri prevodu
tega romana mogoče uporabiti prevodoslovne teorije. Posebej bomo izpostavili
in analizirali rabo in funkcijo neumetnostnih besedilnih odlomkov v romanu in
njegovem prevodu.

Ključne besede: literarno prevajanje, literarna besedila, kulturni transfer, doku-
ment, neumetnostno besedilo, prevodne težave, prevajalska pravila v literaturi

1 FRAGEN ZUR LITERATUR UND DAS ÜBERSETZEN LITERARISCHER TEXTE

Um einen Text überhaupt dem Prozess des Übersetzens unterziehen zu können, bedarf es den Texttyps des jeweiligen Ausgangstextes (AT) bzw. des Originals festzustellen, denn der Zieltext (ZT) bzw. die Übersetzung sollte Elemente beinhalten, die auch im Ausgangstext vorhanden sind. Dabei geht es vor allem um die inhaltlichen, stilistisch-sprachlichen, aber auch die pragmatischen Merkmale eines Textes. Die Texttypologie, wie Paul Kußmaul (2009: 14) betont, ist ein unausweichliches Gebiet der Übersetzungswissenschaft. Ohne den Ausgangstext entsprechend definiert zu haben, kann der Übersetzungsprozess in die jeweilige Zielsprache nicht erfolgen, da der Zieltext einem entsprechenden Übersetzungstyp angeglichen werden sollte. Der Übersetzer müsse dabei schon im Vorhinein wissen, um welchen Texttyp es sich genau handle, d.h. man müsse einen „naturwissenschaftlichen Text“ vom „literarischen Text“ (Kußmaul 2009: 14) unterscheiden und erkennen können.

Künstlerische Prosa soll von Sachtexten (bzw. Gebrauchstexten) unterschieden werden, wobei auch innerhalb der künstlerisch gestalteten Prosa wiederum ihre Gattungen bzw. Genres unterschieden, hervorgehoben und definiert werden sollten. Das gilt ebenso für Sachtexte, die einer weiteren Kategorisierung unterliegen, nämlich der nach Ort und Wesen (Medium) des Erscheinens.¹ Wenn man diese Studie auf diese Weise, also nach der Art und dem Wesen der Texttypen, gestalten würde, dann käme man zu einer Unmenge von Gattungstypen unterschiedlicher Texttypen sowohl im Bereich der künstlerischen Texte (der Literatur), als auch der Sach- bzw. Fachtexte (der Gebrauchstexte).

In diesem Beitrag richtet sich jedoch das Augenmerk vor allem auf die künstlerische Prosa bzw. Dichtung. Schon zu Anfang dieses Beitrags wird die oft gestellte Frage aufgeworfen, ob das Übersetzen literarischer Texte nicht doch eher ein Gegenstand der Linguistik als der Literaturwissenschaft ist.² Um diese komplexe Frage nicht unendlich weiter zu analysieren, bedarf es an dieser Stelle, um Klarheit für diesen Beitrag zu schaffen, einer schlichten aber äußerst bedeutenden Erklärung: Jeder Text, vor allem ein literarischer Text, besteht aus

1 Unter dem Begriff *Medium* versteht man hier nach Kußmaul (2009: 14) zum Beispiel Pressenachrichten, Rundfunkaufnahmen, Filmsynchronisierungen oder auch Texte aus dem Bereich der Land- und Forstwirtschaft, Hauswirtschaft oder Handelstechnik. Dazu gehören auch juristische Texte wie Dokumente in Form von Handelsverträgen, Kaufverträgen, Gerichtsprozessen u.ä.

2 Geschichtlich betrachtet war das Übersetzen im Mittelalter eine Angelegenheit der Mönche, später wurde es eine nebensächliche Tätigkeit der Akademiker und Schriftsteller und erst in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts etablierte sich das Übersetzen als Beruf. Nach 1945 wurden die ersten Verbände zum Literaturübersetzen gegründet, doch alleine davon konnten die Übersetzer nicht leben. Bis heute bleibt das Literaturübersetzen im Gegensatz zum Fachübersetzen schlechter bezahlt und die Frage, ob sie eher dem Bereich der Linguistik oder Literaturwissenschaft zugehört ist trotz zahlreicher Untersuchungen noch immer nicht klar definiert.

Zeichen, und da sich die Linguistik u.a. auch mit der Zeichenlehre auseinandersetzt, muss das literarische Übersetzen nicht nur als linguistisches sondern auch als literarisches und literaturwissenschaftliches Befangen verstanden und definiert werden. Hervorgehoben sei an dieser Stelle jedoch, dass während des Übersetzens eines literarischen Textes in eine andere (fremde) Sprache, Zielsprache (ZT), ein neuer, kunstvoll gestalteter literarischer Text entsteht.³ Georges Mounin (1967) geht beispielsweise davon aus, dass sich der Übersetzer während eines Übersetzungsprozesses entscheiden muss, ob er den literarischen Ausgangstext linguistisch *treu* oder literarisch *schön* übersetzen wird.⁴ Unsere Frage aber ist: Kann diese Strategie in der Praxis des literarischen Übersetzens überhaupt funktionieren? Kann man diese beiden so wichtigen Elemente während des Übersetzens klar voneinander trennen? Welches Ziel hat die literarische Übersetzung, wenn man nach diesem Kriterium handelt? Geht es dabei noch um Literatur oder nur noch um eine genaue Übertragung von Zeichen? Wie soll der Übersetzer letztendlich an einen literarischen Text (ein Kunstwerk) herangehen? An welche Regeln und Normen der Übersetzung literarischer Texte sollte sich ein Übersetzer halten? Es gibt zahlreiche ins Detail ausgearbeitete Theorien, die anhand konkreter Beispiele versuchen, die Frage zu erläutern, wie Literatur zu übersetzen sei. Doch sind die Theorien auch praktisch anwendbar oder reicht die Theorie an sich schon aus, ohne ihren Zweck in der Praxis zu erfüllen?

Diesen Fragen soll hier nachgegangen werden, denn Literatur, d.h. ein literarischer Text *an sich* ist Kunst und unterliegt demnach keinen Normen, da der Zweck der Literatur vor allem in ihr selbst liegt und nicht außerhalb ihrer selbst (also im Verkauf!), zumindest der Theorie Adornos und Horkheimers nach.⁵

Literarische Texte werden mit viel Kreativität und Hingabe geschmiedet und sprechen immer ein bestimmtes Publikum, eine bestimmte Leserschaft an. Es sind Texte ohne allgemeingültige und eindeutige Deutung. Ein Leser versteht zu unterschiedlichen Zeiten des Lesens ein und den gleichen Text anders. Deswegen wird ein und derselbe Roman zu unterschiedlichen Zeitpunkten von unterschiedlichen oder auch demselben Übersetzer unterschiedlich übersetzt.⁶ Daraus lässt ableiten, dass schon das Originalwerk (Ausgangstext, ein Roman

3 Vgl. dazu Žagar-Šostarić und Svoboda 2014.

4 Schon die romantischen Übersetzungstheoretiker und -praktiker wie Friedrich Schleiermacher *Über die verschiedenen Methoden des Uebersetzens* (1813) und Friedrich Schlegel *Philosophie der Philologie* (1797) beschäftigten sich mit diesen Fragen wie *treu*, bzw. wie *frei* eine Übersetzung sein darf. – Das war bereits die Frage des fr. Aufklärung, oder? Zuvor haben sich mit der Frage des treuen Übersetzens Breitinger, Klopstock und Herder beschäftigt. Auf einen geschichtlichen Überblick über die Entwicklung der jeweiligen Übersetzungstheorien soll an dieser Stelle verzichtet werden, da zahlreiche Studien immer wieder die Diachronie der Theorienentwicklung anführen und erläutern.

5 Vgl. dazu weiter Adorno/Horkheimer, *Dialektik der Aufklärung*, Kapitel: Kulturindustrie (1984: 128–153).

6 Ein Beispiel dafür wäre Christa Wolfs Roman *Kassandra*, der von Drago Tešević 1987 und nochmals nach dem Zerfall Jugoslawiens 1990 ins Bosnische (Serbo-kroatische) neu übersetzt wurde. Vgl. dazu Žagar-Šostarić (2015: 174f.).

beispielsweise) jeden Leser auf eine jeweils subjektive Weise beeindruckt.⁷ Literatur wird also nicht auf eine sachspezifische Weise gelesen und gedeutet, sondern immer unterschiedlich, d.i. individuell, je nach Leser. Diese Tatsache unterstreicht nicht nur die Komplexität eines literarischen Werkes, sondern lässt vielmehr auch die Komplexität der Übersetzung in eine Zielsprache vermuten. Wenn allein der AT schon unterschiedlich verstanden werden kann, wie kann dann der ZT einheitlich übersetzt werden?⁸

Autoren bzw. Literaten oder Schriftsteller als Künstler können frei und nach ihrem eigenen Verständnis von Welt und Zeit ihren literarischen Text als Roman, Dichtung, Drama u.ä. gestalten.

2 ZUR PROBLEMATIK, DEN REGELN UND NORMEN DER LITERATURÜBERSETZUNG

Der Übersetzer eines literarischen Textes begibt sich auf ein schwieriges Terrain, da er nicht nur den Inhalt des Textes in die Zielsprache übersetzt, sondern auch die vom Autor eingesetzte Kreativität der Sprache und seinen Schreibstil im Inhalt wiedergeben muss. Das Letztere bereitet die größten Schwierigkeiten, denn davon hängt eine gute literarische Übersetzung ab. Fritz Paepcke (1986: 127) fasst es in folgenden Worten zusammen: „Sprachregeln sind erlernbar, aber das Übersetzen von Texten ist nur annähernd erlernbar, weil das Übersetzen von Texten nicht in Regeln aufgeht“.

Radegundis Stolze sieht die Problematik des literarischen Übersetzens in der Problematik des Textverstehens, denn sie fasst das Textverstehen als Mitteilungen, die nur in einem kulturellen Kontext zu verstehen sind, auf. Der Übersetzer ist hier in der Rolle eines Vermittlers und kritischen Textempfängers. Er ist kein eigentlicher Rezipient in Form eines Adressaten, doch muss er sich mit einem zielkulturellen Rezipienten identifizieren und sich an zielsprachigen Möglichkeiten orientieren.⁹

Literarische Texte bestehen ebenso wie Sachtexte aus einer phonetischen, phonologischen, semantischen und syntaktischen Struktur. Dieses ist beiden Texttypen immanent, doch die Literatur besitzt noch eine weitere nur ihr immanente

7 Die Gattungsproblematik wird in dieser Arbeit, obwohl bedeutend, nicht tiefergehend als in einem Einzelkapitel dargelegt. Verglichen kann hier weiter werden mit den Arbeiten von Peleš (1999) und Stanzel (1979). Im Kontext dieser Arbeit aber wird die Gattungsproblematik anhand von konkreten Beispielen noch hervorgehoben und gedeutet.

8 Im Unterschied zu literarischen Texten fordern Sachtexte (Gebrauchstexte) einen hohen Grad an Objektivität, denn ihr Zweck liegt außerhalb ihrer selbst. Literarische Texte dagegen haben ihren Zweck an sich oder in sich selbst und werden daher seitens des Rezipienten, aber auch des jeweiligen Übersetzers, subjektiv verstanden und gedeutet.

9 (Vgl. dazu weiter Stolze 1992: 15).

Struktur – die ästhetische. Diese Ästhetik entsteht durch einen spezifischen, kunstvollen Gebrauch der Sprache, eingebettet in fiktive, außergewöhnliche, abenteuerliche oder phantastische u.a. Ereignisse. Der Übersetzer besitzt ein eigenes Verständnis davon, diese Ereignisse anhand seines Allgemein- oder auch Kulturwissens zu deuten. Doch nicht immer verfügen Übersetzer über dieses Wissen. Dieses müssen sie sich, um den Ausgangstext übersetzen zu können, aneignen.

Literatur, und dabei sind alle drei literarischen Gattungen (Epik, Lyrik, Dramatik) gemeint, ist wie Jiří Levý in seinem Werk *Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung* aus dem Jahre 1969 schreibt, aus Inhalt, Form und Klang geformt. Er versteht jeden literarischen Text, egal welcher Gattung er angehört als „Kunstgattung“. Es geht dabei um das Reproduzieren der künstlerischen Arbeit eines Autors, indem der Übersetzer es für eine bestimmte Leserschaft (Sprachgemeinde/-gesellschaft) verständlich macht. Es bedeutet auch, dass kulturelle Momente und Eigenschaften einem Transfer unterliegen, indem sie in die jeweilige Zielkultur übersetzt und verständlich gemacht werden sollten.

Erich Prunč (2001: 203–206) dagegen ist der Meinung, man könne diese Spezifika der Literatur in einem entsprechenden Funktionsmodell, nach welchem der Übersetzer literarische und kulturelle Systeme einheitlich erfasst, zusammenfassen.¹⁰

2.1 Das Reichtum literarischer Texte

Literarische Texte sind für Kohlmayer (2003) *Reiche Texte*, weil sie im Gegensatz zu Sachtexten (Fachtexten) durch nicht alltägliche Wortschöpfungen sprachlich durchdachter und spielerischer kombiniert sind. Die Sprache ist verflochten im Reichtum der Kultur, Geschichte, Dokument und nicht alltäglicher Begebenheiten. Aufgrund dieser Gestaltung solcher Texte, kommen sehr leicht viele Übersetzungsprobleme auf, die dem Leser beim Lesen z.B. nicht unbedingt oder nur in einem gewissen Masse auffallen. Erst beim Übersetzen spürt der Übersetzer, wie schwer vor allem die stilistisch anspruchsvolle Vielfalt des literarischen Textes zu übersetzen ist.

Silke Jahr (2000) ist der Meinung, dass die Empathie des Übersetzers eines der wichtigsten Übersetzungsmomente darstellt, sogar wenn die Rede von Sachtexten ist, aber vor allem wenn es um Literatur und ihre Texte geht. Der Übersetzer solle die Fähigkeit besitzen, emotive Zeichen im literarischen Text nicht nur zu erkennen, sondern diese auch zu verstehen und deuten zu können. Nur dann

¹⁰ Vgl. dazu weiter Žagar-Šoštarić und Svoboda (2014: 217–239).

kann die Übersetzung gelingen. Außerdem soll der Übersetzer über ausreichende kulturelle Kenntnisse verfügen.

Ein Weltwissen über Geschichte, Kunst und Kultur hilft dem Übersetzer, um die Kultur einer völlig anderen/unterschiedlichen Literatur (AT) in den Zieltext übertragen/ transformieren/ interpretieren zu können. Dieses Wissen bezieht sich auf literarische Texte, die nicht unbedingt dem europäischen Raum oder der allgemeinbekannten europäischen Kultur entspringen (z.B. dem arabischen Raum oder der bosnischen Kultur innerhalb des europäischen Raumes). Im Falle solcher Übersetzungen reicht es nicht, dass der Übersetzer nur gute Sprachkenntnisse und Empathie besitzt, sondern er muss die jeweilige Kultur im Werk verstehen und dazu fähig sein, diese fremde Kultur verständlich in den kulturellen Rahmen der Leserschaft (in den Zieltext) zu übertragen.¹¹

2.2 Literarisches Übersetzen als Transfer literarischer Kunstwerke und der Übersetzer als sattelloser Reiter

Wenn man also im Rahmen von Übersetzungen über einen Transfer literarischer Kunstwerke spricht, dann muss weiterhin gesagt werden, dass dabei, wie El Gendi (2010: 69) meint, ein Transfer aus einem sprachlichen und kulturellen Zusammenhang in einen anderen sprachlichen und kulturellen Zusammenhang verstanden wird.¹² Gemeint sind darunter Entfremdungen und interpretatorische Divergenzen, die bei der Übersetzung entstehen. Es geht dabei um Elemente aus dem AT, die das Ähnlichkeitsverhältnis im ZT in der Regel so stark strapazieren und verändern, dass beim Vergleich der beiden Texte (des AT und des ZT) das Gemeinsame nicht immer eindeutig zu erkennen ist. Dabei geht es sehr oft um das Übersetzen von Metaphern, Zitaten oder unterschiedlichen sprachlichen Zeichen, wie Gedankenstrichen, z.B. im Werk *Der Tod in Venedig* von Thomas Mann (Kohlmayer 2004: 417 - 486).¹³ Nicht auszuschließen sind dabei auch literarisch verarbeitete Dokumente¹⁴ (z.B. im Roman *Sonnenschein* der kroatischen Autorin Daša Drndić) oder auch Beschreibungen von Traditionen, Ritualen und religiösen Riten wie im Roman Meša Selimovićs *Der Derwisch und der Tod*.

11 El Gendi spricht über den Einsatz adäquater literarisch-ästhetischer Mittel mit denen eine versetzte Funktionsäquivalenz erreicht werden kann. Als Beispiel sei hier Meša Selimovićs Roman *Der Derwisch und der Tod* erwähnt. In dieser Arbeit kann dieses äußerst passende Beispiel keiner weiteren Analyse unterzogen werden, da es den Rahmen dieser Arbeit überschreiten würde.

12 Als Beispiel kann hier die Rede Ciceros erwähnt werden, anhand derer Cicero vom Leser als guter Redner erkannt werden soll. Hans Vermeer geht davon aus, dass ein Übersetzer während des Übersetzungsvorgangs vor allem auf den Einsatz rhetorischer/expressiver Mittel in der Zielsprache achten muss, welche dem Leser das Gefühl verleihen, bzw. ihn merken lassen soll, dass Cicero eine gute Rede hält. Dabei ist die kognitive Sprachverwendung von geringerer Bedeutung für die Übersetzung als die emotive Verwendung der Sprache. Vgl. weiter dazu (Reiß und Vermeer 1984).

13 Vgl. dazu Žagar-Šoštarić und Svoboda (2014: 227f.).

14 Darunter sind Sachtexte, Verträge, Zeugenaussagen, Stenogramme, Transkriptionen uÄ. zu verstehen.

Ebenso wie ein geübter Reiter die Hindernisse jedes Mal von Neuem meistern muss, so muss auch der Literaturübersetzer beim Übersetzen die Sprache, vor allem aber einen immer neuen kulturellen Raum, des literarischen Textes erneut bewältigen bzw. meistern können. Beim Übersetzen von Gebrauchstexten (Fach- und Sachtexten) ist das Ausmaß an kulturellen Hindernissen viel geringer, als es bei literarischen Texten der Fall ist. U.a. sollte ein Literaturübersetzer über ein Minimum an literaturwissenschaftlichen Kenntnissen verfügen, denn er lässt passende Übersetzungsmöglichkeiten in der limitierten Zielsprache und -kultur entstehen. Dieses wiederum hängt eng mit dem literaturästhetischen Aspekt des zu übersetzenden Textes zusammen.¹⁵

Die Aufgabe des Übersetzers besteht in diesem Falle, den jeweiligen kulturellen Kontext klar herzustellen, im Sinne, ihn den Lesern verständlich zu machen. Dies führt dazu, dass im ZT einige Abweichungen oder sogar Auslassungen hinsichtlich des AT entstehen.¹⁶ Die Abweichungen beziehen sich in der Regel auf semantische, bzw. stilistische Merkmale. Die Auslassungen, die sich auf das Fehlen ganzer Textabschnitte in der ZS beziehen, erscheinen meist aufgrund von:

- unterschiedlichen Sprachsystemen
- der Komplexität der Gattung (z.B. Gedichte)
- der geschichtsindividuellen und -kollektiven kulturellen Ereignisse, welche ein Übersetzer oder Verleger absichtlich, das Zielpublikum schonend, auslässt (in Form von Zensur)
- unterschiedlichen Verstehens des Werkes aus sowohl geschichtlicher als auch individuell-subjektiver Sicht des Übersetzers über das zu übersetzende Werk.

Die Translation reflektiert das Verständnis eines literarischen Textes. Nachdem der Übersetzer seinen Übersetzungsschwerpunkt festgelegt hat, rückt er die Sicht des Rezipienten bzw. den Zielleser in den Vordergrund der Übersetzung.¹⁷

15 Einige literarische Texte, und das muss betont werden, beziehen sich einfach nur auf sich selbst, andere hingegen heben den kulturellen Bereich hervor. In einem Liebesroman beispielsweise ist der kulturelle Kontext weniger vertreten als in einem historischen Roman, einem Dokumentarroman oder in einem Abenteuerroman. Auf die Gattungen und somit auch die Untergattungen, wie hier erwähnt, wird in diesem Beitrag nicht weiter eingegangen. Gemeint sind Untergattungen wie: Ritterroman, Kriminalroman, Science-Fiction Roman, Kinderroman, Geschichtsroman usw. Vgl. dazu weiter Peleš 1999.

16 Dies ist der Fall, wenn man beispielsweise die kroatische Literatur nach 1990 (von Autoren wie: Miljenko Jergović, Rujana Jeger, Slavenka Drakulić, Tatjana Gromača, Maša Kolanović, Daša Drndić u.a.) betrachtet. Diese Autoren beziehen sich auf den s.g. 'Jugoslawienkrieg' und den Zerfall Jugoslawiens. Stimmungsbeschreibungen der Vor- und Nachkriegszeit werden dem Leser in nostalgischer Atmosphäre (Jugonostalgie) dargeboten. Einem deutschen Leser wird der kulturelle Hintergrund des Werkes nicht vertraut sein. Die Aufgabe des Übersetzers besteht hier auch darin, die Hintergründe für die nostalgische Stimmungslage zu erklären, denn nur dann kann bei einem deutschen Leser die gleiche Wirkung wie bei dem AT-Leser erzielt werden. Eine große Rolle spielen auf jeden Fall auch Meta-Texte (wie z.B. das einleitende Wort zu Buch, das Wort des Übersetzers etc.) Vgl. dazu weiter Žagar-Šoštarić/ Čuljat (2014: 127 – 129).

17 Texte für Kinder (vor allem Kinderliteratur) werden, da der Zielleser ein Kind/ Jugendlicher ist, anders übersetzt als Texte für Erwachsene, weil Kinder über ein anderes und ein sich von den Erwachsenen unterscheidendes Weltwissen verfügen.

Nach dem Modell *Aspekte der Translation* von Heidemarie Salevsky soll im folgenden Kapitel gezeigt werden, wie der Roman, bzw. literarisch integrierte Sachtexte (darunter auch Fachtexte) im Roman *Sonnenschein* der Autorin Daša Drndić von Brigitte Döbert und Blanka Stipetić ins Deutsche übersetzt und interpretiert wurden. Salevsky ist der Auffassung, dass alle Übersetzungen in drei Typen gegliedert werden können, nämlich in den strukturtreuen, den sinntreuen oder den wirkungstreuen Übersetzungstyp. Nach dieser Einteilung findet, nachdem in Kürze die bedeutsamen Schwierigkeitsstellen für den Übersetzer ins Deutsche hervorgehoben werden, auch die Analyse statt.¹⁸

3 ZUM ROMAN *SONNENSCHN* VON DAŠA DRNDIĆ

Daša Drndić erhielt für den Roman *Sonnenschein* im Jahre 2015 den Leipziger Buchmessepreis.¹⁹ Dieser Roman ist ihr einziger in mehrere (insgesamt 11) europäische Sprachen übersetzter Roman²⁰.

3.1 Eine fiktive Geschichte durch Fakten erzählt

In diesem Roman handelt es sich um mehrere Ereignisse über mehrere Jahrzehnte, die sich während der Weltkriege zugetragen haben. Durch Erinnerungen der Protagonistin Haya Tedeschie wird in der Gegenwart (fast sechzig Jahre später) an die Vergangenheit erinnert. Im Gegensatz zu ihrer Familie, überlebt Haya

18 Der strukturtreue Typ der Übersetzung ist der Ausgangstext. Das heißt, dass in der Übersetzung der Ausgangstext die „*phonetische und/oder morphologische und/oder syntaktische und/oder lexikalische Struktur des AT wird relevant gesetzt, sie soll so weit wie möglich im ZT bewahrt werden, auch auf Kosten einer möglichen Verdunklung des Sinns.*“ (Müller 2009: 62) Die Übersetzung gleicht hier einer wörtlichen Übersetzung, da vor allem die syntaktische, lexikalische, morphologische u.a. Struktur des Ausgangstextes in Betracht gezogen wird. Die Morphologie, Syntax und Lexik des Zieltextes wird hier vernachlässigt und kann deshalb zu Fehlern im Zieltext führen.

Der sinntreue Übersetzungstyp geht davon aus, dass der Sinn des Ausgangstextes in den Zieltext integriert wird, die syntaktische oder lexikalische Struktur wird hier aber ausgelassen.

Der wirkungstreue Übersetzungstyp ist Zieltext- und Zielspracheorientiert. Rezipienten, bzw. Leser dieses Textes sind einbegriffen. Die Wirkung des Zieltextes steht hier an erster Stelle. Alles andere spielt eine untergeordnete Rolle. Es bedeutet, dass der Ausgangstext verändert wird, um die richtige Wirkung im Zieltext erreichen zu können.

19 Sie arbeitete als Redakteurin, Übersetzerin, Lektorin, und Professorin an der Anglistik in Belgrad, Rijeka, Toronto etc. Sie schrieb Prosa, Radiodramen, Literaturkritik, analytische Texte und Übersetzungen, die in den Zeitschriften *Književnost*, *Delo*, *Savremenik*, *Vidici*, *Književna reč* bekannt geworden sind. Veröffentlicht sind bisher folgende: *Put do subote* (1982), *Kamen s neba* (1984), *Marija Čestobowska još uvijek roni suze ili Umiranje u Torontu* (1997), *Canzone di guerra* (1998), *Totenwände* (2000), *Doppelgänger* (2002), *Leica format* (2003), *After Eight* (2005), *Feministički rukopis ili politička parabola* (2006), *Sonnenschein* (2007) *April u Berlinu* (2009), *Belladonna* (2012), *EEG* (2016). Am 5. Juni 2018 ist Daša Drndić an Krebs gestorben.

20 Übersetzt wurde er ins Slowenische (2009), Polnische (2010), Slowakische (2010), Ungarische (2010), Niederländische (2010), Englische (2012), Französische (2013), Italienische (2015) und Deutsche (2015).

den Krieg. In einer Liebesbeziehung mit dem fiktiven SS-Offizier, Kurt Franz, bekommt sie ihren Sohn Antonio. Dieser wächst in einer Nazifamilie als Lebensborn-Kind (Hans Traube) auf.

In diese fiktive Geschichte um die Jüdin Haya bettet die Autorin einige autobiographische Elemente, Fakten, Personen, Photographien, Zeugenaussagen aus den authentischen Nürnberger Prozessen, Sobibor Prozessen usw. ein. Gedichte, Biographien und zahlreiche intertextuelle Verweise auf andere Schriftsteller und ihre Werke, wie Thomas Bernhard oder Umberto Saba, finden ihren Platz im fiktiven Plot.

Drndić verwebt künstlerisch Fakt und Fiktion und verwendet dabei inkompatible, unerwartete und widersprüchliche Erzähltechniken, die letztendlich eine kunstvoll abgeschlossene Erzähleinheit bilden.

Gerade diese Angaben sind für den Übersetzer bedeutend und äußerst schwierig. Denn man stellt sich die Frage: Wie gehe ich mit einem solchen Text um? Wie übersetze ich literarisierte und doch authentische Fach-Sachtexte in fiktiven Geschichten einer Geschichte?

3.2 Regeln ohne Regel. Die deutsche Übersetzung des Romans.

In diesem Kapitel werden Beispiele faktitiver Textstellen aus der kroatischen Originalfassung herangezogen, um sie mit der deutschen Übersetzung zu vergleichen. Dabei geht es um die Stenogramm- bzw. Transkription - Übersetzung. Hervorgehoben werden nur einige für diese Arbeit aber äußerst bedeutende und interessante Stellen aus dem Roman, welche mögliche 'Regeln' des literarischen Übersetzens unterfüttern könnten:²¹

21 Der strukturtreue Typ der Übersetzung ist der Ausgangstext. Das heißt, dass in der Übersetzung der Ausgangstext die "phonetische und/oder morphologische und/oder syntaktische und/oder lexikalische Struktur des AT wird relevant gesetzt, sie soll so weit wie möglich im ZT bewahrt werden, auch auf Kosten einer möglichen Verdunklung des Sinns." (Müller 2009: 62) Die Übersetzung gleicht hier einer wörtlichen Übersetzung, da vor allem die syntaktische, lexikalische, morphologische u.a. Struktur des Ausgangstextes in Betracht gezogen wird. Die Morphologie, Syntax und Lexik des Zieltextes wird hier vernachlässigt und kann deshalb zu Fehlern im Zieltext führen.

Der sinnstreuere Übersetzungstyp geht davon aus, dass der Sinn des Ausgangstextes in den Zieltext integriert wird, die syntaktische oder lexikalische Struktur wird hier aber ausgelassen.

Der wirkungstreuere Übersetzungstyp ist zieltext- und zielsprachenorientiert. Rezipienten, bzw. Leser dieses Textes sind einbezogen. Die Wirkung des Zieltextes steht hier an erster Stelle. Alles andere spielt eine untergeordnete Rolle. Es bedeutet, dass der Ausgangstext verändert wird, um die richtige Wirkung im Zieltext erreichen zu können.

Beispiel 1:

Originaltext in Kroatisch:

SS-službenik Walter Stier, bez i najmanje zle primisli, zdušno, predano i pedantno, precrtava, *poništava*, godinama sastavljan red vožnje Eduarda Sama, i u miru provjetrenog ureda sastavlja vlastiti *Fahrplanordnung 587*, *specijalni red vožnje, za specijalne vlakove*, na koji utiskuje kancelarijski pečat uništenja. (Drndić 2007: 76)

Übersetzung ins Deutsche:

Ohne die geringste Arglist, hingebungsvoll, dienstefrig und pedantisch streicht Dr. Albert Ganzenmüller den in jahrelanger Arbeit von Eduard Sam erstellten Fahrplan durch, er löscht ihn und arbeitet in der Ruhe seines frisch gelüfteten Büros eigene Pläne aus, die *Fahrplanordnung 587*, die *Fahrplanordnung 290* und so weiter, *Sonderfahrpläne für Sonderzüge*, auf die er das Dienstsiegel der Vernichtung drückt. (Drndić 2015: 71)

Der Inhalt ist in der Übersetzung teilweise verändert, doch immer noch sinngetreu übersetzt. Der Personennamen *Walter Stier* ist in der Übersetzung in *Albert Ganzenmüller* umgeändert worden.²²

Beispiel 2:

Originaltext in Kroatisch:

Intervju s Franzom Suhomelom.

I Kurta Franza?

Da. Onda, kad je Wirth sve izračunao i isplanirao, došao je u Treblinku.

Frei in die Welt geschaut

Marschieren Kolonnen zur Arbeit.

Für uns gibt es heute nur Treblinka,

das unser Schicksal ist.

Wir hören auf den Ton des Kommandanten

Und folgen dann auf seinen Wink.

*Wir gehen Schritt und Tritt zusammen für das,
was die Pflicht von uns verlangt.*

Die Arbeit soll hier alles bedeuten

und auch Gehorsamkeit und Pflicht,

bis das kleine Glück

auch uns einmal winkt.

²² In der englischen Übersetzung ist es der gleiche Fall.

Što to pjevate?

Himnu Treblinke.

Otpjevajte je još jednom. Glasnije.

Hrabrog i radosnog pogleda na svijet,

kolone marširaju na rad.

Najvažnija nam je Treblinka,

Treblinka je naša sudbina.

Mi i Treblinka smo jedno.

Riječ našeg zapovjednika naša je svetinja,

poslušnost i dužnost nama su sve,

mi želimo služiti i služiti ćemo,

dok uz malo sreće,

svemu ne dođe kraj. Hura!

Nemojte se smijati. To je jako tužno.

Nitko se ne smije. (Drndić 2007: 322)

In der deutschen Übersetzung ist das Interview mit Franz Suchomel gänzlich ausgelassen worden. Der Grund liegt darin, wie Thome (2012: 294) es auffassen würde, dass die „kommunikativ–pragmatisch bedingte kulturellen Divergenzen“ immer mit den „Augen der Angehörigen der Zieltext-Kultur zu betrachten“ und dementsprechend zu übersetzen sind. Es bedeutet, dass die Übersetzerinnen des Romans (oder der Verlag selbst), um mögliche unerwünschte Identifizierungsmöglichkeiten (hinsichtlich der faktiven Geschichte) beim Zielleser im Voraus auszuschließen.²³

Beispiel 3:

Originaltext in Kroatisch:

Opišite plinsku komoru.

Tri i pol sa tri i pol metra. Mi smo čekali u plinskoj komori. Onda bi doveli žene i djecu. Mnogo žena s djecom. Nastala bi velika gužva. (Drndić 2007: 362-371)

Übersetzung ins Deutsche:

Dieser Text ist verändert worden. Es gibt keine Beschreibung von der Gaskammer, sondern folgendes:

Wo haben Sie den Frauen die Haare geschnitten? Zuerst in den Gaskammern, unmittelbar vor dem Gas, später in der Auskleidebaracke. Wenn sie die Frauen

²³ Die Hymne hat die Autorin für die kroatisch sprechende Leserschaft in kroatischer Übersetzung wiedergegeben.

ausgezogen hatten, wurden sie untersucht und dann zu uns zum Haarschneiden geschickt. Die Frauen waren immer nackt, wenn wir ihnen die Haare geschnitten haben. (Drndić 2015: 300- 306)

Genauso wie im vorigen Beispiel sind hier Auszüge des AT ausgelassen bzw. hinsichtlich der Semantik verändert worden. Die deutsche Übersetzung stimmt mit der Englischen überein, nicht aber mit dem Original.²⁴ Der AT beinhaltet an dieser Stelle das Stenogramm mit Samuel Rajzman und die deutsche (und englische) Fassung ein Stenogramm nicht nur mit Samuel Rajzman sondern auch mit Abraham Bomba . Der Inhalt und die Reihenfolge des Stenogramms sind verändert worden.

Beispiel 4:

Originaltext in Kroatisch:

*Prepoznajete li osobu na ovoj fotografiji?
Stresao bih se i na samrtničkoj postelji da mi netko spomene ime Kurta Franza.
(Drndić 2007: 373)*

Übersetzung ins Deutsche:

Erkennen Sie die Person auf diesem Bild? Ich würde selbst im Grab erschauern, wenn jemand den Namen Kurt Franz erwähnt. (Drndić 2015:)

Es ist eine strukturtreue Übersetzung ins Deutsche. Man hätte es kaum anders oder besser übersetzen können. Beim zweiten Satz jedoch lässt sich feststellen, dass *Samrtnička postelja* als *Grab* übersetzt worden ist, obwohl *samrtnička postelja* bzw. *biti na samrtničkoj postelji* als *biti na umoru, umirati*; übersetzt werden könnte, was ins Deutsche eher als *im Sterbebett/Totenbett sein/liegen, sterben, im Sterben liegen* und nicht als *im Grab* zu übersetzen wäre, im Sinne: *Ich würde selbst im Totenbett erschauern, wenn jemand den Namen Kurt Franz erwähnen würde.*

Beispiel 5:

Originaltext in Kroatisch

Prije zatvaranja logora Kurt Franz ubija vrijeme ubijajući ljude. (Drndić 2007: 336)

Übersetzung ins Deutsche:

Bevor das Lager geschlossen wird, schlägt Kurt Franz die Zeit tot, indem er Menschen totschießt. (Drndić 2015: 277)

²⁴ An dieser Stelle ist zu betonen, dass es sich um keine indirekte Übersetzung über die hyperzentrale Sprache (des Englischen) handelt. Trotzdem kann davon ausgegangen werden, dass den Übersetzerinnen auch die englische Version bekannt war.

Die Übersetzung ist auch hier strukturtreu. Sowohl das Original als auch die Übersetzungen hinterlassen einen starken Eindruck auf den Leser, denn es geht um eine tiefere Bedeutung durch den Einsatz von einem Wortspiel: anstatt es mit die *Zeit verschwenden* zu übersetzen, wird es haargenau mit *Zeit totschiagen* übersetzt. Diese tiefere Bedeutung wird in der Übersetzung exakt wiedergegeben.

4 SCHLUSSWORT

Schlussfolgernd kann anhand nur einiger hier angeführter und analysierter Beispiele festgestellt werden, dass die Übersetzungen nach dem Modell von Salewsky vorwiegend als sinngetreu und strukturtreu einzustufen sind.

Die deutsche Übersetzung (im Zieltext) beinhaltet Abweichungen im Sinne von Modifizierungen des Originaltexts. Bei diesen handelt es sich vor allem um Auslassungen. Es geht dabei um das Streichen von Textstellen, die sich vor allem auf faktive Dokumente im Roman beziehen (Zeugenaussagen, Stenogramme, Transkriptionen etc.). 10,5% des Originaltextes wurde in der Übersetzung des Romans ausgelassen, wie Agnješka Bolj in ihrer Masterarbeit (2016) feststellt. Der Grund dieser groben Veränderung des Originals ist vor allem geschichts- und kulturbedingt. Die Übersetzerinnen haben die Zielkultur, Zielsprache und vor allem den Zielleser im Auge behalten:

„Übersetzen vollzieht sich [...] bekanntlich im Schnittpunkt zwischen den allgemeinen kommunikativen Bedingungen einerseits der ausgangssprachlichen und andererseits der zielsprachlichen Kultur, d.h. zwischen deren je eigenen geistigen und künstlerischen Ausdrucksformen, aber auch Traditionen, Konventionen, wirtschaftlichen, politischen und sozialen Strukturen, Wertvorstellungen, Mentalitäten, Lebens- und Verhaltensweisen“ (Thome 2012: 292)

Die Übersetzung erfolgte nach dem Modell *cultural filtering* (Thome, 2012: 294), indem zwischen dem Ausgangs- und zielsprachlichen Text kulturelle Kompatibilität hergestellt wird, vor allem hinsichtlich der Sendereinstellung.

Die Übersetzerinnen haben sich weitgehend darum bemüht, den äußerst komplexen Schreibstil und den Sprachgebrauch der Autorin in dem Zieltext zu reflektieren, doch zwei von neunzehn (hier nicht angeführten) Textvorlagen sind in den Übersetzungen nicht integriert, sondern ausgelassen worden.²⁵ Dieses wiederum kann als Fehler bezeichnet werden, denn es ist ein Verstoß «gegen absolute Maßstäbe der Äquivalenz» und Originaltreue nach Hönl (2003:131).

25 Wegen einer großen Anzahl an Beispielen konnten nicht alle in diesem Beitrag aufgenommen und veranschaulicht werden.

Interessant ist schon die Übersetzung des Titels *Sonnenschein*: In der englischen und italienischen Übersetzung lautet dieser *Trieste*, in der deutschen Übersetzung *Sonnenschein*. Der Grund zum Umändern des Titels liegt darin, wie Hribar am 30.1.2015 bemerkt, dass der Begriff *Sonnenschein* hinsichtlich der vergangenen Geschichte in der italienischen (aber auch der britischen) Leserlandschaft eher negativ konnotiert wäre. Auch das Interesse des italienischen Verlegers wäre geringer, denn mit dem Titel *Trieste* kann sich der italienische Leser sofort identifizieren. Die Anpassung des Titels an die Zielkultur steht also im Vordergrund der Übersetzung. Dieses führte höchstwahrscheinlich auch dazu, dass dieser Roman von Daša Drndić in Italien zum meist gelesenen Buch im Jahre 2015 erklärt wurde. Diesbezüglich profitierte der Verlag und man könnte, die Theorie Adornos und Horkheimers in Betracht ziehend, sagen, dass die Übersetzung kein Kunstobjekt, sondern ein Produkt ist, weil der Verlag (und diesbezüglich auch der Übersetzer) den Zweck vor allem im Verkauf der Übersetzung gesehen hat. Es geht dabei also um ein käuflich zu erwerbendes Produkt.

Die Übersetzungskritiker sind heute jedoch der Meinung, dass solche Modifizierung (wie es hier beim Titel des Romans der Fall ist) nicht als "Schwäche, Ungenauigkeit, Auslassung oder unnötige Hinzufügung, sondern eben als Ergebnis der Anwendung des kulturellen Filters begriffen [wird]." (Thome 2012: 306).

Wenn vom literarischen Übersetzen die Rede ist, dann kann im Voraus eine fehlerlose, perfekte Übersetzung ausgeschlossen werden, denn was kann überhaupt als eine perfekte Literaturübersetzung verstanden und definiert werden? Die Vielfalt einer künstlerischen Gestaltung ist grenzenlos nicht nur während des Schreibens eines Romans sondern auch während des Übersetzens. Eine Übersetzung hängt alleine vom Wissen (incl. Allgemeinwissen, gute Sprachkenntnisse der Ausgangs- und Zielsprache), der Empathie und dem Verständnis sowohl der eigenen als auch der Zielkultur des Übersetzers ab.

Dieser Beitrag hat anhand eines ziemlich komplexen Beispiels gezeigt, wie schwer es ist, das literarische Übersetzen nicht nur zu definieren, sondern vor allem allgemeingültige Regel aufzustellen, nach welcher Literatur zu übersetzen wäre. Es wurde beispielhaft veranschaulicht, wie wichtig die Kulturkompetenz des Übersetzers ist und diese wiederum besteht aus dem Wissen bzw. der Fähigkeit des Übersetzers, die eigene und die fremde Kultur bewusst zur Kenntnis zu nehmen (vgl. weiter Heidrun Witte 2007: 198) und darüber zu entscheiden, wie viel von dieser Kultur (hier im geschichtlichen Kontext) frei oder treu am Original in die Übersetzung zu übernehmen ist.

Dokumente und Fakten, welche in Drndićs Roman literarisch verwoben sind, sind nicht, wie man es bei sachtextlichen Übersetzungen gewohnt ist, mit dem Ziel eine bestimmte (außertextuelle) Funktion auszuüben/zu erfüllen, übersetzt

worden, sondern sie sind als Teil des literarischen Sprachgebrauchs der Autorin übersetzt und adaptiert worden, um den Plot hervorzuheben und zu verstärken. Die extrahierten faktiven Stellen aus dem Roman, die hier nach dem Modell von Heidemarie Salevsky analysiert wurden, haben gezeigt, dass der hier angebotene theoretische Rahmen nach dem Dreitypenmodell zwar gezeigt hat, dass die Syntax, die Semantik und der stilistische (morphologische) Ausdruck der Autorin in den jeweiligen Übersetzungen erhalten wurde, doch bietet dieses Modell keine praktische Lösung (zur Literatur), wie die Übersetzung (darunter die syntaktische, semantische oder lexikalische Struktur), geschweige denn der kultur-historische Hintergrund des Originals entsprechend zu übersetzen ist.

Der in kroatischer Sprache verfasste Originaltext (der Roman *Sonnenschein*) stellte die Übersetzer (vor allem bei der Übersetzung ins Deutsche) vor eine große Herausforderung, denn sie mussten den Text nicht nur grammatikalisch, inhaltlich und stilistisch so getreu wie möglich wiedergeben, vielmehr spielte hier die Wiedergabe des kulturell- geschichtlichen Teils (vor allem der Fakten im Roman) eine eminent wichtige Rolle, da dies den Roman in der Zielkultur berühmt oder in diesem Fall auch berüchtigt machen kann. Der 2015 für dieses Werk erhaltene Leipziger Buchmessepreis der Autorin zeugt davon, dass die Übersetzerinnen eine hervorragende Leistung vollbracht haben, aber auch davon, dass Literaturübersetzer immer noch im Schatten der Öffentlichkeit stehen. Das Letztere sollte längst aufgehoben worden sein.²⁶

LITERATURVERZEICHNIS

Primärliteratur

Drndić, Daša, 2007: *Sonnenschein*. Zagreb: Fraktura.

Drndić, Daša, 2012 : *Trieste*. London: MacLehose Press.

Drndić, Daša, 2015: *Sonnenschein*. Hamburg: Hoffmann und Campe Verlag.

Selimović, Meša, 1966: *Derviš i smrt*. Sarajevo: Svjetlost.

Selimović, Meša, 1994: *Der Dervisch und der Tod*. Salzbur: Otto Müller Verlag.

26 Im Kontext dieses Beitrags eröffnet sich noch eine weitere äußerst interessante und wichtige Frage, der man nachgehen sollte, nämlich: Wieso werden bestimmte Werke (wie beispielsweise das Werk *Sonnenschein* von Daša Drndić) in die Anthologien der Nationalliteratur aufgenommen? Jedes literarische Werk bedeutet Kommunikation und man stellt sich hier die Frage, an wen das Werk gerichtet ist und an wen es im Falle einer Übersetzung gerichtet werden sollte? Das Letztere ist wiederum eine Frage, mit der sich die Literaturübersetzer bei jedem zu übersetzenden Werk auseinandersetzen müssen. In dieser Hinsicht wird noch eine Frage ins Rollen gebracht: Da der Zielleser im Mittelpunkt einer literarischen Übersetzung steht und der Übersetzer die Aufgabe hat, ihm einen Text zu vermitteln, wobei, um dieses erreichen zu können, der Übersetzer u.a. je nach Bedarf mit Abweichungen und Auslassungen arbeitet (was schon in der Übersetzung des Titels *Sonnenschein* als *Trieste* sichtbar wurde) und in einem gewissen Masse einen neuen Text entstehen lässt, müsste nicht doch der Übersetzer seine Autorenrechte zur jeweiligen Übersetzung verlangen?

Sekundärliteratur

- Adorno, Theodor und Max Horkheimer, 1984: *Dialektik der Aufklärung*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 128–153.
- Albrecht, Jörn, 2005: *Übersetzung und Linguistik*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH & Co. KG.
- Bolf, Agnješka, 2016: *Gebrauchstexte in literarischen Werken und ihre Übersetzung. Am Beispiel des Romans Sonnenschein von Daša Drndić*. Masterarbeit (unveröffentlicht). Rijeka: Philosophische Fakultät der Universität Rijeka.
- Belke, Horst, 1973: Gebrauchstexte. Arnold, Heinz Ludwig und Volker Sinemus (Hrsg.): *Grundzüge der Literatur- und Sprachwissenschaft*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag. 320–341.
- Dittmar, Norbert, 2004²: *Transkription*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften/GWV Fachverlage GmbH.
- El Gendi, Abdel Kader, 2010: *Die Äquivalenzproblematik bei der literarischen Übersetzung am Beispiel von Taha Hussein's 'Al-Ayyam'*. Dissertation. Hamburg: Universität Hamburg.
- Feld-Knapp, Ilona, 2009: Textsortenspezifische Merkmale und ihre Relevanz für Spracherwerbprozesse (DaF). Adamzik, Kirsten und Wolf-Dieter Krause (Hrsg.): *Text-Arbeiten*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. 115–139.
- Fischer, Christian, 2009: *Texte, Gattungen, Textsorten und ihre Verwendung in Lesebüchern*. Dissertation (unveröffentlicht), Gießen, Justus-Liebig-Universität.
- Hönig, Hans G. und Paul Kußmaul, 2003⁶: *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Jahr, Silke 2000: *Emotionen und Emotionsstrukturen in Sachtexten. Ein interdisziplinärer Ansatz zur quantitativen und qualitativen Beschreibung der Emotionalität von Texten*. Berlin, New York: De Gruyter.
- Jannidis, Fotis, Gerhard Lauer, Matías Martínez und Simone Winko, 2003: *Regeln der Bedeutung*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co.
- Kadrić, Mira, Klaus Kaindl und Michèle Cooke, 2012⁵: *Translatorische Methodik*. Wien: Facultas Verlags- und Buchhandels AG.
- Kohlmayer, Rainer, 2003: Empathie und Rhetorik. Gedanken zur Didaktik des Literaturübersetzens. Perl, Matthias und Wolfgang Pöckl (Hrsg.): *Die ganze Welt ist Bühne*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 417–433.
- Kußmaul, Paul (Hrsg.), 2009: *Übersetzen – nicht leicht gemacht*. Berlin: SAXA Verlag.
- Lambert, José und Paul Fritz, 2004: *Übersetzung Translation Traduction*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co.
- Levý, Jiří, 1969: *Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*. Bonn: Athenäum Verlag.
- Kučiš, Vlasta, 2016: *Translatologija u teoriji i praksi*. Zagreb: Podoba. d. o. o.

- Müller, Ina, 2009: *Heidemarie Salvesky: Aspekte der Translation*. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH.
- Mounin, Georges, 1967: *Die Übersetzung. Geschichte, Theorie, Anwendung*. München: Nymphenburger.
- Nikula, Henrik, 2012: *Der literarische Text – eine Fiktion*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co.
- Paepcke, Fritz, 1986: Übersetzen zwischen Regel und Spiel. Berger, Klaus und Hans- Michael Speier (Hrsg.): *Im Übersetzen leben. Übersetzen und Textvergleich*. Tübingen: Narr. 121–134.
- Prunč, Erich, 2001: *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft*. Berlin: Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur.
- Reinart, Sylvia, 2009: *Kulturspezifität in der Fachübersetzung*. Berlin: Frank & Timme GmbH Verlag.
- Reiß, Katharina und Hans J. Vermeer 1984: Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niermayer Verlag.
- Renn, Joachim, Jürgen Straub und Shingo Shimada (Hrsg.), 2003: *Übersetzung als Medium des Kulturverstehens und sozialer Integration*. Frankfurt am Main: Campus Verlag GmbH.
- Rolf, Eckard, 1993: *Die Funktionen der Gebrauchstextsorten*. Berlin: Walter de Gruyter & Co.
- Salevsky, Heidemarie, 2009: Aspekte der Translation. Müller, Ina (Bearbeitung): *Heidemarie Salevsky: Aspekte der Translation*. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH.
- Schärf, Christian, 2001: *Literatur in der Wissensgesellschaft*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Schleiermacher, Friedrich, 1963: Methoden des Übersetzens. Störig, Hans Joachim (Hrsg.): *Das Problem des Übersetzens*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. 38–70.
- Schreiber, Michael, 1993: *Übersetzung und Bearbeitung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Stolze, Radegundis, 1992: *Übersetzungstheorien*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH & Co. KG.
- Thome, Gisela, 2012: *Übersetzen als intralinguales und interkulturelles Sprachhandeln*. Berlin: Frank & Timme GmbH Verlag.
- Witte, Heidrun, 2007²: *Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlagen und Didaktisierung*. Tübingen: Stauffenburg.
- Žagar-Šoštarić, Petra und Manuela Svoboda, 2014: Leicht gedacht und schwer gemacht. Zur Problematik des literarischen Übersetzens. Đurović, Annette und Vlasta Kučiš (Hrsg.): *Translation und transkulturelle Kommunikation*. Beograd: Univerzitet u Beogradu, Filološki Fakultet. 217–239.
- Žagar-Šoštarić, Petra und Sintija Čuljat 2014: Književno prevodenje. Stojić, Aneta, Marija Brala Vukanović und Mihaela Matešić (Hrsg.): *Priručnik za prevoditelje. Prilog teoriji i praksi*. Rijeka: Filozofski Fakultet Sveučilište u Rijeci. 93–134.

Žagar-Šoštarić, Petra, 2015: Literatur archiviert Wahrheiten, welche kein Geschichtsdokument artikulieren kann – Zur Rezeption Christa Wolfs in Kroatien und anderen Ländern Ex-Jugoslawiens nach 1989. Hörnigk, Therese und Carsten Gansel (Hrsg.): *Zwischen Moskauer Novelle und Stadt der Engel. Neue Perspektiven auf das Lebenswerk von Christa Wolf*. Berlin: Verlag für Berlin Brandenburg. 171–184.

Andere Quellen

Aktion Reinhard Songs and Music (24.08.2006). <http://www.deathcamps.org/reinhard/arsongs.html>. (10.11.2016).

Daša Drndić: 'Pišem za one koji nastoje ostati svoji' (04.07.2007) <http://www.jutarnji.hr/arhiva/dasa-drndic-pisem-za-one-koji-nastoje-ostati-svoji/3785562/> (11.12.2016).

Hribar, Sjetlana, 2015: Daša Drndić: Svako ime je posebna priča...http://www.novolist.hr/Kultura/Knjizevnost/Dasa-Drndic-Svako-ime-je-posebna-pri-ca?meta_refresh=true (13.11.2016).

Pauler, Holger (03.09.2015): Ein fast vergessener Prozess. <http://jungle-world.com/artikel/2015/36/52626.html> (06.11.2016).

Radtke, Andrea (23.07.2014): Neues aus dem Untergrund. <https://www.uni-erfurt.de/en/forschung/einblicke/text-beitraege/neues-aus-dem-untergrund/> (30.10.2016).

Rezension: Dasa Drndic „Sonnenschein“ (20.04.2015). <http://ic-mn.de/literatur/rezension-dasa-drndic-sonnenschein> (15.10.2016).

Schmidt-Henkel, Hinrich: Das literarische Übersetzen und der Berufsalltag des Literaturübersetzers. <http://linguapolis.hu-berlin.de/germanopolis/erfahrungsberichte/631.html> (27.3.2017)

Translation norms in the mediation of a peripheral literature into central cultures

Martina Ožbot

Povzetek

Članek se ukvarja z relevantnostjo koncepta “prevodne norme” pri opazovanju nekaterih značilnosti prevodov iz slovenske književnosti kot periferne oz. nedominantne književnosti v manj periferne (bolj centralne oz. dominantne) kulture. Na osnovi konceptualnega instrumentarija, ki ga nudi Touryjeva tipologija prevodnih norm, in njegove aplikacije na nekaj reprezentativnih besedil klasične in sodobne slovenske literature, se izkaže, da so v opazovanih prevodih z normami povezane izbire precej homogene: v okviru začetnih norm lahko opazimo stremljenje k podomačevalni sprejemljivosti, ki večinoma močno prevladuje nad potujitveno adekvatnostjo. Tendenca se potrdi pri operacionalnih normah, ki običajno kažejo trdno sledenje ciljnim jezikovnim in besedilnim vzorcem in tako na ravni preliminarnih norm v nekem smislu upravičujejo prevodno politiko odprtosti za nedominantne književnosti, čeprav še vedno v okvirih varne zasidranosti v idiomatičnost ciljnega izraza. Med avtorji, ki služijo za ponazoritev, so Ivan Cankar, Boris Pahor, Ciril Zlobec in Goran Vojnović.

Ključne besede: prevodne norme, prevajanje perifernih književnosti, podomačevanje, potujevanje, slovenski avtorji

1 VARIABILITY OF TRANSLATION NORMS

At least since the publication of Andrew Chesterman's paper (1993) and Gideon Toury's seminal volume *Descriptive Translation Studies and beyond* (1995), the concept of translation norms has been widely known and much discussed, and has become one of the fundamental notions of the study of translation. This is unsurprising since, as a social activity, translation is necessarily norm-governed. As a consequence, the concept of norm is of substantial heuristic value in our trying to understand the nature of translation as a particular kind of communication. Being norm-dependent is a universal characteristic of translation, although the norms themselves, which regulate translation practices, are far from universal. In actual fact, they vary greatly inasmuch as they are culturally conditioned and situationally constrained. This implies that different cultures may show different translation norm preferences and that the translation of generically different texts may trigger the application of different norms. Norm-related differences may also be the consequence of a change of some other variable (e.g. different translators, different translation purposes, different target audiences, different points in time at which a text is translated, etc.).

2 TRANSLATION AND TRANSLATION NORMS IN A PERIPHERAL LITERATURE

In the case of literary translation, a circumstance which may have a significant impact on which translation norms will be activated in the production of a translated text is the position of the source and the target cultures and their literatures within the wider literary polysystem. It appears that the behaviour of translators in peripheral cultures, i.e. those which occupy non-dominant positions in the international literary polysystem, presents considerable peculiarities compared to the behaviour of translators working in central cultures.

At this point it is necessary to emphasize that the terms "central" and "peripheral" culture and literature are relative, since the centrality or peripherality of a given culture and literature changes with time and is bound to be imprecise as well as determined by the observer's standpoint: if literatures written in English are central in today's global polysystem (although to different degrees), then French or German or Russian literatures are less so, although incomparably more than literatures like Catalan, Danish, Welsh or Slovene, which, again, differ with regard to the positions they occupy on the periphery of the global literary polysystem. Also, these positions can be perceived differently depending on the perspective from which they are viewed. Many peripheral literatures may thus be considered

of relative importance in neighbouring cultures, although on a wider scale their impact may be relatively low. For instance, Slovene literary texts may therefore be expected to arouse more interest among Italian, Croatian or Austrian readers than among audiences in Spain or Portugal. Another factor which may influence the translational reception of texts of a peripheral literature is whether the target literature is itself also a peripheral literature, since peripheral literatures tend to be more interested in other peripheral literatures than central literatures are interested in peripheral literatures (cf. Chesterman 2016: 36). However, in spite of reciprocal interests, within a given peripheral literature there may be hierarchies in terms of how much attention is given to various other peripheral literatures (cf. Vimr 2018: 47-48).

In proportionate terms, peripheral cultures tend to translate more than central cultures, Slovene culture being a case in point, with translated texts accounting for over one third of all the books published in the country. By contrast, in the United Kingdom, the amount of translated texts represents just about 3% of the total book production. The quantitative importance of translation in peripheral cultures is reflected in the relative value attached to it in society. Translated texts as products of the activity of translation as cultural mediation are regarded as essential elements of the corpus of literary works in the Slovene language. Peripheral cultures also usually rely to a large degree on their own resources in translational communication with central cultures, thus being characterized by “self-translation” or “autonomous translation” – as the two approaches have been defined by Michael Cronin –, whereas central cultures, which tend to be more self-sufficient, often depend on external input when importing texts from peripheral cultures, thus resorting to “heteronymous” or “dependent translation” (Cronin 2006: 40). This implies that the impulse to translate from a peripheral to a central culture would frequently originate in the former rather than the latter.

There is yet another feature of peripheral cultures which is important for a discussion of translation norms: such cultures tend to show a greater openness to accommodate a variety of translation strategies than central cultures. In terms of Toury’s notion of **initial norms** (2012: 79-81), *acceptability* and *adequacy*, peripheral cultures show a stronger tendency towards adequacy, whereas central cultures tend to prefer acceptability. The two approaches are not to be seen as totally exclusive of one another, since every translation will necessarily be both acceptable and adequate, though in different proportions, and “any attempt to get closer to the one would entail distancing from the other” (Toury 2012: 70).

In other words, in peripheral cultures *foreignizing (exoticizing)* translations are produced to a greater extent than in central cultures, which are more inclined to prefer *domesticating (fluent, invisible, assimilating, ethnocentric)* translations.

This seems to be a natural outcome of the position translated texts have in peripheral and in central cultures. Since the former tend to have a greater need for translation than the latter and are therefore used to continually importing and adopting foreign models, they will also have a more pluralistic approach to translation, considering foreignization (i.e. adequacy or source orientation) as a possible strategy, whereas central cultures, which tend to perceive themselves as more self-sufficient and are less prone to accommodate “visible” elements of Otherness, will favour domestication (i.e. acceptability or target orientation) to a greater degree. Further, since in peripheral cultures translations are likely to be considered of greater significance than in central cultures, the former may be more prone to allow translated texts to challenge the established linguistic and literary conventions than the latter. As Itamar Even-Zohar (1990: 50) has observed:

[s]ince translational activity participates, when it assumes a central position, in the process of creating new, primary models, the translator’s main concern here is not just to look for ready-made models in his home repertoire into which the source texts would be transferable. Instead, he is prepared in such cases to violate the home conventions. Under such conditions the chances that the translation will be close to the original in terms of adequacy (in other words, a reproduction of the dominant textual relations of the original) are greater than otherwise. (50)

Differences between central and peripheral cultures also appear to be considerable in terms of translation policy as one of the two components¹ of **preliminary norms** (Toury 2012: 82). The choice of texts which are translated may vary greatly between central and peripheral cultures, one of the differences being a consequence of the interest shown towards authors and works of peripheral literatures themselves. Typically, in central cultures it is lower than in peripheral cultures, which are likely to share an affinity with other peripheral cultures and their literatures. In its turn, this will be reflected in **operational norms**, i.e. norms governing the selection and distribution of linguistic material at all levels of textual organization, which consist of “matricial norms” and “textual-linguistic norms” (ibid.: 82-84). From Toury’s definition it may be inferred that “matricial norms” concern more specific translation choices, whereas “textual-linguistic” norms are more general; however, the distinction between the two types of operational norms is not very clear and their applicability to the analysis of translated texts may be of limited value. Depending on the initial norm adopted in the translation of a given source text, operational choices will reflect the translator’s orientation either towards adequacy or towards acceptability.

¹ The other component is “directness of translation”, which concerns the level of tolerance for indirect translation (Toury 2012: 82). It is not taken into consideration in this paper, since not enough is known about the possible relationship between directness of translation on the one hand and the position of a culture in terms of its peripherality or centrality.

3 TRANSLATION OF SLOVENE LITERARY TEXTS INTO MAJOR CULTURES

Since the period of national revival in the middle of the 19th century, Slovene culture has witnessed a lively translation activity. However, the translational exchange was for a long time almost exclusively unidirectional: a great number of literary texts were translated into Slovene, but very few Slovene works found their way into other languages. It was only after the Second World War and in particular in the past couple of decades that Slovene literature started to be translated to a noticeable extent, both into central and into peripheral cultures. But the results achieved in terms of the recognisability of Slovene literature in other languages have perhaps not been proportionate to the efforts invested in the translational enterprise. In other words, the reception of the translated texts has often been rather limited and its effects relatively short-lived. On the other hand, especially over the last two decades, there have also been some translations of Slovene literary texts which have met with a favourable reception. The reasons behind such disparate outcomes, which go from almost complete lack of response to wide critical acclaim, typically reserved only for best sellers, are complex and reflect the specific circumstances, literary and extra-literary, of individual cases. Among the most significant factors are the selection of texts for translation and their communicative potential within the target culture; the choice of publisher and its position in the target publishing system; the expertise of the translator and his/her collaborators (e.g. language and literature experts consulted in the process of translation); the type and scale of the promotional activities accompanying the publication of the translation; the translation strategies adopted by the translator.²

The array of authors and texts that have enjoyed a successful translational reception is varied and, at first sight, it may seem rather difficult to find a common denominator which could explain the circumstances behind their success. Among the writers who have been particularly well received are Ivan Cankar in Italy, Vladimir Bartol in France, Italy, and Spain, as well as Boris Pahor and Lojze Kovačič. Pahor has enjoyed a particularly good reception in France, Austria, and Germany as well as, over the past decade, in Italy, whereas Kovačič has been especially well received in Austria and Germany. Cankar's chief success in Italy was *Hlapec Jernej in njegova pravica* (*The bailiff Jernej and his rights*), a story dealing with questions of property, class, social justice and poverty, which appealed to Italian readers of the 1970s and 1980s, when socialist idea(l)s were a constant presence on the Italian political scene. Vladimir Bartol's pseudo-historical novel *Alamut* was first noticed in France and, through indirect translations from French, also in Spain and Portugal and later,

2 For a more detailed discussion of the factors potentially determining the success of some works of Slovene literature abroad see Ožbot (2011), on which this section is based.

thanks to direct translations, in the German-speaking world and in Italy. The novel's literary impact is bound to its narrative being set in the Arab world and opening up the question of the power of religion at a time of an awakened fear of Islamic fundamentalism in Western world. Finally, Boris Pahor, who is currently perhaps internationally the most prominent contemporary Slovene author, became initially known by French and German translations of his partially autobiographical novels (in particular *Necropolis (Pilgrim among the Shadows)*), which are often based on the author's concentration-camp experiences during World War II. Kovačič has been highly acclaimed in Austria and Germany after a translation was published in 2004 of the first part of his autobiographical novel *Prišleki (The Newcomers)*, a saga about his growing-up in Switzerland and the family's forced move to their father's homeland in the late 1930s. In the past few years, there has been another author, Goran Vojnović, whose texts, especially *Čefurji raus (Southern Scum Go Home)*, have been translated into several European languages, such as Italian, Polish, Swedish as well as Bosnian, Croatian and Serbian. The story which is set in an immigrant community and deals with questions of identity, language and foreignness has found readers in different environments, especially in various parts of ex-Yugoslavia.

What do such cases of successful reception have in common? Probably little in terms of specific narrative, textual or linguistic features characterizing them, apart from the fact that all the above-mentioned works are prose texts. As such they may more easily find a relatively large readership than poetry. Although poetry has probably been the most translated genre of Slovene literature, it has generally met with considerably less success than texts of narrative prose. The problem is in no way specific to the translation of Slovene literature and is more likely to concern poetry as such and therefore also its translation. Although in contemporary literature, a lot of poetry is written, it tends to be read less than prose, possibly also because it may often demand greater interpretative effort from the reader than prose texts. Of course, there are some Slovene poets, who have been translated to great acclaim into various languages; for instance, Ciril Zlobec and Tomaž Šalamun have enjoyed a successful reception in Italy the United States (and some other cultures), respectively, but they are to be regarded rather as exceptions to the rule.

In view of all this, it is not surprising that all the works mentioned are prose texts. Apart from this, however, what they fundamentally share is a potential to appeal to the target readers by offering them experiences with which they can identify or by encouraging them to reflect upon questions which they find relevant in their own lives. All the texts in question have been able to establish a strong connection with the target culture – ideologically, politically or socially, as has been pointed out in relation to Cankar's and Bartol's texts, and/or by actually referring to the target environment, as has been the case with works by Boris Pahor and Lojze Kovačič, which are to a significant extent set in the French and in the German-speaking environments respectively. This may contribute to explaining the favourable reception

of their translations in the French- and German-speaking worlds. Pahor's success in France may also be connected with the interest that the French readers have traditionally had in literary works concerning the resistance, which is a popular subject dealt with in many works of 20th-century French literature itself.

What seems to be decisive for a successful reception of a translation in a given target environment is that there is a sufficient degree of communicative potential for the target audience. Without such common ground, a productive interaction between a translated literary text and its readers cannot take place. In terms of **preliminary translation norms**, this implies that the selection of the source texts for translation which takes into account various elements of the target situation so as to make possible a productive communicative exchange between the translated text and its readers will essentially contribute to the success of the translated text in the target culture.

However, besides trying to address the target reader through some shared common ground between the source and the target culture, the translations of the texts briefly discussed above share another common feature: all of them have been translated in an unfailingly domesticating fashion. Thus, at the level of **initial norms** they show the translators' preference for acceptability rather than adequacy. The overall domesticating nature of the translations does not exclude a potential presence of a variety of foreignizing elements in the translated texts, but they are used in such a way as not to affect the idiomaticity of the translation as a text written in the target language and integrated into the target culture.

The strong preference for acceptability in different translations of the same text can be seen in the first three, introductory sentences to Boris Pahor's *Nekropola*, in which he narrates about his post-war return to the place in Alsace where he had been imprisoned in a Nazi concentration camp. The passage is given in the Slovene original and in translations into English, French, German and Italian:

Nedeljski popoldan je in asfaltirani trak, ki se vzpenja gladek in ovinkast zmeraj više v planine, ni tako samotnen, kakor bi mi bilo prav. Avtomobili me prehitevajo, drugi se vračajo v Schirmek, v dolino, takó da mi turistični promet trga in banalizira pričakovano zbranost. Saj vem, tudi jaz sem s svojim vozilom del motorizirane procesije, a predstavljam si, da bi, če bi bil sam, zavoljo nekdanje spojenosti s tem ozračjem, moja pričujočnost zdaj ne spreminjala sanjske podobe, ki skozi ves povojni čas nedotaknjena počiva v senci moje zavesti.

(Boris Pahor: *Nekropola*)

It's a Sunday afternoon, and the smooth and sinuous asphalt strip that leads ever higher into the mountains is not as desolate as I would have wished it to

be. Cars pass me or return down into the valley, toward Schirmeck, and the volume of tourist traffic disrupts, defiles, even, the calm I had anticipated. Admittedly, my car and I are now a part of the motorized procession. I had hoped that if there was no other traffic but me, my former intimacy with this place would keep my intrusion from distorting the dreamlike images that have lived untouched in the shadows of my mind ever since the war.

(Translated by Michael Biggins)

Dimanche après-midi : la route goudronnée qui monte, lisse et tortueuse dans les montagnes, n'est pas aussi solitaire que je le voudrais. Des voitures me doublent, d'autres rentrent à Schirmeck, dans la vallée, et la circulation entrave le recueillement que j'espérais trouver. Je sais bien que moi aussi je participe avec mon véhicule à la procession motorisée, mais je me figure que si j'étais seul, ma présence, parce que je suis un vieux familier de cette atmosphère, ne modifierait en rien l'image qui repose au fond de moi, intacte, depuis la fin de la guerre.

(Translated by Andrée Lück-Gaye)

Es ist Sonntagnachmittag und das Asphaltband, das sich in glatten Kurven immer höher in die Berge windet, ist nicht so einsam, wie es mir recht wäre. Autos überholen mich, andere fahren zurück ins Tal nach Schirmeck, und dieser Touristenverkehr verhindert die Sammlung, die ich mir erhofft habe, und lässt alles banal werden. Ich weiß, dass ich mit meinem Fahrzeug gleichfalls Teil dieser motorisierten Prozession bin, doch ich habe mich vorgestellt, meine Anwesenheit allein ließe wegen der einstigen Verschmelzung mit dieser Atmosphäre das Traumbild unverändert, das die ganze Nachkriegszeit hindurch unberührt im Schatten meines Bewusstseins geruht hat.

(Translated by Mirella Urdih-Merkù)

Domenica pomeriggio. Il nastro d'asfalto liscio e sinuoso che sale verso le alture fitte di boschi non è deserto come vorrei. Alcune automobili mi superano, altre stanno facendo ritorno a valle, verso Schirmeck; così il traffico turistico trasforma questo momento in qualcosa di banale e non mi permette di mantenere il raccoglimento che cercavo. So bene che anch'io, con la mia macchina, faccio parte di questa processione motorizzata, eppure sono sicuro che, vista la mia passata intimità con questi luoghi, se sulla strada fossi solo, il fatto di viaggiare in automobile non scalfirebbe l'immagine onirica che dalla fine della guerra riposa intatta nell'ombra della mia coscienza.

(Translated by Ezio Martin)

The four excerpts show that the target texts appear to be acceptable and to conform to the target patterns of the linguistic and stylistic idiomaticity. In order to achieve this, the translators “naturalized” their versions in various ways. For instance, the Italian and the French translations display a more nominal character than the Slovene original, which has a more verbal nature, as can be seen from the beginning of the first sentence, which contains a verb in the 3rd person singular (*je* ‘is’), whereas in the French and the Italian translations the opening consists of nominalized expressions of time. Interestingly, in the French version, the text is segmented into more sentences than those found in the original. The punctuation too is used in a completely idiomatic manner in all the translations, three of which therefore present noticeable differences with respect to the Slovene version, whereas the German translation is closer to the source text, since in German and in Slovene punctuation principles, which are syntactic rather than communicative, are largely the same.

4 A FINAL OBSERVATION

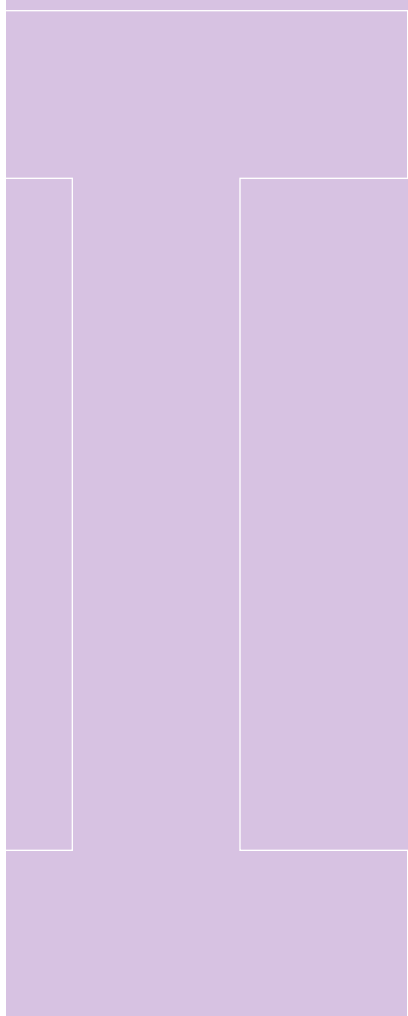
The translations of works of Slovene literature are the result of the translators’ decisions which are far from random. In actual fact, norm-related translation choices appear to be homogeneous to a high degree. As far as initial norms are concerned, it is possible to notice a tendency towards acceptability (domestication), which strongly prevails over adequacy (foreignization). The tendency is confirmed further at the level of operational norms, where the translators appear to seek to reproduce target linguistic and textual patterns. In terms of preliminary norms, this implies a justification of a translation policy that is open to non-dominant literatures, albeit not beyond the safety of target-oriented idiomaticity.

References

- Pahor, Boris, 1967: *Nekropola*. Maribor/Trieste: Obzorja/Založništvo tržaškega tiska.
- Pahor, Boris, 1990: *Pèlerin parmi les ombres*. Transl. Andrée Lück-Gaye. Paris: La Table Ronde.
- Pahor, Boris, 1995: *Pilgrim among the shadows*. Transl. Michael Biggins. New York/San Diego/London: Harcourt Brace & Co.
- Pahor, Boris, 2008: *Nekropoli*. Transl. Ezio Martin. Roma: Fazi Editore.
- Pahor, Boris, 2003: *Nekropolis*. Transl. Mirella Urdih-Merkù. Berlin: Berliner Taschenbuch Verlag.

- Chesterman, Andrew, 1993: From “Is” to “Ought”. *Laws, Norms and Strategies in Translation Studies*. *Target* 5(1). 1-20.
- Chesterman, Andrew, 2016: *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Even-Zohar, Itamar, 1990: The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. *Poetics Today* 11(1). 45-51.
- Cronin, Michael, 2006: *Translation and Identity*. London: Routledge.
- Ožbot, Martina, 2016: Foreignization and Domestication: A View from the Periphery. Seruya, Teresa and José Miranda Justo (eds) *Rereading Schleiermacher: Translation, Cognition and Culture*. Berlin/Heidelberg: Springer Verlag. 277-289.
- Ožbot, Martina, 2011: Dwarfs in Giants’ Lands: Some Observations on Translating Minor Literatures into High-Impact cultures: The Case of Slovene Literature in Italy. *Meta* 56(3). 511-525.
- Toury, Gideon, 2012: *Descriptive Translation Studies – and beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Vimr, Ondřej, 2018: Early Institutionalized Promotion of Translation and the Socio-Biography of Emil Walter, Translator, Press Attaché and Diplomat. Roig-Sanz, Diana and Reine Meylaerts (eds.) *Literary Translation and Cultural Mediators in ‘Peripheral’ Cultures: Custom Officers or Smugglers?* London: Palgrave Macmillan. 41-68.

Index/ Namenverzeichnis



A

Achebe, Chinua 146–147, 150–151, 156, 158
 Adam, Jean-Michel 101–102, 104
 Adorno, Theodor 182, 193
 AIIC 56–57, 65–66
 Albrecht, Jörn 173
 Allignol, Claire 19, 22, 25
 Álvarez, Román 89
 Anderson, Omer 139
 Arevalillo Doval, Juan José 164, 166
 Ashcroft, Bill 146
 Avdić, Emina 16, 162, 171, 173
 Ažman, Renata 44, 47

B

Babič, Dragana 101
 Baker, Mona 87
 Ballard, Michel 117
 Bandia, Paul F. 145–147, 151
 Barič, Ana 39, 43–44, 47–48, 51
 Barron, Anne 133
 Bartol, Vladimir 202–203
 Bennett, Alvin Gladstone 16, 144, 147, 154–155
 Berger, Aleš 153
 Biggins, Michael 205
 Boehmer, Elleke 145
 Bojkovska, Emilija 170
 Bolf, Agnješka 16, 180, 192
 Braz, Valter 106
 Breznik, Anton 11, 33–35, 51
 Brontë, Charlotte 148
 Bühler, Karl 22
 Bukla 28

C

Calzada Pérez, María 87, 89–90
 Cankar, Ivan 17, 198, 202–203
 CEDH 72
 Chesterman, Andrew 11, 12, 18, 22, 54–56, 199–200

Cicero 185

Ciringer, Barbara 28
 Code de la procédure pénale du Mon-
 ténégro 72
 Conseil de l'Europe 72
 Convention européenne de sauvegar-
 de des droits de l'homme et des
 libertés fondamentales
 (→ CEDH)
 Crnkovič, Marko 43, 47
 Croatian Society of Conference Inter-
 preters 56
 Cronin, Michael 200
 Cvetič, Boštjan 44, 47

Č

Čar, Aleš 45, 48
 Čater, Dušan 45, 48
 Čuljat, Sintija 186

D

Didaoui, Mohammed 168
 Dijk, Teun A. van 89, 91
 Dik, Simon C. 19
 Diriker, Ebru 12, 54–56, 65–66
 Döbert, Brigitte 17, 180, 187
 Dobnik, Nadja 38, 44, 48
 Dolenc, Sašo 140
 Donahue, William Collins 136
 Drakulić, Slavenka 186
 Drndić, Daša 17, 180, 185–191,
 193–194
 Dubrovnik, Metka 175
 Dufrou, Veerle 56

E

EMT 11, 18, 25–26
 EN 15038:2006 16, 23–24,
 163–164, 166, 168, 177
 Erjavec, Tomaž 39
 EU institutions 56
 European Commission 56

- European Master's in Translation
(→ EMT)
- European Parliament 56
- Even-Zohar, Itamar 21, 201
- Ewen, Stuart 92
- F**
- Fairclough, Norman 91
- Fetterman, David M. 140
- Fistrovič, Jože 147, 149–150, 156–157
- Fleck, Christian 139
- FraSloK 34, 39–40, 42, 49, 51
- Freud, Sigmund 131
- Friot, Bernard 28
- G**
- Gendi, Abdel Kader el- 185
- Gentzler, Edwin 130
- Gile, Daniel 12, 21, 23, 54–55
- Goddard, Angela 86
- Gordimer, Nadine 147, 152
- Grad, Anton 141
- Grass, Thierry 23
- Gromača, Tatjana 186
- Grum, Andreja 105
- Grum, Jožica 43, 47
- Gruntar Jermol, Ada 8, 175
- H**
- Hackley, Chris 86, 92
- Harris, Brian 55
- Hočevar, Zoran 39, 44–48
- Hönig, Hans G. 174, 192
- Horkheimer, Max 182, 193
- Hradil, Jože 147, 150, 153–154,
156
- I**
- Ihan, Alojz 45, 48
- Ilc, Vendelina 105
- International Association of Conferen-
ce Interpreters (→ AIIC)
- ISO 17100:2015 24, 26–27
- ISO standard 11, 18, 23, 27
- Ivačić, Ivan 105
- J**
- Jahr, Silke 184
- Jaki, Barbara 140
- Javoršek, Jan Jona 44, 47
- Jeger, Rujana 186
- Jergović, Miljenko 186
- Jesenšek, Marko 35–37, 51
- K**
- Kadmon, Naftali 119
- Kalinšek, Felicita 105
- Kaloh Vid, Natalia 13, 84
- Kanduč, Tjaša 133
- Kaplan, Robert B. 133
- Karantanija 40
- Kersnik, Matevž 157
- Kimovec, Urška 28
- Klinar, Stanko 116–118
- Kohlmayer, Rainer 184–185
- Kokelj, Nina 39, 44, 47, 50–51
- Kolanović, Maša 186
- Kolarič, Franc 148
- Koller, Werner 173
- Koncut, Suzana 43, 47
- Kos, Janko 133
- Kovačić, Lojze 202–203
- Kronski, Aaron 45, 48–49
- Kruskal-Wallis test 64
- Kučiš, Vlasta 13, 84, 175
- Kušmaul, Paul 174, 181
- L**
- Lambert, José 129
- Landers, Clifford E. 141
- Lavault-Olléon, Élisabeth 19, 22,
25
- Leeming, Henry 141
- Lefevère, André 87

Levý, Jiří 169, 184
 Limon, David 134
 Lindgren, Astrid 149
 Lujić, Andra 35, 37
 Lück-Gaye, Andrée 205

M

Makine, Andreï 38
 Mann, Thomas 185
 Mann-Whitney U test 62
 Martin, Ezio 205
 Marzocchi, Carlo 12, 54, 56
 Mathiot, Ginette 101, 106–108
 May, Karl 149, 156
 Medvedšek, Mojca 44, 48
 Merc, Dušan 45, 48
 Mezeg, Adriana 11, 32, 34–35, 37,
 39–41, 43
 Mikolič Južnič, Tamara 36–37, 39,
 50
 Miller, Nick 138
 Milojević Sheppard, Milena 34–35
 Mo Yan 165
 Moder Saje, Alenka 43, 47, 150,
 156–157
 Möderndorfer, Vinko 39, 45, 48
 Mohar, Tjaša 43, 47
 Morovič, Andrej 45–46, 48
 Mounin, Georges 182
 Mozetič, Brane 43, 47
 Müller, Ina 187–188
 Munday, Jeremy 89

N

Naipaul, V. S. 147, 149–150, 158
 Newmark, Peter 102, 119–120
 NF EN-15038 (→ EN 15038:2006)
 Nolan, James 62
 Nord, Christiane 87, 89, 171
 Norme ISO (→ ISO standard)
 Novak, Edvina 101
 Novak, Luka 105

O

Organisation internationale de nor-
 malisation (ISO) 23–24
 Orwell, George 156

P

Paepcke, Fritz 183
 Pahor, Boris 17, 198, 202–204
 Palumbo, Giuseppe 129, 142
 Paton, Alan 156
 Pellat, Jean-Christophe 19
 Pezdič, Jože 133
 Plassard, Freddie 21
 Pomurska založba 146–150,
 153–154, 156–158
 Prudhomme, Sully 165
 Prunč, Erich 86, 88–89, 184
 Puhar, Alenka 153, 156–157
 Pym, Anthony 12, 54

R

Reindl, Donald F. 15, 116, 118–119,
 128, 141
 Reiß, Katharina 11, 18, 21–22, 28,
 86, 89, 170, 185
 Rhys, Jean 16, 144, 147–148
 Riegel, Martin 19, 108, 117–118
 Rioul, René 19
 Rodošek, Edo 45, 47
 Rop, Nikolina 105
 Rudolf, Franček 45, 48

S

Sagadin, Vid 101
 Salevsky, Heidemarie 17, 180, 187,
 194
 Salguero, C. Pierce 130
 Schäffner, Christina 88, 129
 Schlamberger Brezar, Mojca 8, 11,
 18–19, 36
 Schleiermacher, Friedrich 182
 Schlink, Bernhard 16, 162–164, 169

- Schneider, Edgar W. 146
 Seeman, Nicole 101, 106, 109–110
 Selimović, Meša 185
 Semolič, Peter 45, 48
 Shlesinger, Miriam 12, 54–55
 Sivec, Ivan 40, 44, 47
 Skopos 11, 14, 18, 21–22, 85–86, 88–90, 96
 Skrušný, Jaroslav 43–44, 46, 48–49, 51
 Skubic, Andrej 45, 48
 Slovar slovenskega knjižnega jezika (→ SSKJ)
 Slovene Association of Conference Interpreters 56
 Smej Novak, Valentina 105
 Smolar, Nina 141
 Snoj, Tomo 45, 47
 Soyinka, Wole 147, 153–154, 156
 Spook 34, 37–39, 42–43
 SSKJ 20
 Stabej, Jože 157
 Stanič, Alenka 154, 156–157
 Starčević, Aleksandra 34–35, 37
 Stipetić, Blanka 17, 180, 187
 Stolze, Radegundis 183
 Sumillera, Rocío G. 157
 Svoboda, Manuela 182, 184–185
- Š**
 Šalamun, Tomaž 203
 Šarotar, Dušan 45, 48
 Šiftar, Olga 148, 156
 Škufca, Maja 34–35, 37
 Študentska založba 39, 46
- T**
 Tatar Andjelic, Jasmina (→ Tatar Anđelić, Jasmina)
 Tatar Anđelić, Jasmina 12, 70, 72, 75–76
 Tešević, Drago 182
- Thome, Gisela 190, 192–193
 TLFi 19–20
 Toporišič, Jože 35–36
 Toury, Gideon 11, 12, 17, 18, 21–22, 54–55, 71, 129, 138, 141, 145, 156–157, 198–201
 Traduki 165–166
 Trésor de la langue française informatisé (→ TLFi)
 Truhlar, Karel Vladimír 140
 Tymoczko, Maria 86
- U**
 Université de Ljubljana 26–27, 116
 Urdih-Merkù, Mirella 205
- V**
 Venuti, Lawrence 157
 Verbič, Boris M. 152–153, 156–157
 Vermeer, Hans 11, 21–22, 86, 88–89, 185
 Vidaling, Raphaële 101, 106–107, 109–110
 Vimr, Ondřej 200
 Virk, Jani 44, 47
 Vlahovič, Lea 28
 Vojnović, Goran 17, 198, 203
- W**
 Werlich, Egon 101
 Wernick, Andrew 92
 Wilczynski, Jozef 137
 Willewaldt, Urška 101
 Witte, Heidrun 193
 Wodak, Ruth 91
 Wolf, Christa 182
- X**
 Xia, Yun, 142
- Y**
 Yugoslavia 136–138

Z

Zajc, Lenart 45–46, 48

Zidar, Pavle 45, 48

Zidar Forte, Jana 12, 20, 54, 57

Zlobec, Ciril 17, 198, 203

Zwischenberger, Cornelia 12, 54,
56–57, 65–66

Ž

Žagar-Šoštarić, Petra 16, 180, 182,
184–186

Žlebnik, Darko 45, 48–49, 51

Žontar Kristanc, Ana 105

